

# PRÉCIS DE GRAMMAIRE

Odette et Georges  
Ulysse

ITALIEN



HACHETTE  
Education







# LA PRONONCIATION

DANS CET OUVRAGE, LA VOYELLE ACCENTUÉE EST SOULIGNÉE LORSQUE L'ACCENT NE TOMBE NI SUR L'AVANT-DERNIÈRE NI SUR LA DERNIÈRE SYLLABE DU MOT.

## L'alphabet

---

1. L'alphabet italien comprend 21 lettres :

a	[a]	h	[acca]	q	[cou]
b	[bi]	i	[i]	r	[èrné]
c	[tchi]	l	[èllé]	s	[èssé]
d	[di]	m	[èmmé]	t	[ti]
e	[è]	n	[ènné]	u	[ou]
f	[èffé]	o	[o]	v	[vou] ou [vi]
g	[di]	p	[pi]	z	[dzèta]

la T. V. [la tivou] la télé

la RAI [la ra-i] la radiodiffusion italienne

2. Les lettres n'appartenant pas à l'alphabet italien :

Les lettres j [i lungo], k [cappa], w [doppia vi] ou [doppia vou], x [iksé], y [ipsilon] ou [i greco] se trouvent essentiellement dans les mots d'origine étrangère.

**J** : On trouve cette lettre à la place de i (et elle se prononce [j]) :

- dans certains textes archaïques : *notajo* pour *notaio* notaire, *noja* pour *noia* ennui, etc.
- dans certains noms géographiques : *Jugoslavia* (et *Jugoslavia*), *Jugoslavo* (et *Jugoslavo*).
- dans des mots empruntés au latin : *Juventus* ou *Juve* (équipe de football de Turin), *juventino supporter de la Juventus*.

Pour les mots étrangers tels que *jumbo-jet*, *judo*, *juke-box*, *jazz*, *jeans*, *jogging*, on suit la prononciation du pays d'origine : [dʒ].

**K** : La lettre k se trouve dans :

- des termes géographiques : *Kuwait*, *Pakistan*, *Tokio*, *Irak*.
  - des noms propres : *Ciaikowski*.
  - des noms communs : *whisky*, *racket*, *play back*, *marketing*, *khmer*.
  - des abréviations : *km* (chilometro), *kmq* (chilometro quadro), *kg* (chilogrammo).
- On emploie indifféremment : *folklore* et *folclore*, *kerosene* et *cherosene*, etc.

**W** : La lettre w se rencontre dans des mots d'origine étrangère : *western*, *wagneriano*, *week end*, etc.

*La ragazza del West*. La fille de l'Ouest. (opéra de Puccini)

**X** : En règle générale, la lettre x du français se retrouve sous la forme :

— **ss** : Alessandro, sesso, sintassi, convesso, afflusso, riflessione

— **ou s** : esempio *exemple*, esame *examen*, espresso *express*

Mais on dit : taxi [taksi], désormais plus courant que tassì, et on a conservé quelques formes savantes : bauxite, uxoricidio, xenofobia...

**Y** : Le y n'existe pas en italien sauf dans quelques mots d'origine étrangère : yoga, yacht, yen, yogurt, (ou yoghurt, à côté de iogurt), pony *poney*...

## Les voyelles

1. La prononciation des voyelles :

**A, I, O** se prononcent comme en français :

Italia, madre, mare

ministro, vino

odore, fiore, motore

⚠ **U** se prononce [ou] : muro, duro, Luca, même après g : guerra [gou-erra], guarire [gou-a-riré], ou q : qualità [kou-a-lità], quando [kou-an-do]

**E** n'est jamais muet, même en fin de mot :

vedo [védo] je vois, vedere [védéré] voir

EN ITALIEN TOUTES LES LETTRES SE PRONONCENT :  
aeronautica [a-é-ro-na-ou-ti-ca]

2. L'ouverture des voyelles **e** et **o** :

Les voyelles **e** et **o** peuvent être fermées (comme dans les mots français *été*, *rose* et *pauvre*) ou ouvertes (comme dans les mots français *père* et *porte*).

**E** est fermé :

— devant les consonnes **p, t, z** redoublées :

ceppo [icéppo] bûche

pieno zeppo bondé

sigaretta cigarette

tetto toit

giovinetza [diovinétsa] jeunesse

bellezza [bellétsa] beauté

— dans les suffixes **-mento** (substantifs) et **-mente** (adverbes) :

momento moment

brevemente brièvement

parlamento parlement

largamente largement

— dans les finales en **-esa, -eae, -ecio, -eto, -evole** :

difesa [diléza] défense

francese [franchézé] français

mangericchio [mandgérétichio] comestible

oliveto oliveraie

notevole considérable

— dans certaines formes verbales de la 2<sup>e</sup> conjugaison :

passé simple : credei je crus, credesti tu crus...

imparfait de l'indicatif : credevo je croyais...

imparfait du subjonctif : che io credessi que je crusse...

— dans les monosyllabes : me moi te toi se soi

**E est ouvert :**

- dans les gérondifs ou adjectifs en **-endo, -ento, -ente** :  
partendo en partant                      competente compétent  
violento violent                      corrente courant
- dans les suffixes **-enza, -ello et -ella** :  
pazienza [patsièntsa] patience              fratiello frère  
violenza [violèntsa] violence              sorella sœur

**N.B.**

Le **e** de **cappello** chapeau est ouvert, alors que celui de **capello** cheveux est fermé.

- dans la diphtongue **ie** :

piede pied                      viene il vient

**N.B.**

L'ouverture ou la fermeture du **e** permet de distinguer des homonymes de sens différent

venti [vénti] vingt                      pesca [péska] pêche (aux poissons)  
venti [vènti] vents                      pesca [péska] pêche (fruit)

**O est fermé :**

- dans les finales en **-ore, -one, -zione, -oso** :  
colore couleur                      popolazione [popolatsioné] population  
portore portai                      nuvoloso nuageux
- dans les pronoms personnels et démonstratifs suivants :  
noi nous                      loro eux ou elles  
voi vous                      costoro, coloro ces gens-là
- dans les passés simples en **-osi, -ose, -osero** :  
risposi je répondais,    rispose il répondit,    risposero ils répondirent

**O est ouvert :**

- dans les suffixes **-olo, -otto, -uccio** :  
figliolo [fil'olo] fils                      poliziotto [politsiòtto] policier  
vignaiolo vigneron                      grassuccio [grassòtchio] grassouillet
- dans la diphtongue **uo** :  
fuoco feu                      cuoco cuisinier
- à la troisième personne du passé simple des verbes en **-are** :  
cantò il chanta                      pagò il paya
- à la première personne du futur :  
tornerò je reviendrai                      partirò je partirai

**N.B.**

L'ouverture ou la fermeture du **o** permet de distinguer des homonymes de sens différent

colto [kòlto] cueilli                      corso [kòrso] Corse  
colto [kólto] cultivé                      cono [kòrso] couru, cours

### 3. Les diphtongues :

Dans les diphtongues, chaque voyelle se prononce séparément, selon le son qui lui est propre :

poi [pé-i] puis                      lui [lou-i] lui  
auto [a-ouo] auto                      vuoto [vou-òto] vide  
circuito [tchircou-i-to] circuit                      nuotare [nou-otaré] nager

L'accent tonique peut porter sur la première ou la deuxième voyelle :

idraulico plombier                      aula salle de cours  
paura peur                      baule malle  
leudo lief                      reuma rhumatisme  
Andreuccio (diminutif d'Andrea)                      reuccio roitelet

On peut rencontrer des groupes de trois et même de quatre voyelles :

*cuglio* [cou-g-lo] *cuir*

*Aiuto* [a-i-osto] *Au secours !*

*miugio* [mou-g-i-o] *je meurs*

N.B.

On trouve aussi le groupe -iua- (dans lequel le u s'entend peu) dans *giuoco* jeu, *figliuolo* fils, *aiuola* plate-bande, à côté des formes *gioco*, *figliolo*, *aiola*.

#### 4. Les voyelles suivies de m et de n

⚠ Les nasales n'existent pas en Italien.

Après les voyelles a, e, i, o, u, les consonnes m et n se prononcent séparément sans rien modifier au son des voyelles :

*tamburo* [ta-*mbou*ro] *tambour*

*tempo* [iè-*mpo*] *temps*

*timpano* [ti-*mpa*no] *tympan*

*tomba* [to-*mba*] *tombe*

*rum* [roum] *rhum*

*canto* [ka-*nto*] *chant*

*cento* [tchè-*nto*] *cent*

*cinto* [tchi-*nto*] *ceint*

*conto* [ko-*nto*] *compte*

*riassunto* [riassou-*nto*] *résumé*

## Les consonnes

### 1. La prononciation de C et de G :

CA, CO, CU, GA, GO, GU :

— e et g ont un son guttural devant a, o, et u : [ka, ko, kou, ga, go, gou]

*casa* [kasa] *maison*

*coltello* [kollèllo] *couteau*

*curare* [koutaré] *soigner*

*galleria* [galléria] *galerie, tunnel*

*lago* [lago] *lac*

*gusto* [gousto] *goût*

⚠ — gu suivi d'une voyelle conserve le son [gou] :

*lingua* [lingoua] *langue*

*sangue* [sangoué] *sang*

*guidare* [gouidaré] *conduire*

CE, CI, GE, GI :

Devant e et i, le c se prononce [tch] : ce [tché] ci [tchi]

le g se prononce [dj] : ge [djé] gi [dji]

*celebre* [tchèlèbré] *célèbre*

*Cina* [tchina] *Chine*

*gente* [djènté] *gens*

*regista* [rédjista] *metteur en scène*

CIA, CIO, CIU, GIA, GIO, GIU :

Lorsqu'on intercale un i entre les consonnes c et g et les voyelles a, o, u, on obtient un son chuintant. Le i ne s'entend guère<sup>1</sup> :

*cia* [tcha] *cio* [tcho] *ciu* [tchou]

*guancia* [gouantcha] *joue*

*bacio* [batcho] *baiser*

*accuga* [attichouga] *anchois*

*gia* [dja] *gio* [djo] *giu* [djou]

*giardino* [djardino] *jardin*

*Giovanni* [djovanni] *Jean*

*giudicare* [djoudicaré] *juger*

CHE, CHI, GHE, GHI :

Lorsqu'on intercale un h entre les consonnes c et g et les voyelles e et i, on obtient le son guttural correspondant au son des mots français queue, quitter, guerre, guide :

*che* [ké] *chi* [ki]

*forchetta* [forkétta] *fourchette*

*chimica* [kjmika] *chimie*

*ghe* [gué] *ghi* [gui]

*margherita* [marguénta] *marguerite*

*ghirlanda* [guirlanda] *guirlande*

1. Sauf lorsque le i est accentué : *bugia* [boudi-a] *mensonge*, *Lucia* [louchi-a] *Luce*.



## 2. La prononciation du groupe SC :

SCA, SCO, SCU, SCHI, SCHE se prononcent [ska, sko, skou, slé, ské] :

scarpa [skarpa] soulier	disco [disko] disque	dischi [diski] disques
scatola [skatola] boîte	scusare [skouzaré] excuser	schermo [skermo] écran

SCE et SCI se prononcent [ché] et [chi] :

scena [chèna] scène	scivolare [chivolaré] glisser
---------------------	-------------------------------

### N.B.

Il y a une nette différence de prononciation entre

accesso [atichésa] allumé	et	ascesa [achèsa] ascension,
cena [tchèna] dîner	et	scena [chèna] scène,
asciuga [anchiougà] anchoûte	et	asciuga [achougà] il essuie, etc.

## SCIA, SCIO, SCIU/SCHIA, SCHIO, SCHIU :

Le fait que s'intercale un i entre le groupe sc et les voyelles a, o, u suffit à transformer le son guttural [sca, sco, scou] en son chuintant [cha, cho, chou] :

lasciare [lacharé] laisser	coscia [côcha] cuisse
sciopero [chôpero] grève	sciupare [chouparé] abîmer

Cependant, si on introduit un h avant la voyelle, on retrouve le son dur :

rischi [riski] risques	fischiare [fskiaré] siffler
schema [skèma] schéma	schiuma [skiouma] mousse, écume

## 3. La prononciation de GLI :

Le groupe gli se prononce [li] très mouillé (entre le son de quille et celui de million) :

gli [li] glia [lià] glie [lié] gliu [liou] gliu [liou]	figlio [li fio] fils, enfant
famiglia [familià] famille	tagliuzzare [tal toutisaré] taillader
togliere [tôliéré] enlever	

Dans quelques rares exceptions, gli n'est pas mouillé et se prononce comme en français : negligere [nèglidjéré] négliger, glicine [gličiné] glycine, glicerina [glichèrina] glycérine, anglicano [anglikano] anglican, geroglifico [djérogliko] hiéroglyphe.

## 4. La prononciation de LL :

⚠ Les deux l ne sont jamais mouillés en italien (comme ils le sont dans briller) :

villa villa	palla balle
camomilla camomille	scintillare scintiller

On ne peut donc confondre brilla [bri-la] il brille avec briglia [brija] bride et strillare [stri-lare] crier, hurler avec strigliare [stri-laré] étriller.

## 5. La prononciation de GN :

Ces deux lettres se prononcent toujours comme dans les mots français agneau et campagne :

agnello	campagna
stagnante	diagnosi

Le français prononce [stag-nant] et [diag-nostic].

## 6. La prononciation des consonnes R, S, Z :

**R** : On fait roaler le r — notamment quand il est double — en faisant vibrer le bout de la langue contre le palais :

ora heure	birra bière
giorno jour	Roma Rome

**S** : Le son du **s** peut être dur ou doux<sup>1</sup> :

borsa [bòrsa, son dur] bourse, sac      tesoro [tédoro, son doux] trésor

**Z** : Le son du **z** peut également être dur [-ts] ou doux [-dz] :

tazza [tattsa, son dur] tasse      zanzara [dzandzara, son doux] moustique

razzismo [rattismo, son dur] racisme      orizzonte [oridzóné, son doux] horizon

— Il est dur dans les désinences -enza, -zza, -zione, -izia :

prudenza [proudénza] prudence      azione [aisióné] action

bellezza [bèlléttsa] beauté      amicizia [amichézia] amitié

et, en général, quand il est précédé d'une consonne :

forza [fòrtsa] force      calzatura [caltsatoura] chaussure

canzone [cantsóné] chanson      alzarsi [alzsars] se lever

Mais les exceptions sont nombreuses :

orzo [òrdzo] orge      romanzo [romandzo] roman, etc.

— Il est doux quand il correspond en français à un **s** doux ou à un **z** :

organizzare [organiddzaré] organiser      zero [dzéro] zéro

**N.B.**

• La désinence -zione correspond généralement à la désinence française -tion :

organizzazione organisation      realizzazione réalisation

• Ti suivi d'une voyelle ne se prononce jamais [ti] comme dans les mots français national, patient, démocratie, etc. En italien natio natal se prononce [natio], calpestio pitinement se prononce [calpestio], etc.

## 7. La prononciation des consonnes doubles :

Les consonnes doubles se prononcent fortement en italien :

terra terre      dimmi dis-moi      faccia visage      donna femme

azzurro bleu      caffè café      dramma drame      maggio mai

Une mauvaise prononciation peut être une source de confusion :

nonno grand-père      nono neuvième

sette sept      sete soir

cappello chapeau      capello cheveu

caddi je tombai      cadi tu tombes

**N.B.**

Ne pas confondre le futur et le conditionnel à la première personne du pluriel :

au futur un seul m : saremo nous serons, avremo nous aurons, etc.

au conditionnel deux m : saremmo nous serions, avremmo nous aurions, etc.

## Une orthographe simplifiée

### 1. La lettre H

On ne trouve pas de **h** au début des mots italiens :

ora heure      onore honneur      orribile horrible

sauf à quatre personnes de l'indicatif présent du verbe avere avoir :

ho j'ai, hai tu as, ha il a, hanno ils ont

et dans des mots d'origine étrangère : hostess, handicap, happy end, etc.

1. Les Toscani (et certains speakers) donnent un son dur de **s** placé entre deux voyelles : casa maison est prononcé comme le mot cassa caisse, et cosa chose est prononcé [kòssa].

Les mots d'origine grecque ont été simplifiés

ch : cristiano, cronaca, cronometro  
 ph : telefono, farmacista, filosofo, frase  
 th : teoria, tesi, mito

## 2. La lettre Y

Sauf exceptions (cf. p. 6) le y a disparu au profit du i

lyrico <i>lyrique</i>	mito <i>mythe</i>	tipo <i>type</i>
fisico <i>physique</i>	psicologo <i>psychologue</i>	ciclo <i>cyclo</i>
analisi <i>analyse</i>	sintesi <i>synthèse</i>	ritmo <i>rythme</i>

## 3 Les consonnes assimilées ou supprimées

Lorsque deux consonnes se suivent, le y a assimilation

ct — it : attio *acté*, ottobre *octobre*  
 pt — it : accettare *accepter*, settembre *septembre*  
 bs + ss : assoluto *absolu*, assente *absent*, osservare *observer*  
 mn — nn : condannare *condamner*, dannazione *damnation*  
 dm — mm : ammirare *admirer*, amministrazione *administration*

Les groupes de consonnes se sont simplifiés

istante *instant* costruzione *construction* coniare *compter*

4 Plusieurs mots français et italiens se ressemblent mais n'ont pas le même nombre de consonnes : c'est la source de fautes courantes. En voici quelques exemples

Deux consonnes en français, une en italien

chiffre (masc.)	cifra (fém.)	comme	come
personne	persona	communauté	comunità
personnalité	personalità	communisme	comunismo
personnage	personaggio	communisme	comunista
ordonner	ordinare	commencer	cominciare
saïte	saia	commune (fém.)	comune (masc.) etc

Une consonne en français, deux en italien

abandon	abbandono	imaginer	immaginare
abondant	abbondante	imagination	immaginazione
adversaire	avversario	maritime	marittimo
agression	aggressione	mécanique	meccanico
Apennins	appennini	mécanisme	meccanismo
argile argileux	argilla, argilloso	passage	passaggio
avantage	vantaggio	passager	passaggero
aventure	avventura	paysage	paesaggio
avis	avviso	protéger	proteggere
avocat	avvocato	Providence	Provvidenza
azur (bleu)	azzurro	public	pubblico
bateau	battello	publicité	pubblicità
café	caffè	publier	pubblicare
citadin (ou citoyen)	cittadino	république	repubblica
créé (ville)	città	représentation	rappresentazione
comédie	commedia	représenter	rappresentare
drame	dramma	riche, richesse	ricco, ricchezza
féminin	femminile	sage, sagesse	saggio, saggezza
groupe	gruppo	tracé	traccia
image	immagine	voyage	viaggio etc

## L'accent tonique

Bien placer l'accent tonique constitue la principale difficulté de la prononciation de l'italien car il est rarement écrit.

Les mots français sont accentués sur la dernière syllabe (sauf évidemment, si le mot se termine par un e muet). accent prononciation, table téléphone.

Par contre, en italien, l'accent tonique peut porter

- sur la dernière syllabe,
- sur l'avant-dernière syllabe,
  - sur la troisième syllabe avant la fin (antépénultième)
  - voire sur la quatrième ou la cinquième syllabe avant la fin

### 1. Mots accentués sur la dernière syllabe

Ils sont peu nombreux et l'accent est obligatoirement marqué à l'écrit :

<i>novità nouveauté</i>	<i>specialità spécialité</i>
<i>città ville</i>	<i>virtù vertu</i>

On les appelle « parole tronche » (*parole tronche* ou *oxytons*) car ils ont perdu une syllabe par rapport à leur forme étymologique ou à des formes archaïques

<i>città</i> (< « <i>cittade</i> »)	<i>virtù</i> (< « <i>virtude</i> »),
-------------------------------------	--------------------------------------

Certains adverbes et conjonctions sont également accentués sur la dernière syllabe

conjonctions *perché pourquoi, parce que poiche puisque, benché bien que purché pourvu que*, etc. (cf. § 127)

adverbes *laggiù là bas, lassù là haut*, etc. (cf. § 140)

### 2. Mots accentués sur l'avant-dernière syllabe

Ce sont les plus nombreux. On les appelle « parole plane » (*paroxytons*)

<i>libro livre</i>	<i>quaderno cahier</i>
--------------------	------------------------

### 3. Mots accentués sur l'antépénultième

△ On les appelle « parole sdrucciola » (proparoxytons)	s dérangent les Français	
<i>musica</i> musique	<i>America</i> Amérique	<i>tecnica</i> technique
<i>telefono</i> téléphone	<i>pubblico</i> public	<i>oceano</i> océan
<i>macchina</i> voiture	<i>cinema</i> cinéma	<i>Napoli</i> Naples, etc.

#### N.B.

- Certains suffixes sont « sdruccioli »

<i>-issimo</i> : <i>bellissimo</i> très beau	<i>-issimo</i> : <i>carissimo</i> très cher
<i>-abile</i> : <i>realizzabile</i> réalisable	<i>-ibile</i> : <i>impermeabile</i> imperméable
<i>-ibile</i> : <i>leggibile</i> lisible	<i>-ibile</i> : <i>terribile</i> terrible
<i>-evole</i> : <i>socievole</i> sociable	<i>-evole</i> : <i>confortevole</i> confortable
<i>-udine</i> : <i>abitudine</i> habitude	<i>-itudine</i> : <i>sollecitudine</i> sollicitude
<i>-esimo</i> : <i>ventesimo</i> vingtième	<i>-esimo</i> : <i>cattolicesimo</i> catholicisme

- Sont « sdruccioli » les mots terminés par les suffixes

<i>-dromo</i> : <i>aerodromo</i> aérodrome	<i>-dromo</i> : <i>ippodromo</i> hippodrome
<i>-filo</i> : <i>francofilo</i> francophile	<i>-filo</i> : <i>angiofilo</i> angiotrophile
<i>-fobo</i> : <i>francofobo</i> francophobe	<i>-fobo</i> : <i>anglofobo</i> anglophobe
<i>-grafo</i> : <i>geografo</i> géographe	<i>-grafo</i> : <i>paragrafo</i> paragraphe
<i>-logo</i> : <i>dialogo</i> dialogue	<i>-logo</i> : <i>sociologo</i> sociologue
<i>-metro</i> : <i>centimetro</i> centimètre	<i>-metro</i> : <i>chilometro</i> kilomètre

1 Sdrucciolare glisser : *parola sdrucciola* mot « glissant ». Sdrucciola est un mot « sdrucciolo ».



## La césure des mots

En fin de ligne l'italien coupe en général les mots comme en français  
fran-cese (ou france-se) fran-çais il sole bril-la le soleil brille

△ Mais dans le groupe s + consonne le français coupe après le s reconstruction corres-pondance alors que l'italien fait passer le s à la ligne suivante avec la syllabe qui suit  
rico-struzione, corri-spondenza.

## La ponctuation

Les signes de ponctuation sont

- il punto le point il punto fermo le point final
- il punto e virgola le point virgule
- i due punti les deux points
- la virgola la virgule
- i puntini (di sospensione) les points de suspension
- le virgolette les guillemets
- il punto interrogativo le point d'interrogation
- il punto esclamativo le point d'exclamation
- la parentesi la parenthèse
- la parentesi quadra le crochet
- la lineetta le trait d'union
- il trattino le tiret

à ù î ò l'accento l'accent

l' s' d l'apostrofo l'apostrophe

N.B.

a capo à la ligne

a piè di pagina, in calce alla pagina en bas de page

il paragrafo le paragraphe

il comma l'alinéa

il margine la marge

in margine en marge

cà ci

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

### 1 Épelez les mots suivants

noma - chitarra - jazz - cognome esercizio  
grammatica - audiovisivo  
taxista Italia elenco telefonico whisky  
Francia premio scozzese

2 Vous devez répondre par téléphone à une demande de renseignements : donnez (en épelant pour éviter toute erreur)

vos nom, prénom, adresse, lieu de naissance.

### 3 Lisez les mots suivants :

la città - il cittadino - il municipio - il sindaco - il quartiere - la questura - il vigile - l'autobus - il fuobus - la macchina - il marciapiede - il crocicchio - il senatore - il traffico - la strada pedonale - il cinema

#### 4 Leggere i nomi seguenti

**A.** qualità - quantità - liquido quarantacinque - quarantaquattro fraz. qualità - squadra (équipe) - acqua - acquistare (acheter) - quadro (tableau) - Pasqua (Pâques) acquedotto (aqueduc) - cinque (cinque) questo (ce) qui qua (là)

**B.** guidare (conduire) - sangue (sang) - angustia - seguire (suivre) - guardare (regarder) - sguardo (regard) - guerra - guerriglia (guérilla)

**C.** chilometro - cuoco (cuisinier) - cuocere (cuire) - chiave (clé) - bicchiere (verre) - dischi (disques) - cucchiaino (cuviller) - stanchezza (fatigue) - stanco (fatigué) - stanchi (fatigués) - stanche (fatiguées) - ricchezza (richesse) - pacchetto (paquet) - gli occhiali (les lunettes) - occhio (œil) - forchetta (fourchette) - lisciare (luffer) - chimica, chimia, - chiudere (fermer) - barca (barques) - chiglia (quille) - perché (parce que, pour que, pourquoi) - qualche (quelque, quelques) - giacca (veste)

**D.** granchiata (grangeade) - speranza - la mancia (le pourboire) - doccia (douche) - la faccia (le visage) - medico (médecin) - medicina cucina (cuisine) - croccante - curare (soigner) - carne (viande) - chicchirichì (cocorico) - cerchio (cercle) - cinto

**E.** spiaggia - piaga - mangiare - guardo - giallo (jaune) - giornale - giovedì (jeudi) - grigio (gris) - gli ingorghi (les embouteillages) - pomeriggio (après-midi) - pioggia (pluie) - oggi (aujourd'hui) - maggio (mai) - valigia (valise) - gioiello (bijou) - gioielliere (bijoutier) - lungo (long) - lunghezza (longueur) - l'archeologo - gli archeologi - lo psicologo - gli psicologi - ghiacciaio (glacier) - il sociologo - i sociologi

**F.** la scelta (le choix) - scegliere (choisir) - la scusa - lo scherzo (la plaisanterie) - la pastasciutta (les pâtes) - pesce (poisson) - pesciolino (petit poisson) - pescatore - possonnier - fascino - fascino - lo sciopero (la grève) - scienza - lo scienziato - e savant - lo schema - o

schermo (l'écran) - sciocco (sot) - sciocchezza (sottise) - gli sciocchi (les sots) - lo scogliolo (l'écluse) - la sciagura (le malheur, l'accident) - schiacciare (écraser) - lo stumpanzè - prosciutto (jambon)

**G.** portatoglio - portabagagli - meglio (mieux) - migliore (meilleur) - figlio (fils) - luglio (juillet) - gliacista - il giglio (le lis) - cogliere (cueiller) - eglio (œil) - voglio (je veux) - vogliamo (nous voulons) - togliame tevilage - paglia (paille) - il pagnaio (la meule de paille) - coniglio (lapin) - neghente - la tovaglia (nappe) - glandola (glande)

**H.** nuotare (nager) - vuoto (vide) Europa - europeo (européen) - il cosmonauta (le cosmonaute) - il baule (la malle) - l'augurio (le souhait) - augurare (souhaiter) - il buo (le bœuf) - i buoi (les bœufs) - il suo (son) - i suoi (ses) - il mio (mon) - i miei (mes) - l'uovo le uova (l'œuf les œufs) - riunolare (rassembler) - cuoio (cuir) - aula - l'aula (la salle de cours) - l'Austria (l'Autriche) - austriaco (autrichien) - i reumatismi - l'armaceutico - l'equa odina - l'audacia - inesauribile (inépuisable) - poi (puis) - l'acciaio (l'acier) - l'acciaieria (l'aciérie) - il rasoio (le rasoir) - il vignaiolo (le vigneron)

**I.** la scarpa (la chaussure) - la sciarpa (le foulard) - lo scialle (le châle) - la Cina (le Chine) - la china (la pente) - il bacio (le baiser) - il baco da seta (le ver à soie) - la faccia (le visage) - la fascia (la bande) - l'acciugo (l'anchora) - asciugare (sécher) - la scimma (le singe) - scemo (stupide) - lo schema (le schéma) - la cucina (la cuisine) - la cugina (la cousine) - il cuscino (le coussin) - il cugino (le cousin) - il giro (le tour) - il ghio (le loup) - la cena (le souper) - la scena (le scène) - la schiena (le dos) - il tacchino (le dindon) - il taccuino (le carnet) - l'arcivescovo (l'archevêque) - l'architetto (l'architecte) - la schiuma (l'écume) - sciupare (abîmer, gâcher) - la gara (la compétition) - la giara (la jarre) - la pancia (le banc) - la pancia (le ventre) - chi (qui, celui qui) - qui (là) - di noi, dont) - e noi (à qui, auquel).

### 5 Lisez.

La nebbia agli arti colti  
pioviggiando sale  
e sotto il maestrale  
urla e biancheggia il mare

Giosuè Carducci, *San Martino*

C'è una voce nella mia vita  
che avverto nel punto che muore  
voce stanca, voce smarrita  
col tremulo del batticuore

Giovanni Pascoli, *La voce*.

Etna : chi mai potrà danzare meglio di me  
e dondolarsi sulla tua bocca liera  
che mugghia a mille metri sotto i miei piedi ?  
Ecco io scendo e mi immergo nel tuo tialo solidifico  
tra i guobi colossali dei tuoi fiumi rossagui  
e odo il pesante rimbombo echeggiante del tuo stomaco vasto che irana  
sordamente come una capitale sotterranea  
Invano la rabbia carbonosa della terra  
vorrebbe respingermi in cielo !  
Tengo ben stretta fra le dita le lave.

F T Marinetti *L'aviatore futurista parla con suo padre al vulcano*

Aspro è l'esilio,  
e la ricerca che chiudevo in te  
d'armonia oggi si muta  
in ansia precoce di morire,  
e ogni amore è schermo alla tristezza  
tacito passo nel buio  
dove mi hai posto  
amaro pane a rompere

S. Quasimodo, *Vento e Tenda*.

Glauco, un fanciullo dalla chioma  
bionda  
dal bel vestito di marinaretto,  
e dall'occhio sereno, con gioconda  
voce mi disse, nel natio dialetto  
Umberto, ma perché senza un duetto  
tu consumi la vita e poi nasconda  
un dolore o un mistero ogni tuo detto ?  
Perché non vieni con me sulla sponda  
del mare, che in sue azzurre onde  
c'invita ?

U Saba *Il Canzoniere*.

Qui, nella campagna romana,  
tra le morze, allegre case arabe  
e i tuguri, la quotidiana  
voce della rondine non cala.  
dal cielo alla contrada umana  
e stordita d'animale festa

P P Pasolini, *L'unità Italia*

Volti al travaglio  
come una qualsiasi  
fibra creata  
perché ci lamentiamo noi ?

G Ungaretti, *L'allegria*

Clof, clop, cloch,  
cattolate  
coppete  
ciorchate  
È giù  
nel cortuo  
la povera  
lontana  
malata  
che spagimo '  
sentirla  
tossire !  
Tossisce  
tossisce  
un poco  
si lace  
di nuovo  
tossisce

A Palazzeschi, *La lontana malata*

Tri tri tri  
fru fru fru  
uh uh uh  
hu hu hu  
Il poeta si diverte  
pazzamente  
smisuratamente  
Non lo state a insolentire,  
lasciagelo divertire  
poveretto.  
queste piccole corbellerie  
sono il suo diletto  
Lasciate pure che si abizzarrisca,  
anzi, è bene che non lo lusinga.  
Il divertimento gli costerà caro  
gli daranno del somaro.

A Palazzeschi, *Lasciatemi divertire*



# L'ARTICLE

1

## I Les articles indéfinis

gli articoli indeterminativi

## II Les articles définis

gli articoli determinativi

## III Les articles contractés

le preposizioni articolate

### I. L'ARTICLE INDÉFINI

#### 1 Formes de l'article indéfini

MASCULIN			FÉMININ		
UN	biglietto	<i>un billet</i>	UNA	città	<i>une ville</i>
	aereo	<i>un avion</i>		strada	<i>une route</i>
UNO	scenario	<i>un décor</i>	UN'	autostrada	<i>une autoroute</i>
	zoccolo	<i>un sabot</i>		ora	<i>une heure</i>

#### 2 Emploi de l'article indéfini

##### 1. Au masculin on emploie

■ UN devant les mots commençant par une voyelle ou par une consonne autre que s *impur* , z, gn, ps, x ou i suivi d'une autre voyelle *un elicottero un hélicoptère un autobus un autobus, un alunno un élève, un paragrafo un paragraphe* etc

■ UNO devant les mots commençant par s *impur* , z, gn, ps, x<sup>1</sup> ou i suivi d'une autre voyelle *uno scolaro un écolier uno sciopero une grève, uno zaino un sac à dos, uno gnomo un gnome uno psicologo un psychologue uno xilofono un xylophone uno iato un hiatus*, etc



uno spettacolo  
uno studente

un spettacolo  
un étudiant

un bello spettacolo  
un bravo studente

un beau spectacle  
un bon étudiant

1 On dit que s est « *impur* » lorsqu'il est suivi d'une consonne : *lo sfidare il bello lo strumento l'istruzione lo studio* « étudier » *lo sport lo spreco lo scio* *lo sci lo sciopero l'esplosione lo slogan* « slogan » etc

2 Les mots commençant par gn, ps ou x sont très rares en italien. Enfin explique les autres exceptions dans le choix de l'article : on peut rencontrer *un pneumatico* ou *uno pneumatico* *un pneumatico* « pneu » etc

## 2. Au féminin on emploie

- **UNA** devant les mots commençant par une consonne que le qu'elle soit : *una valigia* une valise, *una registrazione* un enregistrement, *una stazione* une gare, *una zuppa* une soupe, etc.
- **UN'** devant les mots commençant par une voyelle : *un'analisi* une analyse, *un'europea* une européenne, *un'epoca* une époque, etc.

### N.B.

- Dans la langue courante, on trouve assez souvent la forme *una* au lieu de *un'* devant une voyelle : *una impresa* une entreprise, *una elezione*, etc.  
La forme *un'* est préférable.

- Il ne faut pas confondre l'article indéfini *un* (à l'écrit l'apostrophe) et l'article masculin *un* (sans apostrophe).

### UN masculin

*un autobus*                      *un autobus*  
*un ideale*                        *un'idea*  
*un uccello*                      *un uccello*

### UN' féminin

*un'automobile*                *una automobile*  
*un'idea*                         *un'idea*  
*un'uccelliera*                 *un'uccelliera*

- En italien on n'emploie pas "article indéfini" devant *mezzo* dem.

*Ti aspetto da mezz'ora* Je t'attends depuis une demi-heure

*Ho comprato mezzochilo di carote* J'ai acheté un demi kilo de carottes

## 3 Pluriel de l'article indéfini

- 1 L'article indéfini italien n'a pas de pluriel. On peut recourir à l'article contracté formé de la préposition *di* et de l'article défini (cf. § 7) mais son emploi est facultatif.

*Prestami libri o dei libri divertenti* Prête-moi des livres amusants

*Li sono difficoltà o delle difficoltà* Il y a des difficultés

On ne l'emploie pas après les prépositions *in* ou *da*.

*I mobili hanno viaggiato in contenitori* Les meubles ont voyagé dans des conteneurs

*È stato aiutato da vicini di casa* Il a été aidé par des voisins

Mais on peut le trouver avec les autres prépositions.

*Siamo partiti con amici o con degli amici* Nous sommes partis avec les amis

On ne l'emploie jamais dans les phrases négatives.

*Non voglio fiori.* Je ne veux pas de fleurs.

- 2 On peut également recourir aux adjectifs indéfinis *alcuni* masc. / *alcune* fem., *parecchi* masc. / *parecchie* fem., *certi* masc. / *certe* fem., *vari* masc. / *varie* fem., et *qualche* qui, lui, est toujours suivi du singulier.

*All'ultimo momento sono sorte difficoltà*

*All'ultimo momento sono sorte delle (alcune, parecchie, certe, varie) difficoltà*

*All'ultimo momento è sorta qualche difficoltà.*

*Au dernier moment des difficultés ont surgi*

*Hanno proposto soluzioni*

*Hanno proposto delle (alcune, parecchie, certe, varie) soluzioni.*

*Hanno proposto qualche soluzione.*

*Ille ont proposé des solutions*

- Ho comprato un mezzo chilo di carote sia, bene                      J'ai acheté un demi kilo de carottes

## 18 L'ARTICLE INDÉFINI

II. L'ARTICLE DÉFINI

4 Formes de l'article défini

MASCULIN				FÉMININ			
SINGULIER		PLURIEL		SINGULIER		PLURIEL	
IL	passaporto / <i>le passeport</i>	I	passaporti				
	sportivo / <i>le sportif</i>		sportivi	macchina / <i>la voiture</i>			macchine
LO				LA statua / <i>la statue</i>			statue
	zio / <i>oncle</i>		zii	zia / <i>la tante</i>		LE	zie
		GLI					
	elicottero / <i>l'hélicoptère</i>		elicotteri	edizione / <i>l'édition</i>			edizioni
L'	aeroporto / <i>l'aéroport</i>		aeroporti	L' allusione / <i>l'allusion</i>			allusioni

5 Emploi de l'article défini

1. Au masculin on emploie

- IL (partiel I) devant une consonne autre que s impur z, gn, ps, x ou i suiv. d'une voyelle : il capitolo / *le chapitre* il riassunto / *le résumé* etc
- LO (partiel GLI) devant s impur z, gn, ps, x ou i suiv. d'une voyelle : lo stagno / *l'étang*, lo sceneggiatore / *le scénariste*, lo svizzero / *le Suisse*, lo zelo / *le zèle*, lo pseudonimo / *le pseudonyme*, gli gnocchi / *les gnocchis*, lo xenofobo, lo lettore / *le lecteur de sons* etc
- L (partiel GLI) devant une voyelle : l'uomo / *l'homme*, l'imputato / *accusé* etc

NB

- Il dio / *le dieu* fait gli dei / *les dieux*  
gli dei / *des* mitologia greca / *les dieux de la mythologie grecque*
- Avec les noms d'origine étrangère commençant par y on emploie l'article lo  
lo yoga, lo yogurt
- On dit par ailleurs il jumbo jet, il jazz etc puisque j est prononcé [d]
- De même à cause de la prononciation [ch] on dit lo champagne, lo chef / *le « chef » (cuisinier)*, lo shampoo, etc
- Citons pour mémoire les expressions courantes : per lo più / *la plupart du temps*, per lo meno / *au moins* dans lesquelles la forme archaïque lo se trouve à la place de il

2. Au féminin singulier on emploie LA devant les mots commençant par une consonne que ie, qu, e le sou, e L devant les mots commençant par une voyelle  
Au féminin pluriel on emploie LE dans tous les cas

1. La forme l' pour le devant le partiel des noms féminins commençant par le n'est plus guère employée : l'europea / *le européenne*, l'ebrea / *le ébrie*, les nuves / *ix*  
De même on ne rencontre plus la forme gli pour gli devant les noms masculins commençant par un : gli triebianchini / *les peintris de bâtiment*, gli idraulici / *les plombiers* etc

## 6 Emplois particuliers de l'article défini

L'emploi de l'article défini est le même en italien et en français sauf dans les cas suivants

- 1 On l'emploie avec les noms de famille surtout s'il s'agit de personnages célèbres

*Il Machiavelli scrisse il Principe nel 1513*

*Machiavel écrivit le Prince en 1513*

*Ho letto il Decamerone del Boccaccio.*

*J'ai lu le Décaméron de Boccace*

*Ho a casa tutti i dischi della Callas*<sup>1</sup>

*J'ai chez moi tous les disques de la Callas*

*Le opere dello Chateaubriand sono state tradotte in italiano.*

*Les œuvres de Chateaubriand ont été traduites en italien*

**N.B.**

• Cet emploi n'est pas systématique : on parle dei Canti di Leopardi ou del Leopardi, delle commedie di Goldoni ou dei Goldoni, delle novella di Pirandello ou del Pirandello, etc.

• Pour les auteurs éminents on donne le prénom : Elsa Morante, Matilde Serao, ou l'on emploie l'article : la Morante, la Serao.

• On n'emploie pas non plus l'article si le nom du personnage célèbre est en réalité un prénom : Dante pour Dante Alighieri, mais on dira Alighieri; Michelangelo (pour Michelangelo Buonarroti) mais on dira il Buonarroti; Leonardo da Vinci, Raffaello, etc.

Mais comme en français, on l'emploiera pour désigner une œuvre

*Il Dante che è appena uscito in libreria ha una bella copertina*

*Le Dante qui vient de sortir en librairie a une belle couverture*

• On n'emploie pas l'article avec les noms grecs ou latins : Omero, Aristotele, Cicerone, Virgilio, Catullo, Plauto, Terenzio, etc.

• On ne met jamais l'article devant les noms de musiciens : Albinoni, Vivaldi, Verdi.

- 2 On l'emploie assez couramment devant les noms de famille s'il s'agit de collègues ou de camarades de classe et devant les noms d'entreprises

*la Fiat*

*Dov'è la Bianconi ?*

*Où est Blanconi ?*

et dans le langage journalistique ou administratif

*Ieri sera alle ore 18, in via Manzoni, Vittorio Rossi, 34 anni, è stato travolto da un autobus. Prognosi riservata per il Rossi che è stato ricoverato in ospedale.*

*Hier soir à 18 heures rue Manzoni, M. Vittorio Rossi, 34 ans, a été renversé par un autobus. Pronostic réservé pour M. Rossi qui a été hospitalisé.*

- 3 On l'emploie dans la langue courante avec les prénoms féminins

*Dov'è la Giovanna ? Où est Jeanne ?*

*Perché la Luisa non viene mai ? Pourquoi, Louise ne vient-elle jamais ?*

- 4 On l'emploie devant les mots signora, signora, signorina Monsieur, Madame, Mademoiselle

*Le presento la signora Bianchi. Je vous présente Madame Bianchi.*

*Sono il signor Martini. Je suis Monsieur Martin.*

*Come sta la signorina Raineri ? Comment va Mademoiselle Raineri ?*

Lorsque le mot signor ou signora est suivi d'un titre, on met l'article devant signore ou signora et non pas devant le titre comme en français

*Ho già telefonato al signor Direttore. J'ai déjà téléphoné à Monsieur le Directeur.*

*Telefoni alla signora Direttrice. Téléphonnez à Madame la Directrice.*

<sup>1</sup> L'usage est le même en français, mais l'exemple italien. Il en est de même, lorsqu'on parle de l'Anusite du Tasse.

Mais on n'utilise pas l'article lorsqu'on s'adresse à ces personnes

Buongiorno, Signor Direttore *Bonjour Monsieur le Directeur*

Buona sera, Signora Direttrice *Bon soir Madame la Directrice*

Arrivederci, Signor Franchi *Au revoir Monsieur Franchi*

△ Contrairement au français on ne trouve pas l'article devant *re* roi et *papa* *pape*

Nel 1929, papa Pio XI firmò con Mussolini i Patti Lateranensi

En 1929 le pape Pie XI signa avec Mussolini les Accords du Latran

Re Vittorio Emanuele III abdicò nel 1945

Le roi Victor Emmanuel III abdiqua en 1945

5 En règle générale l'article défini est employé devant les adjectifs possessifs (cf. § 31)

Ho smarrito le loro chiavi *J'ai égaré leurs clés*

Non conosco il suo indirizzo *Je ne connais pas son adresse*

Mais si en français l'adjectif possessif renvoie au sujet de la phrase, est traduit par l'article défini (cf. § 35)

È uscito con i figli *Il est sorti avec ses enfants*

Non parte mai senza il cane *Il ne part jamais sans son chien*

N.B.

• cf. 45.2 (on utilise l'article défini avec les pourcentages)

• Pour dire l'heure l'italien emploie l'article défini, là où le français soit utilise l'article indéfini soit l'omet

È l'una,

*Il est une heure.*

Sono le dieci.

*Il est dix heures.*

Sono le sei e un quarto.

*Il est six heures et quart*

• On omet l'article défini dans certaines expressions prépositionnelles courantes

A a casa à la maison a teatro au théâtre invitar a pranzo. a cena inviter à dîner  
andare a letto aller au lit a sud di au sud de a nord di au nord de ad est à l'est  
ad ovest à l'ouest a pagina. à la page a Natale à la Noël a mano à la main a macchina à la machine  
giocare a dama. a scacchi, a carte, a tennis. a golf jouer aux dames aux échecs, aux cartes au tennis au golf  
scrivo a penna écrire à la plume (au stylo) à l'encre  
a matita au crayon a gallia à la surface a bacchetta à la baguette a disposizione di à la disposition de  
a differenza di à la différence de, etc

Di a portata di mano à portée de la main è morto di nervi il est mort de des nerfs di corsa à la course en courant, al pas de course di moda à la mode, etc

Mais on dit la lotta di classe la lutte des classes et la guerra del cento anni la guerre de Cent ans.

DA tornare da scuola, da casa revenir de l'école de la maison (de chez soi)

IN in casa à la maison in montagna à la montagne in campagna à la campagne in riva a au bord de in cima a au sommet de in treno en train (dans le train) in mano dans la main in testa dans la tête in braccio dans les bras in tasca dans la poche in mente dans l'esprit dans la mémoire in punta di piedi sur la pointe des pieds in tavola à table (sur la table) in fondo a au fond de in seno a au sein de a p.é di au pied de in città en ville in centro au centre (dans le centre) in piazza sur la place in chiesa à l'église in banca à la banque in albergo à l'hôtel in questura au commissariat de police in libreria en librairie (dans la librairie) in biblioteca à la bibliothèque in ufficio au bureau in segreteria au secrétariat in ospedale à l'hôpital in discoteca à la discothèque in negozio dans le magasin in cucina à la cuisine in camera dans la chambre in letto dans le lit in terrazza sur la terrasse in giardino dans le jardin in mattinata dans la matinée in serata dans la soirée in giornata dans la journée, etc

CON : toccare con mano *toucher du doigt*

SU su consiglio del medico *sur les conseils du médecin*

PER : prendere per mano *prendre par la main*

III LES ARTICLES CONTRACTÉS

7 Formation des articles contractés

Il existe en français des articles contractés composés d'une préposition et d'un article  
au (à + le), pluriel aux (à + les)  
du (de + le), pluriel des (de + les)

En italien, ces formes sont plus nombreuses car la plupart des prépositions se combinent avec les articles pour former ce qu'on appelle des *preposizioni articolate*

PREPOSIZIONI	ARTICOLI							
	MASCHILE					FEMMINILE		
	singolare		plurale			singolare		plurale
	IL	LO	L'	I	GLI	LA	L'	LE
A	al	allo	all'	ai	agli	alla	all'	alle
DI	del	dello	dell'	dei	degli	della	dell'	delle
DA	dai	dallo	dall'	dai	dagli	dalla	dall'	dalle
IN	nel	nello	nell'	nei	negli	nella	nell'	nelle
SU	sul	sullo	sull'	sui	sugli	sulla	sull'	sulle
CON	col			coi				

8 Emploi des articles contractés

1 L'emploi des articles contractés est obligatoire avec les prépositions A, DI, DA, SU et IN (sauf les exceptions du § 6,5 NB)

- rivolgersi al custode s'adresser au gardien
- Guai ai vinti ! Malheur aux vaincus !
- rivolgersi allo sportello numero 5 s'adresser au guichet n° 5
- scrivere alla zia écrire à sa tante
- rispondere alle domande répondre aux questions
- la durata degli studi la durée des études
- È caduto dal tetto. Il est tombé du toit

2 Les formes contractées de CON sont de moins en moins employées sauf col et coi  
È passato col rosso (= con il rosso) li es. passé au rouge  
un uomo coi (= con i) capelli grigi un homme aux cheveux gris

Les expressions utilisant une forme contractée de **PER** sont encore très usitées : camminare per campo marcher à travers champs  
On dit couramment : camminare per campo sfiorare per le mie dimissioni flatter mes résolutions  
passeggiare per la città se promener en ville andare in giro per i negozi faire du shopping c § 14

22 LES ARTICLES CONTRACTÉS



3. La principale difficulté est d'ordre orthographique : la consonne **L** est doublée devant les mots masculins ou féminins commençant par une voyelle

Pensi già al ritorno ? <i>Tu penses déjà au retour ?</i>	Ti aspetterò all' aeroporto <i>Je t'attendrai à l'aéroport</i>	Telefona all' amica di Dino. <i>Téléphone à l'amie de Dino</i>	
il figlio del farmacista <i>le fils du pharmacien</i>	la figlia dell' artigiano <i>la fille de l'artisan</i>	i figli dell' operaia <i>les enfants de l'ouvrière</i>	
È scritto sul muro <i>C'est écrit sur le mur</i>	È inciso sull' albero <i>C'est gravé dans l'arbre</i>	È un libro sull' Italia <i>C'est un livre sur l'Italie</i>	
Torna dal cinema <i>Il revient du cinéma</i>	Scende dall' aereo <i>Il descend d'avion</i>	Torna dall' Asia <i>Il revient d'Asie</i>	
De même pour <b>nel</b> et <b>nell'</b>	nel capitolo <i>dans le chapitre</i>	nell' articolo <i>dans l'article</i>	nell' arte romanica <i>dans l'art roman</i>

#### N.B.

• On emploie l'article contracté devant certains noms de pays  
nel Belgio *en Belgique*, nel Lussemburgo *au Luxembourg*, nel Brasile *au Brésil*, nel Veneto  
*en Vénétie*, nei Paesi Bassi *aux Pays Bas*, nel Medio Oriente *au Moyen-Orient*, negli Stati Uniti  
*aux États-Unis*, negli USA *aux U.S.A.* etc.

On l'omet devant d'autres

in America *en Amérique*, in Africa *en Afrique*, in Asia *en Asie*, in Europa *en Europe*, in  
ogni terra *en Angleterre*, in Gran Bretagna *en Grande Bretagne*, in Russia *en Russie*, in  
Austria *en Autriche*, in Francia *en France*, in Portogallo *au Portugal*, in Giappone *au Japon*,  
in Perù *au Pérou*, etc.

• Il n'y a pas de contraction dans les deux cas suivants

Il porto di Le Havre *le port du Havre*, l'assedio di La Rochelle *le siège de la Rochelle*

## 9 L'article partitif

1. L'article partitif italien résulte de la contraction de la préposition **Di** et de l'article défini  
**del**, **della**, **dell'**, **degli**, **della**, **dell'**, **delle**

2. On l'emploie moins souvent qu'en français

• Dans les phrases affirmatives sa présence n'est pas obligatoire

Dammi burro e marmellata ou dammi del burro e della marmellata

*Donne-moi du beurre et de la confiture*

C'è lavoro ou c'è del lavoro. *Il y a du travail*

• On ne l'emploie pas :

— dans les phrases négatives

Non mi presta mai libri recenti. *Il ne me prête jamais de livres récents*

Qui non si trovano giornali inglesi. *Ici on ne trouve pas de journaux anglais*

Non c'è più lavoro. *Il n'y a plus de travail*

Non c'è speranza. *Il n'y a pas d'espoir*

— après un adverbe de quantité

Come fare per guadagnare molto denaro ?

*Comment faire pour gagner beaucoup d'argent ?*

Occorre molta fortuna. *Il faut beaucoup de chance*

— après les prépositions **in** ou **da**

sciogliere la compressa in acqua *dissoudre le comprimé dans de l'eau*

On peut le trouver avec les autres prépositions mais il vaut mieux s'en tenir à

Scrivo su (della) carta profumata. *Il écrit sur du papier parfumé*

① Mettez l'article indéfini/ puis défini devant les mots suivants, d'abord au singulier puis au pluriel : Ⓢ

Exemple : vestito — un vestito, il vestito/ dei vestiti. — vestiti.

cappello - berretto - berretta - giacca  
giubbotto - smoking - abito da sera  
lazzoletto - occhietto - scarpa - stivatore -  
zoccolo - calzino - camicia - scialle - anello  
soprabito - impermeabile - ombrello  
gonna

2 Remettez les articles qui ne conviennent pas : Ⓢ

(il, la l') inizio (il, lo, l') strumento - (il, lo, u, zio (l', lo, la) affare - (la, lo, il) strano invito (il, gli i) vecchietti (la il l') arrivo (lo, l') grave scandalo - (la, il, l') americana - (lo, l', il) shampoo - (il, gli, i) studenti (il, la, l') americano (il, lo, l') yogurt (lo, il, l') incidente stradale (il, lo, l') spettacolo (la, il, l') intervento - (la, la, l') agenzia - (lo, il) lungo spettacolo

3 Traduisez :

1. Je suis Madame Rossi. 2. J'ai rendez-vous (à un appointment) avec Madame Grimaldi. 3. Bonsoir, Monsieur le Directeur. 4. À demain Madame la Directrice. 5. Je dois rencontrer Monsieur le Proviseur (Président). 6. Les syndicats (syndicats) ne sont pas d'accord avec les propositions (proposés) de Monsieur le Ministre. 7. Il n'est pas encore huit heures. Il n'est que six heures et demie. 8. Il est à la maison depuis une demi-heure. 9. Achetez un demi-kilo de cerises (ciliegia) pour le déjeuner (pranzo). 10. J'ai une maison au sud de Lyon (Lione).

4 Traduisez :

1. Milan est au nord de Florence. 2. Le Rhône (Rodano) est à l'ouest de Marseille (Marsiglia). 3. Strasbourg (Strasburgo) est à l'est de Paris (Parigi). 4. Je n'irai pas au théâtre demain, je préfère aller au cinéma. 5. Je ne sais jouer ni aux échecs ni aux dames. 6. Il joue au tennis depuis (da) dix ans. 7. D'habitude (di solito) nous passons nos vacances à la montagne. Cette année nous irons au bord de la mer. 8. Elle est entrée sur la pointe des pieds et a surpris tous ses amis. 9. Si tu veux, je peux te conduire (portare) au centre. 10. N'écris ni au crayon ni au stylo. Tape (battere) le texte à la machine.

5 Mettez l'article contracté qui convient au singulier puis au pluriel : Ⓢ

Exemple : Non parla mai (a) vicino — Non parla mai al vicino/ai vicini.

1. Telefono (a) sorella. 2. È la grammatica (di) studente greco. 3. Non parla mai (a) vicina. 4. Non appartiene (a) sorella bruna. 5. Penso (a, partite di calcio. 6. È stato bocciato (a) esame. 7. Informati (su) tariffa. 8. Perché non ti informi (su) prezzo? 9. Insisterò (su) errore commesso. 10. Guarda (in) a.bra tasca.

6 Même exercice : Ⓢ

1. Il piccione si mette (su) statua. 2. Non ho letto niente (su) spettacolo. 3. Ho parlato (di) elemento essenziale. 4. Conosco il risultato (di, indagine (enquête). 5. È lo zaino (di) sciatore svizzero. 6. È il cane (di) cucciolo spagnolo. 7. È il figlio (di) cliente biondo. 8. Insisterò (su) idea di Pietro. 9. Non c'è niente o scartola (di) bottiglie. 10. È a volta (di) ingegnere.

7 Même exercice

1. Il problema è stato risolto (da) specialista che abbiamo consultato. 2. È stato aiutato (da) vigile del fuoco (pompier). 3. È stata invitata (da) nipotina (petite-fille). 4. Tutto dipende (da) scelta (choix) iniziale. 5. Non ho trovato niente (in) borsa (sac). 6. L'orologio (montre) si trovava in cassetto (tiroir). 7. La soluzione si trova (in) esempio citato precedentemente. 8. Metti la macchina (in) spazio (spazio) previsto. 9. Il regalo è stato portato (da) amica di mia madre. 10. La camera è occupata (da) invitato di mio padre.

8 Traduisez : Ⓢ

1. Il n'y a pas de problème. 2. Donne-moi du pain, du vin et du fromage. 3. Le pape Pie VII a été emprisonné (imprigionato) par Napoléon. 4. N'oublie pas tes clés comme hier. 5. Il ne parle jamais sans son chat (gatto). 6. Je suis passé au vert. 7. Il est allé aux États-Unis. 8. C'est une étude (studio) sur la lutte des classes. 9. Personne n'a entendu le S.O.S. lancé par ce bateau (la nave). 10. Les héros (eroi) donnent de bons exemples.



# LE NOM

## 2

### 10 Genre des noms

1 Les noms italiens ont la plupart du temps le même genre que les noms français correspondants. Toutefois les exceptions sont assez nombreuses entraînant des erreurs. Voici quelques noms usuels n'ayant pas le même genre dans les deux langues.

#### ■ noms féminins en italien, masculins en français

l'aria	l'air	la coppia	le couple
la guida	le guide (pe. bonne et mauvaise)	la sabbia	le sable
l'arte	l'art	la moda	le mode (mode)
la calma	le calme	la guardia	le garde
la fronte	le front (partie du corps)	l'uniforme	l'attorne
l'orchestra	l'orchestre	la cifra	le chiffre
la sera	le soir	la tariffa	le tarif
la domenica	le dimanche	la bistecca	le beefsteak
la soglia	le seuil	la funicolare	le funiculaire
la sorte	le sort	la Linguadoca	le Languedoc etc.

#### ■ noms masculins en italien, féminins en français

il mare	la mer	l'ambiente	l'ambiance
il limite	la limite	il comune	la commune
il metodo	la méthode	il foglio	la feuille (de papier)
l'intervento	l'intervention	gli annali	les annales
l'affare	l'affaire	il margine	la marge
il tentativo	la tentative	l'aneddoto	l'anecdote
l'equivoco	l'équivoque	il pianeta	la planète
il periodo	la période	il mosaico	la mosaïque
gli archivi	les archives	il grappolo	la grappe
l'allarme	l'alarme	l'enigma	l'énigme
il panico	la panique	il dente	la dent
il vetro	la vitre	l'olio	l'huile
l'attacco	l'attaque	l'invito	l'invitation
il pedale	la pédale	il contralto	la contralto
il telecomando	la télécommande	il soprano	la soprano
il minuto	la minute	i Pirenei	les Pyrénées
il secondo	la seconde	il Mediterraneo	la Méditerranée etc.

#### N.B.

■ Dans les listes qui précèdent les mots se ressemblent dans les deux langues. Mais cette ressemblance de genre est également source d'erreur pour des mots comme :

la scelta	le choix	il significato	la signification	lo studio	l'étude
la poltrona	le fauteuil	l'estate	l'été	la primavera	le printemps
il gelato	la glace (à déguster)	il ghiaccio	la glace (eau gelée)	la scarpa	le soulier
lo stivale	la botte	la sfida	le défi	la spia	l'espion

1 La *fronte* (guerre) se dit **il fronte**. De même pour un sens différent : la *fine* (le fin) et **il fine** (le but).

2 La *foglia* la *feuille d'arbre*.

l'aiuto l'aide	il debito la dette	l'affetto l'affection
l'obbligo l'obligation morale	il labbro la lèvre	la cipolla l'oignon
la nave le navire	l'aquila l'aigle	la lepre le lièvre
la volpe le renard	la zanzara le moustique	la cornice le cadre
l'orologio la montre	il negoziato la négociation	il cucchiaino la cuillère
la gamba le jambe	la quercia le chêne	la matita le crayon etc

• Certains mots ont une forme masculine et une forme féminine. Les dictionnaires ne donnent l'emploi le plus courant. Par ailleurs on utilise la flexion *orecchi* ou *l'orecchia* *orechie* **il cioccolato** et **la cioccolata** *le chocolat* etc

La différence de genre se reflète souvent à une différence de sens : *la tavola* la table ou la planche **il tavolo** la table de travail *un buco* un trou dans le sol *un buco* un trou dans la parabrezza *un buco* un trou dans le parebrise *una buca* un trou de golf sur la route etc. *Una nuvola* un nuage dans le ciel *un nuvolo* un nuage au sens figuré *un nuvolo di polvere* un nuage de poussière *un berretto* une casquette *una berretta* un bonnet *la fonte* et *la source* mais *il fonte* baptême *les font* baptêmes etc. *una cerchia d'amici* un cercle d'amis *trois seders* un cercle s'assemblant en cercle *il soffitto* le plafond *la soffitta* le grenier *la scaia* l'escalier *il scale* la rampe *lo scale* l'escalier *la cera* la cire *il cero* le cierge *la legna* le bois de chauffage *il legno* le bois de construction *la frutta* le dessert *il frutto* le fruit au sens propre (*il frutto dell'albero*) ou figuré (*il frutto del lavoro*) etc

• Le nom désignant un arbre fruitier est en général masculin, tandis que le nom de ténier n'est que féminin : *il melo* ou *il pommer* la *mela* la pomme *il susino* le pommier la *susina* la prune *il nocciolo* le noisetier la *nocciola* la noisette *il mandorlo* l'amandier la *mandorla* l'amande etc. Mais on dit également *l'arancio* et *l'arancia* pour l'orange.

En revanche les mots *fico* *dattero* *l'arancio* et *mandarino* n'admettent à la fois *figue* et *figue dattier* et *datte* *citron* et *citron mandarine* et *mandarine*.

## 2. Tous les noms se terminant par -o sont masculins

*il racconto* le récit *il romanzo* le roman *lo studio* l'étude

Une exception importante : **la mano** la main.

## ⚠ 3. Les noms en -a se terminant par -a sont masculins

C'est une cause d'erreur fréquente pour les Français :

il colore la couleur	il dolore la douleur	l'errore erreur
il fiore la fleur	il sapore la saveur	il tenore la teneur
il valore la valeur	il vapore la vapeur	ardere ardeur etc

## 4. Les noms se terminant par -a sont en majorité féminins

*la pagina* la page *l'opera* l'œuvre *la casa* la maison

Mais beaucoup de noms masculins se terminent aussi par -a :

il problema le problème	il sistema le système	il tema le thème
il programma le programme	il cinema le cinéma	il panorama le panorama
il poeta le poète	il dramma le drame	il diploma le diplôme etc

Certains noms se terminant par -a sont masculins ou féminins selon qu'ils désignent des hommes ou des femmes : *un collega* et *una collega* *un atleta* et *un'atleta*, *un puerita* et *un'ipocrita*, etc

1. En français, *l'homme* est masculin et *la femme* est féminin. En anglais, *man* est masculin et *woman* est féminin. En italien, *l'uomo* est masculin et *la donna* est féminin. En français, *l'homme* est masculin et *la femme* est féminin. En anglais, *man* est masculin et *woman* est féminin. En italien, *l'uomo* est masculin et *la donna* est féminin.

Les noms comme *la radio*, *l'auto*, *la foto* sont en fait le résultat des contractions.

5 Les noms se terminant par -ista sont féminins ou masculins selon qu'ils désignent des femmes ou des hommes : *artista, automobilista, ciclista, dentista, giornalista, pianista, specialista*, etc.

*il turista italiano le touriste d'ater      la turista italiana, la touriste italienne*

6 Les noms de ville sont féminins

*La vecchia Milano è pittoresca. Le vieux Milan est pittoresque*

*Penso alla Parigi della mia infanzia. Je pense au Paris de mon enfance*

Quelques rares exceptions : *il Cairo le Caire, il Pireo le Pirée* (port d'Athènes)

7 Les noms se terminant par -e peuvent être masculins ou féminins

*il padre le père*

*la madre la mère*

*il francese le Français*

*la francese la Française*

*l'inglese l'Anglais*

*l'inglese l'Anglaise*

*il paese le pays*

*la regione la région*

*il dente la dent*

*la nave le bateau, etc*

En cas de difficulté l'article ou l'adjectif permet de reconnaître le genre

*il cantante (masc) le chanteur*

*la cantante (fém) la chanteuse*

*un ambiente simpatico (masc) une ambiance sympathique*

*l'arte moderna (fém) l'art moderne*

8 Certains mots empruntés à l'anglais sont féminins

*la gang, la gag, la hal, la hot parade, la leadership, la suspense, etc*

9 On trouve les formes *la strola* et *la strole*, *lo sparviere* et *lo sparviero* l'épervier  
*il condottiere* et *il condottiero*, etc

## 11 Formation du féminin

1 La plupart des noms masculins qui se terminent par -o ou par -e font leur féminin en -a

*ragazzo ragazza garçon fille*

*cameriere cameriera serveur euse*

*gatto gatta chat le*

*padrone padrona patron, ne*

*operaio operaia ouvrier ère*

*signore signora monsieur madame*

*impiegato impiegata employé e*

*infermiere infermiera infirmier ère*

Mais *il cliente* et *la cliente*, *il concorrente* et *la concorrente*, etc

2 Certains noms masculins font leur féminin en -essa

*professore professoressa professeur*

*duca duchessa duc duchesse*

*principe principessa prince sse*

*studente studentessa étudiant e*

*leone leonessa lion nez*

*avvocato avvocatessa avocat e*

3 Les noms masculins qui se terminent par -lore font leur féminin en -trice

*traduttore traduttrice traducteur trice*

*lettore lettrice lecteur trice*

*attore attrice acteur trice*

*autore autrice auteur*

*scrittore scrittrice écrivain*

*pittore pittrice peintre*



1 Traditore a deux id. trine - tridit - e et traditora. Cacciatore chasseur - puis féminin cacciatrice. Mais vous commanderiez un poulet alla cacciatore, un poulet cassis en sa cacciatore (et au ss - le cassis de chasseur) et on dit *alla traditora en traine*

4 Comme en français beaucoup de noms ont une forme différente au masculin et au féminin

uomo donna homme femme  
 eroe eroina héros héroïne  
 re regina roi reine  
 dio dea dieu déesse  
 stregone strega sorcier sorcière  
 genero nuora gendre bru

fratello sorella frère sœur  
 marito, moglie mari femme  
 cane cagna chien chienne  
 porco scrofa cochon truie  
 gallo gallina coq poule  
 scapolo zitella vieux garçon vieille fille

## 12 Formation du pluriel

	SINGULIER	PLURIEL	
M A S C	italian-O frances-E problem-A automobilist A	italian-I frances-I problem-I automobilist-I	
F E M	italian-A automobilist A frances-E	italian E automobilist-E frances-I	

1. Les noms masculins font leur pluriel en -i

⚠ 2 Les noms féminins en -a font leur pluriel en -e  
 Les noms féminins en -e font leur pluriel en -i.  
 Attention le nom féminin *mano* fait son pluriel en -i *la mano - le mani les mains*

3. Pluriels irréguliers

l'uomo → gli uomini les hommes  
 l'ala → le ali les ailes  
 il dio → gli dei les dieux  
 l'arma → le armi les armes, etc (cf §18)

4 Certains noms sont employés au singulier en -a et alors qu'ils sont employés au pluriel en français et inversement  
 il fidanzamento les fiançailles, il pianto les pleurs, la matematica les mathématiques.  
 ai miei tempi de mon temps, dare le proprie dimissioni donner sa démission etc

5 Figli pluriel de figlio, ou le sens de fils ou d'enfants

Come si chiamano i suoi figli?  
 Comment s'appellent vos enfants?

Mio figlio si chiama Francesco e mia figlia si chiama Francesca  
 Mon fils s'appelle François et ma fille s'appelle Françoise

Ho tre figli - un maschio e due femmine  
 J'ai trois enfants, un garçon et deux filles

## 13 Noms invariables

### 1. Les noms accentués sur la dernière syllabe

la città	— le città <i>les villes</i>	il caffè	+ i caffè <i>les cafés</i>
il tabù	+ tabù <i>les tabous</i>	l'attività	+ le attività <i>les activités</i>

### 2. Les monosyllabes

il tè	— i tè <i>les thés</i>	il re	+ i re <i>les rois</i>
la gru	— le gru <i>les grues</i>		

### 3. Les noms qui se terminent par une consonne

l'alcool	+ gli alcool <i>les alcools</i>	il camion	+ i camion <i>les camions</i>
lo sport	— gli sport <i>les sports</i>	il gas	+ i gas <i>les gaz</i>

#### N.B.

Les mots empruntés à une langue étrangère ont parfois leur pluriel en *s*.

il film	— i film ou i films
il computer	+ i computer ou i computets <i>les ordinateurs</i>
il depliant	+ i dépliant ou i déplianti, etc.

On préférera le pluriel sans *s*.

### 4. Les noms qui se terminent par -i :

l'analisi	+ le analisi <i>les analyses</i>	la tesi	— le tesi <i>les thèses</i>
la metropoli	+ le metropoli <i>les métropoles</i>		
nella migliore delle ipotesi <i>dans la meilleure des hypothèses</i>			

### 5. Les noms qui se terminent par -ie :

la specie	— le specie <i>les espèces</i>	la serie	+ le serie <i>les séries</i>
la congerie	— le congerie <i>les congères</i>		

Exceptions : la moglie *épouse* (au pluriel : le mogli) et la superficie (au pluriel : le superfici) et de plus en plus couramment : e superfici, comme l'etigie (au pluriel : le etigi).

### 6. Quelques noms en -a :

il gorilla	— i gorilla	il paria	+ i paria
il delta	— i delta	il vaglia	+ i vaglia <i>les mandats</i>
il sosia	— i sosia	il boia	+ i boia <i>les bourreaux</i>
il boa	— i boa		

### 7. Les noms résultant d'une abréviation

la radio	— le radio	la foto	— le foto	il cinema	+ i cinema
----------	------------	---------	-----------	-----------	------------

Mais chilo (chilogrammo) et etto (ettogrammo) *hectogramme* (au pluriel : chili e etti).

## 14 Le pluriel des noms composés

### 1. Les noms composés d'un verbe et d'un nom

- Lorsque le verbe est suivi d'un nom déjà au pluriel, le nom composé reste invariable

il portamonete (verbe portare - nom moneta)	+ i portamonete <i>les porte-monnaies</i>
l'accendisigari (verbe accendere - nom sigaro)	+ gli accendisigari <i>les briquets</i>
il cavatappi (verbe cavare - nom tappo)	+ i cavatappi <i>les tire-bouchons</i>
il portachiavi (verbe portare - nom chiave)	+ i portachiavi <i>les porte-clés</i>

- Lorsque le verbe est suivi d'un nom masculin singulier, ce dernier se met au pluriel  
 il grattacielo — i grattacieli *les gratte-ciel*  
 il parafango — i parafanghi *les garde-boue*  
 il tergicristallo — i tergicristalli *les essuie-glace*

Exception : il portasapone — i portasapone *les porte-savons*

- Lorsque le verbe est suivi d'un nom féminin singulier, ce dernier reste invariable  
 il portavoce — i portavoce *les porte-parole*  
 il cacciavite — i cacciavite *les tournevis*

## 2. Les noms composés de deux noms

- Seul le deuxième nom se met au pluriel

il pescecane — i pescecani *les requins*  
 il cavolfiore — i cavolfiori *les choux fleurs*  
 l'arcobaleno — gli arcobaleni *les arcs-en-ciel*  
 la ferrovia — le ferrovie *les chemins de fer*

- Les noms composés avec capo chef

Dans certains cas, le mot capo ne varie pas

il capolavoro — i capolavori (rarissime) / i capolavori *les chefs d'œuvre*  
 il capoluogo — i capoluoghi *les chefs-lieux*  
 il capogiro — i capogiri *les vertiges*

Dans d'autres, seul le mot capo se met au pluriel

il capostazione — i capistazione *les chefs de gare*  
 il capofamiglia — i capi famiglia *les chefs de famille*  
 il capoufficio — i capiufficio *les chefs de bureau*

## 3. Les noms composés d'un nom et d'un adjectif

Les deux se mettent au pluriel

la cassaforte — le cassaforti *les coffres-forts*  
 la piazzaforte — le piazzeforti *les places fortes*

Exceptions

il pellerossa — i pellirosse / i pellerossa *les peaux rouges*  
 il palcoscenico — i palcoscenici *la scène / théâtre*

## 4. Les noms composés d'un adjectif et d'un nom

Seul le nom se met au pluriel

l'altoparlante — gli altoparlanti *les haut-parleurs*  
 il bassorilievo — i bassorilievi *les bas-reliefs*

## 15 Pluriel des noms en « -io »

- 1 Lorsque le i de -io n'est pas accentué, le pluriel ne comporte qu'un seul i  
 l'episodio — gli episodi *les épisodes*  
 il giudizio — i giudizi *les jugements*  
 il personaggio — i personaggi *les personnages*  
 il foglio — i fogli *les feuilles (de papier)*

N.B.

- Il tempio le temple (au pluriel : templi pour éviter toute confusion avec il tempo, p. 116)  
 de il tempo le temps

- Lorsque l'accent se trouve sur la syllabe finale, on écrit l'accent tonique à l'initiale, puis on écrit le principe le prince à distinguer de i principi pluriel de il principio le début ou le principe

2. Lorsque e i de -io est accentué, on conserve deux i au pluriel

il mormorio — i mormorì *les murmures*

lo zio — gli zii *les oncles*

il pendio — i pendìi *les pentes*

*Gli zii di Sicilia* *Les oncles de Sicile* (roman de L. Sciascia)

## 16 Pluriel des noms en « -ca » ou « -ga », « -co » ou « -go »

1. Les noms en -ca ou -ga

- Les noms féminins font leur pluriel en -che ou -ghe

la manica — le maniche *les manches* la fuga — le fughe *les fuites*

la formica — le formiche *les fourmis* la sega — le seghe *les scies*

- Les noms masculins font leur pluriel en -chi ou -ghi

i duca — i duchi *les ducs*

il monarca — i monarchi *les monarques*

il collega — i colleghi *les collègues*

### N.B.

Attention aux noms qui ont la même forme au masculin et au féminin

Masculin	Féminin
caro collega <i>cher collègue</i>	carà collega <i>chère collègue</i>
carl colleghi <i>chers collègues</i>	carè colleghe <i>chères collègues</i>
Exception	
il belga <i>le Belge</i>	la belga <i>la Belge</i>
i belgi <i>les Belges</i>	le belghe <i>les Belges</i>

2. Les noms en -co ou -go

- Sous sont « piani », ils font leur pluriel en -chi ou -ghi

arco — gli archi *les arcs* l'ingorgo — gli ingorghi *les embouteillages*

i videogiochi — i videogiochi *les jeux vidéo* i lago — i laghi *les lacs*

Quatre exceptions

amico — amici      nemico — nemici      greco — greci      porco — porci

- La majorité des mots « sdruccioli » font leur pluriel en -ci ou -gi

il medico — i medici *les médecins*

il sindaco — i sindaci *les maires*

il mosaico — i mosaici *les mosaïques*

l'asparago — gli asparagi *les asperges*

Mais les pluriels en -chi et -ghi sont assez nombreux

il dialogo — i dialoghi

il prologo — i prologhi

il catalogo — i cataloghi

il profugo — i profughi *les réfugiés*

il naufrago — i naufraghi <sup>2</sup> *les naufragés*

il lastrico — i lastrichi *les dalles*

il carico — i carichi *les chargements*

l'incarico — gli incarichi *les charges*

lo scarico — gli scarichi *les décharges*

il valico — i valichi *les cols*  
(de montagne)

il rammarico — i rammarichi *les regrets*

1 Mais l'adjectif sporco *sale* fait sporchi au pluriel

2 Naufrago *naufrage* fait évidemment naufragi au pluriel

## N.B.

- On hésite parfois entre deux formes

stomaco—stomachi et stomaci

sarcofago -sarcofaghi et sarcofagi

On préférera le pluriel en -gi pour les mots en -ologo : il sociologo -i sociologi, le parcologo -gli psicologi, l'archeologo -gli archeologi, il teologo -i teologi, etc.

- Le mot mage -magi magici donne maghi pour magi, le magiciens et magi dans les expressions : il re magi les Rois Mages, l'adorazione dei magi Adoration des Rois Mages

## 17 Pluriel des noms féminins en « -cia » et « -gia »

- 1 Lorsque le *c* est accentué, on le conserve au pluriel

la farmacia —le farmacie *les pharmacies*

la bugia —le bugie *les mensonges*

- 2 Lorsque le *n* n'est pas accentué, il tend à disparaître, ie quand on le trouve encore sous la forme écrite, on ne l'entend pas!

On le supprime lorsque le groupe -cia ou -gia est précédé d'une consonne

la provincia —le province *les provinces*

la pioggia —le progge *les pluies*

a bocca —le bocce *les boules*

la spiaggia —le spragge *les plages*

En général, on le conserve quand le groupe -cia ou -gia est précédé d'une voyelle

la camicia —le camicie *les chemises*

la cilegia —le cilegie *les censes*

l'audacia —le audacie *les audaces*

la valigia —le valigie *les valises*

Mais cet emploi est loin d'être unanimement respecté : d'autant plus que le valigie et valige par exemple ont la même prononciation.

- 3 Les mots en -scia suivent la même évolution que les mots en -cia

la scia —le scie *les sillages*

la striscia pedonale —le strisce pedonale *les passages pour piétons*

l'angoscia —le angosce *les angoisses*

## 18 Pluriels irréguliers

- 1 Formes très différentes entre le singulier et le pluriel

l'uomo —gli uomini *les hommes*, il buo —i buoi *les bœufs*, il dio —gli dei *les dieux*

Gli dei falsi e bugiardi (Dante) *les dieux faux et menteurs*

- △ 2 Noms masculins au singulier ayant un pluriel féminin en -a

il paio —le paia *les paires*

il centinaio —le centinaia *les centaines*

il migliaio —le migliaia *les milliers*

l'uovo —le uova *les œufs*

il riso —le risa *les rires*

il migliaio —le miglia *les milles (marins)*

il dito —le dita *les doigts*

1. Attention : pas confondre avec il camice la blouse



3. Noms masculins au singulier avant un pluriel masculin en -i et un pluriel féminin en -e

■ Parfois, on peut les employer indifféremment

il vestigio	— i vestigi	ou le vestigia les vestiges
il grido	— i gridi	ou le grida les cris
l'urlo	— gli urli	<del>ma</del> le urla les hurlements
lo strido	— gli stridi	ou le strida les cris perçants
il ginocchio	— i ginocchi	<del>ma</del> le ginocchia les genoux
il sopracciglio	— i sopraccigli <sup>1</sup>	ou le sopracciglia les sourcils

■ Dans d'autres cas le pluriel féminin en -a est surtout employé pour désigner un ensemble

un paio di lenzuola	lenzuoli di teritat
une paire de draps	des draps en tertiai
le ossa del cranio	Non dare ossi al cane
les os du crâne	Ne donne pas d'os au chien

■ Enfin, il peut y avoir des nuances voire des différences importantes entre le pluriel masculin et le pluriel féminin

il braccio	- { i bracci della croce le braccia del pugilista	les bras de la croix les bras du boxeur
il budello	- { i budelli della miniera le budella del cane sventrato	les boyaux de la mine les boyaux du chien éviscéré
il calcagno	- { Era seduto sui calcagni avere qualcuno alle calcagna	il était accroupi sur ses talons avoir quelqu'un sur ses talons
il cervello	- { i cervelli dell'operazione farsi saltare le cervella	les cerveaux de l'opération se faire sauter la cervelle
il ciglio	- { i cigli della strada le lunghe ciglia della diva	les bords de la route les longs cils de la star
il corno	- { i corni dell'orchestra le corna del buo	les cors de l'orchestre les cornes du bœuf
il filo	- { i fili del telefono le fila dell'intreccio	les fils du téléphone les fils de l'intrigue
il fondamento	- { i fondamenti della teoria Le fondamenta sono terminate	les fondements de la théorie les fondations sont achevées
il gesto	- { i gesti violenti le gesta degli eroi	les gestes violents les exploits des héros
il labbro	- { i labbri di una ferita le labbra vermiglie	les lèvres d'une blessure les lèvres vermeilles
il membro	- { i membri del sodalizio Si è rotto le membra	les membres de l'association il s'est cassé les membres
il muro	- { i muri della casa le mura della città	les murs de la maison les remparts de la ville

1 Ces formes sont moins courantes

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEX

## 1 Donnez le féminin : ♂

attore - cane - padrone - imperatore -  
fratello giornalista - re - signora - dottore  
eroe - marito cantante artista padre  
studente - duca - gallo - autore

## 2 Donnez le masculin : ♀

signora tizia poetessa - madre - eroina  
insegnante cantante scrota scrittrice let-  
trice - strega - dea - donna regina  
studentessa gadina - duchessa

## 3 Même exercice en plaçant l'article indéfini puis défini

Exemple : una signora — un signore, la  
signora — il signore

## 4 Même exercice au pluriel

Exemple : una signora — delle signore, un  
signore — dei signori  
la signora — le signore, il signore — i  
signori

## 5 Traduisez :

1. la pomme et le pommier 2. la prune  
et le prunier 3. la figue et le figuier  
4. l'amande et l'amandier 5. l'orange et  
l'oranger 6. la datte et le dattier 7. la  
cerise et le cerisier 8. la poire et le poi-  
rier 9. l'olive et l'olivier 10. le citron  
et le citronnier

## 6 Mettez au pluriel : ♂

insetto lombrico - ragno formica (fourmi)  
baco da seta ragnatela - formicaio lar-  
falla - scorpione ape (abeille) - scarabeo  
cicala - alveare (ruche) mosca - pulce  
vespa - zanzara - pidocchio bruco - ron-  
zio scarabaggio - cavalletta ala inset-  
ticida

## 7 Même exercice en plaçant l'article défini devant les noms au singulier puis au pluriel

Exemple : insetto — l'insetto, gli insetti.

## 8 Mettez l'article indéfini puis défini devant les noms suivants :

Exemple : ingorgo — un ingorgo  
l'ingorgo

ingorgo (embouteillage) sciopato  
scandalo specchio motor hostess yen  
paupanghi - spettacolo - oliva - aro-  
porto a e olivo olivier incendio e e-  
zione - invito invitation) labana italiano  
gentile invito

## 9 Faites le même exercice en mettant les articles et les noms au pluriel

Exemple : ingorgo — un ingorgo, degli  
ingorghi l'ingorgo, gli ingorghi.

## 10 Mettez au singulier les phrases ou expressions suivantes :

1. la grida delle vittime. 2. i videodischi  
ed i videoregistratori 3. i fogli bianchi degli  
album 4. le foglie verdi degli  
alberi 5. i personaggi principali dei  
romanzi 6. la traccia di polvere (pous-  
sière) ed i gocci d'olio. 7. i principali  
premi letterari 8. i giornalisti occiden-  
tali e giornalisti asiatici 9. i via sol-  
cati 10. l'onne da ruche ridde verticali  
11. le indagini scientifiche sono durate a  
lungo tempo

## 11 Même exercice

1. Le dimostrazioni (manifestations)  
creano grossi ingorghi (embouteillage).  
2. Sono entrato nei migliori negozi  
3. Parlate dei vostri problemi familiari  
4. Le buche scavate dal gelo devono  
essere riparate. 5. I problemi economici  
sono gravi 6. Ecco degli esempi tipici  
7. Gli scioperi selvaggi hanno sorpreso le  
popolazioni 8. Hanno fatto lunghi  
viaggi in aereo e sono molto stanchi  
9. Hanno sempre dato consigli utili agli  
amici 10. Mettono due cucchiaini di  
zucchero (succhio) nel loro caffè

## 12 Mettez au pluriel les expressions sui- vanti : ♂

il migliaio di spettatori il dito rotto - la  
loto divertente il paio di scarpe - la mano  
sporca - la radio libera il centinaio di  
vittime - l'ala ferita - il uovo fresco - il dio  
dell'antichità greca - il braccio del fiume

- il buio nella stanza - l'uomo moderno - il braccio muscoloso - il membro dell'associazione - l'arma nucleare - il fondamento del tempio - il membro malato - il riso del bambino - il fondamento della teoria - l'analisi chimica

### 13 Traduisez :

1. Je n'entends (sentire) plus les pleurs de ton fils. 2. De son temps on trouvait du travail. 3. Ces parcs protègent (proteggere) de nombreuses espèces d'animaux. 4. Il n'y a que trois cinémas dans cette ville. 5. Le dentiste a traité deux cancs. 6. Les radios locales passent (mettere in onda) des disques récents. 7. Il a tourné (girare) deux films sur des tribus africaines. 8. Les compagnies aériennes ont baissé (diminuire) leurs tarifs. 9. Les diplomates (diplomatico) et les otages ont été libérés. 10. Les athlètes soviétiques sont très musclés.

### 14 Traduisez : Ⓔ

1. Les banques régionales sont dynamiques. 2. Les programmes radiophoniques ne changent pas souvent (spesso). 3. Les arts martiaux (marziale) sont à la mode. 4. Des études récentes ont montré que les romains datent du deuxième siècle. 5. Les épisodes comiques sont nombreux dans cette pièce (commedia). 6. Les hommes politiques sont accompagnés de leur femme lorsqu'ils vont à l'étranger (estero). 7. Psychologues et

psychiatres soignent (curare) les névroses. 8. Ces mots (parole) provoquent des applaudissements, applaudo et des hurlements. 9. Les adieux furent longs et pathétiques (patetico). 10. De longs convois (convoglio) attendent sur les voies (binario) désertes.

15 Donnez les substantifs qui correspondent aux verbes suivants (tous ces noms se trouvent dans le chapitre) : Ⓒ

limitare (limiter) - significare (signifier) - calmare (calmer) - studiare (étudier) - intervenire (intervenir) - aiutare (aider) - tentare (tentar) - spiare (espionner) - ordinare (commander) - obbligare (obliger) - urlare (hurler) - sticare (désher) - addentare (saisir avec les dents) - negoziare (négocier) - invitare (inviter) - incorniciare (encadrer) - scegliere (choisir) - disegnare (dessiner) - gelare (geler) - raccontare (raconter)

### 16 Même exercice :

cantare (chanter) - fuggire (s'enfuir) - insegnare (enseigner) - segare (scier) - tradurre (traduire) - dialogare (dialoguer) - dipingere (peindre) - mormorare (murmurer) - leggere (lire) - ronzare (bourdonner) - scrivere (écrire) - valicare (franchir) - regnare (régner) - caricare (charger) - piangere (pleurer) - rammaricarsi (regretter) - analizzare (analyser) - naufragare (faire naufrage) - giudicare (juger) - impaginare (mettre en page)

# 3

## L'ADJECTIF

- I Les adjectifs qualificatifs  
gli aggettivi qualificativi
- II Les adjectifs démonstratifs  
gli aggettivi dimostrativi
- III Les adjectifs possessifs  
gli aggettivi possessivi
- IV Les adjectifs numériques  
gli aggettivi numerali
- V Les adjectifs indéfinis  
gli aggettivi indefiniti
- VI Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs  
gli aggettivi interrogativi e esclamativi

### I LES ADJECTIFS QUALIFICATIFS

#### 19 Genre des adjectifs qualificatifs

Les terminaisons des adjectifs qualificatifs sont les mêmes que celles des substantifs : -o, -e et plus rarement -a<sup>1</sup> au masculin -a, -e au féminin

Cela ne signifie pas pour autant que les terminaisons du substantif et de l'adjectif qui s'y rapporte soient toujours les mêmes

MASCULIN	Nom	Ad.	FÉMININ	Nom	Ad.
un ragazz-O italien-O	O	O	una ragazz-A italian-A	A	A
un padr-E français-F	E	E	una madr-E anglais-E	E	E
un giornalista-A optimist-A	A	A	una giornalista-A pessimist-A	A	A
mas					
une student-E american-O	E	O	una studentess-A japonnes-E	A	E
un ragazz-O intelligent-E	O	E	una man-O sport-A	O	A

<sup>1</sup> Exemple : 4 adjectifs dont le masculin et le féminin vont en -a au singulier : realista, surrealista, futurista, progressista, comunista, socialista, fascista, gollista, marxista, femminista, sessista, egotista, altruista, etc.  
un pittore realista, un quadro realistico.

20 Formation du féminin

MASCULIN	FÉMININ	
bello divertente	bella divertente	O → A E → È

- 1 Les adjectifs qui se terminent par -o font leur féminin en -a
- 2 Les adjectifs qui se terminent par -e ont la même forme au masculin et au féminin

21 Formation du pluriel

	SINGULIER	PLURIEL	
M A S C	alt-O divertente	alt-I divertenti	O → I E → I
F E M	alt-A divertente	alt-E divertenti	A → E E → I

- 1 Tous les adjectifs masculins font leur pluriel en -i  
un cantante italiano - dei cantanti italiani des chanteurs italiens  
un gioco piacevole - dei giochi piacevoli des jeux agréables
- 2 Les adjectifs féminins en -a font leur pluriel en -e  
una cantante italiana - delle cantanti italiane des chanteuses italiennes
- 3 Les adjectifs féminins en -e font leur pluriel en -i  
una cosa piacevole - delle cose piacevoli des choses agréables

22 Accord des adjectifs

- 1 L'adjectif s'accorde avec le nom qu'il qualifie  
la grammatica italiana la grammaire italienne le parole italiane les mots italiens  
il verbo regolare le verbe régulier i verbi irregolari les verbes irréguliers

N.B.  
Brava Giovanna ! Bravo Jeanne      Zitti ragazzi ! Taisez-vous les enfants  
Attente signorine ! Attention, mesdemoiselles !

2 Accord de mezzo

Dans certains cas, l'accord se fait en italien alors qu'il ne se fait pas en français  
l'ho aspettato mezza giornata. Je l'ai attendu une demi-journée  
On dit indifféremment  
L'ho aspettato un'ora e mezzo ou un'ora e mezza. Je l'ai attendu une heure et demie

3. Le pluriel des adjectifs composés

En général le deuxième adjectif varie au pluriel  
il metodo audiovisivo - i metodi audiovisivi les méthodes audio-visuelles  
la stoffa grigioverde - le stoffe grigioverdi les étoffes gris-vert

Mais les exceptions sont nombreuses et il est prudent de consulter un dictionnaire  
**verdesmeraldo** *vert-émeraude* est invariable <sup>1</sup>

## 23 Remarques sur le pluriel

1. Les adjectifs se terminant par -io ou -ia :

- ▲ ■ Les adjectifs masculins en -io forment leur pluriel comme les noms (cf. § 15):  
— Si le i est accentué, on a une terminaison en -ii au pluriel  
il paese *natio* — i paesi *nati* les pays *natois*  
— Si le i n'est pas accentué, il disparaît au pluriel  
un vestito *ampio* — vestiti *ampi* des robes *larges*  
un animale *sobrio* — animali *sobri* des animaux *sobres*
- Les adjectifs émis en -ia conservent au pluriel le i de -ia, qu'il soit accentué ou non  
la città *natia* — le città *nati* les villes *natales*  
una ragazza *temeraria* — ragazze *temerarie* des jeunes filles *téméraires*

2. Les adjectifs masculins en -co forment leur pluriel de la même manière que les substantifs (cf. § 16)

- Les adjectifs « pians » font leur pluriel en -chi :  
il ricco *italiano* — i ricchi *italiani* les riches *Italiens*  
l'antico *palazzo* — gli antichi *palazzi* les palais *anciens*

Exceptions : amico, nemico greco — amici, nemici, greci

- La plupart des adjectifs « sdrucconi » font leur pluriel en -ci  
il magnifico *ritratto* — i magnifici *ritratti* les magnifiques *portraits*  
il fatto *storico* — i fatti *storici* les faits *historiques*

Les exceptions sont peu nombreuses

carico — carichi *chargé*  
glauc — glauchi *glauc*  
rauco — rauchi *rauque*

3. Les adjectifs masculins en -go font leur pluriel en -ghi

l'obiettivo *analogo* — gli obiettivi *analoghi* les objectifs *analogues*  
il figlio *prodigo* — i figli *prodighi* les fils *prodigues*

4. Les adjectifs féminins en -ca ou -ga font leur pluriel en -che ou -ghe

la scoperta *archeologica* — le scoperte *archeologiche* les découvertes *archéologiques*  
la ricca *negoziante* — le ricche *negozianti* les riches *marchandes*

## 24 Adjectifs invariables

1. Quelques adjectifs de couleur : blu, lilà, viola, arancione, granata, marrone<sup>2</sup>, rosa

Portale un mazzo di rose *rosa* Apporre lui un bouquet de roses *roses*

<sup>1</sup> Pantaloni verde bottiglia les pantalons *vert bouteille* Cf. aussi § 24 les adjectifs invariables  
De même sont invariables les adjectifs composés en anti- : siccidi antilunro systèmes *anti-voit* fori anti-nebbia phares *anti-brouillard* missili anticarro missiles *antichars*

<sup>2</sup> On rencontre aussi marroni

Bisognava rasare le scarpe *marrone* marroni à un *trois semaines* on les soule à *marrons*

Apparecchio di colore salmone *salmone* dei nocciola *noce* gli occhi *nocciola* ou *color nocciola* des yeux *noisettes*

Sont également invariables tous les adjectifs de couleur lorsqu'ils sont suivis d'un adjectif  
grigio chiaro gris clair verde scuro vert foncé rosso acceso rouge vif etc  
una giacchetta rossa acceso une veste rouge vif

- 2. Les adjectifs pari pair impari et dispari impair  
Il 2 e l'8 sono numeri pari Le 2 e le 8 sont des nombres pairs  
Gioco sempre i numeri dispari Je joue toujours les numéros impairs
- 3. Quelques adjectifs d'origine étrangère pop, rococò, snob, etc

25 Buono, bello, grande, santo

La forme de ces quatre adjectifs varie selon le genre et la première lettre du mot qu'ils précèdent

1. BLONO

	SINGULIER	PLURIEL
M A S C	il buon pranzo il buon aperitivo il buono strumento	i buoni pranzi i buoni aperitivi i buoni strumenti
F É M	la buona sorpresa la buon'azione la buona stagione	le buone sorprese le buone azioni le buone stagioni

Au singulier buono suit les mêmes variations que l'article uno, et buona celles de l'article una.

NB

- Quand l'adjectif est placé après le nom on emploie la forme non élidée  
Il pane è buono Le pain est bon Ho trovato un buon pane J'ai trouvé un bon pain  
L'aperitivo è buono L'apéritif est bon Dammi un buon aperitivo Donne-moi un bon apéritif  
L'aria è buona L'air est bon Qui si respira buon'aria Ici on respire du bon air
- On rencontre de plus en plus souvent buona au lieu de buon" devant un nom féminin on mangera par une voyelle buona idea, buona ana, buona opera buona amica etc

2 BELLO

	SINGULIER	PLURIEL
M A S C	il bel ritratto il bell'uomo il bello spettacolo	i bel ritratti i begli uomini i begli spettacoli
F É M	la bella riproduzione la bell'immagine la bella statua	le belle riproduzioni le belle immagini le belle statue

Bello, placé devant le nom suit les variations de l'article contracté del et di





**1** Donnez les adjectifs qui correspondent aux substantifs suivants : ©

ipocrisia - onestà - sporcizia - gentilezza  
sincerità - disonestà - pulizia - pesantezza  
lealtà - fedeltà - allegria - sottigliezza  
forza - audacia - tristezza - astuzia - debo-  
lezza - timidezza - contentezza - furberia  
- miseria - lunghezza - scontentezza  
sciocchezza - avarizia - larghezza - teme-  
rarietà - efficacia - generosità - altezza -  
coraggio - pigrizia - cattiveria - profondità  
ubbidienza - disubbidienza

**2** Donnez les substantifs qui correspon-  
dent aux adjectifs suivants

intelligente - stupido - vero - rispettoso - stu-  
pido - economico - falso - preciso - origi-  
nale - geografico - ordinato - nuovo -  
tradizionale - scientifico - disordinato -  
bello - veloce - dinamico - vecchio - brutto  
- rapido - simpatico - giovane - ricco - lento  
- antipatico - lussuoso - povero

**3** Mettez au féminin :

il signore napolitano  
il signore milanese  
il turista statunitense  
il turista fiorentino  
il magnifico gatto  
il collega colanero  
l'insegnante tedesco  
il ricco negoziante  
l'amico entusiasta  
lo sportivo dinamico  
il ragazzo temerario  
l'economista europeo  
lo specialista internazionale  
il responsabile pessimista  
lo studente francese  
il professore indulgente  
l'uomo moderno  
il cane selvaggio  
il giovanissimo cantante  
lo zio divertente  
il collega cordiale  
il giornalista accreditato  
il giornalista indipendente  
l'insegnante inglese  
il re egiziano  
il principe indù

**4** Mettez les expressions de l'exercice  
précédent au masculin pluriel puis au  
féminin pluriel :

Exemple : il signore napolitano - i  
signori napoletani/la signora napole-  
tana/le signore napoletane

**5** Mettez au pluriel les expressions sui-  
vantes

1. la guardia forestale 2. il proleta  
biblico 3. l'acqua glauca 4. l'orologio  
giapponese 5. il canto maneggero  
6. il lavoro pubblico 7. il concorrente  
asiatico 8. la polemica discutibile  
9. la città nata 10. lo storico contem-  
poraneo.

**6** Mettez au singulier les expressions  
suivantes : ©

1. I templi greci di Siriza 2. Le las-  
se anarchiche 3. I sondaggi politici 4. I  
servizi giornalistici (les reportages) 5. I  
prodotti chimici 6. I mosaici bizan-  
tini 7. Gli ambienti economici 8. Le  
caratteristiche tipiche 9. I musei greci e  
le scoperte archeologiche 10. Gli dei  
mitologici.

**7** Remplacez les expressions entre  
parenthèses par un adjectif :

1. gli sport (d'inverno) 2. il vino (di  
Puglia) 3. l'officina (di Torino)  
4. 100 km (all'ora) 5. una storia (di  
pazzi) 6. una donna (disputa) 7. una  
chiesa (del medioevo) 8. monumenti (del  
Rinascimento) 9. prodotti (per turisti)  
10. una regione (di montagna)

**8** Traduisez

1. Pendant les travaux, deux câbles (cavo)  
souterrains ont été coupés (tagliare)  
2. Les techniciens soviétiques sont arrivés  
l'année dernière. 3. Il m'a cité deux  
exemples caractéristiques. 4. Je n'aime  
pas les volets (imposte) roses de cette villa  
(villino). 5. Pour me convaincre, ils ont  
employé (usare) des arguments analogues.  
6. Dans cette pièce (commedia), les mono-  
logues sont très dramatiques. 7. Les dia-  
logues entre les serveurs (servo) sont  
comiques. 8. J'en ai assez (sono stufo) des

meubles (mobile) nuovo. 9. Un jour les numéros impairs me feront gagner (vincere) au loto (lotteria). 10. Les statistiques confirment (confermare) nos bons résultats économiques.

### 9 Traduisez. Ⓢ

1. Le jour de Pâques (Pasqua) le Saint Père bénit (benedice) la foule sur (in) la Place Saint Pierre. 2. Ce tableau représente la Sainte Famille : la sainte Vierge (Beata vergine), saint Joseph et l'enfant Jésus (Gesù bambino). 3. Dans un coin (angolo) le peintre (pittore) a pu (pu) dépeindre (dipingere) sainte Anne. 4. Les quatre évangélistes (evangelisti) sont saint Jean, saint Luc, saint Marc et saint Matthieu. 5. Saint Marc est le saint patron de Venise. 6. Pendant (durante) son séjour (soggiorno) de Rome (a Roma) le pape s'est réfugié (rifugiarsi) dans le château Saint Ange. 7. Du Pont Saint Ange on a un beau panorama sur le Tibre (l'Avere). 8. Le

sculpteur (scultore) Bernin (Bernini) a sculpté (sculpsse) de beaux anges. 9. Bernin a aussi construit de beaux palais (palazzo). 10. Dans cette encyclopédie il y a un bel article (articolo) sur les monuments de Rome.

10 Complétez par les adjectifs quel, quello, quell', quei, quegli et bel, bello, bel', bei begli, belli. Ⓢ

1. È vostro gatto? È molto .. 2. Su altipiano (plateau) c'è un .. gregge (troupeau). 3. Con grido mi ha fatto prendere un .. spavento. 4. .. suoi .. occhi piacciono a tutti. 5. Le sue .. parole fanno sempre un effetto. 6. .. stranieri hanno comprato quadri. 7. In .. tempi avevo progetti. 8. Ricordo anni felici. Furono .. più .. della mia vita. 9. Con amici visiterò scavi di Pompei. 10. Ha un .. mare. Con brutti modi si rende antipatico.

### 11 Cochez la case qui convient : Ⓢ

1. È davvero un ..

2. Non è una ..

3. Questi quadri sono ..

4. Che ..

5. Che ..

6. Si gode un ..

ba.	bello	bel	bel a	bei	begli	beie	be
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

palazzo

idea

occhi

strumento

panorama

### 12 Quels adjectifs reconnaissez-vous dans les verbes suivants ?

rosseggiare (rougeoyer)

ingiallire (jaunir)

verdeggiate (verdoyer)

imbiancare (blanchir)

annerire (noircir)

impallidire (pâlir)

imbrunire (brunir)

abbellire (embellir)

imbruttire (enlaidir)

rallegrare (réjouir)

rinfriskire (a truster)

assicurare (rassurer)

intimidire (intimider)

raggiungere (rajeunir)

invecchiare (vieillir)

alleggerire (alléger)

appesantire (alourdir)

tranquillizzare (tranquilliser)

arricchire (enrichir)

santificare (sanctifier)

II LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS

28 Forme des adjectifs démonstratifs

Les adjectifs démonstratifs italiens sont beaucoup plus nombreux qu'en français

1. QUESTO

Ce démonstratif désigne ce qui est proche dans le temps ou dans l'espace proche de la personne qui parle

MASCULIN		FÉMININ	
SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
QUESTO giocatore stadio	QUESTI giocatori stadi uomini individui	QUESTA giocatrice squadra	QUESTE giocatrici squadre azioni invenzioni
QUEST uomo individuo		QUEST azione invenzione	

N.B

- On rencontre assez souvent la forme non élidée notamment au féminin  
questa azione, questa invenzione
- Retenons certaines formes apocopes très courantes stasera (= questa sera) ce soir stamattina (= questa mattina) et stanotte (= questa notte, cette nuit)

2. QUELLO

Ce démonstratif désigne ce qui est éloigné dans le temps ou dans l'espace loin de la personne qui parle

⚠ Sa forme varie en fonction du mot qui le suit

MASCULIN		FÉMININ	
SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
QUEL    romanzo	QUEI    romanzi	poesia	poesie
QUELL'   episodio	episodi	QUELLA   scrittrice	QUELLE   scrittrici
QUELLO   scrittore	QUEGLI   scrittori	QUELL'   introduzione	introduzioni

1. On trouve aussi, plus rarement stamane et stamèni.

Ces formes rappellent celles de l'adjectif bello (bel, bello, bell', etc.) et des articles contractés (nel, nell', nello, sul, sull', sullo, etc.)

- au masculin
  - quel (pluriel quei) devant une consonne autre que s, impur, z ou gn
  - quell' (pluriel quegli) devant une voyelle,
  - quello (pluriel quegli) devant s, impur, z ou gn.
- au féminin
  - quella (pluriel quelle) devant une consonne
  - quell' (pluriel quelle) devant une voyelle

N.B.  
Ne pas confondre l'adjectif quegli et le pronom quello (cf. § 62.1)

3. CODESTO

Ce démonstratif désigne un objet se trouvant près de la personne à laquelle on s'adresse

MASCULIN		FÉMININ	
SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
CODESTO	CODESTI	CODESTA	CODESTE

N.B.  
Ce démonstratif n'est pas employé dans toute l'Italie mais son usage est encore vivant en Tos-  
cane et on le rencontre dans la correspondance commerciale  
*Prego codesta libreria di spedirmi un libro che non riesco a procurarmi in Francia*  
*(Je prie votre librairie, c'est à dire votre librairie qui vous est particulièrement proche) de m'envoyer*  
*un livre que je n'arrive pas à me procurer en France*

29 Emploi général des adjectifs démonstratifs

⚠ Les adjectifs démonstratifs sont en rapport direct avec les adverbes qui situent dans l'espace ou le temps

1. QUESTO et QUELLO

PROXIMITÉ		ÉLOIGNEMENT	
adverbes	démonstratif	adverbes	démonstratifs
qui, qua <i>ici</i>	questo	lì, là <i>là</i> laggiù <i>là-bas</i> lassù <i>là haut</i>	quel, quello
oggi <i>aujourd'hui</i> ora <i>maintenant</i>		ieri <i>hier</i> già <i>naguère</i> una volta <i>jadis</i> tempo fa <i>autrefois</i>	

- Situation dans l'espace  
*Queste poltrone sono poco comode. Mettiamoci in quel divano vicino alla finestra*  
*Ces fauteuils sont peu confortables. Mettons nous sur ce divan près de la fenêtre*

On rencontre aussi la variante *questi* moins courante avec un *t* : *questo*

En entendant cette phrase l'Italien comprend immédiatement que la personne qui parle désigne les valeurs qui sont près d'elle et le d'avan qui est plus loin.

#### ■ Situation dans le temps

Comme par définition le passé est éloigné on emploie le démonstratif *quello* lorsque le texte est à un temps du passé :

*In quell'anno, cette année là                      In quei tempi, en ce temps là*

Toutefois, même dans un texte au passé on peut employer *questo* pour renvoyer à quelque chose dont on vient de parler :

*Sulla piazza della chiesa c'era una bella casa. Questa, ou quella, casa apparteneva al mio nonno.*

*Sur la place de l'église se trouvait une belle maison. Cette maison appartenait à mes grands-parents.*

■ Le démonstratif peut être accompagné de l'adverbe *questo qui* celui-ci, *quello lì* celui-là mais c'est moins utilisé qu'en français puisque le choix du démonstratif suffit à situer dans l'espace et le temps :

*Questa giacca qui è troppo stretta. Proviamo quel giubbotto lì.*

*Cette veste-ci est trop serrée. Essayons ce blouson-là.*

■ On peut insister sur la valeur de l'adjectif démonstratif à l'aide des adjectifs *stesso* ou *medesimo* :

*Quella stessa (ou medesima) sera accadde una disgrazia.*

*Ce même soir il arriva un malheur.*

## 2. CODESTO

Le démonstratif *codesto* correspond aux adverbes *costì, costà* là-bas, près de toi, près de vous, chez toi, chez vous :

*Che tempo avete costà ? Quel temps fait-il chez vous ?* / *là-bas où vous êtes*

*Dove ha trovato codesto pennarello ?*

*Où as-tu trouvé ce crayon feutre ?* / *qui est près de toi, que t'apportes-tu à la main*

Ce démonstratif et ces adverbes sont d'un emploi rare en dehors de la Toscane.

## 30 Quelques emplois particuliers

### 1. QUESTO

*Questo*, lorsqu'il sert à désigner ce qui est proche de la personne qui parle remplace quelquefois l'adjectif possessif :

*l'anno 33 di questa era* / *l'an 33 de notre ère*

*Nun sporcàre questa macchina* / *Ne salue pas ma voiture*

On peut aussi utiliser à la fois le démonstratif et le possessif pour accroître l'attachement, d'appartenance :

*Sono particolarmente affezionato a questa mia casa.*

*Je suis particulièrement attaché à ma maison.*

### 2. QUELLO

■ *Quello* permet de mettre en relief ce qui est rapproché ou ce dont on vient de parler :

*Eccolo finalmente quel birbante !* / *Le voilà enfin ce coquin !*

*Allora, me li mostri quei risultati ?* / *Alors, tu me les montres ces fameux résultats ?*

1. Comme on vient d'en parler, il est devenu proche. Mais, en italien, *quello* est d'un emploi plus courant.

Comme questo, le démonstratif **quello** peut être accompagné du possessif  
 Non dimenticherò mai quei suoi occhi ridenti.  
*Je n'oublierai jamais ses beaux yeux rieurs*

- On emploie **quello** lorsque le substantif est suivi d'une proposition relative  
 Sarà per me l'occasione di visitare quel museo che sogno di vedere da dieci anni  
*Ce sera l'occasion pour moi de visiter ce musée que je rêve de voir depuis dix ans*
- **Quello** s'emploie avec quelques expressions adjectives  
 Da quel soldato disciplinato che era, accettò quella missione  
*En bon soldat discipliné qu'il était, il accepta cette mission*  
 Da quella moglie che è chiude gli occhi sulle eccentricità del marito  
*En bonne épouse qu'elle est, elle ferme les yeux sur les eccentricités de son mari*  
 Dove si è nascosta quella biricchina di tua sorella?  
*Où s'est cachée la coquine de sœur?*  
 Smettila di parlar mi di quello stupido del tuo direttore  
*Cesse de me parler de ton crétin de directeur*
- In quel di Lucca, di Prato *dans le territoire de Lucques, de Prato*  
 mandare uno a quel paese *envoyer quelqu'un au diable*

### 3. CODESTO

Comme questo (cf. § 201), l'adjectif démonstratif **codesto** peut remplacer l'adjectif possessif

Perche hai codestaria? *Que signifie ton air?*

Dove ha acquistato codesto registratore?

Où avez-vous acheté votre magnétophone?

Ne pas abuser de cet usage d'abord parce que ce démonstratif n'est pas unanimement employé par les Italiens, et aussi parce qu'il donne parfois un sens péjoratif à la phrase

Non mi piacciono codesti modi *Je n'aime pas tes façons*

## EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICESEXERCICESEXERCICES

1 Cochez les cases qui conviennent et mettez le mot au pluriel à la place des points.  
 ■ **Illes**

quel	quanti	quanti	quella		quello	quanti	quella	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
				fiore (fleur)				fiore
				aiuola (plate-bande)				
				zolla (motte de terre)				
				aratro (charue)				
				bucco (trou)				
				vanga (bêche)				
				soga (scie)				
				ortensia (fém.)				
				bambu				
				oleandro (laurier rose)				
				giunstra (fém.) (genêt)				
				apigo (lavande)				
				rosgio (rostar)				

2 Mettez les adjectifs démonstratifs questo puis quello devant les mots suivants

Exemple: giardino - questo giardino, quel giardino

giardino (jardin) garofano (garlet) orto (potager) - geranio (géranium) - albero (arbre) - tulipano (musc) (tulipe) - pianta (plante) - ninfea (lém) (nénuphar) - sepe (haie) - mazzo (bouquet) - edera (lém) (lierre) - foglia (feuille d'arbre) - ghirlanda (guirlande) - stelo (musc) (tige) - fiore (leur) - petalo (pétale) - rosa (rose) - germoglio (boutgeon) - giglio (s) (nallha-tolo (arrosoir)

3 Même exercice au pluriel :

Exemple: giardino - giardini - questi giardini/quel giardini

4 Mettez l'adjectif démonstratif qui convient : @

1 Guarda .. albero laggiù. È pieno di uccelli. 2. Mi pare che .. uccelli siano aquile e spaviani. Non li vedo bene. Sono troppo lontani. 3. Vieni qui. Da .. posto a vede .. viaggia al cu parare iari. 4. Questa lampada non rischiara

mente. Avviciniamoci a .. lampadario vicino al caminetto. (cheminée)

5. Questa cravatta rossa acceso è troppo vistosa. Prendi .. farfalla (coud papillon) che m. ha mostrato. 6. Quanto costano .. stivali (bottes) in vetrina ? 7. Per hé ricordi sempre .. epoca ? Pensa piuttosto al presente. 8. In .. secoli la città era molto prospera. 9. Questo ragazzo andranno a Roma mentre .. scolari hanno scelto Firenze. 10. Prestami .. romanzo che leggevi la settimana scorsa

5 Traduissez : @

1. J'ai trouvé un sac (borsa). A qui est (di chi è) ce sac ? 2. Ces exercices sont faciles et ces exemples sont bien choisis. 3. Je me souviens de ces années-là. En ce temps-là je vivais heureux. 4. Je dois payer le loyer (fitto) cette semaine. 5. Nageons (nuotare) jusqu'à ce rocher (scoglio). 6. A notre époque, rien n'est impossible. 7. Voilà enfin cette réponse (risposta) que j'attends depuis longtemps (da molto tempo). 8. Cette attitude (atteggiamento) n'est pas sympathique. 9. Ce printemps, a tu res froid. 10. Je n'oubie pas cet été. A .. a été très malade

6 Barrez les formes qui ne conviennent pas :

- Passam 

quella
que
que.

 tonche fa
- Ti piacciono 

quegli
quello
quei
que

 oggetti ?
- Sei responsabile di 

quello
que
quei

 errore.
- Ho d menacato 

quell'
quella
que.

 epoca
- Dov'è il padre di 

quello
quell'
qual

 bambino ?
- Dove abita 

quello
que
qual'

 studente ?
- Qua e colore di 

quello
que
quegli
quei
quel

 stivali ?
- Guarda 

quei
quella
quello

 nave bianca
- Come si chiamava 

quel
quello
quel

 artista
- Chiama 

quell'
que.
quella

 al revo





### 33 Emploi de « proprio »

Proprio remplace souvent suo ou loro.

1 Lorsque l'adjectif possessif se rapporte au sujet de la phrase on peut employer proprio pour renforcer l'idée d'appartenance

*Bevono il proprio vino. Ils boivent leur vin (le vin de leur production)*

*Decise di farsi curare nella propria casa. Il decida de se faire soigner dans sa maison*

On n'abusera pas de ces cotines car elles sont lourdes

2 Lorsque le possessif se rapporte à un indéfini on emploie généralement proprio

*Tutti devono fare il proprio dovere. Tout le monde doit faire son devoir*

*Bisogna conoscere i propri limiti. Il faut connaître ses limites*

*Ognuno dovrà formulare per iscritto le proprie opinioni*

*Chacun devra exprimer par écrit ses opinions*

### 34 Adjectif possessif sans article défini

Dans un assez grand nombre de cas on omet l'article devant l'adjectif possessif

#### ⚠ 1. Devant les noms de parenté proche

*padre père madre mère figlio fils figlia fille fratello frère sorella sœur marito mari moglie femme nonno grand père nonna grand mère*

*Non conosco tua madre. Je ne connais pas ta mère*

*Questa è mia sorella. Voici ma sœur*

N.B.

• Le nom ne doit être

ni au pluriel *Rocco ed i suoi fratelli. Rocco et ses frères (fratelli de visconti)*

ni à la forme diminutive *Il mio fratellino mon petit frère il tuo babbo ton papa la tua mamma ta maman (diminutifs affectueux)*

ni accompagné d'un adjectif *Il nostro vecchio nonno notre vieux grand père*

ni accompagné d'un complément déterminatif *il suo zio d'America son oncle d'A. benque*

• Le possessif loro est toujours accompagné de l'article

*Erano venuti con la loro figlia. Ils étaient venus avec leur fille*

*I due fratelli hanno salvato la loro sorella. Les deux frères ont sauvé leur sœur*

• Pour traduire l'expression Monsieur votre père Madame votre mère etc. on place l'adjectif possessif avant signore ou signora :

*Scriverò al vostro signor padre di tornare. J'écrirai à Monsieur votre père de revenir*

*Ho incontrato la vostra signora madre. J'ai rencontré Madame votre mère*

#### 2. Devant un nom en apposition

*Il signor Martini, mio socio, ha dieci anni più di me*

*Monsieur Martini, mon associé a dix ans de plus que moi.*

1 Cet emploi n'est pas toujours respecté on trouve parfois l'article avec le possessif lorsque le lien de parenté devient moins étroit (nipote, neveu, nièce, cugino, cousin(e) ...)

### 3. Lorsqu'on emploie le vocatif :

Mio caro amico <i>Mon cher ami</i>	Dio mio ! <i>Mon Dieu</i>	Figli miei <i>Mes enfants</i>	Mia cara figliola <i>Ma chère enfant</i>
---------------------------------------	------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------------

### 4. Devant les titres honorifiques

Sua Eccellenza <i>Son Excellence</i>	Sua Maestà <i>Sa Majestè</i>	Sua Altezza <i>Son Altesse</i>	Sua Eminenza <i>Son Éminence</i>	Sua Santità <i>Sa Sainteté</i>
-----------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------

### 5. Dans certaines expressions usuelles

a parer mio <i>à mon avis</i>	per colpa mia <i>par ma faute</i>	di testa mia <i>à ma tête</i>	per tua regola <i>pour la gouverne</i>
a modo mio <i>à ma façon</i>	a mia insaputa <i>à mon insu</i>	in mano mia <i>dans ma main</i>	di tasca mia <i>de ma poche</i>
mio malgrado <i>malgré moi</i>	a danno mio <i>à mon détriment</i>	di mano mia <i>de ma main</i>	a casa mia <i>chez moi</i>
a piacer mio <i>à mon gré</i>	a spese mie <i>à mes frais</i>	di bocca mia <i>de ma bouche</i>	

#### N.B.

Traduction de chez

— a casa di .

a casa di Luigi *chez Louis*

— a casa + adjectif possessif

Vieni a casa mia *Viens chez moi*

Si sta bene a casa propria. *On est bien chez soi*

— da (cf. § 171)

Ti aspettano dal direttore. *On t'attend chez le directeur*

Trascorre le vacanze da suoi genitori. *Il passe ses vacances chez ses parents*

Appuntamento da Maria fra un ora. *Re-voir vous chez Marie dans une heure*

### 6. Dans l'expression « un de mes, tes... » l'article défini n'est pas traduit

È morto un mio caro amico. (ou uno dei miei cari amici)

*L'un de mes chers amis est mort*

Ho letto un suo articolo. (ou uno dei suoi articoli) sul Goldoni.

*J'ai lu un de ses articles sur Goldoni*

## 35 Remplacement de l'article défini

### 1. On peut remplacer l'article défini par

#### ■ un démonstratif

Questa tua idea è geniale. *Ton idée est géniale* (cette idée que tu as)

Quella loro critica non mi riguarda. *Leur critique ne me concerne pas*

#### ■ un adjectif indéfini ou quantitatif

Qualunque tuo consiglio mi è utile. *Tout conseil de ta part m'est utile*

Ha invitato molti (certi, parecchi, pochi) suoi colleghi

*Il invité beaucoup (certains, quelques-uns, peu) de ses collègues*

Ogni mia iniziativa fallisce. *Chacune de mes initiatives échoue*

## 50 LES ADJECTIFS POSSESSIFS

## 36 Omission et remplacement de l'adjectif possessif

1 En italien, l'adjectif possessif est moins employé qu'en français.

■ L'article défini suffit lorsque l'appartenance est évidente (parties du corps, membres de la famille, objets personnels).

*È partito con la moglie. Il est parti avec sa femme.*

*Teneva il fazzoletto in mano. Il tenait son mouchoir à la main.*

*Perde i capelli. Il perd ses cheveux.*

*Accidenti ! Abbiamo lasciato i documenti a casa.*

*Zut ! Nous avons oublié nos papiers à la maison.*

■ Le possessif peut être remplacé

— par l'adjectif démonstratif *questo* (cf. § 30,1)

*Questa macchina mi costa troppo. Ma (cette) chère voiture me coûte trop cher.*

*Questa città è la più bella del mondo. Ma (notre) ville est la plus belle du monde.*

— par une forme pronominale

*Si mise il cappello ed uscì. Il mit son chapeau et sortit.*

*Toglietevi le scarpe prima di entrare. Enlevez vos souliers avant d'entrer.*

2 Lorsque l'iva a ambiguïté (en italien comme en français), on tourne la phrase pour écarier toute équivoque.

*Paolo ha telefonato prima a suo fratello poi ai figli di lui.*

*Paul a téléphoné d'abord à son frère puis aux enfants de celui-ci.*

3 En français, l'adjectif possessif peut marquer une habitude. Cette idée est rendue en italien par l'adjectif *solito*, a, i, e.

*Ogni giorno beve il solito aperitivo.*

*Tous les jours il boit son apéritif habituel.*

## 37 Omission du substantif

*In risposta alla V/ del ... alla Preg. V/ del ...*

*En réponse à votre lettre du ... à votre estimée du ...*

*Non cercare di tirarli dalla tua parte) non cambieranno opinione.*

*N'essate pas de les contourner (de les gagner à son camp). Ils ne changeront pas d'opinion.*

*Natale con i tuoi, Pasqua con chi vuoi.*

*Noël avec les siens, Pâques avec qui l'on veut.*

Pour traduire les expressions françaises *notre homme*, *notre auteur*, etc., l'italien se contente souvent du pronom possessif.

*Il nostro (pour il nostro uomo) non si accorse di niente. Notre homme ne s'aperçut de rien.*

*Per tornare al nostro (pour al nostro autore). Pour en revenir à notre auteur.*

[ On emploie plus les formes *il di lui figlio*, *i di lui figli*, *la di lui moglie*, *le di lui amiche*, excepté dans le langage juridique.

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

1 Mettez l'adjectif possessif devant les noms suivants

casa casa marito - moglie - babbo -  
mamma fratellino sorellina nipoti Parigi  
nonna paterna

3 Cochez la case qui convient : ☐

il suo	la sua	i suoi	le sue	suo	sua	sui	sue	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	vecchio collega
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	amiche
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	moglie
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	sorellina
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	caro zio

4 Complétez quand il le faut, les mots et expressions suivants par l'article : ☐

1. Questo è mio padre 2. È morta ... sua madre 3. Ho perduto ... mio caro zio. 4. Passiamo l'estate da ... nostro vecchio nonno. 5. Ragazzi, dov'è ... vostro babbo? 6. Partirò con ... tuoi fratelli. 7. Come si chiama tua madrina (marraine)? 8. Dove abita ... suo padrino? 9. ... nostra sorellina ha trovato un tirocinio (stage) a Roma. 10. Non vuole giocare a carte con ... vostra sorella. 11. Dove abita ... loro sorella? 12. Secondo me, sono troppo severi verso ... loro figli. 13. ... mia mamma si chiama Lina. 14. Perché hai telefonato a ... suo padre? 15. Non va d'accordo con ... suoi genitori. 16. ... suo zio è meno severo di ... sua zie. 17. Vivo ancora da (chez) ... mio padre. 18. È un regalo per ... mio fratellina. 19. Fa un regalo a ... tua sorellina. 20. ... mia madre ed ... suoi fratelli sono affezionati a ... loro genitori.

5 Traduisez :

1. Le grand écrivain est accompagné de Louis Faure, son traducteur français. 2. Ils n'étaient pas d'accord (andare d'accordo), lui et son pauvre père. 3. Mes sœurs sont mes meilleures amies. 4. M. Martin, notre concitoyen (concittadino), nous a représentés (rappresentarci) à l'étranger (estero). 5. Il ne voit pas ses

2 Mettez les noms suivants au pluriel accompagnés de l'adjectif possessif :

amico - amica - attività - figlio - figlia  
nonno - suocero - vecchio zio - giovane  
nuora - cugino.

limites (il limite). 8. L'a toujours fait son devoir à n'importe quel prix (a qualsiasi prezzo). 9. Ma tante joue au bridge avec ses deux frères. 8. Mon voisin est fier de sa fille il n'y a pas de quoi (non c'è di che). 9. Vous oubliez votre carnet de chèques (libretto degli assegni). 10. Vos enfants n'ont pas téléphoné.

6 Traduisez :

1. Non partirà senza i figli. 2. Ogni giorno la la signora passeggia. 3. Mettiti il cappotto. 4. Ha lasciato le chiavi sulla porta. 5. Aspettami! Mi metto il costume da bagno e ti seguo. 6. Ogni tuo consiglio è inutile. 7. Perché saltargli al collo? 8. Signor vigile, mi hanno rubato il portafoglio. 9. Casa mia, casa mia, pur piccina che tu sia tu mi sembri una badia (abbaye). 10. L'ho visto con certi suoi compagni che non mi piacciono.

7 Traduisez : ☐

1. Ma chère amie, vous avez tort. 2. J'ai eu l'honneur de rencontrer Monsieur votre père à Genève (Ginevra). 3. L'un de mes collègues a été victime (vittima) d'un attentat. 4. Sa Sainteté Jean-Paul II ira à Varsovie (Varsavia) dans (fra) deux ans. 5. Mon Dieu! Quel désordre. 6. Venez chez moi lundi prochain. 7. À mon avis, il reviendra chez lui. 8. Ils ont agi à mon insu. 9. Il a répondu à sa façon. 10. Par la faute, j'ai payé une amende (multa).

## IV LES ADJECTIFS NUMÉRAUX

### 38 Adjectifs numéraux cardinaux

0 zero	20 venti	80 ottanta
1 uno	21 ventuno	90 novanta
2 due	22 ventidue	100 cento
3 tre	23 ventitré	101 centouno (ou centuno)
4 quattro	24 ventiquattro	102 centodue, etc
5 cinque	25 venticinque	200 duecento
6 sei	26 ventisei	300 trecento
7 sette	27 ventisette	400 quattrocento
8 otto	28 ventotto	500 cinquecento
9 nove	29 ventinove	600 seicento
10 dieci	30 trenta	700 settecento
11 undici	31 trentuno	800 ottocento
12 dodici	32 trentadue	900 novecento
13 tredici	33 trentatré, etc.	1.000 mille
14 quattordici	38 trentotto, etc	1.001 milleuno ou mille e uno, etc
15 quindici	40 quaranta	2.000 duemila
16 sedici	41 quarantuno, etc	1.000.000 un milione
17 diciassette	50 cinquanta	2.000.000 due milioni, etc
18 diciotto	60 sessanta	1.000.000.000 un miliardo
19 diciannove	70 settanta	2.000.000.000 due miliardi, etc

#### 1. Remarques

- Uno adjectif numéral adopte les mêmes formes que l'article défini devant les substantifs (cf. § 1) :

*C'è soltanto uno scolaro nell'aula. Il n'y a qu'un écolier dans la classe*

*Dammi un libro. Donne-moi un livre*

- ▲ ■ Devant uno e otto, venti perd son t final et trenta, quaranta, cinquanta, etc. leur a final : ventì, ventuno, ventotto, trenta - trentuno, trentotto, etc.

On trouve aussi centuno à côté de centouno

- En général, on marque l'accent tonique sur le é de ventitré, trentatré, etc.

- On écrit quatre et quatorze en français : quattro et quattordici en italien : deux et en italien : un sei en français : Diciassette prend deux s alors que ventisei, trentasette, quarantasette, etc. n'en ont qu'un

- ▲ ■ Ne pas confondre le français onze cents, douze cents, etc. En italien on n'emploie qu'une forme : millecento, milleduecento, millecenti, mille duecenti. Cento est invariable

#### 2. Chiffres et lettres

- D'ordinaire, on écrit les chiffres groupés par tranches de trois : sans trait d'union : trecentoventiduemilioni settecentomila : trois cent. vingt-deux millions sept cent mille

On trouve aussi les milliers liés aux centaines en un seul mot :

*Vale trentottomilacinquecento dollari. Cela coûte tre.nte huit mille cinq cents dollars*

1 Numero, numéro et nombre, le chiffre, le chiffre

Surtout pour les millésimes

*nel millenovecentosessantotto en mille neuf cent soixante huit*

■ Dans les journaux chiffres et lettres sont souvent mêlés

*27mila, 800mila, 3milioni 300mila lire, l'80 per cento, etc*

■ Les nombres s'élident souvent devant un nom

*Visse diciottanni negli Stati Uniti / a vécu dix huit ans aux États Unis*

## 39 Quelques particularités

Tous les adjectifs numéraux sont variables attention à centoi : saut

### 1. uno :

*un libro un livre*

*una rivista une revue*

N.B

■ Tous les nombres composés avec uno ne varient pas

*Le quarantuno pagine della relazione / Les quarante et une pages du rapport*

*I ventuno studenti iscritti in cinese / Les vingt et un étudiants inscrits en chinois*

■ Uno a parfois le sens de environ, à peu près

*Ho incontrato un venti persone / a rencontré une vingtaine de personnes*

### 2 zero, mille, milione, miliardo :

*Un miliardo si scrive con nove zeri / Un milliard s'écrit avec neuf zéros.*

*Questo quadro è costato dieci milioni / Ce tableau a coûté dix millions*

*C'erano diecimila persone / il y avait dix mille personnes*

N.B

■ Attention au pluriel de mille (deux 1) *mila* (un seul 1)

■ Ne pas confondre *in la* plume de mille avec *miglia*, plume de piquillo mille marin (1 852 m)

*Hanno percorso duemila miglia / ils ont parcouru deux mille miles.*

*È lontano le mille miglia dal credere che / Il est à cent lieues de croire que*

■ Retenons les expressions

*il Mille / per Mille*

*La spedizione del Mille / L'expédition des Mille (Garibaldi) 1860*

*Le mille e una notte / Les Mille et une nuits*

## 40 Emploi des adjectifs numéraux cardinaux

### 1 Le millésime

■ En italien, le millésime est précédé de l'article

*L'Italia entrò in guerra soltanto nel 1915 / L'Italie n'est entrée en guerre qu'en 1915*

*Era nato nell '88 / È morto ieri / è stato ucciso / è en 1888 / il est mort hier*

N.B

■ Quand on supprime le nombre des siècles on le remplace par l'apostrophe

*nel '76 peut signifier en 1576, 1676, 1776, 1876, 1976, etc*

■ Remarquer la forme *nel* devant 76 et *nell* devant 88 penser à la transcription en lettres *nel settantasei* mais *nell'ottantotto*)

## 54 LES ADJECTIFS NUMÉRAUX

- La désignation peut se faire comme en français  
il sedicesimo secolo *le seizième siècle*

△ Mais le plus souvent, du x<sup>e</sup> au xx<sup>e</sup> siècle on dit en italien

il Duecento (1201-1299) ou il '200	il Seicento (1601-1699) ou il '600
il Trecento (1301-1399) ou il '300	il Settecento (1701-1799) ou il '700
il Quattrocento (1401-1499) ou il '400	l'Ottocento (1801-1899) ou l'800
il Cinquecento (1501-1599) ou il '500	il Novecento (1901-1999) ou il '900

#### N.B.

- Les adjectifs formés sur ces mots sont très employés

un'edizione cinquecentesca *une édition du X<sup>e</sup>/V<sup>e</sup> siècle*

un palazzo settecentesco *un palais du XVIII<sup>e</sup> siècle*

- Pour indiquer un siècle on dispose de 3 de trois possibilités. Par exemple pour traduire *au XIX<sup>e</sup> siècle* on pourra lire *nell'Ottocento*, *nel diciannovesimo secolo* ou *nel secolo diciannovesimo*, et même *nel secolo decimonono* c. à d. 1

- Noter l'expression *la guerra dei cento anni* *la guerre de Cent ans*

## 2. La date : le quantième et le jour

- Pour demander le quantième du mois, on dit

*Quanti ne abbiamo oggi ?* *Le combien sommes-nous aujourd'hui ?*

On répond *Ne abbiamo otto* *Nous sommes le huit*

ou, simplement *Otto*. *Le huit*

- Pour demander le jour, on dit

*Che giorno è oggi ?* *Quel jour sommes-nous ?* *Quel jour est ce aujourd'hui ?*

On répond *Oggi è sabato* *Aujourd'hui c'est samedi*

#### N.B.

Dans la correspondance commerciale on écrit *Roma, 3 maggio 1987* ou *3.5.1987* ou *3.5.'87*  
On trouve même les formules archaïques *Roma, li 3 maggio 1987* et *Roma, addì 3 maggio 1987* (à éviter)

## 3. L'heure

- Pour demander l'heure on emploie indifféremment le singulier ou le pluriel

*Che ore sono ?*  
*Che ora è ?* } *Quelle heure est-il ?*

- Pour indiquer l'heure on emploie le pluriel

*Sono le due, le tre, etc.* *Il est deux heures, trois heures, etc.*

*Sono le tre e un quarto* *Il est trois heures et quart*

*Sono le tre e venti* *Il est trois heures vingt*

*Sono le cinque meno dieci, mancano dieci alle cinque, sono le dieci alle cinque*  
*Il est cinq heures moins dix*

*Sono le tre di notte, le tre del mattino* *Il est 0.15 heures du matin*

1. Familièrement on dit aussi *Che ora fai ?* *Quelle heure as-tu ?* *Sai l'ora esatta ?* *Tu connais l'heure exacte ?*  
Retenons l'expression *Sono avanti, sono indietro di cinque minuti* *Ma montre avance/tarde de 5 ou 10 minutes*

2. *Il mattino* *le petit matin, la mattina* *le matinée*

**Sono le dieci della mattina** *Il est dix heures en matin*

**Sono le due del pomeriggio** // *Il est deux heures de l'après midi.*

**Sono le sei di sera // est six heures du soir**

sauf dans les cas suivants :

È l'una. Nessuno beve.

È la mezza l'ora da domine

È mezzogiorno. È 25.000.

È mezzanotte. È estivo.

## 48

- Traduction de *deux et demi* : *les* *trois heures et demi* Sono le tre e mezzo

Et couramment, dans le langage parlé. Sono le tre e mezzo

Il passe 104 es les deux heures. Passa ogni mezz'ora ou tutte le mezz'ore.

■ Dans le style administratif, on place souvent le numéral après le substantif. *Sont le ore ventitré. Il est vingt-trois heures.*

#### 4. Layer

- Pour demander son âge à qe. qu'un, on dit

Quanti anni hai ? Quel âge as-tu ? Quanti anni ha ? Quel âge avez-vous ?

On répond Ho diciannove anni *Ja dix neuf ans*

**N.B.**

### Expressions à retenir concernant l'âge

Quand anné avrâ ? Quel âge peut-il avoir ?

**Avrà 60 anni. Il doit avoir dans les 60 ans**

**Esper sul quaranta « friser », approcher de la quarantaine**

va sugli ottanta. Il va sur ses quatre-vingts ans.

**Ha settant'anni compiuti** il 4 solitario di anno per volta.

**Ho compiuto vent'anni il mese scorso. J'ai eu vingt ans le mois dernier.**

- Le suffixe *-enne* sert à former des adjectifs indiquant l'âge

**un giovane ventenne un jeune homme de vingt ans**

una signora sessantenne *une dame de soixante ans*

Par extension, ces formes sont aussi employées comme substantifs.

Il diciottenne è stato ricoverato in ospedale

Le jeune homme âgé de dix huit ans, a été hospitalisé

**N.B.**

• Le **soi** se **tennio**, qui indique la durée ne doit pas être confondu avec **enne** qui indique l'âge : un **biennio**, un **triennio**, un **quinquennio**, un **decennio**, un **millennio** : une **periode** de deux **ans**, de trois **ans**, de cinq **ans**, une **decennie**, le **millénaire**.

Les Italiens se réfèrent souvent au « ventennio » sans autre précision ! Ici, c'est pour dire  
*les vingt ans du fascisme (1923-1943)*

- Ne pas confondre *millennio indigena* période de mille ans avec *millenario* anniversaire anniversaire comme centenario centenaire quinquagésime cinquante ans etc

• Pour traduire l'âge à partir de quarante ans on peut aussi employer les termes quadragenario quinquagenario, sessagenario, settuagenario ottuagenario, noragenario centenario.

*Le memorie di un ottuagenario. Les Mémoires d'un octogénaire. (I. Niveto)*

1. Dans le langage administratif on emploie aussi les expressions antiverbales du matin et poméridale de l'après-midi.

2. On rencontre aussi les expressions : *È il tocco l'ora esattamente una figura* *Al tocco sul le orologio d'una figura* *È una figura più* *Sono le due precise in punto* *Il est exactement deux heures* *Il est deux heures pile*.



## 41 Adjectifs numéraux ordinaires

primo	premier	trentesimo	trentième
secondo	second / deuxième	quarantesimo	quarantième
terzo	troisième	cinquantesimo	cinquantième
quarto	quatrième	sessantesimo	sixtième
quinto	cinquième	settantesimo	soixante-dixième
sesto	sixième	ottantesimo	quatre-vingtième
settimo	septième	novantesimo	quatre-vingt-dixième
ottavo <sup>1</sup>	huitième	centesimo	centième
nono	neuvième	duecentesimo	deux-centième
decimo	dixième	millesimo	milleième
undicesimo	onzième	milionesimo	millionième
dodicesimo	douzième	milardesimo	milliardième
tridicesimo	treizième	penultimo	avant-dernier
quattordicesimo	quatorzième	ultimo	dernier
quindicesimo	quinzième	ennesimo	enième
sedicesimo	seizième		
diciassettesimo	dix-septième		
diciottesimo	dix-huitième		
diciannovesimo	dix-neuvième		
ventesimo	vingtième		
ventunesimo	vingt-et-unième		
ventiduesimo	vingt-deuxième		
ventitreesimo	vingt-troisième		
ventiquattresimo	vingt-quatrième		
venticinquesimo	vingt-cinquième		
ventiseiesimo	vingt-sixième		
ventisettesimo	vingt-septième		
ventottesimo	vingt-huitième		
ventinovesimo	vingt-neuvième		

△ A partir de 11, l'ordinal est formé en ajoutant -esimo au numéral cardinal après avoir enlevé la dernière voyelle non accentuée

ventuno - ventunesimo    ventidue - ventiduesimo    ventitré - ventitreesimo

Toutefois la forme ventiseiesimo (< ventisei) a emporté sur la forme ventiseesimo qui répondrait mieux à cette règle

### N.B.

• D'autres formes subsistent mais elles sont de plus en plus rares

decimoprimo ou undecimo onzième    decimoverondo ou duodecimo douzième    decimaterzo treizième    decimoquarto quatorzième    decimoquinto quinzème    decimosesto seizième    decimosettimo dix-septième    decimoottavo dix-huitième    decimonono dix-neuvième    vigesimo vingtième    vigesimo primo ou ventesimoprimo vingt-et-unième    vigesimosecondo ou ventesimosecondo vingt-deuxième    trigesimo trentième    quadragesimo quarantième    quinquagesimo cinquantième, etc

Éviter donc, même ces formes archaïques même si l'on entend encore

Luis Decimoquarto    Louis X<sup>e</sup>    Leone Decimoprimo    Léon X<sup>e</sup>, etc

• Ne pas confondre primo premier avec l'adverbe prima ou dapprima d'abord

• Pour traduire *premierement* / *deuxièmement*, on dira soit primo, secondo, soit in primo luogo, in secondo luogo.

1 Ne pas confondre ottavo huitième et ottimo excellent

## 12 Quelques emplois particuliers des adjectifs ordinaux

### CARDINAL OU ORDINAL ?

Dans certains cas, on emploie l'adjectif ordinal en *italien* alors qu'on emploie l'adjectif cardinal en français

- ⚠ 1 Pour le nom des rois, des empereurs, des papes

*Napoleone III (terzo) Napoléon III*

*Giovanni Paolo II (secondo) Jean-Paul II*

- 2 Pour les chapitres, actes, scènes, chants, etc. :

*Atto II (secondo), scena III (terza) Acte II, scène III*

*Divina Commedia, inferno, canto XXIII (ventitreesimo)*

*Divine Comédie, Enfer, chant XXIII*

Pour les pages et les lignes, on préfère l'adjectif cardinal

*pagina trecentoventi page trois cent vingt<sup>2</sup>*

N.B.

- Traduction de *les deux premiers, les cinq derniers*, etc.

*i primi due les deux premiers*

*le ultime cinque les cinq dernières*

*le altre dieci les dix autres*

- Ne pas confondre *ultimo* et *sceso* :

*l'ultimo mese dell'anno le dernier mois de l'année*

*il mese scorso le mois dernier (écoulé)*

- Quelques emplois de *primo* et de *ultimo*

L'emploi substantivé de *prima* :

*la prima la première l'anteprima avant première théâtre*

*ai primi di luglio dans les premiers jours de juillet*

*agli ultimi di agosto dans les derniers jours d'août*

*In risposta al a/v de corr. mese del 21 u.s. ultimo scorso), p.p. (prossimo passato)*

*En réponse à votre lettre du courant du 21 écoulé dernier*

On peut employer le superlatif de *ultimo* :

*le ultimissime notizie les toutes dernières nouvelles*

- Noter les termes *primogenito*, *a* le premier enfant l'aîné *secondogenito*, *a* le second *ultimogenito*, *a* le dernier, le cadet, etc.

## 13 Multiplicatifs

unico	unique	quintuplo, quintuplice	quintuple
semplice	simple	sestuplo, sestuplice	sextuple
doppio, duplice	double	settuplo	septuple
triplo, triplice	triple	decuplo	décuple
quadruplo, quadruplica	quadruple	centuplo, centuplica	centuple

<sup>1</sup> En français, on n'emploie l'ordinal que pour le premier nom de la série : *François I<sup>er</sup>, Napoléon I<sup>er</sup>*. Exception : *Carlo, les quatre Carlo* (Quinto).

<sup>2</sup> La *terza pagina* des journaux italiens est d'ordinaire consacrée à la littérature, aux livres, propos, à la réflexion philosophique ou socio-culturelle, etc.

1. Les formes les plus employées sont **doppio**, **triplo**, **decuplo** et **centuplo**  
un caffè **doppio**<sup>1</sup> *un double café*
2. Les formes en **-plo** ou **-pio** sont à la fois substantifs et adjectifs  
*Questo prodotto costa il triplo di quello* *Ce produit-ci coûte le triple de celui-là*
3. Les formes en **-plice** ne sont qu'adjectifs  
*la Triplice Intesa* *la Triple Entente*<sup>2</sup>  
*La realtà va esaminata sotto un duplice aspetto*  
*La réalité doit être examinée sous un double aspect*

## 4.1 Collectifs

<b>paio</b> (masc.)	<i>paire</i> <i>deux</i>	<b>ventina</b>	<i>vingtaine</i>
<b>coppia</b>	<i>couple</i>	<b>trentina</b>	<i>trentaine</i>
<b>decina</b> ou <b>diecina</b>	<i>dizaine</i>	<b>quarantina</b> <sup>3</sup>	<i>quarantaine</i>
<b>dozzina</b>	<i>dozaine</i>	<b>centinaio</b> (masc.)	<i>centaine</i>
<b>quindicina</b>	<i>quinzaine</i>	<b>migliaio</b> (masc.)	<i>millier</i>

⚠ 1. Le pluriel de **il paio**, **il centinaio**, **il migliaio** est **le paio**, **le centinaio**, **le migliaio** (pluriel féminin en **a** - cf. § 18.2)

*C'era un centinaio di spettatori.* *Il y avait une centaine de spectateurs.*  
*Ci sono parecchie migliaia di lettori.* *Il y a plusieurs milliers de lecteurs.*

2. Le mot **paio** est très employé en italien

*un paio di calzonì, di scarpe* *une paire de pantalons / de souliers*

et aussi : *Ci sono rimasto un paio di giorni.* *J'y suis resté deux jours.*

3. Certains mots employés pour désigner des groupes peuvent être rapprochés des collectifs

en musique :

<b>un duetto</b>	<i>un duo</i>	<b>un quintetto</b>	<i>un quintette</i>
<b>un terzetto</b>	<i>un trio</i>	<b>un sestetto</b>	<i>un sextuor</i>
<b>un quartetto</b>	<i>un quatuor</i>		

en poésie :

<b>una terzina</b>	<i>un tercet</i>	<b>una quaterna</b>	<i>un quatrain</i>
<b>una sestina</b>	<i>un sizain</i>	<b>un'ottava</b>	<i>ne octave</i>

au loto :

*una china, una cinquina, una quintina* *une quine*

*un terno* *un terno*

*vincere la cinquina nel gioco del lotto* *gagner au loto avec une quine*

1. Les cafés italiens étant, comme on le sait, peu abondants, on demandera un caffè **doppio** pour obtenir une quantité de café à peu près équivalente à celle qui est servie dans les bars français.

2. La **Triplice Intesa** **Triple Entente** ou **Entente** réunit en 1915 l'Italie, la Grande-Bretagne et la France ; elle serait donc la **Triplice Alleanza** **Triple Alliance** ou **Triple** signée avec l'Allemagne et l'Autriche en 1882.

3. Ne pas confondre **quarantena** *mise en quarantaine* et **quarantina**, collectif désignant un ensemble de quarante objets.

## 45 Formules arithmétiques

frazione *fraction* percentuale (*per cento*) *pourcentage*, addizione *addition* sottrazione *soustraction* moltiplicazione *multiplication* divisione *division*

### 1. Les fractions

Comme en français on emploie les adjectifs ordinaux

$1/3$  = un terzo *un tiers*

$1/4$  = un quarto *un quart*

$1/10^o$  = un decimo *un dixième*

$3/4$  = tre quarti *trois quarts*

N.B.

Ne pas confondre un mezzo *un demi* et una metà *un. moitié*

un mezzo sigaro *un demi-cigare*

Mi basta la metà. *La moitié me suffit*

### 2. Les pourcentages

⚠ Attention L'italien emploie l'article devant les pourcentages *il venti per cento* *vingt pour cent*, *l'otto per cento* *huit pour cent*

L'undici per cento della popolazione è disoccupata

*Onze pour cent de la population est au chômage*

Ho già speso l'ottanta per cento del mio stipendio.

*J'ai déjà dépensé quatre vingts pour cent de mon traitement*

### 3. Les additions, soustractions, multiplications, divisions

$4 + 4 = 8$  quattro più quattro otto (ou fanno otto)

$7 + 5 = 12$  sette più cinque dodici (Scrivo due riporto uno.)

$23 - 3 = 20$  : ventitré meno tre venti (ou resta venti)

$8 \times 6 = 48$  : otto per sei quarantotto

$35 : 5 = 7$  trentacinque diviso cinque sette

## 46 Mesures et dimensions

⚠ L'italien n'utilise pas de préposition

una spiaggia lunga tre chilometri *une plage longue de 3 km de 3 km de longueur*

un albero alto dieci metri *un arbre haut de dix mètres*

una macchina larga un metro e sessanta *une voiture de 1 m60 m de large*

una piscina profonda tre metri *une piscine de trois mètres de profondeur*

un muro spesso un metro *un mur d'un mètre d'épaisseur*

È alta 1,65 (è alta uno e sessantacinque). *Elle mesure un mètre soixante-cinq*

---

1. On ne peut pas employer les termes: **Ha ... metri di lunghezza** (de longueur), **di larghezza** (de largeur), **di altezza** (de hauteur), **di profondità** (de profondeur), **di spessore** (d'épaisseur).

Plus: **antide** (anti) **Siamo a 2.800 metri di altitudine** (ou **di altezza**) *Nous sommes à deux mille ... de cent mètres d'altitude* **Il rifugio si trova a quota 3.200** *Le refuge se trouve à 3.200 m d'altitude*

## 47 Quelques emplois particuliers et expressions idiomatiques

- △ 1 *tous les deux* *tous les trois* *tutti e due*, *tutti e tre* (ou *tutt'e due*, *tutt'e tre*)  
*toutes les deux* *toutes les trois* *tutte e due*, *tutte e tre* (ou *tutt'e due*, *tutt'e tre*)
- 2 *Un à un* *deux à deux* etc. se traduit par *a uno a uno* (ou *ad uno ad uno*) *a due a due*, etc.
- 3 *Per uno a un* sens distributif et signifie *pour chacun*  
*Hanno riscosso un milione per uno.* *Ils ont touché un million chacun*
- 4 *Noier* : emploi de *in* avec les adjectifs numériques dans certaines expressions  
*Stamo in sette.* *Nous sommes sept*  
*Sono entrati in sei.* *Ils sont entrés à cinq*  
*Sono venuti in trenta.* *Ils sont venus à trente*
- 5 Traduction des expressions françaises comprenant le mot *fois*  
*un deux trois à la fois* *uno, due, tre per volta* (alla volta)  
*une fois sur deux* *una volta sì una volta no*  
*trois fois plus* *trois fois moins* *tre volte tanto*, *tre volte meno*  
*Sei revenues sont deux fois plus élevés que les miens*  
*I suoi redditi sono due volte i miei*
- 6 *Ambo*, *ambidue*, *entrambi*, *entrambe*  
Ces mots appartiennent au registre littéraire
- *ambo* est d'un emploi rare  
*in ambo* (ou *in ambi*) *i casi* dans les deux cas  
*con ambo le mani* ou *con ambe le mani* avec les deux mains
  - *ambidue*, *entrambi* et *entrambe* se rencontrent plus souvent : ils sont formés sur *ambo*  
*isciversi ad ambidue* : corsì s'inscrire aux deux cours  
*imparare ambidue le lingue* apprendre les deux langues  
*Entrambi i loro figlioli sono biondi.* *Leurs deux enfants sont blonds*  
*Entrambe le signorine sono svedesi.* *Les deux demoiselles sont suédoises*
- Ils peuvent être adjectifs ou pronoms
- Hanno mentito ambidue (entrambi).* *Ils ont menti tous les deux*  
*in ambidue (in entrambi) i casi* dans les deux cas
- Bisogna spingere con entrambe le mani.* *Il faut pousser avec les deux mains*  
*Sono stati attaccati da entrambi i lati.* *Ils ont été attaqués des deux côtés*
- On préférera dire : *hanno mentito tutti e due* *spingere con le due mani*, etc.

On rencontre aussi *uno a uno*, *quattro a quattro*. Comme on trouve *poco a poco* à côté de la forme *a poco a poco* considérée comme plus correcte.

2 Si on avait dit au contraire : *Hanno riscosso un milione in due*, cela aurait signifié : *Ils ont touché un million à deux* (ils ont partagé la somme).

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

## 1 Lisez :

5 20 - 30 - 80 70 48 166 220 - 897  
1 515 1 869 - 1 988 2 000 8 888  
34 211 - 98 765 145 698 - 1 200 000  
5 500 500 3 800 000 000

## 2 Traduisez :

200 francs 125 dollars (dollaro) - 300 marks (marco) 500 yens 1 200 livres sterling (sterlina) un milliard de lire 658 pésetas (peseta) - 375 francs belges (belge) - un million de roubles (rublo) - 170 francs suisses (svizzero)

## 3 Écrivez en lettres :

5 14 19 - 21 - 20 - 30 31 27 - 48  
53 - 200 500 - 4 000 - 1 988 6 800  
275 000 - 20 anni 38 anni - nel 1940  
ne 39 - nel 88 nel 2000 ne 500  
nell '800

## 4 Traduisez (écrivez en lettres) : ©

5° - 8° - 9° - 14° 16° 17° - 20° - 21°  
38° - 46° - 51° - 70° 88° - 100°  
avant-dernier - dernier - pour la énième fois  
- les uns et les autres - tous les deux  
toutes les quatre Il est à cent lieues de  
croire qu'il est malade C'est un chiffre  
avec huit zéros. - Il a dix-huit ans Son  
huitième devoir (compito) est excellent  
acte IV, scène 2 - Les trois premiers - les  
cinq dernières.

## 5 Cochez la bonne réponse : ©

1. Carlo VIII (☐ otto, ☐ ottavo, ☐ ottimo)  
è sceso in Italia nel 1494. 2. Leonardo  
da Vinci ha lavorato per Francesco I (☐ il  
primo, ☐ uno, ☐ primo). 3. Napoleone  
III (☐ terzo, ☐ tre, ☐ il terzo) ha fatto la  
guerra in Italia. 4. Vittorio Emanuele III  
(☐ tre, ☐ il tre, ☐ terzo) è stato l'ultimo re  
d'Italia. 5. Carlo Goldoni (1707-1793)  
è un commediografo (☐ del Settecento,  
☐ del Ottocento, ☐ dell'Ottocento, ☐ del  
Novecento). 6. Francesco Petrarca  
(1304-1374) è un poeta (☐ del Duecento,  
☐ del Trecento, ☐ del Quattrocento).

## 6 Traduisez :

1. Napoléon III a régné de 1852 à 1870.  
2. Garibaldi est né à Nice en 1807 et il  
est mort à Capri en 1882. 3. Le pape

Paul VI est mort en 1978. 4. Je dois tra-  
duire le chant VIII de l'Énéide. 5. Aujour-  
d'hui nous étudierons la scène 2 de l'acte  
III d'Herni IV de Pirandello. 6. Les der-  
niers exemplaires (copia) ont été vendus  
la semaine dernière. 7. J'ai eu la chance  
(fortuna) d'assister à l'avant première du  
spectacle. 8. C'est un spécialiste de la  
peinture florentine du XVI<sup>e</sup> siècle. 9. Je  
connais bien la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle.  
10. Boccaccio est un auteur du XIV<sup>e</sup> siècle.

## 7 Traduisez :

1. Le combien sommes-nous aujourd'hui ?  
C'est le 21. 2. Mardi, ce sera le com-  
bien ? Ce sera le 28. 3. Quel jour est  
ce ? C'est dimanche. 4. Quelle heure est-  
il ? Il est midi. 5. Il est deux heures  
justes. 6. Il est quatre heures moins  
dix. 7. Il est sept heures et demie.  
8. Il est neuf heures moins le quart.  
9. Rendez-vous (appuntamento) à la demie  
devant la gare. 10. Le voyage durera  
une demi-heure.

## 8 Traduisez : ©

1. C'est un beau couple. 2. Je reviendrai  
dans une dizaine de jours. 3. Une dou-  
zaine de mouchoirs (laiozietti). 4. Il y a  
des centaines de blessés (feriti). 5. Des  
milliers de manifestants (dimostrante)  
occupent la place. 6. Un tiers de whisky  
un tiers de jus (succo) de citron et un tiers  
d'ananas (ananas). 7. Il veut 25% des  
bénéfices (utile). 8. J'en veux la moitié.  
9. La plage a deux kilomètres de long.  
10. Une table de 2 mètres de long sur 1 m  
de large.

## 9 Traduisez :

1. Venez tous les deux chez moi.  
2. Retournez toutes les deux chez  
vous. 3. Ils jouent tous les quatre du vio-  
lon (suonano il violino). 4. Les deux der-  
niers sont arrivés. 5. Les trois premiers  
ont gagné (vinto). 6. Donnez-nous une  
orangeade (aranciata) pour chacun.  
7. Les dix autres attendent dehors.  
8. Les avantsont deux par deux.  
9. Dans les premiers jours de septembre,  
l'eau était encore chaude. 10. Dans les  
derniers jours de janvier il a neigé (nervi-  
care, aux essere).

V LES ADJECTIFS INDÉFINIS

48 Adjectifs indéfinis de quantité

- Les adjectifs suivants sont classés par ordre croissant de nessuno aucun à troppo trop
- nessuno, a / alcuno, a aucune(s)  
Non hanno nessuna, alcuna voglia di tornare ils n'ont aucune envie de revenir
- poco, a, pochi, e peu de  
C'è poca merce. Il y a peu de merchandise  
Ci sono pochi negozianti Il y a peu de marchands
- alquanto, i, a, e un(e) certain(e), quelques  
Dopo alquanto tempo Après quelque (un certain) temps
- parecchio, i, a, e assez, pas mal  
Ci occorrerà parecchio tempo. Il nous faudra pas mal de temps
- qualche (inv.) quelques  
Arriva fra qualche minuto. J'arrive dans quelques minutes
- alcuni, e<sup>1</sup> quelques  
Resterà alcuni giorni da noi. Il restera quelques jours chez nous
- molto, i, a, e beaucoup de  
Ha bevuto molta birra Il a bu beaucoup de bière  
Ha scritto molte lettere Il a écrit beaucoup de lettres
- tanto, i, a, e tellement, beaucoup de  
Ho tanta sete. J'ai très soif  
Tanti sforzi per niente ! Tant d'efforts pour rien !
- tutto, i, a, e tout, tous, toute, toutes  
Ho venduto tutto il raccolto J'ai vendu toute ma récolte  
Tutta la gente è fuggita Tout le monde s'est enfui
- troppo, i, a, e trop  
Non mangiare troppa carne Ne mange pas trop de viande  
Ci sono troppi incidenti Il y a trop d'accidents
- △ tanto, i, a, e quanto i, a e autant de que de altrettanto, i, a e autant de  
Ci saranno tanti regali quanti invitati Il y aura autant de cadeaux que d'invités  
Segui il suo esempio e lavora con altrettanta pazienza  
Suis son exemple et travaille avec autant de patience

1. L'accord des adjectifs indéfinis

- △ ■ En italien, les adjectifs indéfinis s'accordent en genre et en nombre : sia il qualche, qualunque et qualsiasi. C'est une cause fréquente d'erreurs pour les français : poco, pochi, poca, poche peu de molto, molti, molta, molte beaucoup de troppo, troppi, troppa, troppe trop de
- Certaines formes sont communes aux adjectifs indéfinis et aux adverbes consécutifs. Naturellement, l'adverbe est invariable

ADVERBE	ADJECTIF INDÉFINI
Hai studiato molto. Tu as beaucoup travaillé	Hai fatto molti sforzi Tu as fait beaucoup d'efforts

<sup>1</sup> Les adjectifs indéfinis antérieurs alcuno, i, a, e e certuno, i, a, e qui ont le même sens que alcuno, i, a, e, sont d'un usage de plus en plus rare

- ⚠ 2 **Qualche**, invariable, est toujours suivi du singulier. Il exprime une certaine quantité ou un certain nombre :

Ho preso solo qualche ciliegia. Je n'ai pris que quelques cerises.

Bien que suivi du singulier, qualche correspond à alcuni, et qui est suivi du pluriel :

L'ho visto qualche giorno fa } Je l'ai vu il y a quelques jours  
L'ho visto alcuni giorni fa }

### 3. Les adverbes et adjectifs indéfinis

Les adverbes abbastanza, meno et più sont employés dans une fonction d'adjectif indéfini. Ils sont toujours invariables :

Non c'è abbastanza pane. Il n'y a pas assez de pain.

Per favore bevi meno vino e più acqua. S'il te plaît, bois moins de vin et plus d'eau.

### ⚠ 4. Nessuno et alcuno

L'adjectif nessuno est d'un emploi plus fréquent que alcuno, quand il est placé avant le verbe. Il n'est pas précédé de non et ne peut être remplacé par alcuno :

Non c'è nessun dubbio. Il n'y a aucun doute.

Non c'è nessuna (alcuna) difficoltà. Il n'y a aucune difficulté.

Senza nessuna (alcuna) ragione. Sans aucune raison.

Nessun dubbio è permesso. Aucun doute n'est permis.

### 5. Tutto

tutti e due

tutt' e due

tous les deux

tutte e due

tutt' e due

toutes les deux

Cet adjectif indéfini peut être renforcé par quanto :

Si è mangiato da solo tutta quanta la frittata. A lui seul il a mangé toute l'omelette.

## 49 Autres indéfinis

### 1. Ogni et ciascuno

- Ces adjectifs indéfinis signifient chaque (tous / toutes) les :

Ogni est invariable et il est toujours suivi du singulier :

Viene ogni giorno. Il vient tous les jours.

Ogni volta è la stessa cosa. C'est chaque fois la même chose.

Ciascuno est beaucoup moins employé que ogni :

Ciascun [ogni] dossier venne esaminato con attenzione.

Chaque dossier fut examiné (tous les dossiers furent examinés) avec attention.

- Dans les cas suivants, ogni est suivi d'un mot ou d'une expression au pluriel :

Ognissanti la Toussaint.

Ogni due ore / toutes les deux heures. Ogni tre giorni / tous les trois jours.

### 2. Altro, l' a, e

Occorre altra (più) farina. Il faut encore de la farine (davantage de farine).

Occorrebbe un'altra farina. Il faudrait une autre farine (une farine différente).

### 1. On rencontre aussi qualche dans le sens de certo, certa :

Un prestito di una qualche (certa) importanza. Un prêt d'une certaine importance.

2. Il più delle volte le maggior / la maggior / per lo più le plus souvent / dans la plupart des cas / per lo più / le plus souvent / dans la plupart des cas / la più / la plupart des fois / le plus grand nombre :

Ci sono più (parecchie) soluzioni. Il y a plusieurs solutions.

Revisions aussi le comparatif pour un adjectif indéfini (Niente qui piace. Rien m'aime / rien aime) comme adjectif indéfini : Per me niente vino. Pour moi pas de vin.



### 3. Qualunque<sup>1</sup>, qualsiasi<sup>2</sup>

Les adjectifs indéfinis *qualunque* e *qualsiasi* son invariables : son à même signification : *quelconque* n'importe lequel / lesquels / laquelle / lesquelles

*Qualunque / qualsiasi aperitivo mi va purché sia servito con ghiaccio*

*N'importe quel / apéritif me va pourvu qu'il soit servi avec de la glace*

*È maleducato. Telefona a qualsiasi / qualunque ora del giorno o della notte*

*Il est, ma, élevé. Il téléphone à n'importe quelle heure du jour ou de la nuit*

### 4. Certo, i, a, e, diverso, i, a, e et vario. i, a, e peuvent être également considérés comme des adjectifs indéfinis ayant la valeur de *quelques*

*Si venderanno diversi (vari, certi) prodotti a prezzo scontato.*

*On vendra divers (des) quelques produits à prix réduit*

*Certo* peut aussi avoir la valeur de *tale* :

*Ti ha scritto un certo (un tale) signor Franceschini*

*Un certain M. Franceschini t'a écrit*

*Qualunque* peut avoir une valeur péjorative : *È una persona qualunque. C'est un individu quelconque*  
Ce mot peut aussi avoir la valeur d'un relatif : *Qualunque rappresentante potesse telefonarmi. Si un représentant quelconque passa, téléphone-moi*

2. Choisis l'équivalent, rare, de *qualsiasi* : *qualitvoglia*.

## EXERCICES EXERCICESEXERCICES

1. Remplacez *qualche* par *alcun* ou *alcune* :

1. Ho scritto qualche lettera. 2. Ogni settimana prendo qualche biglietto da lotteria. 3. Ho dovuto aspettare qualche ora. 4. C'era ancora qualche ritardo. 5. L'ho conosciuto a Milano qualche anno fa. 6. C'è qualche problema. 7. Ci rivedremo tra qualche giorno. 8. Ho telefonato a qualche amico. 9. Questa pubblicità è costata qualche centinaio di milioni. 10. In Italia ho comprato qualche paio di scarpe.

2. Complétez les mots et mettez les verbes entre parenthèses au présent de l'indicatif :

1. Ogni ragazzo (avere) un pallone.  
2. Qualche ragazzo (giocare) con una bambola.  
3. Tutte le cotture (essere) rovinate.  
4. Qualche albero (essere) stato piantato.  
5. In qualsiasi situazione (telefonare).  
6. Alcuni scuole (abbbonare) a qualche giornale.  
7. Non ogni (ce) (avere) una palestra (gymnase).  
8. Pochi (avere) un cane (leggere).  
9. Certi biblioteche (hanno) molti libri.  
10. Per molti mesi, non ho visto nessun amico.

3. Remplacez *alcun* ou *alcune* par *qualche* :

1. Leggerò alcuni romanzi di quest'autore.  
2. Conosco a memoria (per cuore) alcune poesie.  
3. Devo ancora leggere alcuni capitoli.  
4. Tradurrò alcuni versi.  
5. Dammi alcune spiegazioni.  
6. Ci sono ancora alcuni errori.  
7. Ho notato alcuni titoli recenti.  
8. In questo volume mancano alcuni fogli.  
9. In questa biblioteca ci sono alcune novità.  
10. Ha aspettato solo alcuni minuti.

4. Traduisez :

1. Je n'ai aucune envie de me baigner (fare il bagno).  
2. Il y a peu de baigneurs (bagnanti).  
3. Il y a peu de gens sur la plage.  
4. Il y a peu de voiliers (barche a vela).  
5. Il y a beaucoup de vagues (onda).  
6. En août, il y a beaucoup de touristes américains.  
7. Cette année, il y a eu beaucoup de vent dans la région.  
8. Il y a beaucoup de sable (la sabbia) sur cette plage.  
9. L'année dernière, il y avait trop de campeurs (campeggiatori).  
10. Trop de gens ne savent pas nager (nuotare).

### 5 Traduisez :

1. Per me niente zucchero. Grazie!  
2. Sono stato molto coltre con lui, ma non mi ha trattato con altrettanta gentilezza.  
3. Per riuscire questa notte, dev. mettere tanta acqua quanto latte.  
4. Non hai messo abbastanza olio.  
5. Si è messo a gridare senza alcuna ragione.  
6. A che servono tanti consigli?  
7. Ogni mese si apre un nuovo bar.  
8. Per Ognissanti porterò dei fiori sulla tomba di mia nonna.  
9. Ogni volta che faccio il bucato (faire la lessive) piove.  
10. Sbrigati (sbrigarsi, se dépêcher), occorrono altri mattoni (il mattone, la brique).

### 6 Traduisez : ®

1. Aucun homme n'est parfait.  
2. Aucune solution n'est valable (valido).  
3. Aucune erreur ne sera pardonnée (perdonare).  
4. Il a commis quelques vols (furto) mais il n'a aucun remords (rimorso).  
5. J'ai autant de cravates que de chemises.  
6. Je paie mon assurance (assicurazione) tous les mois.  
7. Je change de voiture tous les trois ans.  
8. Voici un cadeau pour chaque enfant.  
9. Ce n'est pas un auteur quelconque. Il a eu un prix (premio) littéraire.  
10. J'ai pris une revue quelconque, pour passer le temps.

### 7 Traduisez :

1. Non c'è abbastanza lavoro per tutti i disoccupati (chômeurs). Il bisogna creare più posti di lavoro.  
2. Si dovrà pur trovare una qualche soluzione.  
3. Hanno già speso parecchio denaro per risolvere il problema.  
4. Questa famiglia prova molte difficoltà per vivere. Tutti e tre i figli sono disoccupati e non hanno alcun diploma.  
5. Mancano pochi secondi al lancio del razzo (lancee).  
6. Ho tanta voglia di visitare la Sicilia.  
7. Il più delle volte passo la domenica a casa.  
8. Il treno passa ogni due ore.  
9. Ha telefonato un certo Antonio.  
10. C'è di là (dans la pièce à côté) un tale signor Andreini che ti aspetta da parecchio tempo.

### 8 Cochez la ou les bonnes traductions :

1. Il vient tous les jours.  
☐ Viene ogni giorno.  
☐ Viene ogni giorni.  
☐ Viene tutti i giorni.
2. J'ai pris quelques figures.  
☐ Ho preso qualche foto.  
☐ Ho preso qualche ficht.  
☐ Ho preso alcune tchi.  
☐ Ho preso alcune fiche.
3. Il reste peu de crème.  
☐ Resta poco panna.  
☐ Resta poca panna.
4. Le voyage a duré quelques heures.  
☐ Il viaggio è durato qualche ora.  
☐ Il viaggio è durato alcune ore.
5. Il y avait beaucoup de gens.  
☐ C'era molto gente.  
☐ C'erano molta gente.  
☐ C'era molta gente.
6. Je veux autant de pommes que de poires.  
☐ Voglio altrettanto pere quanto mele.  
☐ Voglio altrettanto pere quanto male.  
☐ Voglio altrettanto pera quanto mele.  
☐ Voglio altrettanto pere quanto mele.  
☐ Voglio altrettanto pera quanto mele.
7. Il y a autant d'acteurs que de spectateurs.  
☐ C'è altrettanto attori quanto spettatore.  
☐ Ci sono altrettanto attori quanto spettatori.  
☐ Ci sono altrettanto attori quanti spettatori.
8. Venez tous les deux.  
☐ Venite tu e io.  
☐ Venite tutti e due.  
☐ Venite tutti e due.
9. Entrez toutes les trois.  
☐ Entrate tutte e tre.  
☐ Entrate tutti e tre.  
☐ Entrate tutti e tre.
10. On n'a trouvé aucune solution.  
☐ Non è stata trovata nessuna soluzione.  
☐ Non è stata trovata alcuna soluzione.  
☐ Nessuna soluzione è stata trovata.  
☐ alcuna soluzione è stata trovata.  
☐ alcuna soluzione non è stata trovata.  
☐ Nessuna soluzione non è stata trovata.



3. QUANTO

⚠ Quanto s'accorde en genre et en nombre    quanto, quanti, quanta, quante

INTERROGATIF	EXCLAMATIF
Quante persone ci sono ? <i>Combien de personnes , a ' il ' ?</i> Quanti bambini ? <i>Combien d'enfants ?</i> Quanti anni hai ? <i>Quel âge as-tu ?</i>	Quanta gente ! <i>Que de gens</i> Quanti turisti ! <i>Que de touristes !</i> Quante bugie ! <i>Que de mensonges !</i>

N.B

Le de français ne se traduit pas    Que de gens    Quanta gente !    Que d'acqua !    Quant'acqua !

4. On emploie ces adjectifs interrogatifs dans les propositions interrogatives indirectes
- Mi domando che piacere trova ad arrabbiarsi sempre  
*Je me demande quel plaisir il trouve à se mettre toujours en colère*
- Vorrei sapere a quali conclusioni sono giunti i tuoi colleghi  
*Je voudrais savoir à quelles conclusions ont abouti tes collègues*
- Gli chiedi quante paste aveva/avesse mangiato.  
*Je lui demanda combien de gâteaux il avait mangés / il avait bien pu manger*

EXERCICES EXERCICES EXERCICES EXERCICES

1 Complétez par l'adjectif interrogatif ou exclamatif

1. ... tipo di lavoro è ?    2. ... problema c'è ?    3. ... giorno è ?    4. ... agenzie organizza il viaggio ?    5. In ... anno è stata costruita questa torre ?    6. In ... mese sei nato ?    7. In ... periodo hanno distrutto il palazzo ?    8. ... bella sorpresa !    9. ... begli occhi !    10. In stato l'ho trovato

2 Mettez l'adjectif quanto à la forme qui convient

1. Quant progressi !    2. Quant guide si accompagneranno ?    3. Fra quant tempo tornerai ?    4. Fra quant giorni partirai ?    5. In quant ore sei venuto ?    6. Quant morzi inabili    7. Quant gente in piazza !    8. Quant dolore per tutti !    9. Quant gioielli (bijoux) in vetrina !    10. Quant lontano a Roma

3 Traduisez

1. Quelle route as-tu choisie ?    2. Quelle heure est-il ?    3. Quelle émission (transmission) prêteras-tu ?

4. Quelle chaîne (cana e masc) regarderai-tu ce soir à la télé ?    5. Quels programmes avez-vous vus ?    6. Quels logiciels (programma d'informatica) connais-tu ?    7. Combien de disquettes (floppy disk) as-tu ?    8. Combien de heures veux-tu ?    9. Depuis combien de temps est-il parti ?    10. Combien d'heures durera le vol ?

4 Traduisez :

1. Quel ennui !    2. Quel paresseux (pigrone) !    3. Quelle horreur !    4. Quel grand travail !    5. Quel beau tableau (quadro) !    6. Quels idiots (idiota) !    7. Quelles menteuses (bugiarde) !    8. Que de problèmes !    9. Que de difficultés !    10. Que de prétors (pedone) !

5 Complétez : @

1. Ho molti amici. - Quant , ?    2. Abbiamo poco denaro. - Quant. ?    3. Vorrei un po' di vino. - Quant ?    4. Manca qualche sedia - Quant. ?    5. Ho mangiato troppe arance Quant. ?    6. Voglio un poco di farina Quant. ?

# LES PRONOMS

4

- I Les pronoms personnels  
i pronomi personali
- II Les pronoms démonstratifs  
i pronomi dimostrativi
- III Les pronoms possessifs  
i pronomi possessivi
- IV Les pronoms relatifs  
i pronomi relativi
- V Les pronoms indéfinis  
i pronomi indefiniti
- VI Les pronoms interrogatifs et exclamatifs  
i pronomi interrogativi e esclamativi

## I LES PRONOMS PERSONNELS

### A Les pronoms personnels sujets

#### 52 Formes des pronoms personnels sujets

SINGULIER		PLURIEL	
io	je moi	noi	nous
tu	tu toi	voi	vous
egli, esso, lui essa, lei, [ella]	il, lui elle	essi, loro esse, loro	ils, eux elles

Formes de politesse (cf § 188)

Lei (Elle)	vous	Loro	vous
------------	------	------	------

## 53 Emploi des pronoms personnels sujets

1. Comme la terminaison du verbe suffit, en général, à indiquer la personne sans ambiguïté, on emploie rarement le pronom sujet en italien.

On l'utilise cependant :

- pour mettre le sujet en valeur

*Tu ti divertì mentre io lavoro. Toi, tu t'amuses pendant que moi je travaille.*

*Lo dici tu. C'est toi qui le dis.*

- pour éviter toute confusion lorsque les formes verbales sont identiques : c'est à dire aux trois premières personnes du subjonctif présent et aux deux premières personnes du subjonctif imparfait (cf. § 90.2.3)

*Bisogna che io risponda, che tu risponda, ch'egli risponda.*

*Il faut que je réponde, que tu répondes, qu'il réponde.*

*Bisognava che io rispondessi, che tu rispondessi.*

*Il fallait que je répondisse, que tu répondisses.*

- pour distinguer le masculin du féminin si le contexte l'exige

*È francese ? Chi ? Lui o lei ? Il (elle) est français(e) ? Qui ? Lui, ou elle ?*

Évidemment, en français, l'ambiguïté n'existe pas :

*Lui è geloso ma lei non se ne preoccupa. Il est jaloux mais elle ne s'en soucie pas.*

Mais *loro* étant commun au féminin et au masculin parce que la difficulté demeure :

*Loro sono spesso assenti il sabato. Ils (elles) sont souvent absent(s) le samedi.*

2. *Egli, ella, lui, lei* et *loro* ne s'emploient que pour les personnes.

*Esso, essa, essi* et *esse* s'emploient pour les personnes et pour les choses.

*Lui, lei* et *loro* sont, en principe, des formes de pronoms personnels complémentaires mais on les emploie aussi comme pronoms sujets :

*Quando sono partiti ? Lui è partito alle 7 e lei alle 8.*

*Quand sont-ils partis ? Il (lui) est parti à 7 heures et elle à 8 heures.*

### N.B.

- Traduction de *c'est moi, c'est toi*, etc. cf. § 184

*Chi è ? Sono io.*

*Qui est-ce ? C'est moi.*

*Sei tu ?*

*C'est toi ?*

*Chi parte ? Lui.*

*Qui part ? C'est lui.*

- L'italien n'apporte pas la même attention que le Français à se nommer après les autres.

*Siamo arrivati io e mia moglie con il treno delle 20.30.*

*Nous sommes arrivés, ma femme et moi, par le train de 20 heures 30.*

Mais on rencontre aussi : ... *mia moglie ed io*

- Pour la forme dite de politesse (« *forma di cortesia* » : troisième personne : forme *Lei* au singulier, *Loro* au pluriel) cf. § 188

*Chi ha gridato ? Lei ? Qui a crié ? C'est vous ?*

*Lei è molto prudente. Vous êtes très prudent(e).*

## B Les pronoms personnels complements

#### 54 Formes des pronoms personnels compléments

L'italien, comme le français, possède deux séries de pronoms personnels compléments : les formes faibles et les formes fortes.

Les formes faibles se placent toujours avant le verbe. Les formes fortes se placent 1 ou 2 jours après, mais lors leur à eux, à elles qui a selon le contexte va leur de forme faible ou de fort et forte se place toujours après le verbe. (cf. § 5.8)

FORMES FAIBLES				FORMES FORTES	
COMPLÉMENTS DIRECTS		COMPLÉMENTS INDIRECTS			
		mi me ti te		me	(à) moi
masc.	lo le		GLI lui	te	(à) to,
fém.	la la		LE lui	lui	(à) lui
		ci nous vi vous		lei	(à) elle
				noi	(à) nous
				voi	(à) vous
masc.	li les		loro leur (toujours placé après le verbe)	loro	(à) eux
fém.	le les				à, elles

Formes de politesse (cf. § 188) :

sing.	La vous	Le vous	Lei (à) vous
plur	Le vous	Loro vous	Loro (à) vous

## 55 Formes des pronoms personnels groupes

Les pronoms personnels compléments indirects faibles à l'exception de loro changent de forme quand ils sont suivis des pronoms compléments directs lo, la, le, i, ne le transforme en e devant le pronom

GH et le prennent une forme commune , glie-

	lo	la	li	le	ne
mi	me lo	me la	me li	me le	me ne
n	te lo	te la	te li	te le	te ne
gli	GLIFLO	GLIELA	GLIELI	GLIFLE	GLIENE
le	GLIELO	GLIELA	GLIELI	GLIELE	GLIENÉ
ci	ce lo	ce la	ce ti	ce le	ce ne
vi	ve lo	ve la	ve ti	ve le	ve ne

On voit donc que ces pronoms sont séparés aux deux premières personnes du singulier, du pluriel, accordés à la troisième personne du singulier.

Me lo dirā /l me le dirā

Glielo dirà. Io le ho detto che lui non è felice)

Toutefois, à toutes les personnes, ces pronoms s'adaptent à l'infinitif, au gérondif, à l'impératif (cf. § 61).

56 Emploi des formes faibles

Elles peuvent être compléments directs ou indirects  
Que les pronoms soient compléments directs ou indirects, les formes faibles sont identiques sauf à la troisième personne du singulier et du pluriel

COMPLÉMENTS DIRECTS	COMPLÉMENTS INDIRECTS
Non mi saluta mai. (masc. ou fém.) <i>Il ne me salue jamais.</i>	Mi parla spesso (masc. et fém.) <i>Il me parle souvent</i>
Quando lo vedrò l'inviterò. (masc.) <i>Quand je le verrai, je l'inviterai.</i>	Se vedrò mio padre gli parlerò di te. <i>Si je vois mon père, je lui parlerai de toi.</i>
Quando la vedrò l'inviterò. (fém.) <i>Quand je la verrai, je l'inviterai.</i>	Se vedrò mia madre le parlerò di te. <i>Si je vois ma mère, je lui parlerai de toi.</i>
Li incontro al caffè. (masc.) <i>Je les rencontre au café</i>	Risponderò loro domani. <i>Je leur (masc. ou fém.) répondrai demain.</i>
Le vedo dalla finestra. (fém.) <i>Je les vois de ma fenêtre</i>	

REMARQUE

- La troisième personne du singulier est différente au masculin (gli) et au féminin (le). Mais les pronoms personnels gli et le prennent la forme commune gli-le lorsqu'ils sont groupés avec les pronoms lo, la, li, le, ne.

Se vedrò mio fratello glielo dirò.  
*Si je vois mon frère, je le lui dirai.*

Se incontrerò mia sorella glielo dirò.  
*Si je rencontre ma sœur, je le lui dirai.*

- Ne pas confondre le pronom complément indirect gli (masc. sing.) et le pronom complément direct li (masc. plur.)

Gli telefono spesso.  
*Je lui téléphone souvent (à lui).*

Li vedo spesso.  
*Je les vois souvent (eux).*

- De même attention à la forme le :

Le telefonerò lunedì.  
*Je lui téléphonerai (lui dit) à elle.*

Le rivedrò domenica.  
*Je les reverrai dimanche (elles).*

- Place des formes faibles avec l'infinitif, l'impératif, le gérondif et le participe passé absolu cf. § 6.
- Traduction du pronom neutre français *le*

*Le* ne se traduit pas quand il s'agit de mots ou des phrases déjà cités

Come si dice.  
*Comme on le dit*

Come tutti sanno.  
*Comme chacun le sait*

Si vede bene.  
*On la voit bien*

— Lorsqu'il est attribut, on peut reprendre l'adjectif

Sei stanco ? Sì, sono stanco. *Tu es fatigué ? Oui, je le suis*

ou employer le pronom *come* en français

Si crede intelligente ma non lo è. *Il se croit intelligent, mais il ne l'est pas*

- Les pronoms peuvent servir à exprimer la possession

Legge tutti i libri che gli capitano a portata di mano.  
*Il lit tous les livres qui tombent à portée de sa main*

Mi è morto il gatto. *Mon chat est mort*  
Le è nata una bambina. *Elle a eu une fille*

\* Bonne prononciation de la et de le devant une voyelle. Cette élision n'est pas obligatoire



## 57 Emploi des formes fortes

Elles peuvent être compléments directs ou indirects comme les formes faibles  
Elles sont toujours placées après le verbe

### 1. Compléments directs

Elles sont employées

- pour insister, mettre en valeur, opposer, etc

**Ho visto te.** *C'est toi que j'ai vu*

par opposition à **Ti ho visto.** *Je t'ai vu*

**Portarono lei a casa e lui all'ospedale**

*Elle on la reconduisit à son domicile et lui on le transporta à l'hôpital.*

**Ascoltami, parlo a te** *Écoute-moi c'est à toi que je parle*

- dans certaines expressions exclamatives

**Povero me !**

*Pauvre de moi !*

**Poveri noi !**

*Pauvres de nous !*

**Beato lui !**

*Il a de la chance !*

- dans les comparaisons avec quanto et come

**Questo negoziante è ricco quanto (come) me**

*Ce commerçant est aussi riche que moi*

- avec anche, pure, neanche, neppure, nemmeno

**Neanche lei è venuta. Anch'io l'ho notato.**

*Elle non plus n'est pas venue. Moi aussi je l'ai remarqué*

**N.B.**

Ne pas confondre le pronom sujet et le pronom complément

**Abbiamo insieme io e Luigi.**

*Nous habitons ensemble Louis et moi*

**Il vigile ci ha fermati me e Luigi.**

*L'agent nous a arrêtés Louis et moi*

Dans le premier cas io est sujet dans le deuxième me est complément

### 2. Compléments indirects

Les formes fortes sont employées après les prépositions

**Penso troppo a lui.** *Tu penses trop à lui.*

**Vieni a mangiare da me** *Viens manger chez moi*

**Vieni con me.** *Viens avec moi.*

**Fidati di me !** *Aie confiance en moi !*

## 58 Emploi de « loro »

1 Loro a selon le contexte : valeur de forme forte ou de forme faible

Il est toujours placé après le verbe

**Ho detto loro la verità.** *Je leur ai dit la vérité*

ou

*C'est à eux que j'ai dit la vérité*

On peut faire précéder loro de la préposition a lorsque le pronom sujet est complément

**Ho detto tutta la verità a loro** *C'est à eux que j'ai dit toute la vérité*

2. Loro est à la fois le pronom personnel de la troisième personne du pluriel masculin et du pluriel féminin.

*Non ho più visto i miei amici da due anni ma scrivo loro ogni mese.  
Je n'ai plus vu mes amis depuis deux ans mais je leur écris tous les mois.  
Appena conoscerò l'indirizzo di questa persona scriverò loro.  
Dès que je connaîtrai l'adresse de cette personne, je leur écrira.*

3. Loro ou gli ?

△ Dans le langage parlé mais aussi à écrit on trouve souvent gli à la place de loro

*Al mio arrivo ho telefonato loro. Al mio arrivo gli ho telefonato.  
À mon arrivée, je leur ai téléphoné.  
Fanno quello che pare loro. Fanno quello che gli pare.  
Ils font ce qu'ils veulent (ce que bon leur semble).*

Comme il y a un risque de confusion entre cet emploi de gli et le pronom personnel complétement indirect de la troisième personne du masculin singulier on n'abusera pas de cet usage que condamnent les puristes. Mais il faut connaître ce sens de gli.

## 50 Emploi du pronom réfléchi « si »

1. Forme faible si (cf. § 106)

*Si pettina. Il se coiffe. Si curano. Ils se soignent.*

Lorsque le pronom réfléchi si est suivi d'un des pronoms compléments lo, la, li, le, ne il se transforme en se et se place toujours avant

<i>Se lo chiede.</i>	<i>Se lo prende.</i>	<i>Se ne serve.</i>
<i>Il se le demande.</i>	<i>Il le prend pour lui.</i>	<i>Il s'en sert.</i>

En revanche il se place toujours après mi, ti, gli, le, ci, vi

<i>Gl. si provò il contrario.</i>	<i>Le si disse di riflettere.</i>
<i>On lui prouva le contraire (à lui).</i>	<i>On lui dit de réfléchir (à elle).</i>

2. Forme forte sé

Le pronom sé traduit

- le réfléchi français se renvoyant à on ou à un autre indéfini

*Non si deve sempre pensare a sé. Bisogna anche pensare agli altri.  
On ne doit pas toujours penser à soi. Il faut aussi penser aux autres.  
Ognuno per sé, Dio per tutti.  
Chacun pour soi. Dieu pour tous.*

- les pronoms personnels lui, elle, eux, elles renvoyant au sujet du verbe

*Parla soltanto di sé. Il/lei ne parla que de lui/elle (que d'elle).  
Pensano solo a sé. Ils/elles ne pensent qu'à eux/qu'à elles.  
Pensano solo a se' stessi e mai agli altri.  
Ils ne pensent qu'à eux-mêmes et jamais aux autres.*

- A la forme de politesse on a

*Signora, pensi di più a se stessa. Madame, pensez davantage à vous-même.*

1) Lorsque se est suivi de stesso, il ne porte plus l'accent sur le e.

60 **Emploi des pronoms personnels invariables « ne », « ci », « ri »**

1. **NE**

- Le pronom personnel **ne** correspond au pronom français **en**  
*Ne voglio ancora. J'en veux encore*  
*Perché non me ne parli ? Pourquoi ne m'en parles-tu pas ?*
- Traduction de **il y en a**  
— Au singulier, **il y en a** se traduit par **ce n'è** :  
*Vorrei un pane. Ce n'è ancora uno. Mi dispiace non ce n'è più.*  
*Je voudrais un pain. Il y en a encore un. Je regrette qu'il y en a plus.*  
— Au pluriel, **il y en a** se traduit par **ce ne sono** :  
*Non ci sono più prodotti genuini. Ce ne sono ancora. Basta cercarli.*  
*Il n'y a plus de produits naturels. Il y en a encore. Il suffit de les chercher.*
- N B**  
• Au pluriel, l'italien fait l'accord du participe passé  
*Dugliardi come questi non ne avevo mai incontrati.*  
*Des menteurs comme eux, je n'en avais jamais rencontré.*  
• Dans certaines tournures idiomatiques, le pronom français **en** est rendu par **lo** ou **la**  
*Finiamola. Finissons-en.*  
*prendersela con uno s'en prendre à quelqu'un. cavarsela s'en tirer. s'en « sortir ».*  
*Avete la macchina ? No, non l'abbiamo. Vous avez une voiture ? Non, nous n'en avons pas.*  
On entend aussi très souvent *Non ce l'abbiamo.*  
*Cercava delle prove. Non le ha trovate. Il cherchait des preuves. Il n'en a pas trouvées.*

- Exemple de conjugaison d'un verbe construit avec **ne** : **ralleggrarsene** *s'en réjouir*  
— présent de l'indicatif
- |                            |                           |                                  |
|----------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| me <b>ne rallegro</b>      | te <b>ne rallegri</b>     | se <b>ne rallegra</b>            |
| ce <b>ne rallegriamo</b>   | ve <b>ne rallegrate</b>   | se <b>ne rallegrano</b>          |
| impératif affirmatif       |                           |                                  |
| <b>rallegriamocene</b>     | <b>rallegratene</b>       | <b>se ne rallegri (Lei)</b>      |
|                            | <b>rallegratevene</b>     | <b>se ne rallegri (Loro)</b>     |
| — impératif négatif        |                           |                                  |
| <b>non rallegriamocene</b> | <b>non rallegratene</b>   | <b>non se ne rallegri (Lei)</b>  |
|                            | <b>non rallegratevene</b> | <b>non se ne rallegri (Loro)</b> |

2. **CI** et **VI**

- **Ci** et **vi** correspondent au pronom français **y** : *à cela*  
*Ci penso (vi penso). J'y pense.*

1 Les verbes qui suivent le modèle de conjugaison ne sont pas très nombreux mais ils sont pourtant employés : **accontentarsene** *s'en contenter*, **accorgersene** *s'en apercevoir*, **affliggersene** *s'en affliger*, **allontanarsene** *s'en éloigner*, **andarsene** *s'en aller*, **approfittarsene** *en profiter*, **avvicinarsene** *s'en rapprocher*, **congedarsene** *s'en congier*, **distingliersene** *s'en détourner*, **doiersene** *s'en plaindre*, **fregarsene**, **infischarsene** *s'en moquer (s'en ficher, pop.)*, **inorgogliersene** *s'en enorgueillir*, **lusingarsene** *s'en flatter*, **mettersene** *s'en mettre*, **occuparsene** *s'en occuper*, **offendersene** *s'en offusquer*, **pentirsene** *s'en repentir*, **regarsene** *s'en regarder*, **persuadersene** *s'en persuader*, **preoccuparsene** *s'en soucier*, **procurarsene** *s'en procurer*, **ricordarsene** *s'en souvenir*, **servirsene** *s'en servir*, **soddisfarsene** *s'en satisfaire*, **staccarsene** *s'en détacher*, **valersene** *s'en prévaloir*, **vantarsene** *s'en vanter*, **vergognarsene** *en avoir honte*, etc.

Ci (vi) rifletterò *J'y réfléchirai.*

Ci (vi) si penserà *On y pensera*



#### N B

Dans de nombreuses expressions y ne se traduit pas par vi ou ci

*J'y suis (je comprends) Ora capisco.*

*Il s'y connaît. Se ne intende.*

*Ça y est (c'est fait) Ecco fatto.*

*Y compris la TVA IVA compresa.*

*Ne vous y fiez pas. C'est un hypocrite. Non vi fidate di lui. È un ipocrita.*

- Exemple de conjugaison d'un verbe se construisant avec ci ou vi : **abituarsi** *s'y habituer*

présent de l'indicatif

mi ci abituo

vi ci abituiamo

ti ci abitui

vi ci abituate

ci si abitua

vi si (ci si) abituaano

— Impératif affirmatif

abituamovici (noi)

abituatici (tu)

abituatevi (voi)

ci si abitui (Lei)

ci si abituano (Loro)

— Impératif négatif

non abituamovici (noi)

non abituatici/  
non ti ci abituare

non abituatevi (voi)

non ci si abitui (Lei)

non ci si abituano (Loro)

## 61 Place des pronoms personnels faibles par rapport aux verbes

### 1. Conjugaisons pronominales cf § 106

### 2. Endise du pronom personnel

a) A l'exception de loro, qui est à la fois une forme faible et une forme forte, les formes faibles des pronoms personnels sont accolées au verbe à l'infinitif, à l'impératif, au gérondif et au participe passé absolu.

- A l'infinitif

*Dovrete alzarvi alle sei. Vous devez vous lever à six heures.*

*Ti prego di scusarmi. Je te prie de m'excuser.*

*Devi rendercelo. Tu dois nous le rendre.*

*Non puoi darghelo ? Tu ne peux pas le lui donner (à lui ou à elle) ?*

Exemple de conjugaison d'un infinitif avec des pronoms personnels groupés

mostrarmelo (la, li, le)

mostrarcelo (la, li, le)

mostrartelo (la, li, le)

mostrarvelo (la, li, le)

mostrarghelo (la, li, le)

mostrarlo (la, li, le) (a) loro

- A l'impératif

Parlami

*Parle-moi*

Rispondigli

*Réponds-lui (à lui)*

Scrivile

*Écris-lui (à elle)*

1. Quelques verbes suivant ce modèle : rassegnarcisi *s'y résigner*, bagnarcisi *s'y baigner*, tuffarcisi *s'y plonger*, lavarcisi *s'y laver*, riposarcisi *s'y reposer*, etc.

Dans abluarcisi *s'y habituer* ou rassegnarcisi *s'y résigner*, y est pronom, on s'habitue, on se résigne à quelque chose ; dans lavarcisi *s'y laver*, ritrovarcisi *s'y retrouver*, riposarcisi *s'y reposer*, etc., y est adverbe, on se baigne, on plonge, on se lave, on se repose dans quelque chose, à un endroit déterminé.

## 76 LES PRONOMS PERSONNELS

**Lavati le mani**  
Lave toi les mains  
**Parlamene**  
Parle m'en

**Togliti le scarpe**  
Ote tes chaussures  
**Scriviglielo.**  
Écris le lui (à tu) ou à elle

**Ascoltateci**  
Écoutez nous  
**Datecela**  
Donnez-la nous.

Exemple de conjugaison de l'impératif avec des pronoms personnels groupés

(tu)	(lei)	(noi)	(voi)
spiegamelo	me lo spiegħ		spiegatemeło
spiegaglielo	glielo spiegħi	spieghiamoglielo	spiegateglielo
spiegacelo	ce lo spiegħi	spieghiamocelo	spiegatecelo
spiegalo (a) loro	lo spiegħi (a) loro	spieghiamolo (a) loro	spiegatelo (a) loro

## N.B.

### • Impératifs monosyllabiques

Lorsque le pronom personnel faible est un à une forme verbale monosyllabique il y a redoublement de la consonne initiale du pronom

<b>andare</b> : va	—	<b>vacci</b> vas-y		
<b>dare</b> : dà	—	<b>dainmi</b> donne-moi	<b>dacci</b> donne-nous	<b>dai u</b> donne-le
<b>dire</b> : di	—	<b>dimmi</b> dis-nous	<b>diedi</b> dis-nous	<b>dillo</b> dis-le
<b>fare</b> : fa	—	<b>fammi</b> fais-moi	<b>falla</b> fais-la	<b>fallo</b> fais-le
<b>stare</b> : sta	—	<b>stammì</b> viens	<b>stacci</b> restes-y	
		reste à côté de moi		

Avec le pronom masculin **gli**, il n'y a pas de redoublement du **g**

**Tuo figlio ha bisogno di denaro dagli diecimila lire**  
Ton fils a besoin d'argent, donne-lui dix mille livres

En revanche, au féminin le pronom le redouble le l

**Tua figlia ha bisogno di denaro, dalle diecimila lire**  
Ta fille a besoin d'argent, donne-lui dix mille livres

Mais lorsque le pronom personnel de la troisième personne est groupé avec un autre pronom la forme est identique au masculin et au féminin : cf. § 55

**Se tua figlia (tuo figlio, vuole questo quadro, daglielo.**  
**Si la fille (ton fils) veut ce tableau, donne-le-lui**

• Remarquons aussi les formes **eccola le voilà** **eccola io voilà** **eccoli les voilà** **veux** **eccole** **les voilà (telles)** **eccoci nous voilà**

### ■ Au gérondif

<b>inginocchiandosi</b>	<b>telefonandoci</b>	<b>dicendotelo</b>
en s agenouillant	en nous téléphonant	en te le disant

Exemple de conjugaison du gérondif avec des pronoms personnels groupés

spiegandomelo (la, li, le)	spiegandocelo
spiegandotelo	spiegandovelo
spiegandoglielo	spiegandolo (a) loro

### ■ Au participe passé « absolu » (cf. § 124)

**Vestitosi in fretta chiamò un taxi ed uscì di corsa**  
S'étant habillé en toute hâte il appela un taxi et sortit en courant

1 L'usage ancien admettait le pronom faible avec d'autres formes verbales. Il reste des formes un peu hautes : **affittasi** autorimesse **garage** à louer **novigglas** camioncino **camionnette** à louer **vendesi** terreno **terrain** à vendre **3 ornameti** on fait l'accord **affittansi** appartamenti **immobiliati** appartamenti **mobiliati** à louer

b) Les formes fortes ne s'accrochent pas au verbe

*Guardate lei non me. C'es. elle que vous devez regarder pas moi*

■ Loro étant une forme forte même quand il est employé comme une forme faible, il ne s'accroche jamais au verbe :

*Dovresti parlare loro. Ti ascolteranno. Tu devrais leur parler. Ils l'écouteront*

*Lo dovresti dire a loro. 1) Tu devrais le leur dire*  
*Dovresti dirlo a loro. 2)*

■ L'accent tonique de la forme verbale ne se déplace pas

mostra	mostrami	mostramelo	telefona	telefonami	telefonamelo
montre	montre-moi	montre-le moi	téléphone	téléphone-moi	téléphone-le moi

### 3. Pronoms placés entre deux verbes

Avec les verbes *andare aller*, *cominciare commencer*, *dovere devoir*, *finire finir*, *mandare envoyer*, *potere pouvoir*, *sapere savoir*, *venire venir*, *volere vouloir*, etc. le pronom personnel complément faible peut occuper des places différentes

Non posso ancora dirvi nulla.		<i>Je ne peux encore rien vous dire.</i>
Non vi posso ancora dire nulla		

<i>Arriva alla stazione alle due</i>	,	<i>Lo devo andare a prendere con la macchina.</i>
		<i>Devo andarlo a prendere con la macchina.</i>
		<i>Devo andare a prenderlo con la macchina.</i>
<i>Il arriva à la gare à 2 heures</i>		<i>Je dois aller le prendre avec ma voiture</i>

1) On entend aussi *dovresti dirglielo* (cf. § 58.3)

## EXERCICES EXERCICESEXERCICES

1 Traduisez :

- Il faut que je parle tout de suite.
- Il faut que tu parles avant (prima di) demain.
- C'est toi qui dois parler moi je reste.
- C'est toi que je veux voir pas ton frère.
- C'est toi que je veux rencontrer, pas sa mère.
- C'est lui qui a gagné/vincere vinto, toi tu as perdu.
- C'es. e. e qui doit répondre, pas son père.
- C'es. nous qui parlerons, pas eux.
- Ce sont eux qui ont tort pas vous.
- Moi je refuse (mi rifiuto) de payer, toi tu verras ce que tu voudras.
- C'est vous qui avez raison.
- Nous nous avons travaillé, pendant que vous vous amusez.
- Eux, ils sont riches, nous au contraire (invece), nous sommes pauvres.
- C'est à lui que je veux parler.
- C'est à elle que je dois écrire.
- Les coupables (colpevole), ce sont eux, je les reconnais.
- Ce cadeau (regalo) est pour eux. Je n'ai rien pour toi.
- Je veux partir en vacances sans (senza di) elles.
- Vous, vous parlez ainsi (così) parce que vous êtes jeunes.

20. Elle est différente de (diverso da) lui mais je m'entends bien avec eux

2 Traduisez :

- Qui est-ce ? C'est nous.
- Qui est-ce ? C'est moi.
- Qui est d'accord ? Moi.
- Qui veut répondre ? Nous.
- Mes amis et moi sommes en voyage.
- C'est moi qui a fait ce dessin.
- Ce tableau (quadro) est beau. C'est lui qui l'a peint (dipinto).
- Elles sont fatiguées.
- Le maire sindaco nous a invités, ma femme et moi.
- Mon mari et moi prenons avion.

3 Complétez par le pronom personnel qui convient :

- Incontro i miei amici ogni sera. Incontro ogni sera.
- Invitiamo la nostra amica ogni domenica. Invitiamo ogni domenica.
- Sento spesso questa cantante a la radio. Sento spesso a la radio.
- Non vediamo mai questa cantante in TV. Non vediamo mai in TV.

5. Devo portare questi fiori a mia madre. Devo portar... a mia madre. 6. Oggi devo leggere delle riviste. Devo legger... 7. È sporca questa tavola. Pulisci. 8. Questi brochieri sono vuoti. Riempi. 9. Perché non lo interroghi? Interrogando imparerai molte cose. 10. È ut... leggere i giornali. Leggendo... si impara a conoscere la società.

#### 4 Même exercice

1. Tu... sono alla mia fidanzata ogni mattina. 2. Parlo con il direttore ogni giorno. 3. Parlo ogni giorno. 4. Parla con noi quando c'incontriamo. Parla. 4. Telefona ai genitori dall'estero. 5. Ogni sabato porta dei fiori alla moglie. 6. D'estate scrivo delle cartoline ai colleghi. Spedisco... delle cartoline. 7. Perché scrivi a tua nonna? Faresti meglio a telefonar... 8. Perché telefoni a tuo nonno che è sordo? Faresti meglio a scriver... 9. Non sai cosa regalare a tuo marito? Regala... una pipa. 10. Per la festa di tua sorella regala... un profumo. 11. Aspettiamo la vostra risposta. Rispondete... per favore. 12. Se Maria ti fa dei rimproveri rispondi... a tono (sur le même ton). 13. Hai perduto troppo tempo per rispondere a questo cliente. Rispondi... oggi. 14. Se incontri il mio padrino (parrain), di... che telefonerò stasera. 15. Se vedi la mamma di... che andrò a veder... giovedì. 16. Sappiamo che ci hai nascosto la verità. Faresti meglio a dir... la verità. 17. Ti telefonerò. Da... il tuo numero. 18. Vi scriverò. Date... il vostro indirizzo. 19. È troppo caro per me. Fate... uno sconto (réduction). 20. Voglio una risposta definitiva. Stasera la... conoscere la tua decisione.

#### 5 Même exercice avec les pronoms personnels groupés. ©

1. Devi rendermi il libro che ti ho prestato. Rendi... subito. 2. Devi rendermi il disco che ti abbiamo prestato. Rendi... subito. 3. Mi dovete rendere il romanzo che vi ho prestato. Rendete... per favore. 4. Ci serve il floppy disk (disquette) che vi abbiamo prestato. Rendete... 5. Il bibliotecario chiede il dizionario che hai preso. Porta... 6. La parrucca sarebbe aspetta il tuo compito. Porta subito. 7. Vorrei conoscere il risultato

Telefona... appena lo conoscerai. 8. Su (adoss) telefona i risultati dell'esame a tua sorella. Telefona... 9. Vorrei sapere se ci sarà un concorso quest'anno. Informami e fa... sapere. 10. Ho dimenticato gli occhiali. Non riesco a leggere questa lettera. Legg...

#### 6 Même exercice ©

1. Non riesco a leggere la targa della macchina. Leggela. 2. L'argomento che hai fatto m'interessa. Descriv... 3. Il vostro programma ci interessa. Descrivelo. 4. Se vuoi ch'io ti aiuti devi parlar... delle tue difficoltà. Devi parlar... 5. Se volete che l'avvocato vada dove deve parlare deve essere difficile. Dovete parlare... 6. Perché non hai parlato dei tuoi disturbi al medico? Bisognava parlar... 7. Perché non vuoi abituarti a questo genere di vita? Devi abituar... 8. Hai torto di non pensare all'avvenire. Devi preoccupar... 9. Avete torto di non pensare all'avvenire. Dovete preoccuparvi... 10. Ha torto di non pensare all'avvenire dovrebbe preoccupar...

#### 7 Même exercice

1. Voglio vedere il tuo disegno. Fa vedere. 2. Vogliamo vedere i vostri disegni. Fate vedere. 3. Non conosco i tuoi segreti. Di... 4. Non conosciamo il tuo nome. Di... 5. Non conosco questa specialità. Fa... assaggiare (goûter). 6. Non abbiamo ancora mangiato la torta. Fate... assaggiare. 7. Ho bisogno di un po' d'acqua. Da... 8. Perché non dai il giornale a tua sorella? Da... 9. Non vuoi dare i dischi a Luca? Da... 10. Belli questi acquerelli. Se tu lo ami, gliele... datesti uno.

#### 8 Rayer le pronom personnel qui ne convient pas: ©

1. Dovrà camminare dietro di lui/sé. 2. Per non cadere devono guardare sempre davanti a loro/sé. 3. Una ruota è caduta dietro di lui/sé. 4. Ad un certo momento sentì un rumore dietro di lui/sé. 5. Le ragazze spingevano la carrozzina (le landau) davanti a loro/sé. 6. Dietro di loro/sé viene un cane. 7. Pensa a lui, stessora se stesso. 8. Smettila (cease) di pensare sempre a lui/sé. 9. Pensano prima a loro/sé. Però non dimenticano gli altri. 10. Parlano di loro/sé come se gli altri non esistessero.

### 9 Traduisez : ©

1. J'y penserai 2. Nous y réfléchirons  
3. Ils y penseront 4. Je m'y habitue  
5. Je m'en réjouis 6. Finissons-en  
7. Je te dis qu'il n'y a plus de vin. 8. Il n'y en a plus. 9. Il m'a dit qu'il n'y a plus de lait (latte) mais, moi, je sais bien qu'il y en a encore. J'en trouverai 10. Des scandales (scandalo), il y en a partout

### 10 Traduisez :

1. Appena Marco vide Maria le si gettò al collo. 2. Il custode (gardien) mi si avvicinò minaccioso. 3. Ci è morto il cane il mese scorso. 4. Gli è nato un maschietto. 5. Improvvisamente (soudain) mi si gettò sopra. 6. Quando meno se l'aspettava i suoi avversari gli si buttarono addosso. 7. Il cane vide che la bimba aveva del pane e le si avvicinò scodinzolando.

8. Gli si chinò sopra e vide che era sveglio. 9. Per guardare meglio le fotografie ci si sedette accanto. 10. Restami vicino, se no ti perderai nella folla.

### 11 Traduisez :

1. Beati loro ! Poveri noi ! 2. Neppure loro hanno voluto rimborsare i debiti.  
3. Fra sé e sé decise che sarebbe partito senza avvertire nessuno. 4. Vi ci aiuteremo o piuttosto vi ci rassegheremo.  
5. Gelati così grossi non ne avevo mai visti. 6. Delle bugie (menzogne) così enormi non le avevamo mai sentite.  
7. Togliti le scarpe prima di entrare. 8. Mettiti il cappello. 9. Luisa la prende con otti. Invece di prendersela con i vicini dovrebbe calmarsi.  
10. Toggiti il cappello prima di entrare.

### 12 Choisissez la ou les forme(s) correcte(s) :

- ☐ Ve l'ha ☐ ve la ☐ voi l'ha dato ieri
- Nos ☐ son era ☐ sen' era ☐ se n'era andato
- Chi ☐ ce ne ☐ c'è ne ☐ ce n'è darà?
- ☐ Me l'ha ☐ Me la ☐ Me l'ha detto oggi
- Non ☐ ce ne ☐ ce n'è ☐ ce n'è più
- Perché ☐ quel ha ☐ ghet ha ☐ gh'ha detto?
- ☐ Selo ☐ se lo ☐ sel è bevuto lui
- ☐ Te ne ☐ ten' ☐ te n' sei accorto?
- Chi ☐ ce l'ha ☐ ce la ☐ c'ela regalato?
- Chi ☐ te lo ☐ t'elo ☐ te l'ha regalato?
- Quando ☐ ghel'ho ☐ gh'elo ☐ ghel' hai scritto?

### 13 Compléter par la forme pronominale qui convient

Exemple : Portami il pailon. Porta ... - Portamelo

- Portami la borsa. Porta ... per favore. 2. Portami la borsa. Porta ... per favore.
- Prendigli la valigia. Prendi ... subito. 4. Prendine le valigie. Prendi subito.
- Raccontaci una barzelletta. Racconta ... 6. Raccontateci una barzelletta. Raccontate ...
- Offrile delle rose. Offri ... 8. Offrigli una pipa. Offri ...
- Spediteci il pacchetto. Spedite ... 10. Speditemi il denaro. Spedite ...
- Dammi un consiglio. Da ... 12. Dateci un consiglio. Date ...
- Dille la verità. Di ... 14. Digli il tuo nome. Di ...
- Faioci un favore. Fàte ... 16. Fammi un favore. Fa ...

### 14 Cochez la case qui convient : ©

- Chi è questo uomo ? Non
- Dov'è questa donna ? Non
- Se non lo conosci perché
- Se non la conosci perché
- Gli uccelli sono partiti. Non
- Queste canzoni sono belle

lo	la	li	le	gli	le
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

conosco.  
vedo più  
to stoni ?  
sorridi ?  
vedo più  
so cantare



## II LES PRONOMS DÉMONSTRATIFS

### 62 Formes des pronoms démonstratifs

#### 1. QUESTO et QUELLO

Les pronoms démonstratifs les plus fréquents sont **questo** et **quello** qui indiquent la proximité ou l'éloignement par rapport à la personne qui parle.

Ils s'emploient aussi bien pour les personnes que pour les choses.

	PROXIMITÉ PAR RAPPORT AU LOCUTEUR		ÉLOIGNEMENT PAR RAPPORT AU LOCUTEUR	
	SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
masc	questo	questi	quello	quelli
fém	questa	queste	quella	quelle

⚠ Au masculin pluriel il ne faut pas confondre le pronom démonstratif **quelli** et les adjectifs démonstratifs **quei** ou **quegli** :

Vorrei **quei** prodotti. Quali ? **Quelli**. *Je voudrais ces produits. Lesquels ? Ceux-là.*  
Mi dia **quegli** oggetti. Quali ? **Quelli**. *Donnez-moi ces objets. Lesquels ? Ceux-là.*  
Pulisci **quegli** specchi. Quali ? **Quelli**. *Nettoie ces miroirs. Lesquels ? Ceux-là.*

#### 2. CIÒ

**Ciò** est invariable et ne s'emploie que pour désigner des choses.

**Ciò non mi riguarda.** *Ceci ne me concerne pas.*

On le retrouve dans des locutions adverbiales ou des conjonctions telles que **perciò** *c'est pourquoi*, **c'è per ciò che** *c'est pour cela que*, **acciocchè** *afin que*, **per** *pour que*, **ciòè** *c'est à dire*, **ciononostante** *malgré cela*.

#### 3. COLUI et COSTUI, CODESTO

##### ■ Colui et costui

Ils ne s'emploient que pour les personnes.

	SINGULIER	PLURIEL	SINGULIER	PLURIEL
masc	colui	coloro	costui	costoro
fém	colei		costei	

■ **Costesto** ind. que la proximité par rapport à la personne à qui l'on parle. Il est surtout employé pour désigner des choses.

	SINGULIER	PLURIEL
masc	codesto	codesti
fém	codesta	codeste

## 63 Emploi des pronoms démonstratifs

### 1. QUESTO et QUELLO

- Questo et quello sont les formes les plus utilisées

△ Comme les adjectifs correspondants, ces pronoms sont employés dans des contextes différents : *questo* désigne ce qui est proche de la personne qui parle, *quello* ce qui en est éloigné

Les adverbess correspondants sont :

- pour *questo* : qui et qua *ici*
- pour *quello* : lì, là, laggiù *là là-bas*

*Quale treno parte per primo ? Questo o quello ?*

*Quel train part le premier ? Celui-ci ou celui-là ?*

- Questo et quello peuvent marquer une opposition

*Queste sono brune, quelle sono bionde.*

*Celles-ci sont brunes, celles-là (les autres) sont blondes*

- L'italien utilise fréquemment le pronom démonstratif *là* ou le français emploie l'article défini ou indéfini

*Quelli furono anni di entusiasmo. Ce furent des années d'enthousiasme*

*Di questi due tappeti preferisco quello rosso*

*De ces deux tapis, c'est le rouge que je préfère*

*Quale vuole ? Mi dia quello verde*

*Lequel voulez-vous ? Donnez-moi le vert*

*Questa costruzione è più solida di quella precedente*

*Cette construction est plus solide que la précédente*

NB

- Quello del gas l'employé du gaz

• Dans la phrase *Non sei più quello*, on traduit le démonstratif par le même : *Tu n'es plus le même* (c'est-à-dire « celui que j'ai connu autrefois »)

- Quello peut rendre une nuance péjorative

*Perché ride, quello ? Pourquoi rit-il, celui là ?*

### 2. CIÒ

*Che cos'è ciò ?*

*Qu'est-ce que ceci ou cela ?*

*Ciò non è vero.*

*Ce n'est pas vrai*

*Ciò non mi piace.*

*Cela ne me plaît pas*

*Detto ciò.*

*Cela dit*

Ce pronom neutre qui traduit *ceci* ou *cela* peut être remplacé par *questo*, *quello* et plus rarement *codesto*, en fonction de la place de l'objet par rapport à celui qui parle

*Che cos'è questo ?*

*Qu'est-ce ? Qu'est ceci ? Qu'est cela ?*  
(près de moi)

*Che cos'è quello ?*

*Qu'est-ce que cela ?*  
(là-bas, loin de moi)

### 3. COLUI et COSTUI

- Le pronom *colui*, *costui* est moins employé que *quello* mais on le rencontre encore assez souvent au pluriel : *coloro*.

*Coloro che vorranno entrare gratis dovranno arrivare a teatro prima delle 19*

*Ceux qui voudront entrer gratuitement devront arriver au théâtre avant 19 heures*

Al singolare peut rendre une nuance légèrement péjorative

*Chi mi spiegherà perché colui non è mai in orario ?*

*Qui peut me dire pourquoi celui-là (ce type-là) n'arrive jamais à l'heure ?*

ou au contraire laudative

*Di fronte a tanta malafede, colei rispose con calma*

*Devant une telle mauvaise foi celle-là elle répondit avec calme*

▲ ■ **Cosui**, moins employé que **colui**, a la plupart du temps un sens péjoratif

*Chi è costui ? Qui est cet individu ? Qui est ce type ?*

*Costei non sa quello che dice. Cette bonne femme ne sait pas ce qu'elle dit*

*Hai torto di frequentare costoro. Tu as tort de fréquenter ces gens-là (ces individus).*

#### 4. CODESTO

Ce pronom désigne ce qui est proche de la personne à qui l'on parle

Les adverbes correspondants sont *costì, costà, là* près de toi / près de vous.

*Che cos'è codesto ? Qu'est-ce que cela* / près de toi / près de vous

Comme les adjectifs démonstratifs cf. § 28.3 et les adverbes correspondants ce pronom est surtout employé en Toscane

#### 5. QUESTI, QUEI, QUEGLI (formes littéraires)

Ces formes ne peuvent être utilisées que pour désigner des personnes

**Questi** remplace quelquefois **questo**.

**Quegli** et **quel** (poétique) remplacent beaucoup plus rarement **quello**.

Malgré leur terminaison en *i*, ces pronoms sont des *nommes de singulier*

*Questi piangeva quegli (quel) rideva. Celui-ci pleurait celui-là (l'autre) riait*

*Il Petrarca e il Leopardi sono due sommi poeti italiani. Questi dell'Ottocento, quegli del Trecento.*

*Pétrarque et Leopardi sont deux très grands poètes. Celui-ci (ce dernier le second) du XIX<sup>e</sup> siècle, celui-là (le premier) du XIV<sup>e</sup>*

Ces formes archaïques et littéraires étant peu employées il vaut mieux ne pas les utiliser. Il suffit d'en reconnaître le sens dans les textes latins

#### 6. Cas particuliers

■ On traduit *ce qui* / *ce que* par **quello che**, **quel che** ou **ciò che**

*Quello che*  
*Quel che*  
*Ciò che* } *dici è falso. Ce que tu dis est faux*

*Quello che*  
*Quel che*  
*Ciò che* } *è scritto è ancora valido. Ce qui est écrit est encore valable*

▲ Quand *ce qui* reprend toute la phrase précédente on le traduit par **il che**

*Vide che tutti uscivano di corsa il che lo stupì per lo spaventò*

*Il vit que tout le monde sortait en courant, ce qui / éto. l'a puis effraya*

■ Traduction de *celui qui*, *celui que*, *celui de*

• *quello che* personnes et choses, ou *colui che* personnes seulement

*Questo libro non è quello che cercavo. Ce livre n'est pas celui que je cherchais*

*Quelli /*  
*Coloro* } *che entreranno lo rimpiangeranno. Ceux qui entreront le regretteront*

- quello di (personnes et choses)

Questa borsa non è quella di Francesca. *Ce sac à main n'est pas celui de Françoise*

N.B.

Quando *quel*, qui a le sens général de tous ceux qui on se traduit par *celui* che ou par le pluriel *coloro* che, plus courant ou encore très fréquemment par l'indéf. *un* *cin*

{	Colui che fuma rischia il cancro	{	Celui qui fume risque le cancer
{	Coloro che fumano rischiano il cancro		Ceux qui fument risquent le cancer
{	Chi fuma rischia il cancro.		

## 6.1 Formes idiomatiques

- Questo, codesto, quello è peuvent se traduire par *voici* *voilà* *c'est là*

- ▲ ■ Le démonstratif s'accorde avec le substantif

Codesta è una burla. *C'est une plaisanterie (que vous faites) !*

Questo è uno scandalo vero e proprio ! *C'est un véritable scandale !*

Questa è l'Italia. *Ça, c'est l'Italie !*

Quella è una bottiglia vecchissima. *Voilà une très vieille bouteille*

Questo è mio fratello. *Voici mon frère. C'est mon frère*

Questa sì è una buon'idea ! *Ça, au moins, c'est une bonne idée !*

Questa poi ! *Ça alors ! En voilà une bien bonne !*

- On supprime parfois le démonstratif. È buffa ! Questa è buffa ! *C'est drôle !*

- In quella, su quella *sur ce* *sur ces* *entre/à/les*

Su quella entrò mio nonno. *Sur ces entre/à/les (sur ce) entra mon grand-père*

- Ciò dicendo, ciò facendo *ce disant*, *ce faisant*

- Le mot *cose* est sous-entendu

## EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXE

- Complétez par le pronom démonstratif qui convient. (6)

1. Come si chiama quell'uomo ? - Quale ?

2. Da dove viene quella donna ? - Quale ? -

3. È tua quell'auto ? - Quale ?

4. È originale quel cartellone (affiche) - Quale ?

5. Ho giocato a calcio con quei giovani - Quali ? -

6. Mostrami quegli stivali - Quali ? - ...

7. Non aprire la porta a quegli individui - Quali ? -

8. Fammi conoscere quella persona - Quali ? -

9. Dimmi il nome di quelle italiane - Quali ?

10. Vorrei parlare con quegli italiani - Quali ? -

## 2 Traduisez :

1. Questo resterà qui e quello andrà laggiù. 2. Questi sono svizzeri, quella sono belga. 3. Quelli furono momenti di gioia. 4. Dammi quello verde. 5. Vorrei quelli più sordi. 6. Da quando è stato malato non è più quello. 7. Attento! lo dovrei parlare con rispetto. Non è più quella. 8. Si può sapere cosa vuole quello? 9. Questa è bella! 10. In quella squallida telecamera. 11. Ciò facendo prepara l'avvenire. 12. Chi è costui? 13. Costui comincia ad irritarmi. 14. Non voglio più sentire parlare di costoro. 15. Sai quello che ha osato rispondermi costei? 16. Coloro che non pagheranno la settimana prossima saranno espulsi (expulser, expulser). 17. Questo libro non è quello che ti ho regalato. 18. La sua macchina non è quella di tutti. 19. Bravo. Questa è la soluzione. 20. De te cito apriti la porta ed esci.

## 2 Traduisez : @

1. Il sait ce qu'il veut. 2. Ils ne savent plus ce qu'il faut répondre. 3. Ceci ne

m'intéresse pas. 4. Prends celui-ci ou celui-là. C'est pareil (égale). 5. J'ai acheté ceux-ci aujourd'hui et ceux-là hier. 6. Je tiens beaucoup à ces deux statues. Celle-ci je l'ai trouvée à Paris, celle-là vient de Rome. 7. Voici mes meilleurs amis. 8. J'ai demandé l'adresse (l'adresse) à un agent de police (vigile urbano) et celui-ci me l'a indiquée. 9. Ils ont fait une belle carrière: celui-ci est devenu chirurgien (chirurgien) et celui-là général. 10. Mets-toi (garde-toi) de cet homme-là.

## 4 Complétez : @

1. Quest... est un romanzo noioso.  
2. Quest... è un'opera classica.  
3. Quest... è un film divertente!  
4. Quest... è una commedia popolare!  
5. Ma quest... sono proposte disoneste!  
6. Quest... sono accuse non fondate.  
7. Quest... sono giudici imparziali!  
8. Quest... sono paladini coraggiosi.  
9. Quest... è strano!  
10. Quest... poi!

## 5 Cochez la case qui convient : @

1. Fra questi quadri quale preferisci? Preferisco ☐ quei ☐ quel ☐ que l'  
2. Fra questi vini quali vuoi assaggiare? ☐ Quegli ☐ que li ☐ quei meno forti.  
3. Fra quelle ragazze quale è più giovane? È ☐ quella ☐ quelli ☐ quei che ride.  
4. Fra questi libri quale prenderai? Prenderò ☐ quei ☐ quel o ☐ quel di vertente.  
5. Fra questi giocattoli (jouet) quali mi consiglia? Le consiglio ☐ quei ☐ quegli ☐ quella di legno.  
6. Fra tutti quegli oggetti quali ti piacciono di più? ☐ Quei ☐ quegli ☐ quei che si trovano nell'armadio.  
7. Fra quei mobili quali preferisci? ☐ Quei ☐ quelli ☐ quegli di quercia (noyer).  
8. In questo libro quale parte ha preferito? ☐ Quella ☐ que ☐ quello in cui l'autore racconta la sua infanzia.  
9. Quali poesie rieggi spesso? ☐ Que l' ☐ que la ☐ que le che ho studiato a scuola.  
10. Fra tutti quei candidati qual sreglerai? ☐ Quei ☐ quegli ☐ quel più dinamici.

III LES PRONOMS POSSESSIFS

65 Formes et emploi des pronoms possessifs

MASCULIN				FÉMININ			
SINGULIER		PLURIEL		SINGULIER		PLURIEL	
il mio	le mien	i miei	les miens	la mia	la mienne	le mie	les miennes
il tuo	le tien	i tuoi	les tiens	la tua	la tienne	le tue	les tiennes
il suo	le sien	i suoi	les siens	la sua	la sienne	le sue	les siennes
il nostro	le nôtre	i nostri	les nôtres	la nostra	la nôtre	le nostre	les nôtres
il vostro	le vôtre	voi	les vôtres	la vostra	la vôtre	le vostre	les vôtres
il loro	le leur	loro	les leurs	la loro	la leur	le loro	les leurs

- 1 Les formes du pronom possessif sont les mêmes que celles de l'adjectif (cf. § 31)
- La vostra casa è più confortevole della nostra*  
Votre (adj.) maison est plus confortable que la nôtre (pron.)
- Se mi presterai i tuoi dischi, ti presterò i miei*  
Si tu me prêtes les disques je te prêterai les miens
- Passo sempre Natale con i miei (ou con i miei genitori)*  
Je passe toujours Noël avec les miens (ou avec mes parents)
- Ognuno ha detto la sua (ou la sua opinione)*  
Chacun a donné son opinion

N.B.

Il proprio peut remplacer les pronoms il suo et il loro

*Quando avrà fatto il proprio ad. dovere potrà pretendere che gli altri facciano il proprio (pron.)*  
Quand il aura fait son devoir il pourra exiger que les autres fassent le leur

- 2 La forme avec ou sans article correspond respectivement au français *le mien* / *le tien* etc. d'une part et *c'est à moi*, *à toi* etc. de l'autre
- È mio questo zaino. Il tuo è più pesante*  
*Ce sac à dos est à moi. Le tien est plus lourd*
- È tuo quest'impermeabile? No, non è mio, è di mio padre.*  
*Cet imperméable est à toi? Non, il n'est pas à moi, il est à mon père*

⚠ La forme sans article est employée dans deux cas

- En réponse à la question *Di chi è...? A chi è...?*  
*Di chi è quella barca? È nostra. A chi è questa barque? Elle est à nous*  
*Di chi sono queste carte? Sono mie. À qui sont ces cartes? Elles sont à moi*
- Dans les questions *È mio? mia? tuo? etc.* *Ces à moi? à toi? etc.*  
*È tuo questo panino? No, il mio è al prosciutto*  
*Il est à toi ce sandwich? Non, le mien est au jambon*  
*Sono vostre quelle valigie? Sì, sono nostre*  
*Elles sont à vous, ces valises-là? Oui, elles sont à nous*

- 3 On peut employer *di* suivi du pronom personnel à la place du possessif
- Questa bicicletta è di lui, è sua. Cette bicyclette est à lui*  
*Questi bauli sono di lei, sono suoi. Ces malles sont à elle*

86 LES PRONOMS POSSESSIFS

1 Mettez les phrases suivantes au pluriel

1. È tuo questo disco ? - No, non è mio, È del mio amico. 2. È sua questa cartolina ? - No, non è sua È mia. 3. Di chi è questa borsa da viaggio ? - Non è mia È del turista inglese. 4. Di chi è questo panino ? Non è nostro È vostro. 5. È vostra questa bottiglia ? No, non è nostra. 6. È suo questo piatto (assiette) ? - Sì, è suo. 7. È loro questo tovagliolo (serviette) ? Sì è loro. 8. Questo coperchio non è mio. Il mio è più pulito (propre). 9. Quest'orchestra non è nostra. La nostra è di argento. 10. Il mio bicchiere è più fragile del tuo.

2 Complétez : @

1. Questi ombrelli non sono uguali. Il m. è nero invece il l. è grigio. 2. La tua macchina è francese invece la a. è italiana. 3. Prenderemo la n... macchina. La L. è troppo vecchia. 4. I m. sono già partiti in montagna. Li raggiungerò la settimana prossima. 5. Questi pacchi sono m. . I t. sono nel bagagliaio (portabagages). 6. Abbiamo fatto bene a prenderla vestiti leggeri. I l. sono troppo pesanti. 7. Ognuno ha voluto dire la s. e non si è concluso niente. 8. Ci sono molti bagagli. Occupatevi dei v. , io mi occuperò dei n. . 9. Il mio discorso è stato troppo lungo. Invece il a. è stato breve. 10. È partito senza poter salutare

15

3 Traduisez : @

1. A qui est ce tricot (la maglia) ? - Il est à moi. - Mais non, c'est le mien. Le tien est

jaune. 2. A qui sont ces clés (la chiave) ? - Je ne le sais pas. Les miennes sont dans ma poche (tasca). 3. Nous avons de la chance (essere fortunato). Leur hôtel n'est pas chaudié (riscaudere). Au contraire, le nôtre est confortable (confortevole). 4. Votre jardin est plus vaste que (di, le mien. 5. Nos amis sont moins bruyants que (rumoroso di) les vôtres. 6. Ne prends pas ce foulard (sciarpa). Il est à nous. 7. Ne touchez pas à ces boîtes (le stivali). Elles sont à nous. 8. Ramasse (raccolgere) cette serviette (asciugamano). Elle est à toi. 9. Ce n'est pas l'autocar (pullman) des touristes espagnols. Le leur est blanc. 10. Toutes ces valises se ressemblent. Il est difficile de ne pas se tromper (sbagliare). Les nôtres et les vôtres ont la même couleur (il colore).

4 Mettez le pronom possessif qui convient :

Exemple : Porterò i miei dischi. Tu dovrai portare i .. — i tuoi.

1. Questo è il mio lavoro. Occupati del .. 2. Ho lavato i miei fazzoletti (mouchoirs). Adesso devi lavare i .. 3. Porterò la tua valigia perché è pesante. Porta la .. 4. Leggo i miei giornali. I vicini leggono i .. poi ce li prestiamo. 5. Parte con le sue amiche e il fratello esce con le .. 6. Noi abbiamo preso la nostra macchina ed i nostri genitori hanno preso la .. 7. Daremo le nostre conclusioni. Voi dovrete dare le .. 8. Ho ritrovato i miei biglietti. Mia moglie non ha ritrovato i .. 9. È tua questa cartolina ? No, non è .. 10. Sono tuoi questi francobolli ? Sì, sono .. Grazie.

IV LES PRONOMS RELATIFS

66 Formes des principaux pronoms relatifs : « che, cui, il quale, i quali, la quale, le quali »

1. Che pronom relatif sujet

	SINGULIER	PLURIEL
masc.	L'uomo <b>CHE</b> parla	Gli uomini <b>CHE</b> parlano.
fém	La donna	Le donne

N.B.

Il quale est plus rarement employé comme sujet (cf. §67.2)

2. Che, cui, il quale, i quali, la quale, le quali pronoms relatifs compléments

il programma <b>CHE</b> leggo.	I programmi <b>CHE</b> leggo
La lettrice	Le lettrici
il libro <b>di CUI</b> <b>del quale</b> parlo	I libri <b>di CUI</b> <b>dei quali</b> parlo
L'opera <b>di CUI</b> <b>della quale</b>	Le opere <b>di CUI</b> <b>delle quali</b>
L'editore <b>a CUI</b> <b>al quale</b> telefono.	Gli editori <b>a CUI</b> <b>ai quali</b> telefono
La scrittrice <b>a CUI</b> <b>alla quale</b>	Le scrittrici <b>a CUI</b> <b>alle quali</b>
L'aereo <b>con CUI</b> <b>con il quale</b> partirò.	Gli aerei <b>con CUI</b> <b>con i quali</b> partiranno
La nave <b>con CUI</b> <b>con la quale</b>	Le navi <b>con CUI</b> <b>con le quali</b>

N.B.

dal quale, dalla quale, dei quali, delle quali : da cui  
nel quale, nella quale nei quali nelle quali : in cui  
sul quale sulla quale, sui quali sulle quali : su cui  
per il quale, per la quale, per i quali : per cui



67 Emploi des pronoms relatifs

1 Les pronoms relatifs les plus employés sont **che** et **cui**. Ils sont invariables.

■ **Che** peut être

— sujet

Non conosco la persona **che** parla. *Je ne connais pas la personne qui parle.*

— complément

L'attore **che** conosco si chiama Bianchi. *L'acteur que je connais s'appelle Bianchi.*

■ **Cui** est toujours complément et se construit avec une préposition

Ecco la persona 

{	con cui	ho lavorato.	{	avec qui	j'ai travaillé
	per cui			pour qui	

La préposition **a** peut être omise

La signora 

{	a cui	scrivo è parigina.	La dame à qui j'écris est parisienne
	cui		

2 Il **quale**, **quali**, **la quale**, **le quali** peuvent être sujets ou compléments

■ **Sujet** (emploi plutôt rare)

Si rivolse ad un avvocato **il quale** (che) gli consigliò di sporgere querela.  
*Il s'adressa à un avocat qui lui conseilla de porter plainte.*

On réservera cette forme pour les cas où il risque d'y avoir confusion

La fidanzata di mio fratello **la quale** ha studiato medicina.  
*La fiancée de mon frère laquelle (qui) a fait des études de médecine.*

■ **Complément** (emploi courant)

L'impresa **alla quale** / **a cui** si è rivolto non si è degnata di rispondere.  
*L'entreprise à laquelle il s'est adressé n'a pas daigné répondre.*

Il turista **con il quale** / **con cui** ho viaggiato ha già fatto il giro del mondo.  
*Le touriste avec qui j'ai voyagé a déjà fait le tour du monde.*

Par rapport à **cui**, les formes **il quale**, **la quale**, **i quali**, **le quali** permettent d'éviter des erreurs d'interprétation, comme c'est également le cas en français.

Il figlio della vicina **con cui** sono andato a scuola.  
*Le fils de la voisine avec qui je suis allé à l'école.*

En italien, comme en français, on évitera la confusion possible en précisant

Il figlio della vicina **con la quale** (il quale) sono andato a scuola.  
*Le fils de la voisine avec laquelle (lequel) je suis allé à l'école.*

68 Remarques sur le pronom relatif « che »

1 **Che** pouvant être sujet ou complément, certaines tournures risquent d'être ambiguës

L'uomo **che** guarda Giovanni non mi è sconosciuto peut vouloir dire

*L'homme qui regarde Jean ne m'est pas inconnu.* (sujet)

ou *L'homme que Jean regarde ne m'est pas inconnu.* (complément)

Dans le deuxième cas, il est préférable de dire *L'uomo che Giovanni guarda,*  
ou encore d'employer une forme passive

*L'uomo guardato da Giovanni non mi è sconosciuto.*

## 2. Quello che, quel che, ciò che signifiant ce qui, ce que

Guarda  $\left\{ \begin{array}{l} \text{quello che} \\ \text{quel che} \end{array} \right.$  fa. Non preoccuparti di  $\left\{ \begin{array}{l} \text{quello che} \\ \text{quel che} \end{array} \right.$  dice  
 $\left\{ \begin{array}{l} \text{ciò che} \\ \text{ciò che} \end{array} \right.$   
*Regarde ce qu'il fait. Ne t'occupe pas de ce qu'il dit.*

## 3. Il che ce qui permet de reprendre toute la proposition qui précède

*Abbiamo appreso la tua guarigione il che ha fatto gran piacere a tutti*  
*Nous avons appris ta guérison ce qui a fait grand plaisir à tout le monde*

## 4. Che s'emploie dans des expressions telles que

*Basta avere di che mangiare e di che bere per essere felici*  
*Il suffit d'avoir de quoi manger et de quoi boire pour être heureux*  
*Passi pure. Grazie. Non c'è di che.* *Passez donc. Merci. Il n'y a pas de quoi.*  
*Questa casa non ha più niente a che vedere con quella in cui vissi venti anni fa.*  
*Cette maison n'a plus rien à voir avec celle où j'ai vécu il y a vingt ans.*  
*Hanno un che di strano.* *Ils ont quelque chose d'étrange.*  
*Questa trasmissione non è un gran che.* *Cette émission ne vaut pas grand-chose.*

# 69 Remarques sur le pronom relatif « cui »

## 1. Traduction de où

In cui traduit où avec une valeur temporelle ou spatiale

*L'anno in cui / nel quale nacque.* *L'année où il naquit.*

### NB

• In cui peut donc remplacer dove pour traduire où dans le sens spatial

*La casa in cui nacque.* ou *la casa dove nacque.*

Par contre, on ne pourra employer dove pour exprimer un sens temporel

*Ecco la casa dove in cui morì nell'anno in cui stava per compiere i cento anni.*  
*Voici la maison où il mourut, l'année où il allait avoir cent ans.*

• Dans tous ces cas on aurait pu remplacer in cui ou dove par nel quale ou nella quale  
*la casa nella quale, l'anno nel quale, etc.*

• On entend souvent *Il giorno che entrò nella nostra famiglia.* *Le jour où il entra dans notre famille.*  
*Nel momento che aprì la bocca.* *À l'instant où il ouvrit la bouche.*  
Il vaut mieux éviter cet emploi de che et utiliser in cui

## 2. Traduction de dont

dont complément de verbe : di cui

dont complément de nom : il cui, la cui, i cui, le cui

*È un museo di cui tutti parlano.* *C'est un musée dont tout le monde parle.*

*È una ditta il cui nome risale all'Ottocento.* (nome est sujet de risale)

*C'è una maison de cuir merce dont le nom remonte au XIX<sup>e</sup> siècle.*

*Un palazzo la cui costruzione risale al Cinquecento.*

*Un palais dont la construction remonte au XVI<sup>e</sup> siècle.*

Un'indagine i cui risultati sono convincenti

*Une enquête dont les résultats sont convaincants*

Un'agenzia di viaggi le cui impiegate parlano tutte inglese

*Une agence de voyages dont les employées parlent toutes l'anglais*

### 3. Per cui a le sens de c'est pourquoi

Per cui i condannati beneficiano di molta indulgenza

*C'est pourquoi les condamnés bénéficient de beaucoup d'indulgence*

Il vaut mieux employer perciò c'est pourquoi ou appunto per questo c'est justement pourquoi ou encore ragione per cui, motivo per cui, etc

## 70 « Chi », « quanto », « dove » pronoms relatifs

Les pronoms indéfinis **chi** e **quanto** et l'adverbe **dove** peuvent avoir la fonction de pronom relatif

### 1. CHI

- Le pronom indéfini **chi** a 2 sens de *quiconque* celui, celle, ceux, celles qui etc

Chi rompe paga ed è cocci suo suo *Qui casse paie*

Cercavo chi mancasse *J' cherchais qu. pouvait bien manquer*

Non ascoltare chi ti lusinga *N'écoute pas ceux qui te flattent*

Non pensare a chi ti ha già dimenticato.

*Ne pense pas à qui (à celui, à celle, à ceux, à celles qui, t'a flouté, déjà oublié*

- **Chi** peut être remplacé par **quello, quella, quelli, quelle, colui, colei che**, etc qu ont une double fonction de pronoms démonstratifs et de pronoms relatifs

N B

- Ne pas confondre **chi** et **cui**

Partirò con chi sarà pronto alle 6.

*Je partirai avec qui sera prêt à 6 heures*

I compagni con cui partirò hanno già fatto questa gita.

*Les compagnons avec qui, avec lesquels je partirai ont déjà fait cette excursion*

Mi rivolgo a chi ha già vissuto la stessa esperienza

*Je m'adresse à qui a déjà vécu cette expérience.*

Le persone a cui mi sono rivolto non sapevano niente

*Les personnes à qui, auxquelles je me suis adressé ne savaient rien*

- On peut répéter **chi** :

Intanto chi leggeva, chi dormiva, chi giocava a carte.

*Pendant ce temps qu. lisait, qu. dormait, qu. jouait aux cartes*

*(Certains lisaient, d'autres dormaient, d'autres encore jouaient aux cartes.)*

- Avec le subjonctif **chi** signifie « apte à, capable de »

Cerco chi mi dia una mano *Je cherche quelqu'un qui puisse m'aider*

Cercavo chi mi desse una mano *Je cherchais quelqu'un qui puisse m'aider*

### 2. QUANTO

- Il peut être sujet

Entreranno quanti (ou tutti) quelli che hanno la tessera

*Tous ceux qui ont la carte entreront*

Je nie tout ce qui a été affirmé

- Ora ti spiego quanto è stato detto. Je vais t'expliquer tout ce qui a été dit.

L'hôtel où nous avons dormi était très bruyant.

Il s'en retournèrent au village d'où ils étaient partis le matin.

10. Chi chi unava ch. [ cui piungeva Era drammatico

123 51 1004102 0.10

dei piombi. 10. Il freddo è durato quin-  
di giorni, ha coperto tutti

#### 4 Même exercice : ⑤

1. Il cane ... abbaja non morda. 2. Mio fratello è quello ... ha una mole rossa. 3. Ecco il tennista ... parlavo. 4. La persona ... sta telefonando è fiorentina. 5. I quadri ... parlò sono a Firenze. 6. La scultura ... alludì è a Roma. 7. Questo il motivo per ... non sono arrivato in orario. 8. Ho un amico per ... darei tutto ciò ho. 9. È un progetto ... riuscirà è immanicabile. 10. È questo il capolavoro ... prezzo è solito alle stese ?

#### 5 Traduisez :

1. Nous n'avons plus de quoi manger. 2. Dis-moi ce que tu préféreras. 3. Le tableau auquel je pense est du Caravage (Caravaggio). 4. L'écrivain à qui je pense est mort l'année dernière. 5. L'étudiante à qui tu as parlé a fait un stage (tirocinio) aux États-Unis. 6. Le patron pour qui tu travailles apprécie (apprezza) tes efforts (sforzi). 7. Les personnes sur qui il comptait n'ont pas tenu (mantenere) leurs promesses. 8. C'est l'heure où tout le monde regarde le journal télévisé (telegiornale). 9. Je retournerai dans le village (villaggio) où j'ai passé ma jeunesse. 10. C'est l'année où je me suis cassé (rompere, rotto) la jambe.

#### 6 Traduisez :

1. Le barrage (la diga) dont je te parle est en Sicile. 2. L'ingénieur dont le projet a été retenu dirigera les travaux. 3. Il habite dans une maison dont le loyer (lito) est trop élevé (alto). 4. J'ai un voisin dont tous les enfants sont artisans (artigiani). 5. C'est une ville dont le souvenir est tou-

jours cher à mon cœur. 6. C'est une marchandise (la merce) dont la publicité est bien faite. 7. Je travaille dans une entreprise (impresa) dont on parle souvent. 8. Je préfère les usines (officina) dont les dirigeants sont jeunes. 9. Il prend tous les jours un médicament (una medicina) dont j'ai oublié le nom. 10. C'est un écrivain dont les œuvres ont été traduites en plusieurs (più) langues.

#### 7 Traduisez :

1. Voici le bureau (ufficio) où je travaille. 2. Il a toujours vécu dans la ville où il est né. 3. Je l'ai invité l'année où il a nagé. 4. Souviens-toi ! C'était le jour où tu cherchais ton parapluie (ombrello). 5. Je ne sais pas d'où il vient. 6. C'est une usine (officina) dont le directeur est piémontais. 7. C'est l'apprenti (apprendista) dont vous avez parlé. 8. Il travaille dans un atelier (reparto) dont l'équipement (le attrezzatura) est très moderne. 9. Je cherche un produit dont j'ai oublié la marque. 10. C'est une marchandise (merce) dont le prix a baissé (diminuire, aux essere).

#### 8 Traduisez :

1. Ho fatto quanto ho potuto. 2. Hanno quanto serve per vivere bene. 3. Puoi prenderne quanti ne vuoi. 4. Quanto hanno detto è falso. 5. Si è sposata quando ha trovato chi le conveniva. 6. Chi dorme non piglia pesci. 7. Chi fa da sé fa per tre. 8. Chi più abbraccia meno stringe. 9. Chi semina vento raccoglie tempesta. 10. Non risponde a chi gli parla su questo tono.

## V. LES PRONOMS INDÉFINIS

### 71 Pronoms indéfinis formés sur « uno »

uno, a, l'uno, a	Uno è ferito l'altro è morto <i>L'un est blessé, l'autre est mort</i>
gli uni, le une	Gli uni dicono di sì gli altri di no <i>Les uns disent que oui, les autres que non</i>
alcuni <sup>1</sup> , e certuni <sup>2</sup> , e (rare) taluni <sup>3</sup> , e (très rare)	Alcuni sono vestiti a lutto <i>Quelques-uns portent le deuil.</i>
ciascuno <sup>1</sup> , a	Ciascuno è persuaso di aver ragione <i>Chacun est persuadé qu'il a raison</i>
nessuno, a	Nessuno ha risposto <i>Personne n'a répondu</i> Nessuna è tornata <i>Aucune n'est retournée</i>
ognuno, a	Ognuno può parlare liberamente. <i>Chacun peut parler librement</i>
qualcuno <sup>1</sup> , a	C'è qualcuno? <i>Y a-t-il quelqu'un?</i> Qualcuno è riuscito a salvarsi. <i>Quelques-uns ont réussi à se sauver</i>

#### 1. Uno

##### ■ On peut dire

È uno (ou È qualcuno) di cui mi fido. *C'est quelqu'un en qui j'ai confiance*

Uno che conosco si è arricchito vendendo dei fiammiferi

*Quelqu'un que je connais s'est enrichi, en vendant des allumettes*

##### ■ Uno est souvent opposé à altro aiutarsi gli uni con gli altri si odiano l'un l'altro, lottare l'uno contro l'altro, mettersi in fila l'uno dietro all'altro, etc

##### ■ Uno peut traduire on

Quando uno non sa più cosa fare *Quand on ne sait plus que faire*

##### ● Uno est employé dans de nombreuses expressions

ad uno ad uno, uno per volta, uno alla volta *un par un, un à la fois*  
*per uno pour chacun*

Ora vi do una caramella per uno. *Je vais vous donner un bonbon chacun*  
*uno di loro un d'entre eux una di loro une d'entre elles*

#### 2. Nessuno

△ Quando nessuno precede il verbo on n'emploie pas la négation non (cf. nente § 73.1)

Nessuno è venuto.

*Personne n'est venu.*

Non è venuto nessuno.

*Il n'est venu personne*

Nessuno mi fa paura

*Personne ne me fait peur*

Non ho paura di nessuno.

*Je n'ai peur de personne*

<sup>1</sup> Alcuno est surtout employé au pluriel. Au singulier on ne le trouve que dans des phrases négatives avec le sens de aucun, aucune. Non ne riconosco alcuna. *Je n'en reconnais aucune*

<sup>2</sup> Les formes archaïques de singulier certuno et taluno sont utilisées

<sup>3</sup> Utilisés pour mémoriser les formes archaïques ciascheduno et qualcheduno

### 3. Ciascuno, nessuno, ognuno et qualcuno

Ils sont toujours au singulier mais qualcuno a souvent une valeur collective

*Tutti sembravano allegri però qualcuno pensava già al ritorno*

*Tout le monde semblait joyeux pourtant quelques-uns pensaient déjà au retour*

*Qualcuno di voi ricorderà quella partita.*

*Certains d'entre vous doivent se souvenir de cette partie*

## 72 Pronoms indéfinis désignant une quantité

Quand ils renvoient à des choses et sont au masculin singulier ils ont un sens neutre  
quand ils renvoient à des personnes ils sont toujours au pluriel

*poco È rimasto poco del passato. Il est resté peu de choses du passé*

*pochi, e Pochi sono venuti. Peu de personnes sont venues*

*alquanto Alquanto è stato restaurato. Pas mal de choses ont été restaurées*

*alquant, e Al quanti hanno esitato. Certains ont hésité*

*parecchio Ne hanno rubato parecchio. Ils en ont volé une certaine quantité*

*parecchi, e Parecchi(e) hanno rinunciato. Beaucoup ont renoncé*

*tanto Tanto resta da fare ! Il reste beaucoup à faire*

*tanti, e Tanti aspettarono invano. Beaucoup attendirent en vain*

*molto Molto sarà venduto all'estero. On en vendra beaucoup à l'étranger*

*molti, e Molti(e) protestarono. Beaucoup protestèrent*

*tutto Tutto è falso. Tout est faux*

*tutti, e Tutte ballavano. Elles dansaient toutes*

*troppo Troppo, è troppo ! Trop, c'est trop !*

*troppi, e Troppi erano assenti. Trop de gens étaient absents*

## 73 Autres pronoms indéfinis couramment employés

### 1. Qualcosa, niente<sup>1</sup>, nulla sont invariables

*È successo qualcosa di grave. Il s'est produit quelque chose de grave*

Niente et nulla, lorsqu'ils précèdent le verbe ne sont jamais accompagnés de non cf. nessuno, § 71,2)



*Niente Nulla mi fa paura  
Rien ne me fait peur*

*Non ho paura di niente nulla.  
Je n'ai peur de rien*

### 2. Altro, altrui

■ Altro, variable en genre et en nombre peut désigner les personnes et les choses

*Alcuni sono entrati, gli altri sono andati via  
Quelques uns sont entrés, les autres sont partis*

*Belle queste pellicce. Una costa un milione, l'altra un milione e mezzo  
Ces fourrures sont belles. L'une coûte un million, l'autre un million et demi*

1 On emploie aussi l'expression ogni cosa dans un sens de tout  
Ogni cosa c'è serve un giorno o l'altro. Tout nous sert un jour ou l'autre

2 On rencontre parfois un nonnulla. Un nonnulla lo infiorisce. On n'en l'effarouche  
Dans l'usage familier niente est aussi employé avec un substantif  
Per me niente vino. Pour moi, pas de vin

Altro peut être neutre :

*Vuole altro ? / voulez-vous autre chose ?*

*Ci mancherebbe altro ! / il ne manquerait plus que cela !*

*Non c'è altro da fare / il n'y a rien d'autre à faire*

*Ci andremo ? Senz'altro. /rns-nous ? Sans aucun doute*

⚠ **Altrui** est variable : il est toujours su et ne peut être précédé d'une préposition

*Non invidiare la fortuna altrui / N'envie pas la chance d'autrui.*

*vivere alle spalle altrui / vivre aux dépens d'autrui.*

A la place de altrui on peut employer **degli altri** (la fortuna degli altri)

Avec les prépositions autres que *de* / *d* on doit employer **altri**

*Non fare agli altri quello che / Ne fais pas à autrui ce que*

*Pensano sempre agli altri / ils pensent toujours à autrui*

### 3. Certi, e, tutti, e

• **Certi** peut remplacer alcuni :

*Certi cantavano, altri sonnechiavano / Certains chantaient d'autres sommeillaient*

⚠ **Tutti** traduit l'expression française *se tout le monde*

*Tutti sono d'accordo con me / Tout le monde est d'accord avec moi*

### 4. Chiunque correspond aux indéfinis français *quiconque* / *n'importe qui*

*Chiunque al suo posto avrebbe reagito nello stesso modo*

*Quiconque (n'importe qui) à sa place aurait réagi de la même façon*

*Può rivaleggiare con chiunque / Il peut rivaliser avec n'importe qui*

## 74 « Altri » et « alcunché » (rares), « chicchessia », « checché » et « checchessia » (très rares)

1 La forme littéraire **altri**<sup>2</sup> peut remplacer l'autro

*Non accetta che altri lo interroghi / Il n'accepte pas qu'un autre l'interroge*

2 **Alcunché** peut remplacer indéfini neutre qualcosa

*Avevo notato alcunché di strano nel suo atteggiamento*

*J'avais remarqué quelque chose d'étrange dans son attitude*

3 **Chicchessia** se rapporte à une personne

*Posso dirlo a chicchessia / Je peux le dire à n'importe qui*

4 **Checché** et **checchessia** ne se rapportent qu'à des choses et ont une valeur neutre

*Parlerò checché succeda / Je parlerai quoi qu'il arrive*

*Non accetta mai checchessia da parte mia*

*Il n'accepte jamais rien / quoi que ce soit, de ma part*

## 75 Traduction de « on » : cf. § 191

1 On dit également *a tutta la gente*, à ne pas confondre avec *tutto il mondo* / *le monde entier*

2 Pensons au pronom démonstratif *questi* § 63 » qui se termine également par un *i* et qui est un masculin singulier (*questi* = *celui-ci*)



## 1 Traduisez :

1. Vengono ad uno ad uno, uno dietro l'altro. Gli uni parlano francese gli altri inglese. 2. È uno che sa il fatto suo. 3. Quando uno comincia ad esitare si capisce che sta mentendo. 4. Non illudete. Ci sarà una pasta (un gâteau) per uno. 5. C'è qualcuno? No, sono solo. 6. Qualcuno mi sa indicare la strada? 7. Solo qualcuno s'è appena risposto. 8. Ognuno per sé e Dio per tutti. 9. Ognuno è responsabile delle proprie scelte. 10. Vi assicuro che ciascuno farà il proprio dovere.

## 2 Traduisez :

1. Ciascuna darà l'esame, una dopo l'altra. 2. Alcuni giocano a tennis. Altri preferiscono il golf. Alcune ballano altre cantano. Tutte sono felici. 3. È una cosa che chiunque capisce. 4. Chiunque prende un biglietto della lotteria ha fiducia nella propria fortuna. 5. Vuoi altro? No, grazie, niente altro. Questo mi basta. 6. Un nonnello lo faceva sussurrare. 7. Molti hanno guadagnato speculando in Borsa ma troppi ci hanno rimesso. 8. A quanti sono venuti col pullman. Pochi hanno preso il treno. 9. Molto è stato fatto ma resta tanto da fare. 10. Contessa i propri errori a chiochessa dovrebbe essere prudente.

## 3 Traduisez :

1. Elles se détestent l'une l'autre. 2. Ils ont toujours lutté les uns contre les autres. 3. C'est quelqu'un qui n'a peur de rien. 4. Quelques-uns ont été collés (essere bocciato) à l'examen, les autres seront en vacances. 5. Rassure-toi (rassicurarsi) personne ne m'a vu. 6. Il n'y a personne dans la rue. 7. Je n'en ai parlé à personne. 8. D'ailleurs (d'altronde) cela n'intéresse personne. 9. Rien n'est original dans cette exposition (mostra). 10. Rien ne vaut l'expérience personnelle (personale).

## 4 Traduisez :

1. Il n'y a plus rien à faire et surtout il n'y a plus rien à dire. 2. Certains d'entre nous ont vécu ces événements (evento). 3. Mettez-vous en file l'une derrière l'autre. 4. C'est quelque chose de grave. 5. N'envie (invidiare) pas le succès d'autrui. 6. Il préfère être (stare) avec les autres qu'avec nous. 7. Tout le monde l'aime. 8. Dans cette affaire il n'y a quelque chose de curieux (strano). 9. N'importe qui refuserait (rifiutare), moi j'accepte. 10. Je le dirai à tout le monde. Personne ne l'ignorera.

## 5 Complétez par non chaque fois que cela est nécessaire : ©

1. ... ho sentito niente. 2. Nessuno m'ha parlato. 3. ... ho telefonato a nessuno. 4. Niente m'ha piaciuto. 5. ... ho bisogno di nessuno. 6. ... ha bisogno di niente. 7. ... ci capisco niente. 8. Perché ... hai preso nulla? 9. ... c'era nulla da fare. 10. ... nessuno ... ha detto niente.

## 6 Complétez, selon le modèle, par le verbe à la forme qui convient : ©

1. Spero che tutti verranno.  
Spero che alcuni ...  
Spero che nessuno ...  
Spero che alcune ...  
Spero che chiunque ...  
2. Tutte verranno a trovarmi.  
Chiunque ...  
Qualcuno ...  
Nessuno ...  
Pochi ...  
3. Tutti sono venuti.  
Nessuno ...  
Alcuni ...  
Certi ...  
Qualcuno ...  
4. Molti pensano al futuro.  
Ognuno ...  
Qualcuno ...  
Tante ...  
Chiunque ...

VI. LES PRONOMS INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS

76 Formes des pronoms interrogatifs et exclamatifs

INTERROGATIFS	EXCLAMATIFS
Chi ?	Chi... !
Che ? (Che cosa ? Cosa ?)	Che... !
Quale ? Quali ?	
Quanto, a, i, e ?	Quanto, a, i, e... !

77 Emploi des pronoms interrogatifs et exclamatifs

1. CHI

■ Chi interrogatif est invariable et ne désigne que les personnes

Chi peut être sujet

Chi ha parlato ? Qui a parlé ?      Chi siete ? Qui êtes-vous ?

ou complément :

Chi chiami ? Qui appelles-tu ?      A chi hai parlato ? A qui as-tu parlé ?  
Di chi parlate ? De qui parlez-vous ?      Di chi è questo libro ? A qui est ce livre ?  
Non so con chi giocare    je ne sais pas avec qui jouer

■ Chi exclamatif

Chi l'avrebbe mai creduto !      A chi lo dici !  
Qui l'eût cru !      A qui le dis-tu !

⚠ Ne pas confondre le pronom interrogatif et exclamatif chi et le pronom relatif cui

A chi telefoni ?      Ecco la persona a cui devi telefonare  
A qui téléphones-tu ?      Voici la personne à qui tu dois téléphoner  
Non capisco di chi parli      La persona di cui parlavi è scomparsa.  
Je ne comprends pas de qui tu parles.    La personne dont tu parlais a disparu.

2. CHE

Che est invariable et ne désigne que les choses

INTERROGATIF	EXCLAMATIF
Che succede ? Que se passe-t-il ?	Che vedo ! Que vois-je !
Che volete ? Que voulez-vous ?	Ma che dite ! Que dites-vous là !
Che stai dicendo ? Que dis-tu ?	Macché ! Che ! Allons donc !
Non so più che dire. Je ne sais plus quoi dire	Altro che ! Il ne manquerait plus que cela !
Con che ? Avec quoi ?	Che ! non te ne vai ? Quoi ! tu ne t'en vas pas !
In che ? Su che ? Dans quoi ? Sur quoi ?	

## N B

- A la place de **che** interrogatif on emploie aussi fréquemment **che cosa ?** ou même **cosa ?**

**Che cosa desidera (Lei) ?** *Que désirez-vous ?*

**Cosa hai risposto ?** *Qu'as-tu répondu ?*

surtout dans les interrogations indirectes

**Dimmi che cosa dovrò rispondere** *Dis-moi ce que je devrai répondre*

**Non so più che (cosa) fare** *Je ne sais plus que faire*

- Le **che** exclamatif français employé avec un verbe ne se rend jamais par **che** mais par **quanto** ou par **come** :

**Quanto sono stanco !** *Que je suis fatigué !*

**Quanto è caro da queste parti !** *Que c'est cher par ici*

**Com'è triste !** *Que c'est triste !*

## 3. QUALE

Le pronom **quale** ne s'accorde qu'en nombre et peut désigner les personnes ou les choses. Il n'est pas exclamatif.

**Quale dei due sondaggi è più recente ?**

*Lequel des deux sondages est le plus récent ?*

**Queste merci hanno lo stesso valore. Quali vuoi ?**

*Ces marchandises ont la même valeur. Lesquelles veux-tu ?*

## N B

On n'emploie jamais l'article avec **quale** interrogatif. Attention à ne pas suivre l'exemple du français.

**Quale preferisci ?** *Lequel (laquelle) préfères-tu ?*

**Con quale partirai ?** *Avec lequel (laquelle) partiras-tu ?*

**A quali pensi ?** *Auxquels (auxquelles) penses-tu ?*

## 4. QUANTO

**Quanto** s'accorde en genre et en nombre. Il peut désigner les personnes et les choses.

SINGULIER	PLURIEL
<b>Quanto sono stanco !</b> <i>Comme je suis fatigué</i> <b>Quanti ?</b> ( <b>Quanto è ?</b> ) <i>Combien est-ce ?</i>	<b>Quanti sono indenni ?</b> <i>Combien sont indemnes ?</i> <b>Quante sono ferite ?</b> <i>Combien sont blessées ?</i> <b>Quanti sono tornati disperati !</b> <i>Combien sont revenus désespérés !</i> <b>Quante sono intervenute !</b> <i>Combien sont intervenues !</i>

## REMARQUE

L'exclamatif **quanto** peut être remplacé par l'adverbe **come**.

**Come sono stanco !** *Comme je suis fatigué !*

**Com'è triste !** *Comme il est triste !*

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

## 1 Traduisez :

1. Chi viene al cinema con me?
2. Chi è il direttore e chi il tecnico?
3. Si può sapere a chi pensi?
4. Chi l'avrebbe detto!
5. Che è successo?
6. Con che pagherai il conto (addition)?
7. Su quale hai scommesso (scommettere parier)?
8. Quanti saranno?
9. Quante hanno rinunciato?
10. Non si sa mai in anticipo quanti risponderanno.

## 2 Complétez par cui, che ou chi : @

1. Con ... sei tornato?
2. Non so con ... è venuto.
3. L'amico con ... è partito è italiano.
4. Mi manca l'arnese (outil) con ... lavoro abitualmente.
5. È buono, ... ne dici?
6. ... l'avrebbe detto?
7. Parlatemi delle ragazze con ... vai a ballare.
8. ... anticipico quell'attore!
9. confusione (pagaille)!
10. Dimmi ... frequenti, ti dirò ... sei.

## 3 Traduisez :

1. Qui vient avec nous?
2. Qui a répondu au téléphone?
3. Avec qui joues-tu?
4. De qui s'agit-il (trattarai)?
5. De quoi s'agissait-il?
6. Je sais avec qui je travaillerai l'année prochaine.
7. Il ne sait plus à qui s'adresser (rivolgarsi).
8. Que veux-tu?
9. Que feront nous?
10. Dis-moi ... Quoi?

## 4 Traduisez :

1. Avec quoi s'est-il coupé (tagliare) la branche (ramo)?
2. Explique-moi ce que je dois dire.
3. Que c'est difficile!
4. Lequel veux-tu?
5. Lesquelles as-tu achetées?
6. On commencera par lequel?
7. Les deux trains sont arrivés

en même temps. Sur lequel avez-vous voyagé? 8. Combien ont été récompensées (première)? 9. Certes, il est resté des manuscrits mais combien ont disparu! 10. Elles veulent toutes être hôteses de l'air (hostess). Combien le seront?

## 5 Traduisez

1. Che cosa stai facendo?
2. Che cosa stai dicendo?
3. Che cosa stanno bevendo?
4. Che cosa sta cercando?
5. Chi sta aspettando l'autobus?
6. Chi ha trovato la soluzione?
7. Chi si occupa di me?
8. Dimmi chi bazzichi ti dirò chi sei (proverbio).
9. Chi dorme non piglia pesci (proverbio).
10. Chi fa da se to per tre (proverbio).

## 6 Traduisez

1. De qui parles-tu?
2. A qui veux-tu téléphoner?
3. Pour qui as-tu acheté ce cadeau?
4. Avec qui partirez-vous?
5. Sur qui comptes-tu?
6. A qui se fier (fidarsi di)?
7. A qui est ce porte-manteau?
8. A qui sont ces billets de (da) 10 000 livres?
9. De qui veux-tu parler?
10. A qui penses-tu?

## 7 Remplacez les pointillés par les lettres qui manquent.

1. Molte ragazze sono andate a ballare. Poche sono restate a casa. - Q... .. sono uscite?
2. Ho trovato pochi clienti. Q... .. ne hai trovati?
3. Mi sono restati molti oggetti da vendere. - Q... .. ne hai venduti?
4. Non voglio molte bottiglie di vino. - Q... .. ne vuoi?
5. Ho speso troppo. - Q... .. hai speso?
6. È restata poca acqua. - Q... .. è restata?

# LE VERBE

5

- I Les auxiliaires « être » et « avoir »  
gli ausiliari « essere » e « avere »
- II Les conjugaisons régulières  
le coniugamenti regolari
- III Les verbes irréguliers  
i verbi irregolari
- IV Les verbes pronominaux  
i verbi pronominali
- V Les verbes impersonnels  
i verbi impersonali
- VI La syntaxe du verbe  
la sintassi del verbo

I modi ed i tempi		Les modes et les temps		
Indicativo <i>Indicatif</i>	Condizionale <i>Conditionnel</i>	Congiuntivo <i>Subiunctif</i>	Imperativo <i>Impératif</i>	Infinito <i>Infinitif</i>
Tempi semplici <i>Temps simples</i>		Tempi composti <i>Temps composés</i>		
Presente <i>Présent</i>		Passato prossimo <i>Passé composé</i>		
Imperfetto <i>Imparfait</i>		Trapassato prossimo <i>Plus que parfait</i>		
Passato remoto <i>Passé simple</i>		Trapassato remoto <i>Passé antérieur</i>		
Futuro <i>Futur</i>		Futuro anteriore <i>Futur antérieur</i>		
Gerundio <i>Gérondif</i>		Participio presente <i>Participe présent</i>		Participio passato <i>Participe passé</i>

I. LES AUXILIAIRES

78 **ESSERE** être

INDICATIF	CONDITIONNEL	SUBJONCTIF	IMPERATIF	INFINITIF
<b>PRÉSENT</b> Sono Sei È Siamo Siete Sono		<b>PRÉSENT</b> (Che io) sia (Che tu) sia (Che egli) sia (Che) siamo (Che) siate (Che) siano	<b>AFFIRMATIF</b>  Sì Sia (Lei) Siano Siate Siano (Loro)	<b>Essere</b> <b>Essere stato</b>
<b>PASSÉ COMPOSÉ</b> Sono stato, a Siamo stati, e		<b>PASSÉ</b> (Che io) sia stato, a (Che) siamo stati, e	<b>NÉGATIF</b> Non essere Non sia Non siamo Non siate Non siano	<b>GÉRONDIE</b>
				<b>Essendo</b> <b>Essendo stato a</b>
				<b>PARTICIPE</b> <b>PASSÉ</b>
<b>IMPARFAIT</b> Ero Eri Era Eravamo Eravate Erano		<b>IMPARFAIT</b> (Che io) fossi (Che tu) fossi (Che) fosse (Che) fossimo (Che) foste (Che) fossero		<b>Stato, a</b> <b>Stati, e</b>
<b>PLUS-QUE PARFAIT</b> Ero stato, a Eravamo stati, e		<b>PLUS-QUE PARFAIT</b> (Che io) fossi stato, a (Che) fossimo stati, e		
<b>PASSÉ SIMPLE</b> Fu Fosti Fu Fummo Foste Furono				
<b>PASSÉ ANTÉRIEUR</b> Fui stato, a Fummo stati, e				
<b>FUTUR</b> Sarò Sarai Sarà Saremo Sarete Saranno	<b>PRÉSENT</b> Sarei Saresti Sarebbe Saremmo Sareste Sarebbero			
<b>FUTUR ANTÉRIEUR</b> Sarò stato, a Saremo stati, e	<b>PASSÉ</b> Sarei stato, a Saremmo stati, e			

79 AVERE avoir

INDICATIF	CONDIT ONNEL	SUBJONCTIF	IMPÉRATIF	INFINITIF
PRÉSENT Ho Hai Ha Abbiamo Avete Hanno		PRÉSENT (Che io) abbia (Che tu) abbia (Che egli) abbia (Che, abbiamo (Che) abbiate (Che) abbiano	AFFIRMATIF  Abbi Abbia (Lei) Abbiamo Abbiate Abbiamo (Loro)	Avere
PASSÉ COMPOSÉ Ho avuto Abbiamo avuto		PASSÉ (Che io) abbia avuto (Che) abbiamo avuto	NÉGATIF Non avere Non abbia Non abbiamo Non abbiate Non abbiano	GÉRONDIF  Avendo Avendo avuto
IMPARFAIT Avevo Avevi Aveva Avevamo Avevate Avevano		IMPARFAIT (Che io) avessi (Che tu) avessi (Che) avessi (Che) avessimo (Che) aveste (Che) avessero		PARTICIPE PASSÉ  Avuto
PLUS-QUE-PARFAIT Avevo avuto Avevamo avuto		PLUS-QUE-PARFAIT (Che io) avessi avuto (Che) avessimo avuto		
PASSÉ SIMPLE Avesti Ebbe Avemmo Aveste Ebbero				
PASSÉ ANTÉRIEUR Ebbi avuto Avemmo avuto				
FUTUR Avrò Avrai Avrà Avremo Avrete Avranno		PRÉSENT Avrei Avresti Avrebbe Avremmo Avreste Avrebbero		
FUTUR ANTÉRIEUR Avrò avuto Avremo avuto	PASSÉ Avrei avuto Avremmo avuto			

80 Remarques sur les formes des auxiliaires  
« essere » et « avere »

1. Au présent de l'indicatif de avere

Attention au h initial de ho / a / ha / tu as. ha / a hanno / ils ont / qu / sont les quatre seuls exemples de mots purement italiens commençant par un H (et p 10)

2. Au subjonctif

■ Présent

Comme tous les verbes italiens les auxiliaires ont une forme identique aux trois premières personnes – en cas d'ambiguïté – faut préciser le sujet

che lo (tu, egli, essa) sia, abbia.

Bisogna che tu sia prudente Il faut que tu sois prudent

Bisogna che lo abbia tempo per riflettere Il faut que aie le temps de réfléchir

- ⚠ - La première personne du pluriel a la même forme qu'à l'indicatif et à l'impératif  
siamo que nous savons ou noi / sommes ou soyons  
abbiamo que nous avons ou noi / avons ou ayons

■ Imparfait

Les première et deuxième personnes du singulier présentent une forme identique Pour éviter toute ambiguïté, il faut indiquer le sujet

Se io avessi un registratore Si j'avais un magnétophone

Se tu avessi un videoregistratore... Si tu avais un magnétoscope

3. A l'impératif

- ⚠ Les formes de l'impératif sont empruntées au subjonctif sauf à la première personne du singulier – si / sois, abbi / aie

N.B

Pour exprimer la défense à la 2<sup>e</sup> personne du singulier – pour les auxiliaires – comme pour tous les autres verbes, on emploie NON suivi de l'infinitif

Non aver paura. N'aie pas peur

Non essere insolente Ne sois pas insolent

4. A l'indicatif futur et au conditionnel présent

La première personne du pluriel du conditionnel se distingue de celle du futur de l'indicatif par le redoublement du m :

Saremo felici.

Nous serons heureux

Avremo un cane.

Nous aurons un chien.

Saremmo felici.

Nous serions heureux

Avremmo un cane

Nous aurions un chien

5. Au passé simple

L'auxiliaire essere est irrégulier à toutes les personnes

L'auxiliaire avere est irrégulier aux 1<sup>re</sup>, 3<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> personnes

1	2	3	4	5	6
ebbi		ebbe			ebbero
↑		↑			↑
	avessi		avemmo	aveste	
	↑		↑	↑	



## 6. Au participe

### ■ Présent

Comme la plupart des verbes italiens (cf. § 171), les auxiliaires *avere* et *essere* n'ont pas de participe présent utilisé avec une fonction verbale.

### ■ Passé

Attention ! *J'a. été* se traduit par *sono stato*.

Aux temps composés, *essere* est son propre auxiliaire et le participe *stato* s'accorde avec le sujet.

*Sono stato chiamato.*

*J'ai été appelé.*

*Sono stata chiamata.*

*J'ai été appelée.*

*Sono stati chiamati.*

*Ils ont été appelés.*

*Sono state chiamate.*

*Elles ont été appelées.*

## 81 Emploi de « *venire* » et de « *andare* » comme auxiliaires du passif

En italien comme en français, la voix passive se forme à l'aide de *essere* *être* :

*È ubbidito da tutti. Il est obéi de tous.*

Mais les verbes *venire* et *andare* sont souvent employés comme auxiliaires à la place de *essere*.

### 1 *Venire* remplace souvent *essere* lorsque l'action est subie

*Venne condotto in carcere. Il fut amené en prison.*

N.B.

Les verbes *restare* et *rimanere* sont parfois utilisés dans une fonction à peu près équivalente :

*Restò ferito nel combattimento. Il fut blessé dans le combat.*

*Rimase.*

### 2 *Andare* exprime souvent une idée d'obligation

*Questo lavoro va fatto subito. Ce travail doit être fait tout de suite.*

*La fattura va pagata entro quindici giorni. La facture doit être payée sous quinze jours.*

Mais *andare* est aussi employé quelquefois sans prendre cette valeur :

*Un milione di bagagli vanno perduti ogni anno negli aeroporti.*

*Un million de bagages sont perdus chaque année dans les aéroports.*

N.B.

• Retenons quelques formules souvent employées : *va notato* on doit remarquer, *va considerato* on doit considérer, *va ricordato* on doit rappeler, *non va dimenticato* on ne doit pas oublier, *va ripetuto* on doit répéter, etc.

• Avec les verbes exprimant une idée de disparition ou de gaspillage : *disperdere*, *perdere*, *smarrire*, *sprecare*, etc. *andare* ne traduit pas cette idée d'obligation.

*Le prove andarono disperse. Les preuves furent dispersées.*

*La lettera andò smarrita. La lettre fut égarée.*

1 On retrouve cependant le participe présent de *avere*, *avente*, dans des formules juridiques : *l'avente diritto* ayant droit, *gli aventi diritto* les ayants droit et sous une forme rhétorique dans le mot *abbiente* qui peut être adjectif ou substantif : *una famiglia abbiente* une famille aisée, *gli abbienti* les possédants, non *abbienti* les pauvres ; *i meno abbienti* les étonnamment aisés.

Le participe présent de *essere*, *ente*, est employé comme substantif dans le sens d'organisme (E.N.I.T. Ente Nazionale Industrie Turistiche, qui correspond au Commissariat au Tourisme, E.N.I. Ente Nazionale Idrocarburi Office des pétroles, etc.)

## 82 Emploi des auxiliaires : « essere » ou « avere » ?

1 En italien, les temps composés se forment soit avec *essere*, soit avec *avere*

### N.B.

Un certain nombre de verbes qui se conjuguent avec *essere* en italien et *être* en français sont pronominaux en français mais pas en italien (cf. § 110)

<i>appassire</i> se faner	La rosa è appassita. La rose s'est fanée
<i>crollare</i> s'écrouler	La torre è crollata. La tour s'est écroulée
<i>evadere</i> s'évader	È evaso per la terza volta. Il s'est évadé pour la troisième fois
<i>migliorare</i> s'améliorer	La situazione è migliorata. La situation s'est améliorée
<i>scappare</i> s'échapper	È scappato. Il s'est échappé
<i>svanire</i> s'estomper	I colori sono svaniti. Les couleurs se sont estompées
<i>svenire</i> s'évanouir	È svenuto dalla paura. Il s'est évanoui de peur
<i>terminare</i> se terminer	Il film è terminato a mezzanotte. Le film s'est terminé à minuit

△ 2 Verbes qui se conjuguent avec *essere* en italien et *avoir* en français

■ Verbes qui expriment un état ou une évolution

<i>esistere</i>	<i>exister</i>	<i>arrossire</i> <sup>2</sup>	<i>rougir de honte</i>
<i>vivere</i>	<i>vivre</i>	<i>impallidire</i>	<i>pâlir</i>
<i>apparire</i>	<i>apparaître</i>	<i>peggiore</i>	<i>empirer</i>
<i>comparire</i>	<i>apparaître</i>	<i>gonfiare</i>	<i>gonfler</i>
<i>scomparire</i>	<i>disparaître</i>	<i>scoppiare</i>	<i>éclater</i>
<i>spuntare</i>	<i>poindre</i>	<i>sbloccare</i>	<i>éclore</i>
<i>sorgere</i>	<i>surgir se dresser</i>	<i>fiorire</i>	<i>fleurir</i>
<i>sembrare</i>	<i>sembler</i>	<i>maturare</i>	<i>mûrir</i>
<i>cambiare, mutare</i>	<i>changer</i>	<i>rinverdire</i>	<i>reverdir</i>
<i>parere</i>	<i>paraître</i>	<i>imbianchire</i>	<i>blanchir</i>
<i>abbronzare</i>	<i>bronzer</i>	<i>ingiallire</i>	<i>jaunir</i>
<i>imbellire</i>	<i>embellir</i>	<i>annerire</i>	<i>noircir</i>
<i>imbruttire</i>	<i>enlaidir</i>	<i>verdeggare</i>	<i>verdoyer</i>
<i>invecchiare</i>	<i>vieillir</i>	<i>rosseggiare</i>	<i>rougeoyer</i>
<i>ringiovanire</i>	<i>rajeunir</i>	<i>aumentare</i>	<i>augmenter</i>
<i>ingrassare</i>	<i>grossir</i>	<i>crescere</i>	<i>croître</i>
<i>dimagrire</i> {	<i>maigrir</i>	<i>calare</i>	<i>baissier</i>
<i>dimagrire</i> {		<i>diminuire</i>	<i>diminuer</i>
<i>Sei ringiovanita.</i>	<i>Tu as rajeuni.</i>	<i>È invecchiato.</i>	<i>Il a vieilli.</i>
<i>Sono dimagrita.</i>	<i>Étes vous maigrie.</i>	<i>Siete ingrassati.</i>	<i>Vous avez grossi.</i>

### N.B.

■ Quand ces verbes sont transitifs, il se construisent avec l'auxiliaire *avere* (cf. § 82.4)

■ Pour ce qui est du verbe *vivere* *vivre*, on trouve

*È vissuto a lungo a Parma.* Il a vécu longtemps à Parme

*Hanno vissuto due mesi d'angoscia.* Ils ont vécu deux mois d'angoisse

ce qui n'étonne pas puisque *vivere* est employé intransitivement dans la première phrase et transitivement dans la deuxième

1 Il y a une différence entre *imbellire* *devenir beau* (cf. *imbellita da quando l'ho vista per l'ultima volta.* Elle a embelli depuis la dernière fois) et *abbellire* *Nel Seicento la città fu abbellita grazie a molti mecenati.* Au XVII<sup>e</sup> siècle, la ville fut embellie grâce à de nombreux mécènes.

2 *Arrossare* *marssir* est employé au sens propre *arrossire* *rougir* ou au sens figuré *Il sangue arrossava il marciapiede.* Le sang rougissait le trottoir. *È tanto timido che arrossisce per niente.* Il est tellement timide qu'il rougit pour un rien.

Mais on entend aussi

Quest'uomo ha vissuto molto. Cet homme a beaucoup vécu

phrase dans laquelle *vivere* est intransitif mais se conjugue quand même avec *avere*

- Verbes qui expriment le temps, début, déroulement, fin, dans une construction intransitive

<i>cominciare</i>	Il conto alla rovescia è cominciato. Le compte à rebours a commencé
<i>iniziare</i> / <i>commencer</i>	L'operazione è iniziata alle 3. L'opération a commencé à 3 heures
<i>principiare</i>	L'offensiva è principiata alle 5. L'offensive a commencé à 5 heures
<i>continuare</i> / <i>continuer</i>	La partita è continuata. La partie a continué
<i>durare</i> / <i>durer</i>	L'esame è durato due ore. L'examen a duré deux heures
<i>cessare</i> / <i>cesser</i>	La lotta è cessata. La lutte a cessé

- Verbes intransitivi très courants

— Verbes de mouvement

<i>affiorare</i> / <i>refaire surface</i>	La barca è riaffiorata stamattina. La barque a refait surface ce matin
<i>affluire</i> / <i>affluer</i>	La folla è affluita sulla piazza. La foule a afflué sur la place
<i>atterrare</i> / <i>atterrir</i>	L'aereo è atterrato alle 6. L'avion a atterri à six heures
<i>colare</i> / <i>couler</i>	La lava è colata fino al paese. La lave a coulé jusqu'au village
<i>emigrare</i> / <i>émigrer</i>	È emigrato negli Stati Uniti. Il a émigré aux États-Unis
<i>fuggire</i> / <i>fuir</i>	Sono fuggiti all'estero. Ils ont fu à l'étranger
<i>inciampare</i> / <i>trébucher</i>	È inciampato in un sasso. Il a trébuché contre une pierre
<i>penetrare</i> / <i>pénétrer</i>	Il pugnale è penetrato fino al cuore. Le poignard a pénétré jusqu'au cœur
<i>rifluire</i> / <i>refluer</i>	I dimostranti sono rifluiti. Les manifestants ont reflué
<i>salire</i> / <i>monter</i>	Sono salito per le scale. J'ai monté les escaliers
<i>scendere</i> / <i>descendre</i>	Sono sceso per le scale. J'ai descendu les escaliers
<i>scorrere</i> / <i>couler</i>	Le lacrime le sono scorse sul viso. Les larmes ont coulé sur son visage

— Autres verbes

<i>appartenere</i> / <i>appartenir</i>	Questa Ferrari è appartenuta ad un mio conoscente. Cette Ferrari a appartenu à quelqu'un que je connais.
<i>bastare</i> / <i>suffire</i>	È bastata un'occhiata per capire. Il a suffi d'un coup d'œil pour comprendre
<i>costare</i> / <i>coûter</i>	Quest'errore mi è costato caro. Cette erreur m'a coûté cher
<i>dispiacere</i> / <i>déplaire</i>	Il suo tono mi è dispiaciuto. Son ton m'a déplu
<i>esplodere</i> / <i>exploser</i>	L'autobomba è esplosa alle 2. La voiture piégée a explosé à 2 heures
<i>occorrere</i> / <i>fallor</i>	Gli sono occorsi due anni di studi. Il lui a fallu deux ans d'études
<i>riuscire</i> / <i>réussir</i> / <i>arriver</i>	È riuscito ad entrare. Il a réussi à entrer
<i>servire</i> / <i>servir</i>	Non è servito a niente. Cela n'a servi à rien
<i>valere</i> / <i>valoir</i>	Questo romanzo è valso a farlo conoscere. Ce roman lui a valu la célébrité

- Verbes pronominaux in italiano e non pronominaux en français qui demandent donc l'auxiliaire *avere* in français e l'auxiliaire *essere* in italiano (cf. § 108)

*arrampicarsi* grimper, *augurarsi* souhaiter, *complimentarsi con* féliciter, *comunicarsi* communiquer, *congratularsi con* féliciter, *degnarsi di* daigner, *evolversi* évoluer, *felicitarci con* féliciter, *lodearsi* réussir sa licence, *tuffarsi* plonger, *vergognarsi* avoir honte<sup>2</sup>

1. *Montar* ou *descender* quelque chose se dit *portar su*, *portar giù*

Per favore, mi porti giù (su) i bagagli. Si vous plaît, descendez (montez) mes bagages

2. Cf. l'auxiliaire § 82.1

3. Verbes qui se conjuguent avec *avere* en italien et *être* en français  
Ce sont surtout des verbes qui ne sont pas pronominaux en italien mais le sont en français (cf. § 110) :

<i>diffidare</i> se méfier de	<i>esclamare</i> s'exclamer	<i>desistere</i> se désister
<i>passaggiare</i> se promener	<i>tacere</i> se taire	<i>litigare</i> } se disputer
<i>canzonare</i> et <i>deridere</i> se moquer de		<i>bisticciare</i> }

4. Verbes qui se conjuguent soit avec *avere* soit avec *essere* selon qu'ils sont employés transitivement ou intransitivement

<i>Hanno cambiato indirizzo.</i> <i>Ils ont changé d'adresse.</i>	<i>La situazione è cambiata.</i> <i>La situation a changé.</i>
<i>Ha cessato di vivere.</i> <i>Il a cessé de vivre.</i>	<i>Il conflitto è cessato.</i> <i>Le conflit a cessé.</i>
<i>Ho cominciato (continuato) a gridare.</i> <i>J'ai commencé (continué) à crier.</i>	<i>Questo rumore è cominciato (continuato) ieri.</i> <i>Le bruit a commencé (continué) hier.</i>
<i>Ha corso un grave pericolo.</i> <i>Il a couru un grave danger.</i>	<i>È corso dal medico.</i> <i>Il a couru chez le médecin.</i>
<i>Ha finito di parlare.</i> <i>Il a fini de parler.</i>	<i>Dopo un testa-coda è finito contro un albero.</i> <i>Après un tête-à-queue il a fini contre un arbre.</i>
<i>L'orologio ha suonato le dieci.</i> <i>L'horloge a sonné dix heures.</i>	<i>L'ora della messa è suonata.</i> <i>L'heure de la messe a sonné.</i>
<i>Non hanno terminato il lavoro.</i> <i>Ils n'ont pas terminé leur travail.</i>	<i>Il dolce al cioccolato è terminato.</i> <i>Le gâteau au chocolat est terminé.</i>

## 83 Construction des verbes

### « *dovere* », « *potere* » et « *volere* »

1. Les verbes *dovere*, *potere* et *volere* se conjuguent aux temps composés avec l'auxiliaire *avere* : *ho dovuto*, *ho potuto*, *ho voluto*.

*Perché sei diventato professore ? Perché l'ho voluto.*

*Pourquoi es-tu professeur ? Parce que je l'ai voulu.*

⚠ 2. Mais lorsqu'ils sont suivis d'un autre verbe, ils prennent l'auxiliaire qui convient au verbe qui les suit : c'est pourquoi on les appelle « verbes serviles » (*verbi servili*)

<i>Sono venuto in autostop.</i> <i>Je suis venu en auto-stop.</i>	- <i>Sono dovuto (potuto, voluto) venire in autostop.</i> <i>J'ai dû (pu, voulu) venir en auto-stop.</i>
<i>L'aereo è atterrato in orario.</i> <i>L'avion a atterri à l'heure.</i>	- <i>L'aereo non è potuto atterrare per la nebbia.</i> <i>L'avion n'a pu atterrir à cause du brouillard.</i>

Il faut donc distinguer

Ha dovuto lavorare all'estero. (*avere* parce qu'on dit : *ha lavorato*)

*Il a dû travailler à l'étranger*

et È dovuto andare a lavorare all'estero (*essere* parce qu'on dit : *è andato*)

*Il a dû aller travailler à l'étranger*

⚠ Les verbes serviles s'accordent en genre et en nombre

<i>È tornato</i>	<i>È dovuta tornare.</i>	<i>È potuto tornare</i>	<i>Son potuto tornare</i>
<i>Elle est revenue</i>	<i>Elle a dû revenir</i>	<i>Elle a pu revenir</i>	<i>Elles ont pu revenir</i>

Certains verbes de même sens ont une double forme : pronominale et non pronominale : *si* / *si* (19) : *dimenticare* et *dimenticarsi* ; *oublier* / *se souvenir* : *ricordare* et *ricordarsi* ; *se rappeler* ; *si sbagliare* et *sbagliarsi* ; *se trionfare* : *vedere* et *vedersi* ; *s'avvicinare* : *ricordare* et *scordare* ; *oublier*.

## N.B.

- l'auxiliaire *essere* est le plus fréquent. Toutefois, si on veut absolument insister sur *dovere*, *potere* ou *volere* on pourra préférer l'auxiliaire *avere*.

*Volevo arrivare alle 8. Purtroppo non ho potuto venire con l'aereo.*

*Je voulais arriver à 8 heures. Malheureusement je n'ai pu venir avec l'avion.*

*Le ho già detto che il chirurgo non ha potuto venire.*

*Je vous ai déjà dit que le chirurgien n'a pas pu venir. Il a absolument pas pu venir!*

*Non sono uscito a salutarlo. Non ho voluto uscire a salutarlo.*

*Je ne suis pas sorti pour le saluer. Je n'ai pas voulu sortir pour le saluer.*

Mieux vaut suivre l'usage courant et utiliser l'auxiliaire *essere* comme la plupart des écrivains.

- Les verbes serviles veulent l'auxiliaire *avere* quand ils sont suivis du verbe *essere*.

*Ho dovuto (potuto, voluto) essere generoso. J'ai dû (pu, voulu) être généreux.*

- Quand *dovere*, *potere* et *volere* accompagnent un verbe réfléchi, ils se construisent avec l'auxiliaire *essere* si le pronom réfléchi précède le verbe.

*Si è dovuto curare da solo. Il a dû se soigner tout seul.*

l'auxiliaire *avere* si le pronom réfléchi est soude à la terminaison de l'infinitif.

*Ha dovuto curarsi da solo. Il a dû se soigner tout seul.*

## 84 Emploi de l'auxiliaire « essere » avec les verbes impersonnels

La plupart des verbes impersonnels se conjuguent aux temps composés avec l'auxiliaire *essere*.

1. Verbes servant à décrire des phénomènes atmosphériques (cf. § 112)

*È piovuto ieri sera. Il a plu hier soir.*

*È gelato in febbraio. Il a gelé en février.*

## N.B.

Pour les verbes *piovere* *pleuvoir*, *grandinare* *grêler* et *nevicare* *neiger* on rencontre souvent *ha piovuto*, *ha grandinato* et *ha nevicato* à côté de *è piovuto*, *è grandinato*, *è nevicato*.

2. Autres verbes impersonnels (cf. § 112)

*È bastato per la prima volta. Cela a suffi pour la première fois.*

*È sembrato (parso) poco convincente. Cela a paru peu convaincant.*

*È piaciuto (dispiaciuto) a tutti! Cela a plu (déplu) à tout le monde.*

*Ci è voluto molto tempo. Il a fallu beaucoup de temps.*

## 85 Quelques emplois particuliers des auxiliaires

Traduction de *Qu'est-ce ? C'est .* (cf. § 184,

Traduction de *Est-ce que ?* (cf. § 113)

Traduction de *Chi a ?* *Qui est-ce qui a ?* (cf. § 184)

Traduction de *Chi est-ce ? C'est moi, c'est toi* (cf. § 184)

Traduction de *C'est moi (toi, ...) qui* (cf. § 184)

Traduction de *A chi est-ce de ? A qui le tour ? C'est à moi, de* (cf. § 184)

Traduction de *Il y a, il y en a* (cf. § 187)

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

## 1 Traduisez :

1. J'ai faim (fame). 2. Nous avons soif (sete). 3. Ils ont sommeil (sonno). 4. Tu as eu peur. 5. Vous avez eu chaud (caldo). 6. Je suis heureux. 7. Ils sont timides. 8. Tu es fatigué. 9. Vous êtes heureux. 10. Il est en retard.

## 2 Mettez au futur les phrases suivantes :

1. Oggi ho freddo e sono malato. Domani . . .  
2. Questa settimana sei stanco e hai un po' di febbre. La settimana prossima . . .  
3. Quest'anno ho molto denaro e sono fortunato. L'anno prossimo . . .  
4. Questo mese siete a Milano e avete poco tempo libero. Il mese prossimo . . .  
5. Adesso abbiamo sete e siamo affamati. Fra un'ora . . .  
6. Questo trimestre non sono ubbidienti e non hanno voglia di studiare. Il trimestre prossimo . . .

## 3 Mettez au passé simple les phrases suivantes qui sont au passé composé :

1. Ho avuto paura. 2. Hai avuto voglia di partire? 3. Ha avuto tempo di tornare. 4. Abbiamo avuto dei timori. 5. Avete avuto fortuna. 6. Hanno avuto ragione. 7. Sono stato chiamato. 8. Sei stato curato (soigné). 9. È stato ammazzato (tué). 10. Siamo stati feriti (blessés). 11. Siete state ingannate (trompées). 12. Sono stati invitati a Parigi.

## 4 Traduisez :

1. Il veut que je sois plus calme. 2. Ils veulent que tu sois pauvre. 3. Je désire (désirer) qu'il soit récompensé (primé). 4. Il faut que nous soyons à l'heure (in orario). 5. Il faut que vous soyez élégants. 6. Il faut qu'ils soient libérés demain. 7. Il suffit (basta) que j'aie le temps. 8. Il suffit que tu aies un peu de pain. 9. Il suffit qu'il ait de quoi (di che) manger. 10. Il faut que nous ayons un million.

## 5 Traduisez :

1. Il faut que vous ayez une voiture. 2. Il faut qu'ils aient du courage. 3. Aie un peu de patience. 4. S'il vous plaît, Monsieur, ayez un peu de patience. 5. Ayons du courage (coraggio). 6. Ayez

confiance (fiducia). 7. N'aie pas peur. 8. Ne sois pas timide. 9. Sois calme et las toi (aci). 10. Soyons patients.

## 6 Traduisez :

1. Quando la cassaforte venne aperta si scoprì che era vuota. 2. La cena viene servita dalle 19 alle 22. 3. Vengono tenuti durante la guerra. 4. Il debito in debito venne rimborsato dalla banca. 5. Spiegatemi perché i lavori non vengono ultimati (terminés) rapidamente? 6. Il film verrà trasmesso alle 20. 7. I risultati verranno dati domani. 8. Il colpevole venne scoperto per caso (per hasard). 9. Il prodotto verrà fabbricato in cooperazione tra una ditta italiana e una ditta francese. 10. Venne ricoverato in ospedale alle 8 e venne operato alle 11.

## 7 Traduisez :

1. Questo lavoro va fatto entro il mese. 2. Va notato che il museo sarà chiuso. 3. I debiti vanno pagati con puntualità. 4. I bambini non vanno mai picchiati (frapper) per qualsiasi ragione. 5. Le usanze (coutumes) dei paesi visitati vanno rispettate. 6. La spiegazione dell'insuccesso va cercata nell'impreparazione. 7. Le bottiglie di buon vino vanno aperte in anticipo. 8. Quest'azione va condannata senza esitazione. 9. Questi vestiti vanno lavati al più presto. 10. Il problema va esaminato con calma.

## 8 Traduisez :

1. Le critiche sono continuate. 2. Ho dimenticato di mettere le pere nei frigoriferi sono marcite. 3. La discussione con i sindacati è durata due ore. 4. L'agente è atterrato a Napoli. 5. L'elicottero è decollato dalla portaerei (porte-avions). 6. Il processo è cominciato alle 9. 7. Gli utili (bénéfices) sono diminuiti. 8. Le perdite sono raddoppiate rispetto all'anno scorso. 9. Quanto è ingressato? Non l'ho riconosciuto. 10. La casa è appartenuta a mia nonna.

## 9 Traduisez :

1. I prezzi sono calati dell'8%. 2. Le ricerche sono durate per tutta la notte.

3. I profitti sono cresciuti molto. 4. Le riparazioni sono costate caro. 5. I responsabili sono finiti in tribunale. 6. La cupola è crollata nell'800. 7. Non siamo riusciti a fuggire. 8. La bomba a mano (la grenade) è esplosa in mezzo alla folla. 9. Il siluro (torpille) è riaffiorato. 10. La tariffa è aumentata del 20%.

#### 10 Traduisez : ©

1. Les frais (la spesa) ont augmenté. 2. Leurs revenus (il reddito) ont baissé (calare). 3. La population a diminué au cours (nel corso) des siècles (secoli). 4. Il a maigri de dix kilos à cause (per) de la maladie. 5. L'émigration a toujours existé. 6. Depuis qu'elle est à la retraite (in pensione) elle a rajeuni. 7. L'expérience n'a servi en rien. 8. L'eau a pénétré dans la cave (cantina). 9. Ils disent que le climat a changé. 10. L'exposition (la mostra) m'a plu ; l'affiche (il manifesto) m'a déçu.

#### 11 Mettez l'auxiliaire qui convient : ©

1. Giovanna ... voluta tornare a casa. 2. (Noi) ... potuti tornare a Napoli per Natale. 3. I bambini ... dovuti restare a casa. 4. (Voi) ... voluto visitare l'Italia ? 5. I miei genitori ... potuto visitare due mesi. 6. Marco ... dovuto aspettare sotto la pioggia. 7. Come ... potuta accadere questa disgrazia ? 8. L'ataggio potuto liberarsi da solo. 9. Mia madre si voluta curare da sola. 10. Gli esploratori ... potuto raggiungere il campobase.

#### 12 Même exercice : ©

1. Dopo questo lavoro gli operai ... dovuto lavarsi con cura. 2. (Noi) ... dovuti tornare da soli. 3. Il turista si ... voluto tuffare (pionger) dalla scogliera (talassa). 4. Malgrado il maltempo, mio padre potuto assistere alla partita. 5. La mia mamma non ... voluto guardare la televisione. 6. (Io) ... dovuto leggere il testo. 7. Lui ... dovuto correre via. 8. La vittima potuto essere soccorsa. 9. Lui ... voluto essere avvocato e ci ... riuscì. 10. Un mio antenato (ancêtre) ... potuto emigrare in Gran Bretagna.

#### 13 Traduisez (cf. § 184). ©

1. Qui est-ce ? - C'est moi. 2. Qui est-ce ? - C'est nous. 3. Qui est-ce ? - C'est mon frère. 4. Qui est-ce ? - Ce sont mes

sœurs. 5. Qui était-ce ? - C'était lui. 6. Qui était-ce ? - C'étaient mes amis. 7. La prochaine (prossima) fois ce sera toi. 8. La prochaine fois ce seront eux. 9. Qu'est-ce que c'est ? 10. Qu'est-ce que tu veux ?

#### 14 Traduisez (cf. § 184) : ©

1. Qui a cassé ce verre ? - C'est moi. 2. C'est toi qui a pris mon stylo ? Non, ce n'est pas moi. 3. C'est vous qui avez répondu au téléphone ? - Oui, c'est nous. 4. C'est lui qui a téléphoné ? 5. C'est ma mère qui a répondu. 6. C'est moi qui ai raccroché (riattaccare). 7. C'est moi qui travaille le plus. 8. C'est nous qui risquons le moins.

#### 15 Traduisez (cf. § 184) : ©

1. À qui est-ce de jouer ? C'est à moi. 2. Joue la carte. C'est à toi de jouer. 3. Ce n'est pas à toi de prendre cette responsabilité. 4. C'est à eux de prendre cette décision. 5. C'était à lui de jouer, pas à toi. 6. Ce sera à eux de payer les frais. 7. À qui est ce parapluie ? Il est à moi. 8. À qui sont ces cartes postales ? Elles sont à nous. 9. Il est à toi ce paquet ? Non, il est à mon oncle. 10. Ces mouchoirs (azzoietto) sont à nous. Rendez-les nous.

#### 16 Traduisez (cf. § 187) : ©

1. Il y a un problème. 2. Il y a beaucoup de problèmes. 3. Il y a peu de monde (gente). 4. Il y a des milliers d'oiseaux. 5. Il y a quelques (qualche) solutions. 6. Il y a quelques (alcune) solutions. 7. Il y a quelques (qualche) problèmes. 8. Il y a quelques (alcuni) problèmes. 9. Il y a encore des dégâts (danno). 10. Il y aura encore des dégâts.

#### 17 Traduisez (cf. § 187)

1. Demain il y aura une manifestation (dimostrazione). 2. Il y avait encore, et pour longtemps (molto tempo), de gros risques (rischio). 3. Il y avait encore, et pour des années, une crise (crisi). 4. À ce moment-là (in quel momento) il y eut un grand bruit. 5. Si j'avais le temps je te dirais ce qu'il y avait. 6. Y a-t-il encore du vin ? Oui, il y en a encore. 7. Y a-t-il encore des pommes ? - Oui, il y en a encore. 8. Y aura-t-il des chanteurs ? Oui, il y en aura. 9. Y avait-il des orches-

tre (orchestra, lém.) ? - Oui, il y en avait un. 18. Il reste un peu de fromage Hier il y en avait davantage (di più)

### 16 Traduisez : E

1. Cela a suffi pour une fois. 2. Tout m'a plu. 3. Cela m'a déplu. 4. Cela m'a étonné. 5. Nous avons regretté de ne pouvoir vous suivre. 6. J'ai regretté ton départ. 7. Cela a paru étrange. 8. Cela a paru naturel. 9. Il a fallu beaucoup de patience. 10. Il a fallu beaucoup d'efforts, sforzo.

### 19 Traduisez ces phrases qui sont toutes tirées de journaux (cf. §§121, 124) :

1. Hanno dato una visione delle cose non rispondente alla realtà. 2. Hanno invitato tutte le personalità appartenenti allo show biz. 3. Gli stranieri residenti nel nostro paese hanno il diritto di aprire un negozio. 4. Mancando i responsabili, non si è potuto concludere niente. 5. Superati gli intoppi (ostacoli) burocratici si è tirato

avanti (continuer). 6. Arrestati due italiani uno dei due appartenente ad un gruppo terrorist. 7. Finiti i soldi, è dovuto tornare a casa. 8. Facendo tutto di testa sua ha sbagliato. 9. Aiutato dalla famiglia si è arricchito in meno di due anni. 10. Messosi la divisa (uniforme) si è sentito un altro.

### 20 Même exercice :

1. Ha telefonato ai testimoni e li ha fatti venire per interrogarli. 2. Chi non avesse ancora la cartolina per giocare può richiedercele con l'apposito tagliando (coupon prévu à cet effet). 3. Malgrado la pista fosse viscida (glissante) per le chiazze (taches) d'olio... 4. Vorrà che la collaborazione continuasse e fosse più cordiale. 5. Quello doveva fare. Quello avrebbe fatto. 6. Avevamo l'idea che sarebbero arrivati da quella parte. 7. Ero convinta che saresti diventato medico. 8. Non pensava che il cammino sarebbe stato così lungo.

### 21 Mettez les auxiliaires à la forme qui convient

Présent indicatif	Futur	Conditionnel	Passé simple	Imparfait indicatif	Subjonctif présent	Subjonctif imparfait
ho						
siamo						
hanno						
abbiamo						
è						
hai						
siete						
sono (pluri)						
ha						
sono (singulier)						
sei						
avete						



II LES CONJUGAISONS RÉGULIÈRES

86 Tableau des conjugaisons

1 <sup>re</sup> conjugaison	2 <sup>e</sup> conjugaison	3 <sup>e</sup> conjugaison	
		1 <sup>re</sup> forme	2 <sup>e</sup> forme
INFINITIF			
Parl-ARE	Vend-ERE	Part-IRE	Fin-IRE
INDICATIF			
PRÉSENT			
Parl-o	Vend-o	Part-o	Fin-ISC-o
Parl-i	Vend-i	Part-i	Fin-ISC-i
Parl-a	Vend-e	Part-e	Fin-ISC-e
Parl-iamo	Vend-iamo	Part-iamo	Fin-iamo
Parl-ate	Vend-ete	Part-ite	Fin-ite
Parl-ano	Vend-ono	Part-ono	Fin-ISC-ono
PASSÉ COMPOSÉ			
Ho parlato	Ho venduto	Sono partito, a	Ho finito
Abbiamo parlato	Abbiamo venduto	Siamo partiti, e	Abbiamo finito
IMPARFAIT			
Parl-avo	Vend-evo	Part-ivo	Fin-ivo
Parl-avi	Vend-evi	Part-ivi	Fin-ivi
Parl-ava	Vend-eva	Part-iva	Fin-iva
Parl-avamo	Vend-evamo	Part-ivamo	Fin-ivamo
Parl-avate	Vend-evate	Part-ivate	Fin-ivate
Parl-avano	Vend-evano	Part-ivano	Fin-ivano
PLUS QUE-PARFAIT			
Avevo parlato	Avevo venduto	Ero partito, a	Avevo finito
Avevamo parlato	Avevamo venduto	Eravamo partiti, e	Avevamo finito
PASSÉ SIMPLE			
Parl-ai	Vend-ai et Vend-etti	Part-ii	Fin-ii
Parl-asti	Vend-esti	Part-isti	Fin-isti
Parl-ò	Vend-é et Vend-ette	Part-ì	Fin-ì
Parl-ammo	Vend-emmo	Part-immo	Fin-immo
Parl-aste	Vend-este	Part-iste	Fin-iste
Parl-arono	Vend-erono et Vend-ettero	Part-irono	Fin-irono
PASSÉ ANTÉRIEUR			
Ebbi parlato	Ebbi venduto	Fui partito, a	Ebbi finito
Avevamo parlato	Avevamo venduto	Fummo partiti, e	Avevamo finito

Parl-ARE	Vend-ERE	Part-IRE	Fin-IRE
INDICATIF			
FUTUR			
Parl-erò	Vend-erò	Part-irò	Fin-trò
Parl-erai	Vend-erai	Part-irai	Fin-trà
Parl-erà	Vend-erà	Part-irà	Fin-trà
Parl-eremo	Vend-eremo	Part-iremo	Fin-trempo
Parl-erete	Vend-erete	Part-irete	Fin-irete
Parl-eranno	Vend-eranno	Part-iranno	Fin-iranno
FUTUR ANTÉRIEUR			
Avrò parlato	Avrò venduto	Sarò partito, a	Avrò finito
Avremo parlato	Avremo venduto	Saremo partiti, e	Avremo finito
SUBJONCTIF			
PRÉSENT			
(Che io) parl-i	Vend-a	Part-a	Fin-ISC-a
(Che tu) parl-i	Vend-a	Part-a	Fin-ISC-a
(Che egli) parl-i	Vend-a	Part-a	Fin-ISC-a
(Che) parl-iamo	Vend-iamo	Part-iamo	Fin-iamo
(Che) parl-iate	Vend-iate	Part-iate	Fin-iate
(Che) parl-ino	Vend-ano	Part-ano	Fin-ISC-ano
PASSÉ			
(Che io) abbia parlato	Abbia venduto	Sia partito, a	Abbia finito
abbiamo parlato	Abbiamo venduto	Siamo partiti, e	Abbiamo finito
IMPARFAIT			
(Che io) parl-assi	Vend-essi	Part-essi	Fin-issi
(Che tu) parl-assi	Vend-essi	Part-essi	Fin-issi
(Che egli) parl-asse	Vend-esse	Part-esse	Fin-isse
(Che) parl-assimo	Vend-essimo	Part-essimo	Fin-assimo
(Che) parl-aste	Vend-este	Part-este	Fin-iste
(Che) parl-assero	Vend-essero	Part-essero	Fin-assero
PLUS-QUE-PARFAIT			
(Che io) avessi parlato	Avessi venduto	Fossi partito, a	Avessi finito
avessimo parlato	Avessimo venduto	Fossimo partiti, e	Avessimo finito

Parl-ARE	Vend-ERE	Part-IRE	Fin-IRE
CONDITIONNEL			
PRÉSENT			
Parl-erei	Vend-erei	Part-erei	Fin-erei
Parl-eresti	Vend-eresti	Part-eresti	Fin-eresti
Parl-erebbe	Vend-erebbe	Part-erebbe	Fin-erebbe
Parl-eremmo	Vend-eremmo	Part-eremmo	Fin-eremmo
Parl-ereste	Vend-ereste	Part-ereste	Fin-ereste
Parl-erebbero	Vend-erebbero	Part-erebbero	Fin-erebbero
PASSÉ			
Avrei parlato	Avrei venduto	Sarei partito, a	Avrei finito
Avremmo parlato	Avremmo venduto	Saremmo partiti, e	Avremmo finito
IMPÉRATIF			
AFFIRMATIF			
Parl- a	Vend- i	Part- i	Fin- ISC- i-
Parl- i (Lei)	Vend- a (Lei)	Part- a (Lei)	Fin- ISC- a (Lei)
Parl- iamo	Vend- iamo	Part- iamo	Fin- iamo
Parl- ate	Vend- ete	Part- ite	Fin- ite
Parl- ano (Loro)	Vend- ano (Loro)	Part- ano (Loro)	Fin- ISC- ano (Loro)
NÉGATIF			
Non parl- are	Non vendere	Non part- re	Non fin- re
Non parl- i (Lei)	Non vend- a (Lei)	Non part- a (Lei)	Non fin- ISC- a (Lei)
Non parl- iamo	Non vend- iamo	Non part- iamo	Non fin- iamo
Non parl- ate	Non vend- ete	Non part- ite	Non fin- ite
Non parl- ano (Loro)	Non vend- ano (Loro)	Non part- ano (Loro)	Non fin- ISC- ano (Loro)
PARTICIPE PRÉSENT			
Parlante	N'existe pas	Partente	N'existe pas
PARTICIPE PASSÉ			
Parl- ato, a, i, e	Vend- uto, a, i, e	Part- ito a, i, e	Fin- ito, a, i, e
GÉRONDIF			
Parl- ando	Vend- endo	Part- endo	Fin- endo
Avendo parlato	Avendo venduto	Essendo partito, a	Avendo finito

## 87 Place de l'accent tonique au présent de l'indicatif et du subjonctif

- ⚠ 1 L'accent tonique ne se déplace jamais entre les trois premières personnes du singulier et la troisième du pluriel

parlo	parli	parla	– parlano	che parli	+ che parlino
telefono	telefoni	telefona	– telefonano	che telefoni	+ che telefonino

2. Pour savoir si le verbe est « *sdrucchiolo* » à la première personne du singulier (et donc « *bisdrucchiolo* » à la troisième personne du pluriel), on peut souvent se référer au substantif

chiacchierare bavarder	la chiacchiera le bavardage	chiacchiera	chiacchierano
giudicare juger	il giudice le juge	giudica	giudicano
immaginare imaginer	l'immagine l'image	immagina	immaginano
intitolarsi s'intituler	il titolo le titre	s'intitola	s'intitolano
modificare modifier	la modifica la modification	modifica	modificano
terminare terminer	il termine le terme	termina	terminano

## 88 Verbes en « -ire »

- 1 La 2<sup>e</sup> forme de la 3<sup>e</sup> conjugaison ne diffère de la 1<sup>re</sup> forme qu'au présent de l'indicatif et du subjonctif, et aux personnes de l'impératif qui en dérivent

La différence consiste dans l'intercaution du groupe «-ISC-» entre le radical et la désinence, sauf à la 1<sup>re</sup> et à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel

Les verbes qui se conjuguent sur le modèle de *partire* sont relativement peu nombreux : *aprire ouvrir avvertire avertir remarquer bullire bouillir faire bouillir coprire couvrir cucire coudre sdrucire dérouter divertir (-si) amuser (s'amuser) dormire dormir fuggire fuir, offrire offrir pentirsi se repentir seguire suivre sentire sentir entendre servire servir soffrire souffrir vestire (-si) vêtr habiller (s'habiller) et ses dérivés investire investir el rivestire revêtir*

En revanche les verbes qui se conjuguent sur le modèle de *finire* sont très nombreux

- 2 Pour certains verbes, on hésite entre la forme avec «-isc-» et la forme sans «-isc-» : *abborire abhorer apparire? apparaître applaudire applaudir assorbire absorber convertire convertir inghiottire engloutir avaler languire languir nutrire nourrir pervertire pervertir, lossire lousser*

N.B.

• Pour certains de ces verbes, la forme sans «-isc-» est la plus courante : *app\_audo, assorbo, converto, inghiotto, languo, mento<sup>3</sup>, nutro*.

• Les verbes *fa lire faire faillite échouer forbire fourbir aiguiser garrir gazouiller muggire mugir perire périr, protente protérer ruggire rugir* dont on peut trouver une double forme dans des textes archaïques, ne conservent plus qu'une seule forme, plus desormais que les formes en «-isc-».

• Certains verbes ont une double forme à l'infinitif : en -ire (*adempire accomplir exécuter réaliser compire accomplir terminer riempire remplir*) et en -ere (*adempiere compiere, riempire*). Ils se conjuguent donc soit sur le modèle de *finire* (*adempisco compisco, riempisco*) soit plus couramment sur celui de la deuxième : on *agisco, adempio, compio, riempio*.

Torreiolo mendicare *le mendico* substantif *mendico* et *mendicante* *mendiano*

• *Apparire* *le appare* le plus commun *appa\_isco* et *appiui* *appare* *appanamo, apparite* *appaiamo* On a également deux formes pour *comparire* *apparaitre* *faire son apparition* : *comparire* *compaio* et rarement *comparisco* *com\_isco* conjugaison incomplète § 115 note 1

3. *Mentire* fait *mento*, mais *smentire* *démentir* fait *smentisco*

89 Quelques particularités orthographiques

1 Verbes en -CARE et en -GARE

Pour conserver le son dur de l'infinitif les verbes qui se terminent par -care ou -gare prennent un h dans tous les cas où la terminaison commence par un i ou par un e

Ex : toccare toucher, segare scier

INDICATIF PRÉSENT		SUBJONCTIF PRÉSENT		IMPÉRATIF		FUTUR	
tocco	sego	tocchi	seghi			toccherò	segherò
tocchi	seghi	tocchi	seghi	tocca	sega	toccherai	segherai
tocca	sego	tocchi	seghi	tocchi	seghi	toccherà	segherà
tocchiamo	seghiamo	tocchiamo	seghiamo	tocchiamo	seghiamo	toccheremo	segheremo
toccate	segate	tocchiate	seghiate	toccate	segate	toccherete	segherete
tocchino	seghino	tocchino	seghino	tocchino	seghino	toccheranno	segheranno

2 Verbes en -GERE, en -SCERE et en -GIRE

Pour les verbes en -care et en -gare on aboutit à la généralisation du son dur. Au contraire dans les verbes en -gere, en -scere et en -gire, il y a alternance de terminaisons dures (co, sco, go) et douces (ci, sci, gi)

Exemple leggere lire crescere croître grandir fuggire fuir

Indicatif présent	legg-o	legg-i	legg-e	legg-iamo	legg-ete	legg-ono
	cresc-o	cresc-i	cresc-e	cresc-iamo	cresc-ete	cresc-ono
	fugg-o	fugg-i	fugg-e	fugg-iamo	fugg-ite	fugg-ono
Imperatif		legg-i	legg-a	legg-iamo	legg-ete	legg-ano
		cresc-i	cresc-a	cresc-iamo	cresc-ete	cresc-ano
		fugg-i	fugg-a	fugg-iamo	fugg-ite	fugg-ano

3 Verbes en -JARE, en -CIARE et en -GIARE

■ Verbes en -JARE

Quand le radical se termine par un i, on le conserve aux personnes où il est accentué. Lorsqu'il n'est pas accentué il disparaît devant le i de la terminaison

Exemple inviare envoyer (radical invi-)

tu <i>en</i> voies			nous <i>en</i> voyons		
invi	que j' <i>en</i> voie	que tu <i>en</i> voies, qu'il <i>en</i> voie	inviamo	que nous <i>en</i> voyions	
	<i>envoyez</i> (Lei)			<i>envoyons</i>	

■ Verbes en -CIARE et en -GIARE

Ils ont la même particularité orthographique que les autres verbes en -care mais en plus au futur et au conditionnel, ils perdent le i du radical devant le -e de la désinence

cominciare	commencer	Futur	comincerò	Conditionnel	comincerai
lasciare	lasser		lascerrò		lascererai
mangiare	manger		mangerò		mangerai

## 90 Remarques sur les conjugaisons

### 1. Présent de l'indicatif

La 3<sup>e</sup> personne du pluriel se termine par

-ANO pour le premier groupe parlano

-ONO pour les deux autres vendono, partono, finiscono.

### 2. Présent du subjonctif

Les trois premières personnes du singulier ayant la même terminaison on emploie le pronom pour les distinguer che (io, tu, egli, essa, lui, lei) parà, vendà, partà, finiscà

### 3. Imparfait de l'indicatif et du subjonctif

■ La voyelle caractéristique du groupe se retrouve dans la terminaison

1<sup>er</sup> groupe -ARE avo, avì, avà, etc. , assi assi, asse, etc

2<sup>e</sup> groupe -ERE evo, evi, eva, etc. , essi essi, esse, etc

3<sup>e</sup> groupe -IRE ivo, ivi, iva, etc. , issi issi, isse, etc

■ Les deux premières personnes de l'imparfait du subjonctif ayant la même désinence il faut indiquer le pronom sujet lorsque le contexte est ambigu

Bisognava che tu ci pensassi di più e che io ti aiutassi meglio

Il fallait que tu y penses (pensasses, davantage et que je t'aide (t'aidasse) mieux

### 4. Conditionnel

■ Il ne faut pas confondre la 1<sup>re</sup> personne du pluriel du conditionnel présent parleremmo (deux M) et celle de l'indicatif futur parleremo (un seul M)



■ Le conditionnel passé peut être traduit en français soit par le conditionnel présent soit par le conditionnel passé (cf. § 115,3)

Non ti aspettavo più Pensavo che saresti arrivato a mezzogiorno.

Je ne t'attendais plus Je pensais que tu arriverais à midi

Sarei arrivato a mezzogiorno se non avessi perduto il treno delle nove

Je serais arrivé à midi si je n'avais pas raté le train de 9 heures

### 5. Passé simple

Les verbes en -ere ont un double passé simple à la 1<sup>re</sup> et à la 3<sup>e</sup> pers. du singulier et à la 3<sup>e</sup> pers. du pluriel

-ei	-estì	-é	-emmo	-este	-erono
-etti	-ette				-ettero

Il faut éviter les formes en -etti pour les verbes dont le radical se termine déjà par un t : riflettere réfléchir -riflettei, battere battre -batteti, etc

Toutefois on préfère les formes en -etti pour

assistere assister -assistetti, resistere résister -resistetti, insistere insister -insistetti



### 6. Impératif

A l'impératif négatif de la 2<sup>e</sup> personne du singulier on emploie non suivi de l'infinitif

Non parlare, Ne parle pas.

### 7. Participe présent

La plupart des verbes italiens n'ont pas de participe présent il est remplacé par une proposition relative (cf. § 121)

I viaggiatori che partono a mezzogiorno devono prepararsi

Les voyageurs partant à midi doivent se préparer

Ho fotografato dei bambini che nuotavano nel fiume

J'ai photographié des enfants nageant dans la rivière

Mais il en existe encore quelques-uns comme

guida parlante francese guide parlant français

91 Participe passé et adjectifs dérivés

- 1. Pour l'accord du participe passé, cf. § 123
- 2. Les adjectifs dérivés des verbes

En ital. en existe des adjectifs dérivés du verbe (aggettivi verbali) dont les formes sont peu ou moins proches des participes passés. Ils agissent essentiellement de verbes en ARE

VERBE		PARTICIPE PASSÉ	ADJECTIF	
adattare	adapter	adattato	adatto	adapté
aguzzare	aiguiser	aguzzato	aguzzo	pointu, perçant
asciugare	essuyer	asciugato	asciutto	essuyé, sec
assorbire	absorber	assorbito	assorto	absorbé
avvezzare	habituer	avvezzato	avvezzo	habitué
avvizzire	se flâner se flétrir	avvizzito	vizzo	flétri, flasque
caricare	charger	caricato	carico	chargé
chinare	incliner	chinato	chino	incliné, penché
colmare	remplir	colmato	colmo	comblé
destare	éveiller	destato	desto	éveillé
esaurire	épuiser	esaurito	esausto	épuisé
fermare	arrêter	fermato	fermo	arrêté
fiaccare	fatiguer, lasser	fiaccato	fiacco	las, fatigué
gonfiare	gonfler	gonfiato	gonfio	gonflé, enflé
guastare	gâter	guastato	guasto	abîmé, gâté
lessare	faire bouillir	lessato	lesso	bouilli
logorare	user	logorato	logoro	usé
marcire	pourrir	marcito	marcio	pourri
mozzare	couper, trancher	mozzato	mozzo	coupé, mutilé
pestare	piler, écraser	pestato	pesto	écrasé
privare	priver	privato	privo	privé, dépourvu de
salvare	sauver	salvato	salvo	salvé, sauf
saziare	rassasier	saziato	sazio	rassasié
scaltrire	former, dégoûder	scaltrito	scaltro	dégourdi, malin
scalzare	déchausser	scalzato	scalzo	déchaussé, pieds nus
spogliare	dépouiller	spogliato	spoglio	dépouillé, nu
stancare	fatiguer	stancato	stanco	fatigué, las
storpiare	estropier	storpiato	storpio	estropié
stufare	lasser (pop.)	stufato	stufo	être las, en avoir assez
svegliare	éveiller	svegliato	sveglio	éveillé
troncare	tronquer, couper	troncato	tronco	coupé, tronqué
vuotare	vider	vuotato	vuoto	vidé, vide

Sono sveglio dalle 4.  
Je suis éveillé depuis 4 heures.  
Sono tornato a casa esausto.  
Je suis rentré chez moi épuisé  
Sono stanco morto.  
Je suis mort de fatigue.

Sono stato svegliato dal tuono  
J'ai été réveillé par le tonnerre  
Sono esaurite tutte le possibilità.  
Toutes les possibilités sont épuisées  
Questa partita mi ha stancato.  
Ce match m a fatigué

92 Formes interrogative, négative, passive : cf. § 113

# EXERCICES EXERCICES EXERCICES EXERCICES

1 Conjuguez les verbes suivants au présent de l'indicatif puis au présent du subjonctif (indiquez l'accent tonique) : @

pensare modificare spazzolare (brosser) pettinare (coiffer) imitare giocare  
toccare sprecare (gaspiller) lasciare tracciare mangiare sciare skier

2 Les formes verbales suivantes sont à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent. Passez ces verbes à la 2<sup>e</sup> personne du pluriel

entra vende apre punisce paga teme dorme puisce mangia crede  
copre finisce

3 Même exercice en mettant les formes au subjonctif présent :

Exemple : entra - entri - entrino.

4 Mettez au singulier les formes verbales suivantes :

Exemple : mangiamo - mangio. mangiate mangi

inviamo parliamo abbiamo copriamo scopriamo dormiamo investiamo  
finite partite ubbidite coprite scoprite dormite investite

5 Mettez à l'imparfait du subjonctif les formes verbales suivantes qui sont à l'imparfait de l'indicatif : @

racconavo credevo sottrivi capivo raccontavi credevi sottrivamo capivi rac-  
contava credeva sottrivale capiva raccontavano credevano sottrivano capivano.

6 Mettez à l'imparfait de l'indicatif puis du subjonctif les formes suivantes qui sont au présent de l'indicatif :

Exemple : parlo - parlavo - ch'io parlassi

entra ripeto capisco dormo entrano ripetono capiscono dormono mangiamo  
vendiamo puniamo parliamo mangiano vendono puniscono partono

7 Conjuguez à l'impératif affirmatif puis négatif les verbes suivants

entrare te eccitare ripetere seguire (suivre) ubbidire (obéir)

8 Mettez à l'impératif négatif les formes suivantes qui sont à l'impératif affirmatif @

1. Sogna di vincere 2. Sognate insieme 3. Vendi la casa 4. vendete tutto  
5. Fuggi stasera 6. Fuggite con me 7. Punisci Stefano 8. Punite bugiardi

9 Les formes verbales suivantes sont à la deuxième personne du pluriel de l'impératif. Passez à la deuxième personne du singulier

Exemple : partite - parti

pagaite caniate ripetete dormite sentite smontate dementez, ubbidite

10 Passez de la deuxième personne du pluriel de l'impératif à la forme de poli-  
tesse (forme Lei)

entrate spiegate tracciate lasciate toccate telefonate ripete scrivete leggete  
partite - applaudite - ubbidite

11 Conjuguez au futur et au conditionnel présent les verbes suivants

pagare pregare (prier) indicare sprecare gaspiller, lasciare mangiare  
cominciare rinunciare imbattersi rovesciare (renverser) inviare (envier)



12 Mettez à la forme qui convient les verbes entre parenthèses. ©

1. Se sarà necessario io (pagare). 2. Se verrai io ti (spiegare) tutto. 3. Se vorrai io ti (lasciare) un assegno (cheque). 4. Se non potrà fare altrimenti io (rinunciare) al progetto. 5. Se ne vorrai tu ce (mangiare). 6. Quando avranno bisogno di te loro ti (supplicare). 7. Per le vacanze natalizie andremo in montagna dove noi (sciare) per tutta la giornata. 8. Camminiamo lentamente se no ci (stancare) presto. 9. Faremo una crociera (croisière). (Imbarcarsi) a Stoccolma. 10. Fra un mese il giudice (giudicare) i colpevoli.

13 Mettez à la forme qui convient les verbes entre parenthèses:

1. Appena potremo (io) vi (portare) a ballare. 2. Se potessimo (noi) vi (portare) a ballare. 3. Appena potrà (io) lo (incontrare). 4. Se fosse possibile (io) lo (incontrare) volentieri. 5. Se avremo un po' di tempo (noi) ci (incontrare). 6. Se avessimo un po' di tempo (noi) ci (incontrare). 7. Quando sarà necessario (noi) (assistere). 8. Se fosse necessario (noi) (assistere). 9. Se ci sarà meno rumore questa notte noi dormiremo bene. 10. Se ci fosse meno rumore in quest'albergo (noi) (dormire) bene.

14 Même exercice:

1. Dopo la vostra spiegazione (noi) (capire) meglio. 2. Se ci date spiegazioni (noi) (capire) meglio. 3. Quando l'avremo letto, (noi) lo (lasciare). 4. Se l'avessimo letto (noi) lo (lasciare) senza esitare. 5. Lasciateci ancora un po' di tempo, poi (noi) (pagare). 6. Se potessimo (noi) (pagare) ma come fare? 7. Lo faremo cucinare, poi (noi) lo (mangiare). 8. Se fosse cotto (noi) lo (mangiare). 9. Aspetteremo fino alle 20 poi (noi) (cominciare). 10. Se ci fossero abbastanza spettatori (noi) (cominciare).

15 Passez du passé composé au passé simple: ©

1. Ho mangiato bene. 2. Sei tornato tardi. 3. Ha sbagliato (se tromper) tutto. 4. Siamo entrati insieme. 5. Avete aspettato invano. 6. Hanno ricominciato più volte. 7. Ho ripetuto la domanda. 8. Hai creduto a quelle parole? 9. Ha venduto la casa ai vicini. 10. Abbiamo

combattuto in Libia. 11. Avete ceduto i vostri diritti? 12. Non hanno venduto niente. 13. Sono partito solo. 14. Hai finito di soffrire. 15. Ha dormito poco. 16. Abbiamo mentito per salvarci. 17. Aveva tossito per tutta la notte. 18. Hanno ubbidito agli ordini. 19. Avete disubbidito. 20. Hai riflettuto alle conseguenze?

16 Traduisez.

1. Il faut que je mange. 2. Il faut que tu y retournes. 3. Il faut qu'il réfléchisse. 4. Il faut que nous vendions ce produit. 5. Il faut que vous partiez ensemble. 6. Il faut qu'ils dorment longtemps. 7. Il faut que nous comprenions. 8. Il faut qu'ils comprennent. 9. Il faut que tu paies. 10. Il faut que nous payions. 11. Il faut que tu recommences. 12. Il faut qu'ils recommencent.

17 Refaites l'exercice précédent en le mettant à l'imparfait. (Il fallait...) ©

18 Complétez par la forme qui convient: "

1. Sono .. dalle 6. Mi sono destato a quest'ora per fare una gita. 2. Lo sapevo che giocando così avresti logorato i pantaloni: adesso sono ... 3. Mi ha costretto a scalzarmi poi mi ha fatto correre. 4. Smettiti di cingere il rimorchio. Lo vedi bene che è strano ... 5. Puoi sedere. La panca è .. L'ho asciugata io. 6. A tavola lui è insaziabile. Lei invece è dopo la pastasciutta. 7. I frutti sono .. Lo sapevo che non mettendoli in frigo sarebbero marcati. 8. È stato storpiato in un incidente. Resterà .. per tutta la vita. 9. Gli ha ordinato di fermarsi e quando è stato .. gli ha chiesto i documenti. 10. Pestate l'aglio. Quando è .. mettetelo con l'olio d'oliva.

19 Remplacez le participe présent par une proposition relative

Exemple: una guida parlando francese  
- una guida che parla francese

1. È un regolamento concernente la navigazione da diporto (de plaisance). 2. Vorrei conoscere il decreto riguardante il servizio di leva (le service militaire). 3. Tutti gli abitanti residenti (verbe résider) in questo villaggio saranno indennizzati. 4. I verbi terminanti in -ere. 5. Gli agenti economici operanti nel settore.

III LES VERBES IRRÉGULIERS

93 Verbes irréguliers de la première conjugaison

ANDARE		DARE		STARE		ANDARE		DARE		STARE	
INDICATIF						CONDITIONNEL					
PRÉSENT											
Vado ou vo		Do		Sto							
Vai		Dai		Stai							
Va		Dà <sup>1</sup>		Sta							
Andiamo		Diamo		Stiamo							
Andate		Date		State							
Vanno		Danno		Stanno							
PASSÉ COMPOSÉ (régulier)											
Sono andato, a		Ho dato		Sono stato, a							
IMPARFAIT (régulier)											
Andavo		Davo		Stavo							
PLUS QUE PARFAIT (équivalent)											
Ero andato, a		Avevo dato		Ero stato, a							
PASSÉ SIMPLE											
Andai, régulier		Diedi ou detti		Stetti							
Andasti		Desti		Stesti							
Andò		Diede ou dette		Stette							
Andammo		Demmo		Stemmo							
Andaste		Deste		Steste							
Andarono		Diedero ou dettero		Stettero							
PASSÉ ANTÉRIEUR (régulier)											
Fui andato, a		Ebbi dato		Fui stato, a							
FUTUR						PRÉSENT					
Andrò		Darò		Starò		Andrei		Darei		Starei	
Andrai		Darai		Starai		Andresti		Daresti		Staresti	
Andrà		Darà		Starà		Andrebbe		Darebbe		Starrebbe	
Andremo		Daremo		Staremo		Andremmo		Daremmo		Starremmo	
Andrete		Darete		Starete		Andreste		Darestè		Starreste	
Andranno		Daranno		Staranno		Andrebbero		Darebbero		Starrebbero	
FUTUR ANTÉRIEUR (régulier)						PASSÉ (régulier)					
Sarò andato, a		Avrò dato		Sarò stato, a		Sarei andato, a		Avrei dato		Sarei stato, a	

<sup>1</sup> L'accent sur le â permet de distinguer le verbe dà il donne de la préposition da.

ANDARE	DARE	STAR
SUBJONCTIF		
PRÉSENT		
(Che io) vada (Che tu) vada (Che egli) vada (Che) andiamo (Che) andiate (Che) vadano	(Che io) dia (Che tu) dia (Che egli) dia (Che) diamo (Che) diate (Che) diano	(Che io) stia (Che tu) stia (Che egli) stia (Che) stiamo (Che) stiate (Che) stiano
PASSÉ (régulier)		
Che io sia andato, a	Che io abbia dato	Che io sia stato, a
IMPARFAIT		
(Che io) andassi, rég	(Che io) dessi (Che tu) dessi (Che) desse (Che) dessimo (Che) dèste (Che) dessero	(Che io) stessi (Che tu) stessi (Che) stesse (Che) stessimo (Che) steste (Che) stessero
PLUS-QUE-PARFAIT		
Che io fossi andato, a	Che io avessi dato	Che io fossi stato, a
IMPÉRATIF		
Va ou ve' <sup>2</sup> (non andare <sup>3</sup> ) Vada (Lei) Andiamo Andate Vadano (Loro)	Da ou da' non dare Dia (Lei) non dia Diamo non diamo Date non date Diano (Loro) non diano	Sta ou sta non stare' Stia (Lei) non stia Stiamo non stiamo Stiate non stiate Stiano (Loro) non stiano
PARTICIPE PRÉSENT		
N'andato pas	N'adato pas	Inustê <sup>4</sup>
PARTICIPE PASSÉ		
Andato, a, t, e	Dato, à, i, e	Stato, a, i, e <sup>5</sup>
GÉRONTIF		
Andando	Dando	Siando

1 Nier qu'on ne retrouve pas la voyelle caractéristique du groupe -are  
2 Dans ve' **da** **sta'**, apostrophe remplacée par de ou dal star termes populaires fréquemment employés  
3 Pour l'expression de la défense aux autres personnes, il suffit d'ajouter non devant l'impératif: non vada, non dia, non stia, etc  
4 On trouve le participe présent **stante** dans l'expression **seduta stante stante ferar te** et **andante** en musique  
5 **Stato** est aussi le participe passé de **auxiliu**, **essere** (cf. t. 817 b)

La première conjugaison n'a que trois verbes irréguliers : **andare** aller **dare** donner **stare** rester être. Pour faire du latin *facere* cf. § 104.

## 94 « Stare » et « andare » employés avec le gérondif<sup>1</sup>

- △ 1 **Stare** suivi du gérondif indique une action qui est en train de se produire
- Che cosa stai facendo ?** **Sto leggendo.**  
*Que fais-tu ? (Qu'es-tu en train de faire ?) Je lis (Je suis en train de lire)*
- Che cosa stavano dicendo ?**  
*Que disaient-ils ? (Qu'étaient-ils en train de dire ?)*
2. **Andare** suivi du gérondif indique une action qui est en train de se produire mais avec une idée de mouvement
- Vo cercando dappertutto le chiavi della macchina**  
*Je cherche partout (je suis en train de chercher) les clés de ma voiture*
- Cette forme décrit aussi une action qui se répète
- Va dicendo dappertutto che lo hai deluso**  
*Il dit partout (il va disant partout) que tu l'as déçu*

## 95 Emploi et sens de « stare per »

- △ La forme **stare per** suivie de l'infinitif exprime le futur très proche (être sur le point de)
- Stavo per partire quando squillò il telefono**  
*J'étais sur le point de partir (j'allais partir) quand le téléphone sonna*
- Zitto ! Il concerto sta per cominciare.**  
*Chut ! Le concert va commencer*

## 96 Quelques emplois idiomatiques de « stare »

- Pour saluez  
**Come sta ? Comment allez-vous** **Benissimo. E lei ? Très bien. Et vous ?**
- Pour parler de l'endroit où l'on habite  
**Dove stai di casa ? Où habites-tu ?**  
**Stette a lungo in via Roma** *Il habita longtemps rue de Rome*
- Pour exprimer l'attitude ou la manière d'être  
**Stare in piedi** *Être debout*  
**Stare seduto** *Être assis*  
**Stare tranquillo, stare calmo** *Être tranquille / être calme*  
**Stare buono** *Être sage, être tranquille (pour des enfants)*  
**Stare allegri** *Être joyeux / se donner du bon temps*  
**Stare in pensiero** *Être soucieux / se faire du souci*

<sup>1</sup> Sur l'emploi de **andare** comme auxiliaire du passé cf. § 81

<sup>2</sup> Pour la traduction de *venir de* cf. § 195

<sup>3</sup> On rencontre aussi les expressions *essere per* / *esser* (sta e' lì lì per ici § 177)

**Stava lì lì per cadere quando giunse l'elicottero.**

*Il était vraiment sur le point de tomber quand l'hélicoptère arriva*

4. Pour traduire *être approprié, convenir*

Questo cappello ti sta bene  
Questo maglia ti sta male.  
Non sta bene parlare così.  
Sta bene

Ce chapeau te va bien  
Ce pull-over ne te va pas.  
Ce n'est pas bien de parler ainsi  
C'est bon D'accord

5. Expressions diverses

Lasciami stare  
Lasciamo stare.  
Fatto sta che.  
Sta in te.  
Tutto sta nel trovarlo.  
Stando così le cose  
Non stare in sé dalla gioia

Laisse-moi tranquille  
Laissons tomber  
Le fait est que  
Cela dépend de toi  
L'essentiel, c'est de le trouver  
Les choses étant ce qu'elles sont .  
Écarter de joie

**97 « Andare » (et les verbes de mouvement) suivi d'un autre verbe : cf. § 178**

---

**98 Quelques emplois idiomatiques de « andare »**

---

Come va ?  
Andare avanti  
L'orologio va avanti (va indietro).  
Andare indietro  
Andare avanti e indietro  
Andar fuori  
Andare a zonzo (a passeggio, a spasso)  
Andar dietro ad uno  
Andar per il medico  
Andar per funghi  
Andare in rete  
Con l'andar del tempo  
A lungo andare  
Andare a tavola  
Com'è andata ?  
Come va che non c'è nessuno ?  
Ti vanno gli spaghetti ?  
Andare a monte (a vuoto, in fumo)  
Andare a finire bene (male)  
L'affare è andato in porto  
Andare a male  
Andar pazzo per  
Andar fiero di  
Andare in collera (la bestia)  
Andare in visibilo  
Non agisce come va.

Comment ça va ?  
Avancer, continuer  
La montre avance (retarde)  
Reculer  
Faire les cent pas  
Sortir  
Se promener  
Suivre quelqu'un  
Aller chercher un médecin  
Chercher des champignons  
Marquer un but  
Avec le temps  
A la longue, au bout du compte  
Passer à table  
Comment cela s'est-il passé ?  
Comment se fait-il qu'il n'y ait personne ?  
Aimes-tu les spaghetti ?  
Échouer  
Finir bien (mal)  
L'affaire a abouti  
Se perdre, se gâter  
Raffoler de, être fou de  
Être fier de, s'enorgueillir de  
Se mettre en colère, s'emporter  
S'extasier  
Il n'agit pas comme il le faut etc

99 Quelques emplois idiomatiques de « dare »

Dare del tu, dare del voi, dare del Lei	Tutoyer / vouvoyer / parler à la 3 <sup>e</sup> personne
Dare del cretino, dell'imbécille	Traiter de crétin / d'imbécile
Può darsi che... Può darsi !	Il se pourrait que... Cela se pourrait !
Dare un grido	Pousser un cri
Dar retta a	Prêter attention à
Dare in un pianto diretto	Écarter en sanglots
Dare in escandescenze	Se mettre en colère / être hors de soi
Darsela a gambe	Prendre ses jambes à son cou
Darla a bere	Faire accroire / donner à entendre que
Dare un esame	Passer un examen
Il dare e l'avere	Le passif et l'actif
Dato che...	Étant donné que...
Dai !	Allez ! Vas-y !

100 Verbes irréguliers au passé simple et au participe passé

Un grand nombre de verbes ne sont irréguliers qu'au passé simple et au participe passé. Il s'agit surtout de verbes de la deuxième conjugaison.

1. Au passé simple, il n'y a que trois personnes régulières : la 1<sup>re</sup> et la 3<sup>e</sup> du singulier et la 3<sup>e</sup> du pluriel.

La 1<sup>re</sup> personne du singulier est toujours en -i, la 3<sup>e</sup> du singulier en -e et la 3<sup>e</sup> du pluriel en -ero.

⚠ Quand on connaît la première personne du singulier on peut donc former la 3<sup>e</sup> personne du singulier et la 3<sup>e</sup> personne du pluriel.

Exemple : ridere / rire

		PERSONNES RÉGULIÈRES	PERSONNES IRRÉGULIÈRES	CONJUGAISON COMPLÈTE	
SING	1			risi	je ris
	2	ridesti		ridesti	tu ris
	3		rise	rise	il / rit
PLUR	1	ridemmo		ridemmo	nous rîmes
	2	rideste		rideste	vous rîtes
	3		risero	risero	ils / riront

De même le passé simple de venire / venir est

venni	venisti	venne	venimmo	veniste	vennero
↓		↓			↓

1. Dans l'expression « étant donné » suivie d'un substantif « étant donné le prix », « étant donné les termes du contrat », « étant donné la situation », « étant donné les circonstances », le mot « donné » est invariable en français. Au contraire l'italien accorde dato avec le mot qui suit : dato il prezzo, dati i termini del contratto, data la situazione, data le circostanze.

- 2 De nombreux verbes irréguliers au passé simple le sont aussi au participe passé
- Participes passés en -so ou en -sso (passé simple en -si ou en -ssi)
 

ridere <i>rire</i>	risi <i>je ris</i>	ho riso <i>j'ai ri</i>
scuotere <i>secouer</i>	scossi <i>je secouai</i>	ho scosso <i>j'ai secoué</i>
  - Participes passés en -to ou en -tto (passé simple en -si ou en -ssi)
 

piangere <i>pleurer</i>	piansi <i>je pleurai</i>	ho pianto <i>j'ai pleuré</i>
distruggere <i>détruire</i>	distrussi <i>je détruisis</i>	ho distrutto <i>il a détruit</i>
  - Participes passés en -sto (passé simple en -si)
 

rispondere <i>répondre</i>	risposi <i>je répondis</i>	ho risposto <i>j'ai répondu</i>
----------------------------	----------------------------	---------------------------------

3. Assistere et les verbes de la même famille insistere, resistere, etc. ne sont irréguliers qu'au participe passé *assistito, insistito, resistito*

Redigere (passé simple *redassi*) fait *redatto* (redattore)

Seppellire *enterrer* *ensevelir* fait *seppellito* et *sepolto*

### 101 Liste des verbes irréguliers au passé simple et au participe passé

1 Passé simple en -si ou -ssi, participe passé en -so ou -sso (verbes de la deuxième conjugaison),

INFINITIF		PASSÉ SIMPLE	PARTICIPE PASSÉ	SUBSTANTIF	
Accendere	<i>allumer</i>	accesi	acceso		
Accludere	<i>inclure</i>	acclusi	accluso		
Affiggere	<i>afficher</i>	affissi	affisso	l'affissione	<i>l'affichage</i>
Alludere	<i>faire allusion</i>	allusi	alluso	l'allusione	<i>l'allusion</i>
Annettere	<i>annexer</i>	annessi	annesso	l'annessione	<i>l'annexion</i>
Appendere <sup>2</sup>	<i>pendre</i> <i>accrocher</i>	appesi	appeso		
Ardere	<i>brûler</i>	arsi	arso		
Aspergere	<i>asperger</i>	aspersi	asperso	l'asperzione	<i>l'aspersion</i>
Chiudere	<i>fermer</i>	chiusi	chiuso	la chiusura	<i>la fermeture</i>
Comprimere	<i>compresser</i>	compressi	compresso	la compressa	<i>le comprimé</i>
Concedere <sup>3</sup>	<i>conceder</i>	concessi	concesso	la concessione	<i>la concession</i>
Contundere	<i>confusionner</i>	contusi	contuso	la confusione	<i>la confusion</i>
Correre	<i>courir</i>	corsi	corso	la corsa	<i>la course</i>
Decidere	<i>décider</i>	decisi	deciso	la decisione	<i>la décision</i>
Difendere	<i>défendre</i>	difesi	difeso	la difesa	<i>la défense</i>
Discutere	<i>discuter</i>	discussi	discusso	la discussione	<i>la discussion</i>
Dividere	<i>diviser</i>	divisi	diviso	la divisione	<i>la division</i>
Elidere	<i>éluer</i>	elisi	eliso	l'elisione	<i>l'éluion</i>
Espellere	<i>expulser</i>	espulsi	espulso	l'espulsione	<i>l'expulsion</i>
Esplosdere	<i>exploser</i>	esplosi	esploso	l'esplosione	<i>l'explosion</i>
Evadere	<i>s'évader</i>	evasi	evaso	l'evasione	<i>l'évasion</i>
Fendere	<i>tendre</i>	fessi	lesso	la fessura	<i>la fissure</i>
			(ou fenduto)		

1 Nous indiquons les substantifs dont la forme se rapproche de celle du participe passé

2 Pendere est régulier *pendei, penduto*

3 Cedere est régulier *cedetti, cedesti, cedette, cedemmo, cedeste, cedettero* et *cedei, cedesti*, etc. Concedere, succedere, etc. ont aussi des formes régulières à côté de l'irrégulière indiquée dans cette liste

	INFINITIF	PASSÉ COMPOSÉ	PARTICIPE PASSÉ		SUBSTANTIF
Figgere	<i>figurer</i>	fissi	fisso	il crocifisso	le crucifix
Fondere	<i>fondre</i>	fusi	fuso	la palafina	le pilon
Immergere	<i>immerger immerger</i>	immersi	immerso	a fusione	la fusion
Inciudere	<i>graver</i>	incisi	inciso	l'immersione	l'immersion
Incutere	<i>insculper sculpter</i>	incisi	incusso	l'incisione	la gravure
Intrudere	<i>intruder</i>	intrusi	intriso		
Invadere	<i>envahir</i>	invasi	invaso	l'invasione	l'invasion
Ledere	<i>lérer</i>	lesi	leso	a lesione	la lésion
Mordere	<i>mordre</i>	morsi	morso	il morso	la morsure
Muovere	<i>déplacer bouger</i>	mossi	mosso	la mossa	le mouvement
Percuotere	<i>percuter frapper</i>	percossi	percosso	la percossa	le coup
Perdere	<i>perdre</i>	persi	perso		
			a perduto		
Persuadere <sup>2</sup>	<i>persuader</i>	persuasi	persuaso	a persuasione	la persuasion
Prendere	<i>prendre</i>	presi	presu	a presa	la prise
Ragere	<i>rager</i>	rasi	raso	a rasoio	le rasoir
Recidere	<i>trancher</i>	recisi	reciso		
Rendere <sup>3</sup>	<i>rendre</i>	resi	reso	il resoconto	le compte rendu
Ridere	<i>rire</i>	risi	riso	il riso	le rire
Riflettere	<i>réfléchir réfléchir</i>	riflessi	riflesso	il riflesso	le reflet
Rifulgere	<i>resplendir</i>	rifulsi	rifulso		
Rodere	<i>ronger</i>	rosi	roso	l'erosione	l'érosion
Scendere (di-)	<i>descendre</i>	scesi	sceso	la discesa	la descente
Scindere	<i>scinder</i>	scissi	scisso	la scissione	la scission
Scuotere	<i>secouer</i>	scossi	scosso		
Spargere	<i>repandre</i>	sparsi	sperso	la scossa	la secousse
Spendere	<i>dépenser</i>	spesi	speso	la spesa	la dépense
Tendere	<i>tendre</i>	tesi	teso		
Tergere	<i>essuyer essuyer</i>	tersi	terso		
Uccidere	<i>tuer</i>	uccisi	ucciso	l'uccisione	l'assassinat

2. Passé ~~sottile~~ in -si o -ssi, participio passato in -to o -ti

## ■ Verbes de la deuxième conjugaison

Accorgersi	<i>s'apercevoir</i> <i>se rendre compte</i>	mi accorsi	accorto	l'accortezza	la pénétration
Affliggere	<i>affliger</i>	afflinsi	afflinto		
Assolvere	<i>absoudre</i>	assolsi	assolto		
Assumere	<i>assumer assumer</i>	assunsi	assunto		
Cingere	<i>ceindre</i>	cinsi	cinto	la cintura	la ceinture
Cuocere	<i>cuire cuire</i>	cossi	cotto	la cottura	la cuisson
Dipingere	<i>peindre</i>	dipinsi	dipinto	il dipinto	le tableau
Dirigere	<i>diriger</i>	diressi	diretto	il direttore	le directeur

Perdere a tutti le forme regolari. Le passé simple *perdi* o *perdes* è molto impiegato. Per contro, si sente sempre meno il participio passato *perduto* e *sperduto* (*perdu*).

2. *Prendere* verbo piano, ma una serie di verbi adiacenti.

3. *Rendere* a tutti le forme regolari, ma non impiegato.

4. Il verbo *riflettere* (nel senso di "pensare") non è flessivo, è irregolare.

Non ha: *riflett* o *alle conseguenze dei tuoi atti*. Tu n'as pas *réfléchi* aux conséquences de tes actes.

5. *Assumere responsabilità* *assumer des responsabilités* *assumere un impiego* *engager un employé*.



INFINITIF		PASSÉ SIMPLE	PARTICPE PASSÉ	SUBSTANTIF	
Distinguere	distinguer	distinsi	distinto	il distintivo	l'insigne
Distruggere	détruire	distrussi	distrutto		
Ergere	dresser	ersi	erto	l'erta <sup>1</sup>	le sommet
Fingere	feindre	finsi	finto		
Frangere	briser	fransi	franto	il trantoio	le pressoir à huile
Friggere	trire / faire trir	frissi	fritto	il tritto	la friture
Giungere	arriver	giunsi	giunto		
Leggere	lire	lessi	letto	la lettura	la lecture
Mungere	traire	munsi	munto		
Negligere	négliger	neglessi	negletto		
Piangere	pleurer	piansi	pianto	il pianto	les pleurs
Porgere	présenter / rendre	porsi	porta		
Proteggere	protéger	proteksi	proietto	il protettore	le protecteur
Pungere	piquer	punsi	punto	la puntura	la piqûre
Redimere	racheter (une faute)	redensi	redento	il Redentore	le Rédempteur
Reggere	soutenir	ressi	retto		
Scorgere	apercevoir	scorsi	sconto		
Spegner	éteindre	spensi	spento		
(Spengere)					
Spingere	pousser	spinsi	spinto	la spinta	la poussée
Struggere	tordre / consumer	strussi	struno	lo strutto	le saindoux
Svellere	arracher	svelsi	svelto		
Tingere	teindre	tinsi	tinto	la tintura	la teinture
Torcere	tordre	torsi	torio	il torto	le tort
Ungere	oindre / grasser	unsi	unto	l'untume	la crasse
Vincere	vaincre / gagner	vinsi	vinto	il vinto	le vaincu
Volgere	tourner	volai	volto		

■ Verbes de la troisième conjugaison

Aprire	ouvrir	aprii ou apersi <sup>1</sup>	aperto	l'apertura	l'ouverture
Coprire	couvrir	coprii ou copersi <sup>2</sup>	coperto	la coperta	la couverture (lit)
Offrire	offrir	offrii ou offersi <sup>3</sup>	offerto	l'offerta	l'offre
Soffrire	souffrir	soffrii ou soffersi <sup>2</sup>	sofferito		

3. Passé simple en -si, participe passé en -sto

Chiedere	demander	chiesi	chiesto	la richiesta	la demande
Nascondere	cacher	nascosi	nascosto		
Rispondere	répondre	risposi	risposto	la risposta	la réponse

4. Passé simple et participe passé à radical différent

Conoscere	connaître	conobbi	conosciuto		
Crescere	croître	crebbi	cresciuto		
Mettere	mettre	misii <sup>3</sup>	messo		
Rompere	rompre	ruppi	rotto	la rottura	la rupture
Stringere	serrer	strinsi	stretto <sup>4</sup>	lo stretto	le détroit

1. Le mot erta est d'un emploi littéraire. Par contre on le retrouve dans l'interjection **allerta** / **alerte**. (Pour traduire une alerte on dira un **allarme**, masse.)

2. Les formes régulières sont plus courantes que les autres

3. On entend aussi la forme populaire **messi**.

4. La **stretta di mano** la poignée de mains

## 102 Verbes dérivés

---

Les verbes dérivés de ceux qui sont donnés dans les listes précédentes sont irréguliers de la même façon

### 1. -SI, -SSI, -SO, -SSO :

Appendere	: dipendere (da) dépendre (de), sospendere suspendre vil pendere vilipender
Chiudere	inc ludere inclure rinchiudere enfermer racchiudere renfermer socchiudere entrouvrir entrebâiller
Comprimere	esprimere exprimer imprimere imprimer reprintere réprimer sopprimere supprimer
Correre	accorrere accourir concorrere courir ricorrere recourir soccorrere secourir
Difendere	: offendere offenser, blesser
Fondere	confondere confondre diffondere diffuser
Innervgere	emergere émerger somnervgere submerger
Muovere	: commuovere émouvoir
Tendere	: stendere étendre attendere attendre, contendere disputer

### 2. -SI, -SSI, -TO, -TTO, -STO :

Dirigere	erigere ériger
Giungere	aggiungere, soggiungere ajouter
Leggere	eleggere élire
Negligere	prediligere préférer, privilégier
Piangere	compiangere plaindre
Reggere	correggere corriger sorreggere soutenir
Tingere	: attingere pulser intingere plonger, tremper
Spingere	: respingere repousser
Vincere	: convincere convaincre
Volgere	sconvolgere bouleverser avvolgere envelopper rivolgersi a) s'adresser à,

### 3 Passé simple et participe passé à radical différent

Crescere	accreocere accroître, rincrescere regretter
Mettere	ammettere admettre commettere commettre promettere promettre
Rispondere	corrispondere correspondre
Stringere	costringere (a) contraindre (à), astringere astreindre

## 103 Verbes irréguliers de la deuxième et de la troisième conjugaison

---

### 1 Gutturale d'appui

Pour certains verbes dont le radical se termine par l, r, m ou n, une consonne d'appui la gutturale g, apparaît devant la désinence si celle-ci commence par un o ou un a. Cette particularité concerne donc l'indicatif présent (1<sup>re</sup> pers. du sing. et 3<sup>e</sup> pers. du pluriel), le subjonctif présent (3 personnes du sing. et 3<sup>e</sup> pers. du pluriel), enfin l'impératif (3<sup>e</sup> pers. du sing. et du pluriel).

INFINITIF	INDICATIF PRÉSENT	SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF (forme de politesse)
valere <i>vaincre</i>	val-g-o (valli) val-g-ono	val-g-a, val-g-ano	val-g-a val-g-ano
salire <i>monter</i>	sal-g-o (sali) sal-g-ono	sal-g-a sal-g-ano	sal-g-a sal-g-ano
scegliere <i>choisir</i>	scei-g-o (scegli) scei-g-ono	scei-g-a, scei-g-ano	scei-g-a scei-g-ano

Le même cogliere *cueillir* sciogliere *délier* et togliere *enlever*

trarre <i>tirer</i>	tra-gg-o (trai) tra-gg-ono	tra-gg-a tra-gg-ano	tra-gg-a tra-gg-ano
rimanere <i>rester</i>	riman-g-o (rimani) riman-g-ono	riman-g-a, riman-g-ano	riman-g-a riman-g-ano
porre <i>poser</i>	pon-g-o (poni...) pon-g-ono	pon-g-a pon-g-ano	pon-g-a, pon-g-ano
tenere <i>tenir</i>	ten-g-o (tieni...) ten-g-ono	ten-g-a ten-g-ano	ten-g-a ten-g-ano
venire <i>venir</i>	ven-g-o (vieni...) ven-g-ono	ven-g-a ven-g-ano	ven-g-a ven-g-ano

## 2. Diphtongaison de la voyelle radicale

Pour certains verbes dont la voyelle radicale est o ou e, y a diphtongaison quand elle porte l'accent tonique

o	—	uo	e	—	ie
---	---	----	---	---	----

potere <i>pouvoir</i>	puoi	può	tenere <i>tenir</i>	teni	tiene
volere <i>vouloir</i>	vuoi	vuole	venire <i>venir</i>	vieni	viene
dolere <i>faire mal</i>	duoi	duole	sedere <i>être assis</i>	siedi	siede siedono
sulere <i>avoir coutume</i>	suoi	suole	morire <i>mourir</i>	muoi	muori muorono
nuocere <i>nuire</i>	nuoi	nuoce			

## 3. Alternance vocalique du radical

On observe parfois une alternance vocalique du radical, qui est liée à la place de l'accent tonique

	Radical accentué	Radical non accentué	Radical accentué
dovere <i>devoir</i>	devo devi deve	dobbiamo dovete	devono
udire <i>entendre</i>	odo odi ode	udiamo udite	odono
uscire <i>sortir</i>	esco esci esce	usciamo uscite	escono

## 4. Alternance du radical italien et du radical latin

Cette particularité concerne l'imparfait de l'indicatif ou subjonctif de 6 verbes italiens

bere < <i>bever</i>	condurre < <i>conducere</i>	dire < <i>dicere</i>
bevevo bevevi bevessi bevessi	conducevo conducevi conducesti conduceste	dicevo dicevi dicesti diceste

fare < <i>facere</i>	porre < <i>ponere</i>	trarre < <i>trahere</i>
facevo facevi facesti faceste	ponevo ponevi ponesti poneste	traevo traevi traesti traeste

# N B

- Ces infinitifs suivent le modèle de la 2<sup>e</sup> conjugaison en raison de leur étymologie
- Le gérondif de ces verbes est formé de la même façon bevendo, conducendo, dicendo, facendo, ponendo et traendo.

## 5. Contraction du radical à l'indicatif futur et au conditionnel

cadere	cadro cadrei	cadrai cadresti ..	potere	potrò potrei	potrai potresti..	valere	varro varrei varrai varresti
condurre	condurrò condurrei	condurrà condurresti...	rimanere	rimarrò rimarei	rimarrà rimarresti..	venire	verrò verrei verrà verresti
dovere	dovrò dovrei	dovrai dovresti	sapere	saprò saprei	saprai sapresti	volere	vorro vorrei vorrà vorresti.
morire	morirò morirei	morra morresti	tenere	terro terrei	terrai terresti		

# N B

Futurs à ne pas confondre

verrò	futur de venire	et	vedrò	futur de vedere
potrò	futur de potere	et	potrò	futur de potere
sarò	futur de essere	et	saprò	futur de sapere

## ⚠ 6. Modification du radical au passé simple

- Les passés simples en -qu :

nascere	nacqui (nascesti..)	placere	piacqui (piacesti..)
nocere :	nocqui (nocesti..)	tacere	tacqui (tacesti..)

- Les passés simples à consonnes doubles

bere	: bevvi (bevesti..)	volere	: volli (volesti..)
cadere	: caddi (cadesti..)	conoscere	: conobbi (conoscesti...)
tenere	: tenni (tenesti..)	crecare	: crebbi (crecesti...)
venire	: venni (venisti...)	rompere	: ruppi (rompesti...)

et le verbe impersonnel piovere pleuvait piove.

# N B

- Bien faire entendre la consonne double quand il y a le risque de confusion entre le passé simple et l'indicatif présent

bevvi tu bois / bevvi je bus	caddi tu tombes / caddi je tombai
beve il boit / bevee il but	cade il tombe / cadde il tomba
piove il pleut / piovee il plut	

- Ne pas confondre

spensi, passé simple de spegnere éteindre et spinsi, passé simple de spingere pousser  
volli, passé simple de volere vouloir et voli, passé simple de volgere tourner

1 Les formes non contractées (morirò, morirei, etc) sont également employées

101 Liste des verbes irréguliers de la deuxième conjugaison (verbes en « -ere ») à très nombreuses irrégularités (cf. § 101)

Le conditionnel n'est pas indiqué dans ces tableaux. Pour obtenir il suffit d'ajouter les terminaisons du conditionnel au radical du futur.

Exemple : bere boire futur berrò, conditionnel berrei.

L'impartait de l'indicatif et du subjonctif ne figure pas dans la majorité des cas. Les régulier. Pour les exceptions signalées par \*, cf. § 103.4

INFINITIF	INDICATIF			SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	PARTICIPE PASSÉ
	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE	FUTUR			
bere* boire	bevo bevi beve beviamo bevete bevono	bevi bevesti beve bevemmo beveste bevvero	berrò berrai berrà berremo berrete berranno	beva beva beva beviamo beviatè bevano	bevi beva beviamo bevete bevano	bevuto
cadere tomber	cado, rég	caddi cadesi cadde cademmo cadesse caddero	cadrò cadorai cadrà cadremo cadrete cadranno	cada, rég	cad'ég	caduto
cogliere cueillir raccogliere recueillir accogliere accueillir	colgo cogli coglie cogliamo cogliete colgono	colsi cogliesti colse cogliamo coglieste colsero	coglierò, rég	colga colga colga cogliamo cogliate colgano	cagli colga cogliamo coglete colgano	colto
condurre* conduire produire produire tradurre traduire	conduco conduci conduce conduciamo conducete conducono	condussi conducesti condusse conducemmo conduceste condussero	condurrò condurrà condurrà condurremo condurrete condurranno	conduca conduca conduca conduciamo conduciate conducano	conduci conduca conduciamo conducete conducano	condotto
conoscere connaître	conosco	conobbi	conoscerò	conosca	conosci	conosciuto
crescere grandir, croître	creasco	crebbi	cresterò	creasca	cresci	cresciato
dire* dire benedire bénir maledire maudire	dico dici dice diciamo dite dicono	dissi dicesti disse dicemmo diceste dissero	dirà, rég	dica dica dica diciamo diciate dicano	di' dica diciamo dite dicano	dento

INFINITIF	INDICATIF			SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	PARTICIPE PASSÉ
	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLÉ	FUTUR			
dolere <i>faire mal<sup>2</sup></i> dolersi <i>se plaindre</i>	mi dolgo ti duoli si duole ci dogliamo vi dolete si dolgono	dolsi doghesti dolse dogliemmo doglieste dolsero	dorò dorrai dorrà dorremo dorete dorranno	dolga dolga dolga doghiamo doghiate dolgano	n esiste pas	doluto
dovere <i>devoir</i>	devo debbo devi deve dobbiamo dovete devono debbono	doveri doverti	dovrò dovrai dovrà dovremo dovrete dovranno	deva debba deva debba deva debba dobbiamo dobbiate devano debbano	n esiste pas	dovuto
fare <sup>3</sup> <i>faire</i> distare soddisfare satisfare	fo faccio fai fa facciamo fate fanno	fec facesti fecce facemmo faceste fecero	farò farai farà faremo farete faranno	faccia faccia faccia facciamo facciate facciano	fa 'fa' faccia facciamo fate facciano	fatto
giacere <i>être couché</i>	giaccio giaci giace giacciamo giacete giacciono	giacqui giacesti giacque giacemmo giaceste giacquero	giacerò, reg	giaccia giaccia giaccia giacciamo giacciate giacciano	n esiste	giaciuto
nascere <i>naître</i>	nasco	nacqui	nascerò	nasca	nasci	nato
nuocere <i>nuire</i>	nuocio nuoci nuoce nuociamo nuocete nuocciono	nuocqui nuocesti nuocque nuocemmo nuoceste nuocquero	nuocerò, reg	nuoccia nuoccia nuoccia nuociamo nuociate nuocciano	nuoci nuoccia nuociamo nuocete nuocciano	nuociuto
parere <i>paraître</i>	paro pari pare pariamo parete parono	parvi parvi paresti parve parse paremmo pareste parvero/ parsero	parrò parrai parrà paremo parete parranno	para para para pariamo parate parano	inuste	parso

Ce verbe irrégulier est employé à la forme pronominale. Il est d'ailleurs employé en dialecte en dehors de la Toscane.  
 2 C'est le français *gêner*. *Giacere* est très employé en italien dans le sens d'« être couché » « être étendu ». Un *giacente* : un glissant. *Giacere* est un verbe *piano* dans une longue série de verbes *sdruciolli*.  
 3 Le verbe *apparire* peut se conjuguer sur le modèle de *parere* (cf p. 137, note 3).

INFINITIF	VERBE			SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	PARTICIPLE PASSÉ
	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE	FUTUR			
piacere <i>plaire</i> compiacere spiacere dispiacere	piaccio piaci piace piacciamo piacete piacciono	piacqui piacesti piacque piacemmo piaceste piacquero	piacerò. reg.	piaccia piaccia piaccia piacciamo piacciate piacciano	piaci piaccia piacciamo piacete piacciano	piaciuto
piovere <i>pleuvoir</i>	piove	piovve	pioverà	piova	piuvi	piovuto
porre <sup>1</sup> <i>poser</i> comporre supporte disporre proporre	pongo poni pone poniamo ponete pongono	posi ponesti pose ponemmo poneste posero	potrò potrai potrà potremo potrete potranno	ponga ponga ponga poniamo poniate pongano	poni ponga poniamo ponete pongano	posto
potere <i>pouvoir</i>	posso puoi può possiamo potete possono	potei. reg.	potrò potrai potrà potremo potrete potranno	possa possa possa possiamo possiate possano	n'existe pas	potuto
rimanere <i>rester</i>	rimango rimani rimane rimaniamo rimanete rimangono	rimasi rimanesti rimase rimanemmo rimaneste rimasero	rimarrò rimarrai rimarrà rimarremo rimarrate rimarranno	rimanga rimanga rimanga rimaniamo rimaniate rimangano	rimani rimanga rimaniamo rimanete rimangano	rimasto
rompere <i>rompre</i>	rompo	ruppi rompesti	romperò	rompa	rompi	rotto
sapere <i>savoir</i>	so sai sa sappiamo sapete sanno	seppi sapesti seppe sapemmo sapeste seppero	saprò saprai saprà sapremo saprete sapranno	sappia sappia sappia sappiamo sappiate sappiano	sappi sappia sappiamo sappiate sappiano	saputo
scegliere <i>choisir</i>	sceigo scegli scegna scegliamo scegliete scelgono	scelsi sceglesti scelse scegemmo scegeste scelsero	sceglierò. rég.	sceiga sceiga sceiga scegliamo scegliate scelgano	scegli sceiga scegliamo scegliate scelgano	scelta
sciogliere <i>délier</i> <i>dissoudre</i>	sciorgo scioqli scioqlie sciogliamo sciogliete sciogliono	sciolsi sciogliesti sciolse sciogliemmo scioglieste sciolsero	scioglierò rég.	sciorga sciorga sciorga sciogliamo sciogliate sciogliono	sciogli sciorga sciogliamo sciogliete sciogliono	scioltto

INFINITIF	INDICATIF			SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	PARTICIPLE PASSÉ
	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE	FUTUR			
sedere sedersi s'asseoir possedere posséder	siedo siedi siede sediamo sedete siedono	sedei sedetti sedesti sedè sedette sedemmo sedeste sederono/ sedettero	sederò, rég	sieda sieda sieda sediamo sediate siedano	siedi sieda <sup>1</sup> sediamo sedete siedano	seduto
tacere <sup>2</sup> se faire	taccio taci tace tacciamo tacete tacciono	tacqui tacesti tacque tacemmo taceste tacquero	tacerò rég	taccia taccia taccia tacciamo tacciate tacciano	taci taccia tacciamo tacete tacciano	ho taciuto
tenere tenir contenere contenir ritenere retenir	tengo tieni tiene teniamo tenete tengono	tenni tenesti tenne tenemmo teneste tennero	terrò terrai terrà terremo terrete terranno	tenga tenga tenga teniamo teniate tengano	tieni tenga teniamo tenete tengano	tenuto
togliere enlever	tolgo tog togli togliamo togliete tolgono	tolsi togliesti tolse togliemmo toglieste tolsero	toglierò togliarò	tolga tolga tolga togliamo togliate tolgano	togli tolga togliamo togliete tolgano	tolto
trarre <sup>3</sup> tirer attrarre attirer estrarre extraire	traggo trai trae traiamo traete traggono	trassi traesti trasse traemmo traeste trassero	trarrò trarrai trarrà tratteremo tratterete trarranno	tragga tragga tragga traiamo traiate traggano	trai tragga traiamo traete traggano	tratto
valere valoir	valgo vali vale valiamo valet valgono	valsì valesti valse valammo valeste valsero	varrò varrai varrà varremo varrete varranno	valga valga valga valiamo variate valgano	nexire pas	valso <sup>3</sup>

1. On emploie indifféremment sedere ou sedersi<sup>1</sup> : siedo ou mi siedo. Pour inviter quelqu'un à s'asseoir on emploie davantage le verbe accomodarsi : accomodati assiediti, si accomodi asseyez-vous.

2. Notons que le verbe n'est pas pronominal.

3. On rencontre aussi valuto dans le sens financier du terme (la valuta la devise).



INFINITIF	INDICATIF			SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	PARTICIPE PASSÉ
	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE	FUTUR			
vedere voir prevedere prévoir	vedo, rég.	vid vedesti vide vedemmo vedeste videro	vedrà vedrai vedrà vedremo vedrete vedranno	veda, rég.	vedi veda vediamo vedete vedano	veduto visto
vivere vivre sopravvivere survivre	vivo, rég.	vissi vivesti visse vivemmo viveste vissero	vivrò vivrai vivrà vivremo vivrete vivranno	viva, rég.	vivi viva viviamo vivate vivano	vissuto
volere <sup>2</sup> vouloir	voglio vui vuole vogliamo volete vogliono	vollì volesti volle volemmo voleste vogliono	vorrò vorrai vorrà vorremo vorrete vorranno	voglio voglia voglia vogliamo vogliate vogliano	non esiste pas	voluto

**105 Liste des verbes irréguliers de la troisième conjugaison (verbes en « -ire »)** \_\_\_\_\_

apparire <sup>3</sup> apparître scomparire disparaître	appaio apparisco	apparsi apparvi apparì	apparro	appaia apparisca	appari apparisci	apparso
-----------------------------------------------------------------	---------------------	------------------------------	---------	---------------------	---------------------	---------

1 On dit Sono vissuto a Parigi. J'ai vécu à Paris et Ho vissuto dieci anni a Parigi. J'ai vécu dix ans à Paris. Donc lorsque le verbe est suivi d'un complément on emploie en principe l'auxiliaire avere (cf. 82.2.4.3).

2 Voler bene signifie aimer. Ti voglio bene, de l'âme.

3 Apparire, comparire et scomparire se conjuguent soit sur le modèle régulier de capire, soit sur celui du verbe irrégulier parere.

Indicatif présent appaio appari appare appariamo apparite appaiono  
ou apparisco apparisci apparisce appariamo apparite appariscono  
Subjonctif présent appaia appaia appaia appariamo apparite appaiano  
ou apparisca apparisca apparisca appariamo apparite appariscano  
Impératif appari appaia appariamo apparite appaiano  
ou apparisci apparisca appariamo apparite appariscono  
Au passé simple le verbe apparire a une forme régulière (apparì, apparisti, etc.) et deux formes irrégulières (apparvi, apparisti, etc.) ou apparve, apparisti, etc.)

INFINITIF	L'IMPÉRATIF			SUBJONCTIF PRÉSENT	IMPÉRATIF	PARTICIPLE PASSÉ
	PRÉSENT	PASSÉ SIMPLE	FUTUR			
morire <i>mourir</i>	muolo muoti muore moriamo morite muorono	morì, rég.	morirà, morirà morrai morrà morremo morrete morranno	muia muia muia moriamo moriate muiano	muori muora moràmo morite muorano	morto
salire <i>monter</i> risalire <i>remonter</i>	salgo sali sare saliamo salite salgono	salì, rég.	salirà, rég.	salga salga salga saliamo salite salgano	sali salga saliamo salite salgano	salito, ég.
udire <i>entendre</i>	odo odi ode udiamo udite odono	udiì, rég.	udirà, rég.	oda oda oda udiamo udiate odano	odi oda udiamo udite odano	udito, rég.
uscire <i>sortir</i> riuscire <i>réussir</i>	esco esci esce usciamo uscite escono	uscì, rég.	uscirà, rég.	esca esca esca usciamo usciate escono	esci esca usciamo uscite escono	uscito, rég.
venire <i>venir</i> divenire <i>devenir</i> svenire <i>s'évanouir</i>	vengo veni viene veniamo venite vengono	venni venisti venne venimmo veniste vennero	verrà verrà verrà verremo verrete verranno	venga venga venga veniamo venite vengano	veni venga veniamo venite vengano	venuto

**1 Remplacez la forme verbale par state sulvi du gérondif**

1. Faccio un esperimento. 2. Che cosa fate ? 3. Dici la verità ? 4. Finiscono il lavoro. 5. Dorme profondamente. 6. Riflette alla tua proposta. 7. Purtroppo muore. 8. Beve il terzo caffè della giornata. 9. Scrive all'albergatore (hôtelier). 10. Mettono a posto le ultime tegole (tuiles).

**2 Complétez s'il y a lieu par la préposition a**

1. Dammi un bicchiere. - Subito, vado a prenderlo. 2. Datemi due piatti. Subito, andiamo a prenderli. 3. Chiama Franco. - D'accordo, vado a cercarlo. 4. I miei genitori ti aspettano. Corri a salutarli. 5. Dove vai ? - Vado a prendere il giornale. 6. Dove sono andati ? - Sono saliti in camera a chiudere la finestra. 7. Dove erano andati ? Erano scesi a prendere la valigia. 8. Va a avvertirlo che lo spettacolo comincia a te. 9. Tornerò a salutare mia nonna. 10. Andarono a sporgere querela (porter plainte).

**3 Donnez le futur et le conditionnel présent des verbes suivants aux personnes indiquées entre parenthèses : (C)**

andare (tu, voi) - bere (io, tu, egli) - cadere (io, lui, voi) - condurre (io, noi) - dare (io, tu, noi, loro) - dire (noi, loro) - dovere (tu, voi) - fare (io, tu) - morire (lui, loro) - porre (io, tu, loro) - potere (lei, voi) - rimanere (io, loro) - sapere (tu, voi) - tenere (lui, noi) - trarre (io, loro, voi) - valere (tu, egli, loro) - venire (lei, noi, loro) - vivere (io, tu, lei) - volare (io, tu, loro)

**4 Mettez au présent de l'indicatif et du subjonctif les verbes de l'exercice 3.**

**5 Mettez au passé simple les verbes de l'exercice 3.**

**6 Mettez à l'imparfait de l'indicatif et du subjonctif les verbes de l'exercice 3.**

**7 Mettez au pluriel les phrases suivantes :**

Exemple : sa tutto - sanno tutto

1. Esco ogni sera alle 6. 2. A che ora esci dal lavoro ? 3. Devo fare il bagno. 4. Deve fare la doccia. 5. Sai la novità ? 6. Non sa guidare. 7. Dico il contrario. 8. Non dice niente. 9. Che cosa fa ? 10. Che cosa fai ?

**8 Complétez par le pronom personnel qui convient : (C)**

1. Ho voglia di leggere questo libro. Da questo libro. Da lo. 2. Abbiamo bisogno di questo dizionario. Date questo dizionario. Date lo. 3. Mia madre vuole il tuo indirizzo. Da il tuo indirizzo. Da lo. 4. Mio fratello vorrebbe conoscere il tuo numero di telefono. Da il tuo numero. Da lo. 5. Perché non stai a sentirmi ? Sta a sentire. 6. Perché non stai a sentirmi ? Stale a sentire. 7. Non ho assaggiato questo vino. Fam assaggiare questo vino. Fa lo assaggiare. 8. Non abbiamo assaggiato questi prodotti. Fate assaggiare questi prodotti. Fate li assaggiare. 9. Mio cugino non ha letto questo romanzo. Fa leggere questo romanzo. Fa lo leggere. 10. Mia cugina non ha letto questo testo. Fa leggere questo testo. Fa lo leggere.

**9 Mettez au singulier les verbes qui sont au pluriel et inversement : (C)**

Exemple : scego - scegiamo  
scegliete - scegli

fiati tengono sceglia - sceigo - sciogliono  
sciogli - cogliete - coigo - trai - traggono  
raccoglio - raccogli - vale - valgono  
voglio - volete - voigi - voigete saigo sal  
vieni - vengono - pone - pongi - propongono  
propagano - supponi - rimani - diman  
gono - puoi - possono

**10 Complétez par la forme verbale qui convient : (C)**

1. Passi il tempo a nascondere i miei occhi. Dammi dove li hai. 2. È la terza volta che mi chiedi la stessa cosa. Si me l'hai già tre volte. 3. Io non ho saputo rispondere. Tu, cosa avresti ? 4. Ho messo due giorni a redigere questo

contratto ma è vero che l'ha ... accuratamente (soigneusement). 5. Propono a tutti di accompagnarli in Africa. A me non l'ha mai ... 6. Nessuno ha voluto darglielo. Solo Marco lo ha ... 7. Perché non vuoi vivere a Genova? Io ci sono a lungo (longtemps). 8. Non sono stato io a rompere il vaso. L'ha ... Arturo. 9. Tocca a te scrivere il discorso. L'ultima volta l'ho ... io. 10. Ti avevo detto di non muoverti. Perché mai ti sei ... ?

**11 Mettez au passé composé les verbes suivants qui sont au passé simple :** ©

1 Chiusi la porta e partii. 2. Il cane morse la bambina. 3. Scesero in cortile. 4. Spendemmo molto denaro. 5. Allassero al passato. 6. Cinsero la città con alte mura. 7. Cuocemmo l'arrosto sulle braci. 8. Dipinse quest'affresco nel 1567. 9. Costruirono la fortezza nel 1288 e la distrussero un secolo dopo. 10. Leggemmo la lettera e piangetimo.

**12 Même exercice :** "

1. Mi accorsi che non c'era più nessuno. 2. All'improvviso (soudain, la scorse nello specchietto (rétroviseur). 3. Giunse Cesare vengo, vide e vinse. 4. Lo strasero al collo e quasi lo strangolarono. 5. Scelsero e cossero i più bei toni. 6. Mi rivolsi a custode (gardien). 7. Lo condussero in carcere (prison). 8. Mi parve stanco e malato. 9. Rimasero zitti (silencieux). 10. Trasse il brano (extrait) dal capolavoro di Pirandello.

**13 Mettez au passé simple les verbes suivants :** ©

1 L'ho conosciuta a Palermo. 2. La temperatura è cresciuta rapidamente. 3.

Cadendo si è rotto una gamba. 4. La sua risposta non mi è piaciuta. 5. Lo scrittore è nato a Torino nel 1962. 6. Si è messa degli stivali. 7. Ho letto la notizia sul giornale. 8. È stato intervistato dai giornali. 9. Ho avuto tortura. 10. Sono stati cacciati dallo Stato.

**14 Dans les phrases suivantes, les verbes expriment un ordre ou un souhait. Remplacez-les par un impératif.** ©

**Exemple :** Ti dico di andar via — Va via.

1. Ti dico di venire. 2. Ti dico di non venire. 3. Voglio che tu dica la verità. 4. Voglio che tu intervenga. 5. Voglio che Lei dica la verità. 6. Voglio che Lei non dica tutto. 7. Vogliamo che tu faccia presto. 8. Vogliamo che Lei faccia presto. 9. Ti proibisco di fare un discorso. 10. Signora, Le dico di non uscire.

**15 Même exercice :** ©

1. Per favore, ti chiedo di uscire. 2. Ti ordino di non uscire. 3. Perché non vuoi bere? 4. Perché non vuoi bere? 5. Signore, La prego di bere. 6. Ti dico di darmi una mano (un coup de main). 7. Per favore, Signore, mi può dare una mano? 8. Vorrei che tu mi dicessi la verità. 9. Danderessi che Lei mi dicesse la verità. 10. Non mi hai mai fatto un regalo. Quest'anno — un regalo per favore.

**16 Transformez les phrases suivantes selon le modèle :**

**Parlano — stanno parlando**

1. A che cosa pensi? 2. Che cosa fanno? 3. Perché piange? 4. A chi scrivete? 5. Perché la così? 6. Rifletto alla situazione. 7. Che cosa mangi? 8. Corri. L'autobus parte. 9. Bevono il caffè. 10. Che cosa dicono?

## IV LES VERBES PRONOMINAUX

### 106 Conjugaison des verbes pronominaux

Un verbe est pronominal lorsqu'il est accompagné d'un pronom personnel *mi, me, ti, te, si, se, ci, nous, vi, vous* qui se rapporte au sujet.

Les verbes pronominaux peuvent être

- réfléchis *guardarsi nello specchio se regarder dans le miroir* ;
- non réfléchis *non accorgersi di niente ne s'apercevoir de rien*

#### PRÉSENT DE L'INDICATIF

Mi guardo  
Ti guardi  
Si guarda  
Ci guardiamo  
Vi guardate  
Si guardano.

N.B.

Place du pronom personnel

A l'infinitif le pronom s'accroche à la forme verbale après la chute du *e* final :

*guardare* + *guardarsi* *accorgersi*<sup>2</sup>

Pour la place des pronoms personnels à l'imperatif, au gérondif et au participe passé absolu cf. § 61.

*non agitarti* ou *non ti agitare*

### 107 Accord du participe passé

Aux temps composés, les verbes pronominaux se conjuguent avec l'auxiliaire *essere*.

1. Comme en français, le participe passé des verbes réfléchis varie en genre et en nombre :

*Paolo s'est couché. Anna s'est levée. Ils se sont couchés. Elles se sont levées.*  
*Paolo si è coricato. Anna si è alzata. Si sono coricati. Si sono alzate.*

⚠ 2. Le participe passé des verbes non réfléchis s'accorde en italien alors qu'il est invariable en français : l'accord peut se faire avec le sujet ou avec le complément.

*Giovanni si è insaponato. Insaponate le mani. Jean s'est savonné les mains.*  
*Pietro si è preso/presa una carta per Ada. Pierre est amoureux d'Ada.*  
*La bambina si è presa/preso uno schiaffo. La petite fille a reçu une gifle.*

N.B.

Avec les « verbes serviles » (cf. § 83) aux temps composés, on emploie l'auxiliaire *essere* si le pronom précède le verbe réfléchi. Dans le cas contraire, on emploie l'auxiliaire *avere*.

*Durante la guerra ha dovuto rifugiarsi in Inghilterra.*  
*Durante la guerra si è dovuta rifugiare in Inghilterra.*  
*Pendant la guerre elle a dû se réfugier en Angleterre.*

1 On parle alors d'ellipse du pronom personnel.

2 Apercevoir se dit *scorgere*. *Ho scorto il ladro* : j'ai aperçu le voleur.

## 108 Verbes pronominaux en italien, non pronominaux en français

⚠ Certains verbes pronominaux en italien ne sont pas pronominaux en français

ammalarsi *tomber malade*  
arrampicarsi *grimper*  
augurarsi *souhaiter (pour soi)*  
comunicarsi *communier*  
degnarsi di *daigner*  
evolversi *évoluer*  
raccomandarsi *recommander supplier*  
tuffarsi *plonger*  
vergognarsi *avoir honte*

et congratularsi con uno  
rallegrarsi con uno  
complimentarsi con uno  
felicitarsi con uno

*féliciter quelqu'un*

Ha osato tuffarsi dalla scogliera. *Il a osé plonger de la falaise*  
Non si è degnata di rispondermi. *Elle n'a pas daigné m-e répondre*  
Mi congratulo (mi rallegro) per il vostro successo. *Je vous félicite pour votre succès*  
Si è vergognato di avere agito così. *Il a eu honte d'avoir agi ainsi.*  
Mi auguro di essere capito. *Je souhaite être compris*  
Le sue opinioni si sono evolute. *Les opinions ont évolué*

## 109 Verbes ayant une double forme, pronominale et non pronominale

Certains verbes italiens ont une forme pronominale et une forme non pronominale

1. Avec le même sens

ricordare et ricordarsi		se souvenir, se rappeler
rammentare et rammentarsi		
dimenticare et dimenticare		oublier
scordare et scordarsi		
bisticciare et bisticciarsi		se disputer
sbagliare et sbagliarsi		se tromper
sedere et sedersi		s'asseoir

Scusatemi ho sbagliato. *Excusez-moi je me suis trompé*  
Si sono sbagliati nei calcoli. *Ils se sont trompés dans leurs calculs*

Ricorda con nostalgia l'adolescenza.  
*Il se souvient avec nostalgie de son adolescence*  
Si ricorda ancora di te. *Il se souvient toujours de toi*

2. Avec des sens différents

approfittarsi et approfittare *profiter*  
raccomandarsi et raccomandare *(se) recommander*  
Approfittate delle vacanze! *Profitez de vos vacances*  
Si è approfittato della situazione. *Il a profité de la situation. (= Il en a ab usé)*  
Raccomandò la prudenza a tutti. *Il recommanda la prudence à tous*  
Mi raccomando al vostro buon cuore.  
*Je fais appel (Je me recommande) à votre bon cœur*

## N.B.

Regrettersi traduit en italien par *dispiacere*, *rincrescere* et beaucoup plus rarement par *dolere* (cf. § 143). Ces verbes, qui n'ont pas de forme pronominale à infinitif, en ont une aux autres modes.

Mi (ti, ci, vi) *dispiace* *rincreosce* *duole* di non poter venire

*Je regrette /tu regrettes / nous regrettons / vous regrettez / il ne peut venir*

## 110 Verbes pronominaux en français, non pronominaux en italien



### 1 Avec l'auxiliaire *avere* :

*esclamare* s'exclamer

*canzonare*

*deridere* p.us fort se moquer de

*diffidare* se mêler de<sup>1</sup>

*litigare* *bisticciare* se quereller

*passeggiare* se promener

*tacere* se taire

*espatriare* s'expatrier

## N.B.

On rencontre *bisticciare* et *bisticciarli* (plus rare)

*Litigare* est pronominal dans les phrases du type

*I cani si litigano un osso.* Les chiens se disputent un os



### 2 Avec l'auxiliaire *essere* :

*annegare* se noyer

*appassire* se fâner

*avvizzire* se faner

*crollare* s'écrouler

*desistere* se désister de

*evadere* s'évader

*fuggire* s'enfuir

*insorgere* s'insurger

*scappare* s'échapper

*sorgere* se lever (soleil, lune)

*svanire* s'effondrer / disparaître

*svenire* s'évanouir

*terminare* se terminer

*tramontare* se coucher (soleil)

*Ho passeggiato nel parco.* Je me suis promené dans le parc

« Ancora voi ! » *esclamò.* « Encore vous ! », s'exclama-t-il

*Taci ! Tais-toi !*

*Hanno canzonato (deriso) il pover uomo.* Ils se sont moqué du pauvre homme

*È scappata in motocicletta.* Elle s'est échappée à moto

*Siamo fuggiti nella notte.* Nous nous sommes enfuis dans la nuit

## 111 Remarques sur quelques formes réfléchies

### 1 Certains verbes actifs peuvent se construire avec un pronom personnel réfléchi

*Ogni volta è la stessa cosa : si prende tutto e non pensa a noi.*

*C'est chaque fois la même chose : il prend tout pour lui et ne pense pas à nous.*

*Il sabato mi guardo il film della TV prima di andare a letto.*

*Le samedi soir je regarde le film à la télé avant de me coucher.*

### 2 Le pronom réfléchi est parfois accompagné du pronom féminin *la* (remplaçant *la cosa*, *la vita*, etc.) dans des expressions idiomatiques

*Se la gode. Se la sciala.* Il se la coule douce

*Se la rideva.* Il riait de bon cœur

*Se la prende con tutti.* Il s'en prend à tout le monde

*Non te l'aspettavi, eh ? Tu ne t'y attendais pas, hein ?*

*Non ce la faccio più.* Je n'y arrive plus

<sup>1</sup> *Se fier à se di fidarsi di*





V LES VERBES IMPERSONNELS

112 Les verbes impersonnels

△ Ces verbes ne se conjuguent qu'à la troisième personne et aux temps composés : ils se construisent généralement avec l'auxiliaire *essere* (cf. § 84).

*Mi è dispiaciuto lasciarvi*  
*J'ai regretté de vous quitter*  
*È accaduto/successo/avvenuto/capitato un terribile incidente*  
*Il s'est produit (il est arrivé) un terrible accident*  
*L'acqua è gelata e il serbatoio è scoppiato*  
*L'eau a gelé et le réservoir a éclaté*

1 Verbes servant à indiquer des phénomènes atmosphériques

SUBSTANTIF		INFINITIF	FORME IMPERSONNELLE	
l'alba	l'aube	albeggiare	albeggia	l'aube point, le jour se lève
la notte	la nuit	annottare	annotta	la nuit tombe <sup>1</sup>
il vento	le vent	trarre vento	tira vento	le vent souffle
la pioggia	la pluie	piovere	piove	il pleut
la piovigginella	la bruine	piovigginare	pioviggina	il bruine
il diluvio	le déluge	diluviare	diluvia	il pleut à verse
la grandine	la grêle	grandinare	grandina	il grêle
il tuono	le tonnerre	tuonare	tuona	il tonne
il baleno	l'éclair	balenare	balena	il fait des éclairs
il lampo	l'éclair	lampeggiare	lampeggia	
il gelo	le gel	gelare	gela	il gèle
la neve	la neige	nevicare	nevicca	il neige
il fiocco	le flocon	fioccare	fiocca	il neige à gros flocons

- N B
- À côté de *è piovuto*, *è nevicato*, *è grandinato* on rencontre *ha piovuto*, *ha nevicato*, *ha grandinato*. *Ha piovuto per tutta la notte.*
  - Certains de ces verbes peuvent avoir un sujet réel à la troisième personne du singulier ou du pluriel. Dans ce cas, ils se conjuguent avec *avere*.  
*Il cannone ha tuonato. Le canon a tonné*  
*Dal tetto piovevano le tegole. Les tuiles pleuvaient du toit*

2 Autres verbes impersonnels

<i>succedere</i>		<i>Che succede? Que se passe-t-il?</i>
<i>accadere</i>	<i>arriver</i>	<i>Accadde una disgrazia. Il se produisit un malheur</i>
<i>avvenire</i>	<i>se produire</i>	<i>Avvenga quel che si vuole. Advienne que pourra</i>
<i>capitare</i>	(cf. § 179)	<i>Se capiterà l'occasione. Si occasion se présente</i>
<i>occorrere</i>		<i>Occorre il visto. Il faut le visa</i>
<i>bisognare</i>	<i>falloir</i>	<i>Bisogna partire. Il faut partir</i>
<i>convenire</i>	(cf. § 186)	<i>Conviene tacere. Il faut se taire</i>
<i>parere</i>	<i>paraître</i>	<i>Pare incredibile! Cela paraît incroyable!</i>
<i>sembrare</i>	<i>sembler</i>	<i>Sembra impossibile! Cela semble impossible!</i>

1 Par contre, pour traduire *le soir tombe*, *le soleil se couche*, l'italien n'a pas de verbes impersonnels. On emploie les verbes *tramontare* et *calare*: *il sole tramonta* (ou *cala*) *il sole*, *la sera cala*. *Al tramonto* ou *al calar del sole* signifie au coucher du soleil. *A la tombée de la nuit* se traduit par *nel far della notte*.

dispiacere		Mi (ci) dispiace (rincesce, duole) molto
rincrescere	regretter	Je regrette (nous regrettons) beaucoup
dolere (itt)	(cf. § 193)	
bastare	suffire	Basta riflettere. Il suffi di réfléchir
urgere	être urgent	Urge decidersi. Il est urgent de se décider
primere		Preme stare attenti. Il importe d'être attentif
importare	importer	Importa rispondere. Il est important de répondre

Ces verbes s'accordent avec le mot ou l'expression qui constitue leur sujet réel

Occorre un po' di pazienza. Il faut un peu de patience

Occorrono altri due mesi di lavoro. Il faut encore deux mois de travail

Basta un errore per rovinare una vita. Une erreur suffi. pour ruiner une vie

Basteranno dieci tecnici. Dix techniciens suffiront

## EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

**1** Transformez les phrases suivantes en employant le verbe impersonnel :

Exemple : Oggi c'è vento. → Oggi tira vento

1. La pioggia cade. 2. La pioggia è caduta stanotte. 3. Uscirà quando la pioggia cesserà. 4. La neve cade da ieri sera. 5. La neve è caduta mentre dormivamo. 6. Si sente il tuono. 7. Guarda. Cade la grandine. 8. Qui non è caduta la grandine. 9. Piove come se fosse il diluvio. 10. La temperatura è scesa sotto zero

**2** Emploi du verbe occorrere. Dans les phrases suivantes, remplacez les traductions de il faut par le verbe occorrere à la forme qui convient.

1. Ci vuole molto coraggio. 2. Ci voleva tempo. 3. Ci vogliono delle garanzie. 4. Bisogna prendere l'ombrello. 5. Bisognerà avere un attrezzo (outil) adeguato (approprié). 6. Bisogna avere dei diplomi. 7. Bisognava prendere il treno delle 7. 8. Per vincere bisogna che tu ti allen (s'entraîne) di più. 9. Ci volevano due mesi per fabbricare questo prodotto. 10. Ci vuole un'ora per arrivare a destinazione

**3** Traduzioni de il faut. Complétez par le ou les verbes qui conviennent.

1. Per riuscire facilmente studiare. 2. Per lavorare trovare un datore di lavoro (employeur). 3. Per aver voglia di lavorare bene nascondere (toucher) un buon salario. 4. „ almeno un trimestre per sapere utilizzare questa macchina. 5. „ due operai per farla funzionare. 6. Per il momento „ stare zitti. Più tardi diremo quello che sappiamo. 7. Per entrare „ il biglietto. 8. Per acquistare una casa come questa almeno cento milioni. 9. Per andare in questo paese „ il passaporto. 10. „ chiedere il visto (visa)

**4** Traduisez.

1. Que se passa-t-il ? 2. Que s'est-il passé ? 3. Que se passera-t-il si je viens ? 4. Il s'est produit un drame (dramma). 5. Il suffit de réfléchir. 6. Il suffit d'un instant (attimo) d'inattention (distrazione). 7. Il suffit de deux minutes (minuto, msec) de réflexion. 8. Tout semble calme. 9. Tout semblait normal. 10. Je regrette que tu sois malade

## VI LA SYNTAXE DU VERBE

### 113 Formes interrogative, négative et interro-négative

#### 1. Forme interrogative

En italien, sous le point d'interrogation à l'écrit et l'intonation à l'oral permettent de distinguer l'interrogation de l'affirmation :

*Parliamo. Nous parlons ou parlons*

*Parliamo ? Parlons-nous ? Est-ce que nous parlons ? Nous parlons ?*

*Tornerà stasera o domani. Il reviendra ce soir ou demain*

*Tornerà stasera o domani ? Reviendra-t-il ce soir ou demain ?*

#### 2. Forme négative et forme interro-négative

- La forme négative se forme en ajoutant **non** devant le verbe

*Non vengo. Je ne viens pas*

*Non parlate più. Ne parlez plus.*

**NB**

Attention : à l'impératif la deuxième personne du singulier se forme avec **non + infinitif**

*Non tornare prima di domani. Ne reviens pas avant demain*

- La forme interro-négative ne présente aucune difficulté

*Perché non parli ? Pourquoi ne parles-tu pas ?*

*Entri o no ? Est-ce que tu entres ou non ?*

*Non hai ancora capito ? Tu n'as pas encore compris ? N'as-tu pas encore compris ?*

### 114 Remarques sur l'emploi des temps et des modes

#### 1. Présent de l'Indicatif

L'italien emploie assez souvent le présent de l'indicatif pour exprimer le futur proche

- avec les adverbes **ora** ou **adesso** :

*Ora (adesso) vado a trovarlo e si vedrà se non mi ascolterà*

*Je vais aller le trouver et on verra bien s'il ne m'écoute pas*

- avec un adverbe ou une locution adverbiale introduite par **fra**

*Sbrigati. Fra poco è mezzogiorno. Dépêche-toi, il est sera bientôt midi*

*Fra un quarto d'ora siamo a casa. Dans un quart d'heure nous serons à la maison*

- avec un adverbe exprimant le futur

*Oggi ho fretta, ti rispondo domani.*

*Aujourd'hui, je suis pressé, je te répondrai demain*

#### 2. Futur



- Le futur prend souvent une valeur hypothétique

*Quanti anni avrà ? Quel âge peut-il avoir ?*

*Andrà sui quaranta. Il doit avoir dans les quarante ans*

*Che ora sarà ? Quelle heure peut-il bien être ?*

*Saranno le dieci. Il doit être dix heures*

*Avrà perduto la coincidenza. Il a dû rater (il aura raté) sa correspondance*

## N.B

« Li colpevole è Andrea ». « Sarà ». « Le coupable, c'est André ». « Peut être. »

- Comme en français, le futur peut exprimer un ordre sous une forme atténuée

**Domani andrai a trovarli e li costringerai a prendere una decisione.**  
*Demain tu iras les trouver et tu les obligeras à prendre une décision*

- Il peut enfin nuancer une objection ou une affirmation

**Lei mi permetterà di osservare che...**  
*Vous me permettrez / Permettez-moi de vous faire observer que*

## 3. Passé simple et passé composé

En italien, on emploie le passé simple (**passato remoto**) plus fréquemment qu'en français, d'où la nécessité de bien connaître cette conjugaison et les verbes irréguliers. Ce temps est très couramment employé à l'écrit, mais cède progressivement la place au passé composé (**passato prossimo**) à l'oral.

- Le **passato remoto** exprime une action achevée dans un passé éloigné

**Quando ebbe sessant'anni smise di lavorare**  
*Il cessa (il a cessé) de travailler quand il eut (il a eu) 60 ans.*

**La incontrò per la prima volta a Venezia.**  
*C'est à Venise qu'il la rencontra (qu'il l'a rencontrée, pour la première fois).*

- Le **passato prossimo** exprime une action située et achevée dans un passé plus proche ou qui se prolonge dans le présent

**Ieri ho studiato fino a tarda notte**  
*Hier j'ai étudié tard dans la nuit*

**La rivoluzione industriale è cominciata nell' 800.**  
*La révolution industrielle a commencé au XIX<sup>e</sup> siècle*

## 4. Importance de l'indicatif

L'important de l'indicatif remplace que **quelquefois**, surtout à l'oral et dans le langage familier et le conditionnel passé

**Credimi, facevi meglio a stare zitto** *Crois-moi, tu aurais mieux fait de te taire*  
**Poteva avvertirmi, no ?** *Il aurait quand même pu m'avertir*  
**Se sapevo non venivo.** *Si, j'avais su, je ne serais pas venu*

Il vaut mieux éviter de suivre ces exemples

## 5. Conditionnel

Le conditionnel sert à nuancer une objection ou une affirmation

**Io direi che la situazione è cambiata**  
*Je dirais (si on me permettait d'exprimer mon opinion) que la situation a changé*

## 6. Impératif

La répétition de l'impératif à la deuxième personne du singulier permet d'exprimer l'idée d'une action qui se prolonge ou se répète.<sup>1</sup>

**Cammina cammina scoprirono infine la radura**  
*Après avoir longtemps marché, ils découvrirent enfin la clairière*  
**Gira gira trovò il parcheggio.**  
*A force de tourner, il trouva le parking*

<sup>1</sup> On peut aussi employer l'expression **a furia di**

## 115 Concordance des temps

Contrairement au français, l'italien respecte strictement la concordance des temps

### 1. Au futur

⚠ Si le verbe de la proposition principale est au futur, le verbe de la subordonnée conjonctionnelle se met également au futur (cf. § 129 b)

Se lo chiamerò, verrà subito.      Se pioverà, partiremo lo stesso  
Si je l'appelle, il viendra tout de suite      S'il pleut, nous irons quand même

### 2. Au subjonctif

⚠ Si le verbe de la proposition principale est au passé, le verbe de la subordonnée est également au passé

Vuole che tu parta. <i>Il veut que tu partes.</i>	Voleva Volle      che tu partissi <sup>1</sup> Ha voluto	Il voulait Il voulait      que tu partes Il a voulu
Bisogna che tu entri. <i>Il faut que tu entres.</i>	Bisognava che tu entrassi.	Il fallait que tu entres.
Sembra che abbiate torto. <i>Il semble que vous ayez tort.</i>	Sembrava che aveste torto. <i>Il semblait que vous aviez tort.</i>	
Credo che sia falso. <i>Je crois que c'est faux.</i>	Credevo che fosse falso. <i>Je croyais que c'était faux.</i>	

#### N B

En français, les expressions *il faudrait*, *je voudrais*, *je désirerais*, *aimerais*, *je préférerais*, *je souhaiterais* devraient être suivies d'un subjonctif passé. Cet usage s'est perdu : le français emploie le présent du subjonctif présent<sup>2</sup>. Par contre, cet usage est scrupuleusement respecté en italien.

**Bisognerebbe che ognuno seguisse quest'esempio**

*Il faudrait que chacun suive (suivît) cet exemple*

**Vorrei che tu fossi al posto mio.**

*Je voudrais que tu sois (fusses) à ma place*

**Desidererei che nessuno guardasse**

*Je désirerais que personne ne regarde (regardât)*

**Ci piacerebbe tanto che tornassero ad essere amici.**

*Nous aimerions tellement qu'ils rede viennent (redvinsent) amis.*

**Preferirei che tu non ne parlassi a nessuno.**

*Je préférerais que tu n'en parles (parlasses) à personne.*

1 Le français répugne à employer l'impartif du subjonctif dont les formes sont mal connues (*che tu rispondessi* que tu répondisses, *che io venissi* que je vinsse, *che tu potessi* que tu pusses, *che sapessimo* que nous sussions, etc.)

2 Cela est dû à la difficulté d'employer des formes du subjonctif passé et à la disparition du conditionnel passé deuxième forme : *Il sôt fatto qu'il vinquist*. Sarebbe stato necessario che vincesse.

### 3. Au conditionnel

- △ Si le verbe de la proposition principale est à un temps du passé, le verbe de la subordonnée est au conditionnel passé. Le conditionnel passé se traduit en français, selon le contexte, soit par un conditionnel présent, soit par un conditionnel passé.

**Mi rispose (mi ha risposto, mi rispondeva sempre) che sarebbe venuto lunedì.**  
*Il me répondit (il m'a répondu, il me répondait toujours) qu'il viendrait lundi.*

**Ha detto che sarebbe arrivato in orario se non ci fosse stato lo sciopero.**  
*Il a dit qu'il serait arrivé à l'heure s'il n'y avait pas eu la grève.*

Ha detto Rispose	che	sarebbe venuto alle otto <i>viendrait à huit heures</i>	
		sarebbe venuto alle otto <i>serait venu à huit heures</i>	se non ci fosse stato lo sciopero. <i>si n'y avait pas eu la grève</i>

**N.B.** Dans le premier cas, l'action annoncée par la proposition subordonnée peut encore se produire. *Il a dit qu'il viendrait à 8 heures* peut encore arriver.

Dans le second, la subordonnée indique une action qui ne s'est pas produite, contrairement à ce qui était prévu, pour une raison qui est précisée.

*Il serait venu à 8 heures s'il n'y avait pas eu la grève.*

Il n'y a donc pas de difficulté pour passer du français à l'italien (verbe de la principale au passé conditionnel passé dans la subordonnée).

En revanche, lorsqu'on traduit de l'italien au français, il faut se demander si l'on se trouve dans le premier cas (conditionnel présent) ou dans le second (conditionnel passé).

## 116 Emploi du subjonctif

### 1. Emploi général.

- △ En italien, le subjonctif est plus souvent utilisé qu'en français pour exprimer l'incertitude, l'opinion, l'hypothèse, alors que l'indicatif exprime un fait réel ou tenu pour tel. Ainsi le verbe *credere* (croire) dans le sens de *être certain, croire fermement* est suivi de l'indicatif.

**Credo sinceramente (sono sicuro) che dici la verità.**

*Je crois sincèrement, je suis sûr que tu dis la vérité.*

Mais s'il exprime une opinion, une impression, on emploie le subjonctif.

**Credo che dica la verità, ma chi sa?**

*Je crois (il me semble) à l'impression qu'il dit la vérité, mais qui sait ?*

De même on pourra dire

**Credo che abbia pagato.** *Je crois (il me semble) qu'il a payé.*

et **Lo credo bene che ha pagato!** *Bien sûr qu'il a payé, j'en suis certain.*

### 2. Subjonctif obligatoire

Même si, dans l'usage populaire, on vient parfois à remplacer le subjonctif par l'indicatif, il vaut mieux employer le subjonctif dans les cas suivants :

- a) Comme en français
- après les verbes exprimant

la volenté	che	venga
voglio		
ordino		
desidero		
accetto		
ammetto		
rifiuto		
la necessità		
bisogna		
occorre		
è necessario		
è indispensabile		
è importante		
la crante		
temo		
ho paura		
le scettat		
mi auguro		
sono contento		
sono felice		
mi rallegro		
mi piace		

l'opinion	che	parta
preferisco		
è preferibile		
è meglio		
è giusto		
basta		
è impossibile		
non è vero		
è naturale		
è normale		
è bello		
è utile		
non è simpatico		
le regret		
mi dispiace		
mi rincresce		
peccato		
le doute		
è improbabile		
è possibile		
non è sicuro		
dubito		
può darsi		

- avec ce nombreuses conjonctions ou locutions conjonctives (cf §§ 127-128)
 

benché, nonostante che		talchè	
malgrado che, sebbene	bien que / quelque	sicché	de sorte que
quantunque, per quanto		di modo che	
perchè	perù que	prima che	avanti que
affinché	alìn que	purchè	pourvu que
		a patto che	à condition que
a meno che	à moins que	a condizione che,	

- ⚠ b) Différemment du français, dans de très nombreux cas
- avec des verbes ou des mots exprimant

l'opinion	che sia esatto
credo	
penso	
mi pare	
ci sembra	
stimo	
giudico	
suppongo	

le souhait	abbia ragione
spero che	
vorrei sapere se	
le doute	
dicono che	
non so se	

■ dans les comparaisons

**Trovare lavoro è più difficile di quanto tu dica (ou che tu non dica )**

*Trouver du travail est plus difficile que tu ne le dis*

**Parla come uno che abbia perduto la ragione**

*Il parle comme quelqu'un qui a / qui aurait perdu la raison*

■ pour exprimer une hypothèse / une supposition avec la conjonction **se** ou une locution équivalente (cf. § 129-6) / on emploie alors le subjonctif **imparfait**

<b>qualora</b>	}		
<b>quand'anche</b>			
<b>caso mai</b>			
<b>magari</b>			
<b>si, même si</b>		<b>c'è</b>	
<b>ou cas où</b>		<b>se</b>	
		<b>fosse molto caro</b>	<b>lo comprerei lo stesso</b>
		<b>c'è</b>	
		<b>ce serait très cher</b>	<b>je l'achèterais quand même</b>

Cet imparfait du subjonctif peut se traduire en français

- par un imparfait de l'indicatif

**Se fossi ricca mi comprerei un palazzo sul Canal Grande a Venezia**

*Si j'étais riche , j'achèterais un palais sur le Grand Canal à Venise*

**Cammina quasi (come se) fosse ubriaco.**

*Il marche comme s'il était ivre*

**Chi volesse una spiegazione dovrebbe tornare domani**

*Si quelqu'un voulait une explication / il devrait revenir demain*

- par un conditionnel

**Uno studente che volesse essere promosso non agirebbe in questo modo**

*Un étudiant qui voudrait être reçu n'agirait pas de cette façon*

**N.B.**

- On utilise couramment le subjonctif en italien dans des phrases où l'on emploie l'infinitif en français

— après certains verbes exprimant une demande / une prière ou un ordre

**Mi scrive ch'io torni subito a Roma** / *Il m'écrit de revenir tout de suite à Rome*

**Mi dice ch'io passi a casa sua** / *Il me dit de passer chez lui*

— après **parere** et **sembrare** employés impersonnellement

**Pare (sembra) che dorma.** / *Il semble dormir*

**Pareva (sembrava) che dormisse.** / *Il semblait dormir*

- Ne pas confondre

**Pare (sembra) che sogni.** / *Il semble rêver*

et **Mi pare (sembra) di sognare.** / *Il me semble que je rêve / Je crois rêver*

## 117 Emploi de l'Infinitif

**avec les prépositions « a », « da », « di », « per », cf. chap. 10**

1 On peut également employer l'indicatif **di quel che tu dici** (cf. § 63)



## 118 Emploi de l'Infinitif sans préposition

▲ L'italien ne met pas de préposition devant l'infinitif sujet réel du verbe dans les expressions du type :

*È necessario il est nécessaire de importa il importe de conviene il convient de è difficile " est difficile de, è facile il est facile de è piacevole il est agréable de è spiacevole il est désagréable de è preferibile il est préférable de vale meglio " vaut mieux urge " est urgent de è importante " est important de è un delitto c'est un crime de è un peccato c'est dommage de è un errore c'est une erreur de etc*

*È necessario lavorare di più. Il est nécessaire de travailler davantage*

*È facile sbagliare. Il est facile de se tromper*

*È piacevole visitare il Veneto. Il est agréable de visiter la Vénétie*

*È vietato calpestare le aiuole. Il est interdit de marcher sur les pelouses*

## 119 Infinitif de souhait

L'infinitif *ta* en est assez souvent employé pour exprimer un souhait

*Potere ! Si je pouvais ! Si nous pouvions !*

*Ringiovanire di dieci anni ! Ah ! Si je pouvais rajeunir de dix ans !*

*Sapere dove si è cacciato ! Si on pouvait savoir où il s'est fourré*

## 120 Infinitif substantivé

1 En italien tous les infinitifs peuvent être employés comme substantifs avec les articles et les adjectifs démonstratifs et possessifs

*Il gridare non serve a niente.*

*Crier ne sert à rien. (Les cris ne servent à rien.)*

*Il suo piangere continuo mi dà sui nervi*

*Ses pleurs continuels me tapent sur les nerfs*

*Quel suo grattarsi il naso traduceva il suo imbarazzo.*

*Cette façon de se gratter le nez traduisait son embarras*

*Che cosa significa quel gran ridere ?*

*Que signifie ce grand rire ?*

### N.B.

• Précédé de l'article indéfini l'infinitif substantivé exprime une action générale et courante  
*Era un agitarsi, un ridere, uno schiamazzare, un gridare indemoniato.*  
*Ce n'étaient qu'agitation, rires, tapage, cris endiablés*

• Avere un bel suivi de l'infinitif substantivé traduit l'expression avoir beau  
*Hai un bel fare, un bel dire, un bello scusarti.*  
*Tu as beau faire, beau dire, beau t'excuser*

2 Lorsque l'infinitif substantivé est précédé des articles contractés *al, coi, nel, ou sul*, il correspond au gérondif mais avec des nuances

*Sul partire, si accorse di avere smarrito il passaporto*

*En partant (juste au moment du départ), il s'aperçut qu'il avait égaré son passeport*

*Col partire, dimenticò tutte le sue preoccupazioni*

*En partant (du fait de partir) il oublia tous ses soucis*

Al ricevere la lettera si meravigliò.  
*En recevant la lettre, il fut étonné*  
 Nel leggerla, era rosso di collera.  
*En la lisant (pendant qu'il la lisait) il était rouge de colère*  
 Però, col leggerla, scoprì la verità.  
*Pourtant en la lisant (grâce à cette lecture) il découvrit la vérité*

- 3 Pour traduire commencer par / finir par on dira  
 cominciare con, finire con ou cominciare per, finire per  
 Comincia col (per) dire quello che sai *Commence par dire ce que tu sais*  
 Finiranno con (per) l'ammalarsi *Ils finiront par tomber malade*

## 121 Participe présent

⚠ Peu de verbes italiens ont un participe présent et lorsqu'il existe il n'est guère employé comme verbe : c'est pourquoi le participe présent français doit à la plupart du temps être traduit par une proposition relative<sup>1</sup>

*les verbes se conjuguant avec l'auxiliaire être*  
 i verbi che si coniugano con l'ausiliare essere  
*les étudiants ayant échoué à l'examen*  
 gli studenti che sono stati bocciati all'esame

1. Cependant, on en rencontre quelques-uns :

*Cercasi guida parlante giapponese* *On cherche un guide parlant japonais*  
*Fra un capolavoro risalente al tredicesimo secolo*  
*C'était un chef-d'œuvre remontant au XIII<sup>e</sup> siècle*  
*uno yacht proveniente dalla Corsica* *un yacht provenant de Corse*

Contrairement au français le participe présent s'accorde en genre et en nombre en italien

*le navi da carico naviganti sull'Oceano*  
*les cargos naviguant dans l'Océan*  
*gli accompagnatori parlanti due lingue*  
*les accompagnateurs parlant deux langues*

2. Beaucoup de participes présents sont devenus

■ des adjectifs :

*una carta vincente* *une carte gagnante* *un atout*  
*la torre pendente di Pisa* *la tour penchée de Pise*  
*un discorso convincente* *un discours convaincant*

■ des substantifs : *il combattente* *le combattant* *il dirigente* *le dirigeant* *l'emigrante* *l'émigrant* *il partecipante* *le participant* *il ripetente* *le redoublant* *lo studente* *l'étudiant* *i non vedenti* *les non voyants* etc

1. Dans les phrases du type *Le persone desideranti / volanti parlare* etc. dans le sens de *qui désire / veut / voudraient*... le participe présent français se traduit par une relative au sujet du présent en italien : *Le persone che desiderino / che vogliano parlare, entrare*

## 122 Emplois particuliers du gérondif



1 Le gérondif s'emploie après *stare* et *andare* (cf. § 94)

*Stanno dormendo* Ils dorment (Ils sont en train de dormir).  
*Il tempo va migliorando* Le temps s'améliore

2 Avec *pur*, le gérondif a le sens de *tout en* / *bien que*

*Pur essendo giovane parla come un vecchio.*  
Bien qu'il soit jeune il parle comme un vieillard  
*Pur sapendo di sbagliare continuava.*  
Il continuait tout en sachant qu'il se trompait

3. Emplois moins usités

■ On rencontre quelquefois des gérondifs ne se rapportant pas au sujet de la proposition principale dans des formules et constructions archaïques

*Occorrendo pagherò le spese.*  
S'il le faut je paierai les frais.

*Scoppiando (quando scoppiò) il temporale, dovettero continuare il pranzo dentro*  
L'orage ayant éclaté (à cause de l'orage) ils durent continuer leur repas à l'intérieur

■ Gérondif substantive : *un laureando* un étudiant préparant sa licence / *un reverendo* un révérend / *un crescendo* un crescendo / *un diminuendo* un diminuendo etc.

### N.B.

Il faut bien faire attention à ne pas confondre le gérondif et le participe présent en français  
— Gérondif

*En parlant avec le guide* j'ai appris beaucoup de choses que j'ignorais

*Parlando con la guida ho imparato molte cose che ignoravo*

Comme en français, le gérondif italien est invariable et se rapporte au sujet

*L'ho visto entrando nella stanza.*

Je l'ai vu en entrant (quand je suis entré) dans la pièce

— Participe présent

*Noi siamo accompagnati da un guide parlante* = qui parlait français

*Eraavamo accompagnati da una guida parlante* (che parlava) francese.

En général, le participe présent est traduit par une proposition relative (cf. § 12).

## 123 Accord du participe passé

1 Verbes se conjugant avec l'auxiliaire *essere*

■ Comme en français, le participe passé s'accorde en genre et en nombre avec les verbes intransitifs

<i>è entrato</i>	<i>è entrata</i>	<i>sono entrati</i>	<i>sono entrate</i>
il est entré	elle est entrée	ils sont entrés	elles sont entrées

*Sono corsi ad aiutare i vigili del fuoco*  
Ils ont couru aider les pompiers.

### N.B.

Attention aux verbes qui n'ont pas le même auxiliaire qu'en français (cf. § 82)

*Abbiamo corso per due ore.*

Nous avons couru pendant deux heures

Non *è* voluto entrare

Elle n'a pas voulu entrer

*Sono corsi a chiamare il medico.*

Ils ont couru appeler le médecin

Non *sono* potuti tornare

Ils n'ont pu revenir

– avec les verbes réfléchis

**Mi sono alzato alle 7. Mia sorella si è svegliata alle 8. Siamo partiti alle 9.**  
*Je me suis levé à 7 h. Ma sœur s'est réveillée à 8 h. Nous sommes partis à 9 h.*

▲ ■ Mais contrairement au français, *si* s'accorde aussi avec les verbes pronominaux faussement réfléchis : dans ce cas, l'accord peut se faire avec le sujet ou le complément

**Pietro si è lavato (ou lavate) le mani. Pierre s'est lavé les mains.**

**Anna si è lavata (ou lavate) le mani. Anne s'est lavé les mains.**

**Filippo si è mangiato (ou mangiata) la trota. Philippe a mangé toute la truite.**

**Luisa si è mangiata (ou mangiata) le caramelle. Louise a mangé tous les bonbons.**

et même

**Ci siamo incontrati ieri e ci siamo raccontati le ultime vicende.**

*Nous nous sommes rencontrés hier et nous nous sommes raconté les derniers événements.*

## 2 Verbes se conjuguant avec l'auxiliaire *avere*

a) Pour les verbes intransitifs, le participe passé ne s'accorde pas avec le sujet

**Ho dormito.**

*J'ai dormi.*

**Susanna ha dormito.**

*Suzanne a dormi.*

**Abbiamo dormito.**

*Nous avons dormi.*

b) Pour les verbes transitifs :

■ A la forme passive, le participe passé s'accorde toujours avec le sujet, comme en français

**La casa fu venduta ai vicini.**

*La maison fut vendue à leurs voisins.*

**Tutte le ciliegie furono mangiate in un batter d'occhio.**

*Toutes les cerises furent mangées en un clin d'œil.*

■ A la voix active, l'accord n'est pas aussi strict qu'en français : le participe passé peut s'accorder ou non avec le complément direct

Comme en français, lorsque le complément d'objet est placé après le verbe, on ne fait pas l'accord

**Ho mandato una lettera. J'ai envoyé une lettre.**

**Hanno ucciso due uccellini. Ils ont tué deux petits oiseaux.**

▲ ■ Contrairement au français, l'accord reste facultatif même si le complément est placé avant le participe passé

**La lettera che ho mandata (ou mandato) è arrivata troppo tardi.**

*La lettre que j'ai envoyée est arrivée trop tard.*

**Le persone che ho ascoltate (ou ascoltato) non mi hanno detto la verità.**

*Les personnes que j'ai écoutées ne m'ont pas dit la vérité.*

Mais si le complément est un pronom personnel, on fait généralement l'accord

**Paola, ti hanno chiamata due volte al telefono.**

*Paule, on t'a appelée deux fois au téléphone.*

**Ho cercato i documenti dappertutto. Finalmente li ho ritrovati nella valigia.**

*J'ai cherché les papiers partout. Je les ai enfin retrouvés dans ma valise.*

Toutefois, avec *ci* et *vi*, l'accord n'est pas systématique

**Vi ho visto (ou visti) ieri allo stadio. Je vous ai vus hier au stade.**

**I responsabili ci hanno tradito (ou traditi). Les responsables nous ont trahis.**

Par contre l'italien fait l'accord avec le pronom *ne* en (cf. § 60)

**Difficoltà ? ne abbiamo incontrate molte**

*Des difficultés ? Nous en avons beaucoup rencontrées*

Et on accorde aussi le verbe *fare* quand il a une fonction d'auxiliaire

**Appena li ho visti li ho fatti entrare** Dès que je les ai vus je les ai fait entrer

### N.B.

Le pronom personnel peut s'accrocher au participe passé (cf. § 61.2) Dans ce cas

lorsqu'il n'y a pas de complément l'accord se fait avec le sujet

**Vestitasi con eleganza, andò all'appuntamento**

*Après s'être habillée élégamment elle se rendit au rendez-vous*

**Pettinatesti con cura, partirono per il teatro.**

*Après s'être coiffées avec soin elles partirent pour le théâtre*

— lorsqu'il y a un complément, l'accord peut se faire avec le sujet

**Lavatosi le mani, uscì** Après s'être lavé les mains il sortit

**Lavatasi le mani, uscì** Après s'être lavé les mains elle sortit

ou avec le complément

**Lavatesi le mani uscì** Après s'être lavé les mains il (elle) sortit

**Spazzolausi i capelli, uscì** Après s'être brossé les cheveux il (elle) sortit

## 124 Participe passé absolu (« participio passato assoluto ») \_\_\_\_\_

En italien le participe passé remplace souvent à lui tout seul une proposition temporelle. On l'appelle alors *participio passato assoluto*.

**Finita (una volta finita, quando fu finita) la guerra, tornarono a casa.**

*La guerre terminée, ils rentrèrent chez eux*

**Terminato il lavoro poterono mangiare**

*Le travail terminé (Ayant terminé leur travail, ils purent manger*

**Passata la paura, reagì intelligentemente**

*Quand sa peur fut passée (Passé ce moment de frayeur) il réagit intelligemment*

### EXERCICES

• Le participe passé absolu peut être suivi de *che* :

**Finita la partita, ou finita che fu la partita.**

*la partie finie, lorsque la partie fut finie*

**Mangiata la pasta (ou Mangiata che ebbero la pasta) ebbero sete.**

*Après avoir mangé les pâtes, ils eurent soif*

• La formule *erat* / *donné* est invariable en français, au contraire *dato* est variable : *dato il numero degli invitati, data la situazione, date le informazioni raccolte, dati i problemi dell'epoca...*

De même on dit

**Troverà accluso un assegno.** Vous trouverez un chèque ci joint

**Troverete acclusa la scheda richiesta.** Vous trouverez ci joint la fiche demandée

**Accusi due documenti.** Ci joint deux pièces / deux documents

**Acciuse le risposte all'indagine.** Ci-joint les réponses à l'enquête

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXE

## 1 Tradurrez :

1. Ne pars pas maintenant. Sois gentil.  
2. N'ais pas peur. Aie un peu de courage.  
3. Est-ce que tu as compris ? Ne reste pas là (qui). 4. Du calme ! Je vais vous répondre.  
5. Dans moins d'une heure nous serons à l'aéroport.  
6. Quel métier peut-il bien faire ?  
7. Il a dû s'enfuir en Amérique du Sud.  
8. Le facteur a dû passer.  
9. A force de chercher, il trouva son billet.  
10. A force d'hésiter, il a laissé passer la bonne occasion.

## 2 Tradurrez :

1. Calmati ! Ora ti spiego la situazione.  
2. Ora si guarda il giornale e si vedrà chi ha ragione.  
3. Adesso partono e chi li rivede ?  
4. Ne sono sicuro. Fra poco piove e durerà per tutta la giornata.  
5. Adesso mi rimborsa i debiti e nessuno ne riparerà mai più.  
6. Ci vediamo domani e giochiamo insieme.  
7. Come avrà fatto a trovare questa risposta ?  
8. Quanti milioni sarà costato questo vil-  
lino ?  
9. Quanti clienti saranno stati devi prima di noi ?  
10. È più pericoloso viaggiare con la macchina che prendere l'aereo. Sarà, ma io preferisco guidare.

## 3 Traduisez :

1. Faceva meglio ad ascoltare invece di chiacchierare (bavarder).  
2. Potevi anche venire prima, così si poteva cominciare.  
3. Se arrivava ancora più tardi non trovava più nessuno.  
4. Dovevi parlargli. Così ti aiutavo.  
5. Se volevo lo facevo arrestare.  
6. Potevano anche scrivere era meglio.  
7. Terremoto i morti sarebbero duemila.  
8. Sarebbe questa la loro piscina ?  
9. Piangi piangi non servirà a niente.  
10. Non dimenticare quello che disse Cesare, venni, vidi, vinsi.

## 4 Mettez au temps qui convient le verbe entre parenthèses : E

1. Se (venire tu) ti accoglierò. 2. Se (venire voi) vi accoglierò. 3. Se (partire tu) alle 8 arriverai all'una. 4. Se (piovere) prenderò un taxi. 5. Se (navigare) andremo a sciare. 6. Se (ricominciare tu) sarai condannato. 7. Se mi (dare tu) una caramella (bonbon) ti darò un chewing

gum. 8. Se mi (aiutare voi) ve ne sarò grato. 9. Se mi (aiutare Lei) giurerei sarò grato. 10. Cosa mi daranno se li (aiutare io) ?

## 5 Même exercice :

1. Che cosa mi darà se la (aiutare io) ?  
2. Se ci (denunciare voi) vi (ammazzare noi).  
3. Se ci (assere) qualcosa da pagare pagherò io.  
4. Se (cadere tu) ti farai male.  
5. Se (volare voi) saliremo al rifugio.  
6. Se (prendere loro) un coltello prenderemo l'uomo.  
7. Se (essere) ancora possibile mi scriverò per questa crociera (cruisière).  
8. Se (avere io) tempo risponderò a questa lettera.  
9. Se l'onorevole (deputato) Volpino (essere) ministro le cose cambieranno.  
10. Se non spostate voi la macchina avrete a mal'agio (à l'amende).

## 6 Relevez les exercices 4 et 5 en mettant au conditionnel le verbe de la principale : @

Exemple : Se (venire tu) ti accoglierai.

## 7 Transformez les phrases suivantes :

Exemple : Devo chiamare Alfredo. — Bisogna che io chiami Franco.

1. Devo telefonare a Ernesto. 2. Devono viaggiare in treno. 3. Devo fermarmi a Bologna. 4. Dobbiamo prendere un panino. 5. Devono rispondere dentro il mese. 6. Dobbiamo scondere in cantina (cave). 7. Dovete ripartire. 8. Devi dormire di più. 9. Luigi deve finire questo lavoro. 10. Dovele pulire (nettoyer) tutto.

## 8 Construisez chaque phrase en utilisant les éléments donnés en regard

dorme  
li rispondono  
sei in ritardo  
hai loro  
sono onesti.  
fa freddo  
risponde chiaro  
tutto è finito  
non dà niente  
a nessuno  
ha ragione  
sono malati  
è possibile

Mi pare che lui  
Basta che loro...  
Ho paura che tu...  
Temo che tu...  
Cred che ?  
Peccato che  
Bisogna che  
Sembra che  
Credo che  
Spero che  
Dicono che  
Non so se

9 Mettez à l'imparfait les phrases de l'exercice 7 :

Exemple : Dovevo chiamare Alfredo - Bisognava che lo chiamassi Alfredo

10 Mettez le verbe de la proposition principale des phrases précédentes à un temps du passé et relisez l'exercice :

Exemple : Mi pareva che lui „ → dormisse.

11 Mettez à la forme du conditionnel qui convient (présent ou passé selon les cas) les verbes entre parenthèses . -

1. Penso che (arrivare tu) prima se tu avessi preso l'aereo
2. Pensavo che (arrivare tu) domani
3. Mi ha telefonato che (tornare lui) stasera
4. Credo che (pagare voi) o: p: a in un altro ristorante Entriamo
5. È stato carissimo ma credo che (pagare noi) di più se noi avessimo scelto un altro albergo.
6. Credevo che, scendendo in quest'albergo (pagare io) meno.
7. Rispose che (rimborsare lui) i debiti a mese dopo
8. Rispose che (rimborsare lei) i debiti se non fosse stata in lammento
9. Risponde sempre che (vorrà lui) se avesse tempo
10. Se sapessi sciare lo ti (seguire) in montagna.

12 Construisez les phrases suivantes en commençant par le 2<sup>e</sup> élément

Exemple : Andate alla piscina Occorrerebbe - Occorrerebbe che andaste a la piscina

- |                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| 1. hai un po' di ginnastica    | Buognarebbe             |
| 2. dai una mano a tuo padre    | Vorrei ..               |
| 3. rileggi questa pagina       | Mi farebbe piacere      |
| 4. vengo con te.               | Ti piacerebbe.. ?       |
| 5. rifate il conto (addition)  | Desidererebbe ..        |
| 6. tutto è esaurito (épuisé).  | Supponiamo              |
| 7. niente è stato dimenticato. | Vorrei sapere           |
| 8. avete trovato la chiave     | Spero                   |
| 9. è molto facile              | Non credo               |
| 10. sono malati.               | Non possiamo credere .. |

13 Traduisez :

1. Il est difficile de rester calme
2. Comme c'est agréable de se promener le matin !
3. C'est facile de critiquer !
4. C'est dommage de parler tout de suite
5. C'est désagréable de devoir répéter toujours les mêmes choses
6. Il est nécessaire de réfléchir
7. Il est interdit de fumer

14 Traduisez :

1. Sapere come cavarmela
2. Avere una voce come la tua !
3. Hai un bel negare, non ti credo
4. È tutti a protestare come se fosse uno scandalo !

15 Transformez les phrases suivantes

Exemple : Lesse il giornale e poi uscì. → Letto il giornale uscì

1. Scrisse quella lettera e poi scomparve
2. Getto i cani fuori e poi dentro
3. Prese il lucido e chiamò i cani
4. Aprì a finestra e guardo fuori
5. Scoppiò la verità e si mise in collera
6. Mi diede un pugno e poi corse via
7. Baciò la ragazzina e si mise a piangere
8. Fecce un rapido calcolo e decise di accettare
9. Scoppiò la guerra e fu mobilitato
10. La partita terminò e ripresero il pugilato





## N B

Anzi sert à corriger ou à renchérir

**Questo farmaco non ti guarirà, anzi ti farà male.**

*Ce médicament ne te guérira pas, au contraire, il te fera mal.*

**Quest'architetto è ricco, anzi ricchissimo**

*Cet architecte est riche, et même (il dirais mieux) très riche*

**4 L'explication** **infatti, difatti, in effetti, en effet** **ciòè, vale a dire, c'est-à-dire**  
**à savoir, perché, parce que**

**Infatti non ho risposto** *En effet je n'ai pas répondu*

**Non rispondo perché mi dà fastidio** *Je ne réponds pas parce que cela m'ennuie*

**Tornerò il 23, cioè fra dieci giorni**

*Je reviendrai le 23, c'est-à-dire dans dix jours*

**5. La transition** **ora, or**

**Ora, per essere sinceri** *Or, pour être sincère*

**6 La conclusion** **dunque, donc, perciò, pertanto, c'est pourquoi, quindi, par**  
**conseguente, de là, aussi, sicché, ainsi, donc, si bien que**

**Dicevamo dunque che** *Nous disions donc que*

**Penso perciò esisto** (Cartesio) *Je pense donc je suis* (Descartes)

**Non ascolti, quindi non puoi capire** *Tu n'écoutes pas, donc tu ne peux comprendre*

**Sicché non vuole pagare ?** *Ainsi, il ne veut pas payer ?*

## 126 Remarques sur quelques conjonctions de coordination

### 1 Les conjonctions E et O

On trouve les formes **ed** et **od** devant des mots commençant par une voyelle afin de faciliter la prononciation (d euphonique, cf. p. 13)

**Entra ed esce in continuazione** *Il entre et il sort sans arrêt*

### 2. La conjonction NÉ

■ Ne pas confondre la conjonction **né** (qui porte un accent sur le e) avec le pronom personnel **ne** en

**C'era del vino e delle bibite** *Andrea ha preferito il vino e ne ha bevuto due bicchieri.*  
**Invece Lucia non ha voluto né vino né soda**

*Il y avait du vin et des boissons sans alcool. André a préféré le vin et il en a bu deux verres. Au contraire, Lucie n'a voulu ni vin ni soda*

■ Dans les phrases négatives, **né** remplace **e non**

**Non capì la risposta né osò chiedere al conferenziere di ripetere**

*Il ne comprit pas la réponse et n'osa pas demander au conférencier de répéter*

▲ ■ Lorsque **nè** est placé avant le verbe, on n'emploie pas d'autre négation

**Nè lo studente né il professore seppero rispondere alla domanda**

*Ni l'étudiant ni le professeur ne surent répondre à la question*

Mais lorsque *né* est placé après le verbe on doit mettre *non* devant ce *ni-ci*:

*Non voglio più vedere né tuo padre né gli altri membri della tua famiglia*  
*Je ne veux plus voir n. ton père ni les autres membres de ta famille*

Pour l'emploi de *né*, cf. la construction de niente, nulla e nessuno §§ 48 71 2 73

Expressions courantes

*né più né meno ni plus ni moins*

*né punto né poco absolument pas*

## 127 Conjunctions de subordination

Les conjunctions de subordination relient une proposition subordonnée à la proposition dont elle dépend

1. La conjunction de subordination la plus fréquemment employée est **che que** (cf. § 129.1)

*Credo che si chiami Giovanna. Je crois qu'elle s'appelle Jeanne*

*Voglio che tu mi creda. Je veux que tu me croies*

N.B.

*Che* est parfois omis (cf. § 129.1)

*Credo si chiami Giovanna.*

On retrouve la conjunction *che* dans de nombreuses conjunctions ou locutions conjonctives

*allorché, acciòché afin que*

*benché bien que*

*perché parce que pour que*

*poiché, giacché, dacché puisque*

*piuttosto che, anziché plutôt que*

*purché pourvu que*

*talché, sicché, di modo che de sorte que*

*sennonché, se non che si ce n'est que*

*dacché depuis que*

*dopo che après que*

*finché jusqu'à ce que tant que*

*jusqu'au moment où*

*prima che avant que*

*subito che dès que*

2. Les conjunctions ou locutions conjonctives de subordination peuvent être

- temporelles *quando* moins fréquent *allorché*; *quando* lorsque *mentre* tandis que, *pendant que* *tant que* *finché* *tant que* *dacché*, *da quando* depuis que, *prima che* avant que *dopo che* après que *ogni volta che* chaque fois que

*Quando vorrai, parleremo di quel progetto*

*Quando tu vorrai, on parlera de ce projet*

*Allorché lo frequentavo viveva a Napoli. Lorsque je le fréquentais il vivait à Naples*

*Mentre dormiva le hanno rubato i gioielli*

*On lui a volé ses bijoux pendant qu'elle dormait*

*Divertiti mentre sei giovane. Amuse-toi tant que tu es jeune*

*Lavorerò finché vivrò. Je travaillerai tant que je vivrai*

*Dacché è partito tutti lo rimpiangono. Depuis qu'il est parti tout le monde le regrette*

*Va a trovarlo prima che sia tardi. Va le voir avant qu'il ne soit trop tard*

*Dopo che ebbe mangiato andò a dormire. Après qu'il eut mangé il alla se coucher*

*Perde ogni volta che gioca. Il perd chaque fois qu'il joue*

- comparatives *come come come se, quasi come si più che, meno che, piuttosto che, anziché plutôt que, mentre au lieu de, alors que*

Si diverte come non si è mai divertito in vita sua  
*Il s'amuse comme il ne s'est jamais amusé de toute sa vie*  
 Più che intelligente è laborioso. *Plus qu'intelligent il est travailleur*  
 Piuttosto che (anziché) passare a destra passò a sinistra  
*Au lieu de passer à droite il passa à gauche*  
 Gioca mentre dovrebbe studiare *Il joue alors qu'il devrait étudier*

- interrogatives *se si perché pourquoi, come comment, quando quand* (dans des interrogations indirectes)

Chi sa se ha oú abbia capito tutto. *Qui sait s'il a tout compris*  
 Voglio sapere perché sei tornato. *Je veux savoir pourquoi tu es revenu*  
 Mi ha chiesto quando gli telefonerò. *Il m'a demandé quand je lui téléphonerai*  
 Non capisco come ha oú abbia fatto a cadere.  
*Je ne comprends pas comment il a fait, il a bien pu faire pour tomber*

- causales *chê, perché parce que, car, giacché, poichê, siccome, dato che comme, puisque, étant donné que*

Sbrigati chê annotta. *Dépêche toi car la nuit tombe*  
 Ti chiamo perché ho bisogno di te. *Je t'appelle car a. besoin de toi*  
 Giacché ci stamo, terminiamo il lavoro. *Puisqu'on y est terminons ce travail*  
 Siccome fa freddo, è vestito come se fosse d'inverno.  
*Comme il fait froid il est vêtu comme si c'était l'hiver*

- conclusives *affinchê, acciocché afin que, perché pour que, perciò, pertanto c'est pourquoi*

Ti avverto affinché tu non sia sorpreso. *Je t'avertis afin que tu ne sois pas surpris.*  
 Ti telefono perché tu mi aiuti. *Je te téléphone pour que tu m'aides*

- consécutives *così ainsi, cosicché, tal hé, sicché de sorte que, tanto da si bien que, au point de, tanto che, in modo che de manière que, affinché afin que*

Tacqui, così non si accorse di niente. *Je me tus, ainsi ne s'aperçut il de rien*  
 Avvertimi presto affinché io possa prendere una decisione.  
*Avertis moi vite afin que je puisse prendre une décision*  
 Era tanto stanco da addormentarsi sul posto.  
*Il était fatigué au point de s'endormir sur place*  
 È tanto ricco che non conosce neanche l'importanza della sua ricchezza.  
*Il est tellement riche qu'il ne connaît même pas l'importance de sa richesse*  
 Ha fatto in modo che arrivassimo in anticipo.  
*Il a fait en sorte que nous arrivions en avance*

- conditionnelles *se si qualora si. au cas où caso mai, se mai, semmai si jamais, seppure même si purché pourvu que quand'anche quand bien même même si*

*Se fosse vero, lo saprei. Si c'était vrai, je le saurais*

*Qualora fosse impossibile oggi si ricomincerebbe domani*

*Au cas où ce serait impossible aujourd'hui, on recommencerait demain*

*Semma, lo vedessimo te lo diremmo. Si jamais nous te voyions, nous te le dirions*

*Accetto qualsiasi proposta purché sia onesta.*

*J'accepte n'importe quelle proposition pourvu qu'elle soit honnête*

*Quand'anche lo sapessi non te lo direi. Même si je le savais je ne te le dirais pas*

Ces conjonctions se construisent toutes avec le subjonctif imparfait

- concessives *benché, sebbene, quantunque, nonostante che, malgrado che bien que per quanto, ancorché quoique, comunque quo, qu'il en soit senzaché si ce n'est que senza che sans compter que*

*Benché sia giovane manca d'entusiasmo*

*Bien qu'il soit jeune, il manque d'enthousiasme.*

*Per quanto tu possa dire non ti devo niente*

*Quoi que tu puisses dire, je ne te dois rien*

*Comunque, devo riflettere. Quo qu'il en soit je dois réfléchir*

- modales *comunque de quelque manière que de quelque façon que nel modo che, nella maniera che de façon à ce que*

*Comunque si concluda questa faccenda ti informerò*

*De quelque façon que se conclue cette affaire je t'en informera.*

- limitatives *fuorché, eccetto, salvo sauf a meno che, tranne che à moins que se non altro che ne fût-ce que*

*Vado a scuola con l'autobus fuorché quando mi accompagna mio padre*

*Je vais à l'école en bus sauf quand mon père m'accompagne*

*Non riuscirà a meno che tutti lo aiutino.*

*Il ne réussira pas à moins que tout le monde ne l'aide*

*Ci vado a piedi tranne (salvo) che incontri un compagno con la moto*

*J'y vais à pied à moins que je ne rencontre un camarade à moto*

*Mangio tutto eccetto l'aglio. Je mange de tout sauf de l'ail*

## 128 Régime des conjonctions : indicatif ou subjonctif ? \_\_\_\_\_

Dans la plupart des cas le mode utilisé est le même qu'en français

1 De nombreuses conjonctions se construisent toujours avec l'indicatif *mentre poiché, giacché, dacché, perciò, pertanto, appena, non appena, etc*

2 Certaines se construisent toujours avec le subjonctif *affinché, benché, nonostante, purché, semmai, qualora, etc*

3. D'autres conjonctions prennent un sens différent se on qu'e les sont construites avec l'indicatif ou le subjonctif : finché (§ 129 2), perché (§ 129 3), quando (§ 129 5), se § 129 6.

## 129 Remarques sur quelques conjonctions de subordination

### 1. La conjonction CHE

#### ■ La conjonction che peut

remplacer perché, affinché, dimodoché, di modo che, etc. Dans ce cas on trouve parfois un accent sur le é :

Sbrigati **ché** il treno sta per partire. Dépêche-toi car le train va partir.

Notalo sul tuo taccuino **ché** non abbia più a ripetertelo.

Note-le dans ton carnet afin que je n'aie plus à te le répéter.

— Indiquer le temps (= in cui, § 69 N.B.)

Il giorno **che** lo vidi per la prima volta. Le jour où je te vis pour la première fois.

Guarito **che** fu ... Une fois qu'il fut guéri.

— exprimer le but

Sbrigati **che** io possa guardare la partita alla TV.

Dépêche-toi pour que je puisse voir le match à la télé.

— exprimer la raison, la cause

Vieni qui, **che** ti dirò una cosa.

Viens ici : j'ai quelque chose à te dire. (= pour que je puisse te dire quelque chose.)

— traduire un résultat

È magro **che** la pietà. Il est maigre à faire pitié.

— être employée dans les interrogations

Chi sa **che** viva ancora a Firenze ? Qui sait s'il vit encore à Florence ?

**Che** sia diventato matto ? Serait-il devenu fou ?

et familièrement, pour accentuer l'interrogation et dans les expressions exclamatives

**Che** sei triste ? Allons quoi, tu es triste ?

**Che** dormi ? Est-ce que tu dors ? (Dormirais-tu par hasard ?)

**Che** Dio vi benedica ! Que Dieu vous bénisse !

**Che** parta e non se ne parlì più ! Qu'il parte et qu'on n'en parle plus.

#### ■ Omission de la conjonction che :

— entre deux verbes

Speravo fosse vero. J'espérais que c'était vra.

Credo sia finito. Je crois que c'est fini.

△ — dans les propositions subordonnées coordonnées (et que)

Quando piove **e** prendo la macchina ..

Quand il pleut **et** que je prends ma voiture.

Siccome sono malato **e** non posso uscire ...

Comme je suis malade **et** que je ne peux sortir.

— avec cioè c'est-à-dire :

Non posso, cioè non voglio. Je ne peux pas, c'est-à-dire que je ne veux pas.

## 2. La conjonction FINCHÉ

En français la locution conjonctive *jusqu'à ce que* est toujours suivie du subjonctif



- En italien on emploie le subjonctif avec **finché** pour exprimer une éventualité la conjonction est de plus en plus suivie d'un **non** expletif

**Non mi muovo finché (non) venga la polizia.**

*Je ne bouge pas d'ici jusqu'à ce que la police arrive*

- L'indicatif exprime au contraire une réalité. Dans ce cas **finché** se traduit par **tant que**, qui se construit avec l'indicatif

**Ho aspettato finché ho potuto** *J'ai attendu tant que je l'ai pu*

**Ho aspettato finché non mi hanno rimborsato**

*J'ai attendu tant qu'on ne m'a pas remboursé* = *jusqu'à ce qu'on m'ait remboursé*,

**Aspetto finché tornerai.** *J'attends ton retour*

**Finché c'è vita, c'è speranza** *Tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir*

ou par **jusqu'au moment où** :

**Restarono abbracciati finché il treno si mosse**

*Ils restèrent embrassés jusqu'au moment où le train s'ébranla*

## 3. La conjonction PERCHÉ

- Avec l'indicatif **perché** signifie *pourquoi* (adverbe) ou *parce que* (conjonction)

**Perché non sei tornato prima ? Perché ho perduto la coincidenza**

*Pourquoi n'es-tu pas revenu plus tôt ? Parce que j'ai raté la correspondance*

- Avec le subjonctif **perché** signifie *pour que* *afin que*

**Ti ho parlato perché tu mi dessi un buon consiglio non perché tu mi biasimassi**

*Je t'ai parlé pour que tu me donnes un bon conseil non pour que tu me blâmes*

## 4. Emplois particuliers de COME

**Così com'è, ha molto successo** *Tel qu'il est il a beaucoup de succès*

**Come (appena non appena, quando) la vide la chiamò.**

*Dès qu'il la vit, il l'appela*

**Come Dio volle, arrivammo all'albergo.**

*Nous arrivâmes à l'hôtel tant bien que mal*

## 5. La conjonction QUANDO

- Avec l'indicatif **quando** signifie *quand* *lorsque*

**Quando faccio una domanda voglio una risposta**

*Quand je pose une question je veux une réponse*

- Avec le subjonctif la conjonction **quando** prend le sens de la conjonction **se si**

**Quando ne dessi l'ordine vorrei essere ubbidito.**

*Si j'en donnais l'ordre je voudrais être obéi.*

On pourra prêter la conjonction **se**.

## 6. La conjonction SE

La conjonction **se** correspond à la conjonction française **si**. Elle peut être suivie de l'indicatif ou du subjonctif

- Indicatif

Présent dans la principale et dans la subordonnée

**Se vuoi resto con te** *Si tu veux je reste avec toi*

**Se gu telefono, viene subito.** *Si je lui téléphone il vient tout de suite*

### — Futur dans la principale

- △ Le français emploie le présent dans la subordonnée. L'italien emploie le futur (cf. § 115.1).
- Se verra con me non sarai deluso. Si tu viens avec moi tu ne seras pas déçu**  
**Se studierete sul serio sarete promossi all'esame**  
*Si vous travaillez sérieusement, vous serez reçus à l'examen*

Cet emploi, qui respecte la concordance des temps, est le plus fréquent, mais on peut aussi utiliser le présent de l'indicatif dans la subordonnée :

**Se viene gli dirai... S'il vient tu lui diras.**

**Se insiste lo rimborserai. S'il insiste tu le rembourseras**

Imparfait dans la principale et dans la subordonnée : se a le sens de *quando quand*

**Se lo ingiuriavano, non si metteva in collera**

*Quand on l'insultait, il ne se mettait pas en colère*

**Se avevano amici a casa erano felici. Se erano soli erano tristi**

*Quand ils avaient des amis chez eux ils étaient heureux, quand ils étaient seuls ils étaient tristes*

### ■ Subjonctif

#### — Conditionnel dans la principale

- △ Si suivi de l'imparfait de l'indicatif est traduit par *se* suivi de l'imparfait du subjonctif :

**Se volessi potrei diventare ministro.**

*Si je le voulais, je pourrais devenir ministre*

**Se avessi voluto sarei diventato ministro.**

*Si je l'avais voulu, je serais devenu ministre*

**Se fossimo più giovani cambieremmo mestiere**

*Si nous étions plus jeunes nous changerions de métier*

**Se venisse gli diresti**

*S'il venait, tu lui dirais.*

#### N.B.

Dans les exclamations, pour exprimer un souhait, on omet souvent *se* :

**Fosse vero ! Si c'était vrai !**

**Fosse il caso ! Si ce pouvait être le cas !**

**Volesse Iddio che fosse così ! Più au Ciel qu'il en fût ainsi.**

#### — Futur dans la principale

Au lieu du futur de l'indicatif, on peut employer l'imparfait du subjonctif dans la subordonnée pour accentuer le degré d'incertitude :

**Se venisse gli dirai. Si par hasard il vient, tu lui diras.**

**Se insistesse lo rimborserai.**

*Si, par extraordinaire, il insiste, tu le rembourseras*

### ■ Emplois particuliers

Après les verbes *domandare* ou *chiedere* (demander), on emploie le subjonctif ou l'indicatif selon qu'on veut marquer le doute (subjonctif) ou la probabilité (indicatif) :

**Domandò se fosse tornato. Il domanda s'il était revenu**

**Domandò se era tornato alle sei come previsto.**

*Il demanda s'il était revenu à six heures comme prévu*

Mi domandò se Andrea fosse morto o vivo. *(Il n'est peut-être pas mort, il me demanda si André était mort ou vivant)*

Mi domandò se Giulio era morto in Francia o in Italia. *(Il est mort, il me demanda si Jules était mort en France ou en Italie)*

- Se peut servir aussi à insister

Se lo dico io ! *Puisque c'est moi qui le dis*

Ma se era qui un'ora fa ! *Mais puisqu'il était là il y a une heure*

Or trouve cette conjonction dans certaines expressions

Ci voglio andare se non altro perché l'ho promesso

*Je veux y aller ne serait-ce que parce que je l'ai promis*

Se vogliamo. *Admettons*

- Conjonctions équivalant à se :

Comme se, d'autres conjonctions ou locutions conjonctives suivies de l'impartait du subjonctif permettent d'exprimer l'hypothèse

Caso mai (qualora, quand'anche) ti riconoscesse non dovresti dirgli il tuo nome  
*Dans le cas où (Quand bien même, il te reconnaîtrait, tu ne devrais pas lui dire ton nom. (Si) par hasard il te reconnaissait...)*

Mi guardava quasi (come se) mi conoscesse

*Il me regardait comme s'il me connaissait*

## 7. Conjonctions peu employées

- Dove (ove) peut avoir le sens de

- se mai, nel caso che quand, si, au cas où .

Dove ciò dovesse accadere *Au cas où cela se produirait*

- mentre, laddove allora que, pendant que, là où

Rispose dove sarebbe stato più abile tacere

*Il répondit alors qu'il (là où il) aurait mieux valu qu'il se taise*

- Onde a le sens de affinché, perché afin que c'est pourquoi

Insisterò onde non ricomincino mai più

*J'insisterai afin qu'ils ne recommencent jamais plus*

Ces emplois sont rares

## 130 Locutions conjonctives

Les locutions conjonctives sont très nombreuses

a tal punto che	à tel point que	per il fatto che	d , fait que
a condizione che	à condition que	piuttosto che	plutôt que
a patto che		prima che	avant que
dal momento che	du moment que	salvo che	
dato che	étant donné que	tranne che	si ce n'est que
di modo che		eccetto che	
di maniera che	de façon que de	se non che	
di guisa che	manière à ce que	secondo che	selon que
dopo che	après que	senza che	sans que
nel caso che	au cas où	supposto che	en supposant que
nel tempo che	au moment où	vale a dire	c'est à dire
ogni volta che	chaque fois que	visto che	vu que



131 Conjunctions et adverbess

Certaines formes sont à la fois conjonction et adverbe

	ADVERBE	CONJONCTION
COME	Come ti chiami? Comment t'appelles-tu?	Mi chiamo come te Je m'appelle comme toi
COSÌ	Non fare così Ne fais pas ainsi	Non ha voluto curarsi: così è morto Il n'a pas voulu se soigner: aussi est-il mort
ORA	Me ne ricordo come se fosse ora Je m'en souviens comme si c'était hier	Ora, tutti credevano che Or tout le monde croyait que
PERCHÈ	Perché mi hai telefonato? Pourquoi m'as-tu téléphoné?	Perché mi annoiavo Parce que je m'ennuyais Perché tu venissi a trovarmi Pour que tu viennes me voir
QLANDO	Quando te l'ha detto? Quand te l'a-t-il dit?	Quand'è così non dico più niente Puisqu'il en est ainsi, je me tais
QUINDI	Andrò a teatro quindi andrò a letto. J'irai au théâtre puis j'irai me coucher	Quindi non mi stancherò. Donc je ne me fatiguerai pas

EXERCICES EXERCICESEXERCICE

1 Mettez la conjonction ou la locution conjonctive qui convient. Utilisez les formes suivantes : ©

anche - così - dato che - eppure - finché  
in modo da - né - però - pure - quindi  
neanche - se - siccome - tanto da

1. ... la cardo prenderò una camera con  
ene condizionata. 2. ... ho vinto alla lot-  
teria oltre lo champagne a tutti. 3. Ha  
guà 75 anni ... continua a giocare  
a tennis. 4. Il padre è pittore e la figlia  
3. Non conosce ... il suo  
cognome. 6. ... un bambino saprebbe ri-  
spondere. 7. Non posso partire  
oggi. 8. ... se navicherà partirò lo  
stesso. 9. Io non risponderò. E tu? ... io  
risponderò. 10. Aveva fretta ... correva

2 Même exercice : ©

1. C'era mio padre e ... mio fra-  
tello. 2. Ha bevuto ... casare  
ubriaco. 3. Ha messo le valigie nei бага-  
gliano partire presto. 4. Verrà con te  
... tu mi dica in anticipo dove  
andremo. 5. Riderò ... ne avrò

voglia. 6. Aspettate ... non vi dirò di  
partire. 7. Non è stato attento ... è  
caduto. 8. ... lo inviterai andrò volentieri  
a casa tua. 9. Non sapeva più ... doveva  
ridere o piangere. 10. ... mia nonna  
mio nonno ricordano quest'episodio.

3 Traduissez.

1. Hanno preso il televisore, due lampade  
nonché un quadro antico e due sta-  
tue. 2. Non prendere i due libri, la  
sciama uno. Prendi il giallo (roman poli-  
cier) oppure l'ultimo romanzo di Moia  
via. 3. Non solo si è rotto il braccio ma  
si è anche storto tutto il cav-  
glia. 4. Non sarà così facile come  
pensi. 5. Qualche volta non fu tanto diffi-  
cile quanto la volta precedente. 6. Non  
è molto intelligente, anzi non capisce  
un'acca (rien à rien). 7. Fa quello che  
vuoi, però devi riflettere prima di  
agire. 8. Non uscirò con voi, d'altronde  
questo film non m'interessa. 9. È molto  
più vecchio di me tuttavia siamo  
amici. 10. Invece di criticare faresti  
meglio a proporre qualcosa.

#### 4 Traduisez :

1. Da giovane era malaticcio quindi non si è fatto vecchio. 2. È già vecchio eppure continue a praticare lo sport. 3. Pur sapendo tutto non ha detto niente. 4. Perché ridi? Perché mi diverto. 5. Non solo rifiuta di studiare ma anche disturba i compagni. 6. Per dimagrire ha dovuto limitare il consumo di grassi cioè del burro e del formaggio. 7. Non lo so però cercherò di informarmi. 8. Non mi hanno dato il loro indirizzo sicché non sono riuscito a ritrovarli. 9. Aveva studiato sul serio pertanto è stato promosso. 10. Non ha sentito la sveglia quindi è stato in ritardo.

#### 5 Traduisez :

1. Il n'y a plus ni beurre ni confiture, j'en veux encore. 2. Ni toi ni moi n'avons été invités. 3. Je n'ai rencontré ni ton père ni ton frère. 4. Il n'a pas répondu à ma lettre et n'a pas téléphoné non plus. 5. Il n'a pas fait la dernière guerre. En effet il avait 10 ans en 1940. 6. Explique-moi la situation afin que je puisse régler. 7. Bien qu'il fasse froid, j'irai au théâtre. 8. Je suis venu parce que je voulais te voir et pour que tu m'aides. 9. Puisque tout est fini, oublions ces problèmes. 10. Plutôt que de dormir, tu ferais mieux (tare meglio a) de faire de la gymnastique.

#### 6 Traduisez :

1. Depuis que son fils est au service militaire (fa il soldato), elle pleure tous les jours. 2. Après qu'il eut parlé, tout le monde (tutti) se tut (tacquero). 3. Dès que je suis entré, j'ai eu chaud. 4. On vit bien ici, et ce n'est qu'on s'ennuie un peu (ci si annoia). 5. Bien qu'il soit enrhumé (raffreddato), il va travailler. 6. Avant qu'il ne revienne, je serai loin. 7. Il a fait son testament de sorte que ses enfants soient satisfaits. 8. Il la regarda avec étonnement (stupore) comme s'il ne la connaissait pas. 9. Il m'a accueilli (accolto) comme si nous nous connaissions depuis longtemps. 10. Il fait tous les exercices de grammaire, par conséquent il est en progrès (progredire).

#### 7 Traduisez :

1. Se il bambino gridava, il padre lo picchiava (frapper). 2. Se leggevo venivano a disturbarmi. 3. Se potremo prenderemo l'aereo. 4. Se saprai rispondere

sarai premiato. 5. Fosse ancora con noi! 6. Fossero tornati quando era ancora possibile! 7. Se mia figlia torna a mezzogiorno te dirai di raggiungermi al ristorante. 8. Se mio marito telefona, gli dirai che sarò di ritorno alle 6. 9. Non mi ha neanche chiesto se fossi stanco. 10. Non mi hanno neanche chiesto se preferissi il tè o il caffè.

#### 8 Traduisez :

1. Non sapeva più se partire o restare. 2. Perché esiti? Se ti dico che non è pericoloso. 3. Se lo afferma lui, vuol dire che è vero. 4. Per ora tutto va bene se non che la situazione non può durare così. 5. Quando chiedessero di me risponderesti che non li veggio più vedere. 6. Semmai mi telefonassero li inviterei a pranzo. 7. Quand'anche prendesse il treno arriverebbe troppo tardi. 8. Qualora tu non potessi aiutarmi sarei disperato. 9. Parla quasi fosse uno specialista. 10. Caso mai non tornasse domani tutto andrebbe a rotoli (sarebbe perduto).

#### 9 Traduisez : C

1. J'attendrai jusqu'à ton retour. 2. J'attendrai jusqu'à ce qu'il me téléphone. 3. Je l'interrogerai tant qu'il ne répondra pas. 4. J'ai résisté tant que je l'ai pu. 5. Quand il pleut et que je n'ai rien à faire, je vais au cinéma. 6. Comme ils ne m'ont pas écrit et qu'ils ne m'ont pas téléphoné, je n'ai rien su. 7. Dès que j'ai lu ce texte, j'ai tout compris. 8. Tel qu'il est, ce manuscrit (manoscritto) ne peut être publié (pubblicare). 9. Tu es fatigué parce que tu ne dors pas assez. 10. Je te téléphone pour que tu me donnes un renseignement (informazione).

#### 10 Traduisez :

1. Depuis que je fais de la natation, je me sens mieux. 2. Pendant que tu regardes la télévision j'irai me promener. 3. Au lieu de pleurer tu ferais mieux de sourire. 4. Il a mis de l'essence ordinaire (normale) alors qu'il fallait du super. 5. Plutôt que de reconnaître ses torts, il s'est mis à humer. 6. Tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir (speranza, tem.). 7. Chaque fois que je veux aller au stade, il pleut. 8. Je n'ai rien dit, aussi personne ne l'a su. 9. Il a tellement peur qu'il mangerait des pierres. 10. Je ferai en sorte que vous soyez satisfaits (soddisfatti).

# LES ADVERBES ET LES LOCUTIONS ADVERBIALES

7

## 132 Adverbes de manière

On forme les adverbes de manière en ajoutant le suffixe *-mente* au féminin de l'adjectif. Ces adverbes répondent aux questions :

**Come ?**                                      **In che modo ?**                                      **In quale maniera ?** etc.  
*Comment ?*                                      *De quelle façon ?*                                      *De quelle manière ?* etc.

ADJECTIF		ADVERBE	
MASCULIN		FÉMININ	
tranquillo	<i>tranquille</i>	tranquilla	tranquillAmente
calmo	<i>calme</i>	calma	calmAmente
spontaneo	<i>spontané</i>	spontanea	spontanEAmente
cortesE	<i>courtois, poli</i>	cortesF	cortesÉmente
intelligentE	<i>intelligent</i>	intelligentE	intelligentÉmente
gentilE	<i>gentil</i>	gentilE	gentilLmente
nobilE	<i>noble</i>	nobilE	nobilLmente
terribilE	<i>terrible</i>	terribilE	terribilLmente
particolarE	<i>particulier</i>	particolarE	particolarMente
regolarE	<i>régulier</i>	regolarE	regolarMente

⚠ 1. Les adjectifs se terminant par *-le* ou par *-re* perdent le *e* devant *-mente* :  
*mentale* → *mentalmente*      *singolare* → *singularmente*  
 Mais *mediocre* → *mediocrement*

### 2. Cas particuliers

*leggero* léger → *leggera* → *leggermente*

*violento* → *violenta* → *violentemente*

*benevolo* *bienveillant* → *benevola* → *benevolmente*

*malevolo* *malveillant* → *malevola* → *malevolmente*

3. Noter les formes *altrimenti* [i] *autrement* *parimenti* [i] *pareillement* *volentieri* [i] *volontiers*

4. Il existe en italien un superlatif adverbial qui se forme sur le superlatif féminin :  
*severo* → *severissima* → *severissimamente*  
*recente* → *recentissima* → *recentissimamente*  
*grande* → *massima*, *somma* → *massimamente*, *sommamente*

On pourra bien entendu prêter la forme composée avec *molto* : *molto severamente*, *molto recentemente*.

### 133 Adjectifs employés comme adverbess

1 De nombreux adjectifs sont souvent employés adverbialement

<i>caro cher</i>	<i>vicino près</i>	<i>tutto tout entièrement</i>
<i>piano doucement</i>	<i>lontano loin</i>	<i>mezzo à demi à moitié</i>
<i>forte fort vite</i>	<i>solo seulement</i>	<i>supino sur le dos</i>
<i>zitto en silence</i>	<i>proprio vraiment</i>	<i>veloce rapidement</i>
<i>alto haut</i>	<i>diritto droit</i>	<i>lento lentement</i>
<i>basso bas</i>	<i>storto de travers</i>	<i>sodo dur durement etc</i>

Cette liste n'est pas limitative. Il est fréquent que les adjectifs soient employés adverbialement en italien

- « Non verrò », rispose asciutto. « Je ne viendrai pas » répondit-il sèchement
- Vai troppo forte. Tu routes trop vite
- Ci hanno risposto freddo freddo. Ils nous ont répondu très froidement

2 Lorsqu'ils sont employés adverbialement ces adjectifs peuvent s'accorder

<i>Questa casa mi è costata cara (cara)</i>	<i>Non camminavano dritti</i>
<i>Cette maison m'a coûté cher</i>	<i>Ils ne marchaient pas droit</i>
<i>Era vicina (vicino) al fidanzato.</i>	<i>Sedevano vicini all'uscita</i>
<i>Elle était près de son fiancé</i>	<i>Ils étaient assis près de la sortie</i>

#### N.B.

- On dira : Sono lontani ou lontano) dall'ingresso. ils sont loin de l'entrée  
Mais : Devono andare lontano. ils doivent aller loin
- Accord de mezzo : certains grammairiens considèrent que mezzo doit rester invariable  
Sono mezzo nudi. Ils sont à demi nus. Sono mezzo nude. Elles sont à demi nues  
Toutefois il est courant de faire l'accord en genre et en nombre  
È mezza nuda. Elle est à demi nue. Sono mezz i nudi. Ils sont à demi nus. Sono mezze nude. Elles sont à demi nues

### 134. Autres adverbess et locutions adverbiales de manière

<i>bene</i>	<i>bien</i>	<i>a caso</i>	<i>au hasard</i>
<i>male</i>	<i>mal</i>	<i>a casaccio</i>	<i>au petit bonheur</i>
<i>meglio</i>	<i>mieux</i>	<i>per caso</i>	
<i>peggio</i>	<i>pis</i>	<i>per combinazione</i>	<i>par hasard</i>
<i>come</i>	<i>comment</i>	<i>a gara</i>	
<i>così</i>	<i>ainsi</i>	<i>a prova</i>	<i>à qui mieux mieux</i>
<i>altrimenti</i>	<i>autrement</i>	<i>a rovescio</i>	<i>à la renvers</i>
<i>parimenti</i>	<i>pareillement</i>	<i>alla rovescia</i>	<i>à l'envers, de travers</i>
<i>ancora</i>	<i>encore, toujours</i>	<i>alla rinfusa</i>	<i>peu mêlé</i>
<i>affatto (143,6)</i>	<i>tout à fait</i>	<i>alla buona</i>	<i>sans façon</i>
<i>del tutto</i>	<i>entièrement</i>	<i>presto</i>	<i>vite</i>
<i>anche, pure</i>		<i>in fretta</i>	<i>en hâte</i>
<i>perfino c. § 15, 2)</i>	<i>même aussi</i>	<i>adagio</i>	<i>doucement</i>
<i>magari (cf. § 187)</i>	<i>et même à la rigueur</i>	<i>a poco a poco</i>	<i>peu à peu</i>
<i>neanche neppure</i>		<i>a mano a mano</i>	
<i>neppure</i>	<i>même pas</i>	<i>mano mano, via via</i>	<i>au fur et à mesure</i>

<b>soprattutto</b>	<b>!</b>	<b>surtout</b>	<b>e così via</b>	<b>e ainsi de suite</b>
<b>specie</b>	<b>,</b>		<b>via di seguito</b>	
<b>quasi</b>		<b>presque</b>	<b>d' nascosto</b>	<b>en cachette</b>
<b>piuttosto</b>		<b>plutôt</b>	<b>a vicenda</b>	<b>réciproquement</b>
<b>volentieri</b>		<b>volontiers</b>	<b>a dritto</b>	<b>à verse</b>
<b>a stento</b>	<b>!</b>		<b>a distesa</b>	<b>à toute volée</b>
<b>a mala pena</b>	<b>,</b>	<b>avec peine</b>	<b>a squarciagola</b>	<b>à tue-tête etc</b>
<b>a fatica</b>	<b>!</b>		<b>su serio</b>	<b>sérieusement</b>

Sur les adverbes en -oni, cf § 135.6

### 135 Remarques sur quelques adverbes et locutions adverbiales de manière



1. Contrairement au français, **bene** et **male** se placent après le verbe
- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Hanno risposto bene  | Hanno dormito male |
| Ils ont bien répondu | Ils ont mal dormi  |

En français on emploie souvent l'adverbe **bien** dans le sens de beaucoup, très. En italien on n'utilisera **bene** à la place de **molto** que si il peut garder son sens propre (élément favorable, positif, satisfaisant, etc.)

Sono ben contento di vedervi. Je suis bien content de vous voir

Sinon on emploiera **molto** :

Sono molto stanco. Je suis bien fatigué  
È stato molto punito. Il a été bien puni

2. **Neanche**, **neppure** et **nemmeno** ont le même sens
- Non reagì neanche neppure nemmeno quando l'ingiuriarono  
Il ne réagit même pas lorsqu'on l'insulta.

3. **Anche** et **pure** ont le même sens
- Rubarono anche pure i vestiti. Ils volèrent aussi les vêtements

Il y a une différence d'emploi entre les adverbes **anche** et **perfino**

Rubarono anche i vestiti	Rubarono perfino i vestiti
Ils ont aussi volé les vêtements	Ils ont même volé les vêtements

Mais dans la langue courante ces deux adverbes tendent à se confondre et la phrase **Rubarono anche i vestiti** peut traduire **Ils ont même volé les vêtements**

Dans la traduction des mots français **aussi** et **même** ne pas confondre l'adverbe et la conjonction (cf § 190)

**Pure** est employé avec l'impératif pour exprimer la permission ou l'invitation

Dica pure.	Entri pure
Parlez donc	Entrez donc. (Veuillez entrer)

4. Même si on peut les traduire par toujours, les adverbes **sempre** et **ancora** n'ont pas une signification identique

In questo paese piove sempre. Dans ce pays il pleut sans cesse (toujours,  
Non usciré. Pluie encore. Ne sors pas. Il pleut encore (toujours).

5. Sur l'emploi de **affatto** et **del tutto** cf § 143.6

6. Certains adverbes terminés par le suffixe <i>-oni</i> indiquent une attitude		
bocconi	à plat ventre	Stava sdraiato bocconi sul letto. <i>Il était allongé à plat ventre sur le lit</i>
rovescioni	à la renverse *	Se cadi rovescioni peggio per te! <i>Si tu tombes à la renverse, tant pis pour toi !</i>
ruzzoloni (a ruzzoloni)	en dégringolant	Ha fatto le scale (a) ruzzoloni. <i>Il a dégringolé l'escalier</i>
carponi (carpone)	à quatre pattes	Procede carponi per non farsi vedere. <i>Il avance à quatre pattes pour ne pas se faire voir</i>
a coccoloni	à croupetons	Dopo un ora a coccoloni mi dolgono le ginocchia. <i>Après une heure à croupetons, a. mai aux genoux</i>
a cavalcioni	à calitourchon	A cavalcioni sul muro guarda passare i corridori. <i>A calitourchon sur le mur il regarde passer les coureurs</i>
ginocchioni	à genoux	Prega ginocchioni ai piedi del letto. <i>Il prie à genoux au pied de son lit</i>
balzelloni	en sautillant en bondissant	Il coniglio attraversò il cortile balzelloni. <i>Le lapin traversa la cour en bondissant</i>
penzoloni	pendant (-e)	La mano penzoloni quasi tagliata, è impressionante <i>La main pendante presque coupée est impressionnante</i>
clondoloni	ballant (-e)	Stette con le mani clondoloni. <i>Il resta les bras ballants</i>
(a) tastoni tenon,	à tâtons	Andammo tastoni fino alla porta. <i>Nous allâmes à tâtons jusqu'à la porte</i>

## 136 Adverbes et locutions adverbiales de quantité

quanto	combien	Quanto vuoi ? Combien veux-tu ?
troppo	trop	Fa troppo caldo. Il fait trop chaud
oltremodo	outre mesure extrêmement	Un'indagine oltremodo interessante. <i>Une enquête extrêmement intéressante</i>
molto molto tanto	très, beaucoup	Sono stato molto (assai, tanto) deluso. <i>J'ai été très déçu</i>
parecchio		Beve parecchio. Il boit pas mal
alquanto	quelque peu, plutôt	Stanno alquanto meglio. Ils vont plutôt mieux
abbastanza	assez suffisamment	Ne ho visto abbastanza. J'en ai assez vu.
piuttosto	plutôt	È piuttosto noioso. C'est plutôt (assez) ennuyeux
un poco	un peu	Dammiene un poco. Donne-m'en un peu
poco	peu	Dormirò poco. Je dormirai peu
più di più	plus, davantage	Ciò che più m'interessò. . Ce qui m'intéressa le plus
sempre più		Ne vollero di più. Ils en voulurent davantage.
	de plus en plus	È sempre più avaro. Il est de plus en plus avare

\* On emploie aussi les adjectifs *supino* (ou *rovescio*) sur le dos / *cadere supino* (ou *rovescio*) tomber sur le dos

meno	moins	Parla meno forte. <i>Parle moins fort</i>
di meno		Costerà (di) meno. <i>Cela coûtera moins cher</i>
sempre meno	de moins en moins	Legge sempre meno. <i>Il lit de moins en moins</i>
almeno	au moins	M dica almeno il suo nome. <i>Dites-moi au moins votre prénom</i>
perlomeno		Spese perlomeno un milione. <i>Il dépensa au moins, au million</i>
quasi	presque	Era quasi cieco. <i>Il était presque aveugle</i>
circa		Circa un anno fa. <i>Il y a un an environ</i>
su per giù	à peu près	Hanno su per giù la stessa età. <i>Ils ont à peu près le même âge</i>
pressappoco	environ	Sono pressappoco le due. <i>Il est à peu près deux heures</i>
pressochè	plus ou moins	Il pranzo è pressochè finito. <i>Le repas est à peu près terminé</i>
a un d. presso	à peu de chose près	A un d. presso, due quadri sono simili. <i>A peu de chose près, les deux tableaux sont semblables</i>
solo		
soltanto	seulement	Bevono solo (soltanto, solamente) acqua. <i>Ils ne boivent que de l'eau</i>
solamente		
così	si, tellement	Sembravano così neri. <i>Ils semblaient si noirs</i>
tanto	tant, si tellement	Una bimba tanto carina! <i>Une enfant si mignonne</i>
altrettanto	autant	Non può fare altrettanto. <i>Il ne peut en faire autant</i>
per di più	de plus	Per di più pioveva. <i>De plus il pleuvait</i>
inoltre	par dessus le marché en outre	Inoltre c'è da pagare l'affitto. <i>De plus il faut payer le loyer</i>

## N.B.

Molto, poco, de même que bene et male, se placent toujours après le verbe

Ne voglio poco (molto). *J'en veux peu (beaucoup)*

Hanno lavorato molto (poco). *Ils ont beaucoup, peu, travaillé*

## 137 Quelques emplois idiomatiques de « tanto » et de « quanto »

quanto prima	le plus tôt possible, sous peu
Era afono da quanto aveva gridato	Il avait tellement crié qu'il était aphone
né tanto né quanto	ni peu ni prou
non più di (che) tanto	pas plus que cela
Non per tanto ...	Ce n'est pas pour autant que
Tanto è ... Tanto vale ...	Autant vaut
Tanto, è lo stesso	D'ailleurs, cela revient au même
tanto per vedere	uniquement pour voir, ne serait-ce que pour voir
Una volta tanto ...	Pour une fois
due (tre) volte tanto	deux (trois) fois plus
essere da tanto	être à la hauteur, être capable de
rimanere (restare) con tanto di naso	être bien attrapé rester avec un nez long comme cela
Aprì tanto di bocca	il resta bouche bée il ouvrit une bouche énorme

## 138 Adverbes et locutions adverbiales de temps

quando ? quand ?

Pour exprimer le présent		Pour exprimer le passé	
adesso { ora {	<i>maintenant</i>	una volta	<i>autrefois</i>
oggi	<i>aujourd'hui</i>	già {	<i>autrefois, naguère</i>
oggi'giorno			<i>déjà</i>
oggi'dì { al di d'oggi {	<i>de nos jours</i>	ieri	<i>hier</i>
		ieri l'altro	
		l'altro ieri	<i>avant-hier</i>
		poco fa	<i>il y a peu de temps</i>
		or ora <sup>1</sup>	<i>tout à l'heure</i>
		di recente	<i>récemment</i>
Pour exprimer le futur		Pour exprimer le moment de la venue	
domani	<i>demain</i>	per tempo {	<i>de bonne heure</i>
domani { domani l'altro { posdomani {	<i>après-demain</i>	di buon'ora {	
domani a 8, 15	<i>demain en 8, 15</i>	presto	<i>tôt</i>
presto {	<i>bientôt</i>	tardì	<i>tard</i>
fra poco {		nottetempo	<i>pendant la nuit</i>
a momenti {	<i>sous peu</i>		
fra breve {			
Pour indiquer la fréquence			
sempre	<i>toujours</i>	di tanto in tanto	
ognora	<i>toujours sans cesse</i>	ogni tanto	<i>de temps en temps</i>
spesso, sovente)	<i>souvent</i>	di quando in quando	
per lo più	<i>le plus souvent</i>	di tratto in tratto	
ad ogni momento	<i>à tout instant</i>	mal	<i>jamais</i>
ad ogni poco	<i>à tout moment</i>	di rado, raramente	<i>rarement</i>
ad ogni tratto		di solito	<i>d'habitude</i>
a volte		ora — ora <sup>2</sup>	<i>tantôt — tantôt</i>
talvolta, talora	<i>parfois, quelquefois</i>		
Pour indiquer le déroulement chronologique			
finora {	<i>jusqu'à maintenant</i>	intanto {	<i>cependant</i>
	<i>jusqu'ici</i>		<i>en attendant</i>
fino ad al ora {	<i>jusqu'alors</i>	frattanto	<i>pendant ce temps</i>
	<i>jusque-là</i>	dopo	<i>après</i>
avanti, innanzi	<i>auparavant</i>	poco dopo	<i>peu après</i>
poco prima	<i>peu avant</i>	poi <sup>2</sup>	<i>puis</i>
prima	<i>d'abord</i>	quindi	<i>ensuite</i>
dapprima	<i>au début</i>	d'accapo	<i>de nouveau</i>
dapprincipio	<i>au commencement</i>	da capo	<i>depuis le début</i>
anzitutto	<i>avant tout</i>	infine	
insieme {		finalmente <sup>1</sup>	<i>enfin</i>
ad un tempo {	<i>en même temps</i>		

1 È partito or ora. Il est parti tout à l'heure. Il vient de partir.

Allo stesso modo s'empioe allora allora. Era partito allora allora. Il venait de partir. (cf. 5, 135)

2 Possem anche a marquet la sorpresa. A ten dircer cchi st'è dit. Questa poi è buffa ! Ça a l'air si amusant. Dire poi che non ci ha pensato ! Dire que tu n'as pas pensé.



Pour indiquer un point de départ			
dans le présent .		dans le passé	
ormai		da allora in poi	depuis lors
oramai		da allora	
d'ora in poi		fin d'allora	dès lors
da oggi in poi			
d'ora innanzi			
d'ora in avanti			
désormais			
à partir de maintenant			
à partir d'aujourd'hui			
dorénavant			

Pour indiquer la durée	
ancora	encore toujours cf § 135.1
tuttora	
a lungo	 longtemps
tanto tempo	
molto tempo	
molto	
un pezzo	
per un pezzo	

Pour indiquer le rythme	
subito	tout de suite
lì per lì	sur le champ
senz'altro	immédiatement
ad un tratto	soudain
d'improvviso	
subitamente	soudainement
improvvisamente	à l'improviste
all'improvviso	

### 139 Remarques sur quelques adverbes et locutions adverbiales de temps

#### 1. Ne pas confondre

- subito tout de suite avec ad un tratto (subitamente, improvvisamente) soudain

Ad un tratto scoppiò il temporale e ci riparammo nel garage

Soudain l'orage éclata et nous nous abritâmes dans le garage

Vengo subito. Je viens tout de suite

- intanto (frattanto, nel frattempo) cependant pendant ce temps adverbe avec però tuttavia cependant \* (conjonction de coordination)

Intanto l'incendio si propagava in soffitta però nessuno sentiva il fumo

Pendant ce temps l'incendie se propageait dans le grenier et pourtant personne ne sentait la fumée

#### 2. Emploi de mai jamais

- Lorsque mai suit le verbe il doit être précédé de la négation non \*

Non mi ascolti mai. Tu ne m'écoutes jamais.

- Lorsque mai précède le verbe il n'est pas accompagné de la négation

Mai dimenticherò quest'ingiuria Je n'oubliera jamais cette insulte

- Mai peut aussi exprimer une idée de doute ou d'étonnement en renforçant l'interrogation

Come mai ? Comment cela ?

Come mai hai pensato a questa soluzione ?

Comment as-tu pu penser à cette solution ?

Perché mai non dovei beneficiarne anch io ?

*Pourquoi donc ne devrais-je pas en bénéficier moi-auss ?*

Chi l'ha mai visto al lavoro ? Qui...a jamais vu au travail ?

■ Les expressions construites avec mai sont très nombreuses

Mai e poi mai.

*Jamais, au grand jamais.*

Quanto mai odioso, strano

*On ne peut plus odieux, étrange*

Caso mai, semmai ...

*Si jamais, au cas où*

Tutto, ma questo mai.

*Tout mais pas ça*

Oggi più (meno) che mai

*Aujourd'hui plus (moins) que jamais*

Ora più (meno) che mai.

*Maintenant plus (moins) que jamais*

Meglio tardi che mai

*Mieux vaut tard que jamais*

È coraggioso quanto altro  
quanto altri mai

*Il est courageux comme personne*

È quanto mai ingiunoso.

*C'est on ne peut plus injurieux*

3. Locutions adverbiales à retenir

di solito [per il solito]

*d'habitude*

al solito

*d'ordinaire, ordinairement*

non di rado

*assez souvent*

un tempo, una volta

*autrefois*

già

*jadis, autrefois, ex (cf § 143,3)*

per sempre

} *pour toujours, à jamais*

| *une fois pour toutes*

quanto mai

*autant que possible, on ne peut plus.*

quanto prima

*le plus tôt possible*

## 110 Adverbes et locutions adverbiales de lieu

dove ove ou

lontano | loin

su en haut

laddove là où

lungi (litt.) | loin

giù en bas

di dove

davanti

sotto dessous

da dove d'où

dinnanzi devant

al disotto au-dessous

donde (litt.)

innanzi

dappertutto partout

qui, qua qui

in faccia } en face

dovunque | n'importe où

quaggiù ici-bas

di faccia } en face

per ogni dove

là, là

di fronte } en face

altrove ailleurs

laggiù là-bas

dirimpetto } en face

d'altrove d'ailleurs

colà (litt.)

dietro derrière

in disparte à l'écart

lassù là-haut

avanti en avant

a parte à part

costì là-bas

indietro | en arrière

da parte | de côté à part

costà où vous êtes

addietro | en arrière

de la part de

chez vous

intorno autour

in cima au sommet

ivi (litt.) là

attorno alentour

in capo au bout

quivi (litt.) là

torno torno | tout autour

in mezzo au milieu

vi, ci y

tutt'intorno

in fondo au fond

1. « Non c'è. Sono qua. » Je ne suis jamais allé là-bas. Non sono mai andato là.

<b>ne</b>	<b>en de là</b>	<b>dentro</b>	<b>dedans</b>	<b>sopra</b>	<b>dessus</b>
<b>vicino</b>	<b>près</b>	<b>fuori</b>	<b>dehors</b>	<b>al disopra</b>	<b>au dessus</b>
<b>accanto</b>		<b>via</b>	<b>au loin</b>	<b>addosso</b>	<b>dessus sur soi</b>
<b>presso</b>	<b>à côté</b>				
<b>allato</b>					

N.B.

- Ne pas confondre adverbe d'altronde et la conjonction d'altronde

*Queste merci non sono italiane. Vengono d'altronde.*

*Ces marchandises ne sont pas italiennes. Elles viennent d'ailleurs.*

*D'altronde non ci capisco niente. D'ailleurs tu n'y comprends rien.*

- Traduction de *non v'è si trova gente. Vi si incontrano dei giganti.*

## 141 Remarques sur quelques adverbess de lieu

1. Plusieurs adverbess de lieu sont employés avec des verbess dont le modèlèr au présent est le sens.

■ **su :**

**portar su**  
*monter (quelque chose)*

**andare (venire) su (= salire)**  
*monter*

■ **giù**

**portar giù**  
*descendre (quelque chose)*

**andare (venire) giù (= scendere)**  
*descendre*

■ **fuori :**

**portar fuori**  
*sortir (quelque chose)*

**andare (venire) fuori (= uscire)**  
*sortir*

■ **dentro :**

**portar dentro**  
*rentrer (quelque chose)*

**andare (venire) dentro (= entrare)**  
*entrer*

■ **via :**

**portar via**  
*emporter*

**andare via (= partire)**  
*s'en aller, partir*

⚠ Avec **buttare** jeter et **mandare** envoyer **via** renforce le sens des verbess

**buttar via** jeter avec violence, au loin, à terre

**mandar via** renvoyer, repousser, rejeter

Via peut être employé sans le verbe (sous-entendu)

**Accese il motore e via.**  
*Il alluma le moteur et s'en alla*

**Pagò il conto e via.**  
*Il paya l'addition et s'en alla*

2. Ne pas confondre **su** adverbe et **su** préposition

**Dovè s'è cacciato ? È su, in camera, sdraiato sul letto.**

*Où s'est-il « fourré » ? Il est là haut dans sa chambre étendu sur son lit*

3. **Vi, ci** et ne peuvent être adverbess ou pronomis (cf. § 60 2)

**Non ci vede** *Il ne nous voit pas.*  
*Il n'y voit pas*

**Non vi credono** *Ils ne vous croient pas.*  
*Ils n'y croient pas*

**Ne porterò a tutti.**  
*J'en apporterai à tout le monde*


**Ne uscì mezz'ora dopo**  
*Il en sortit une demi-heure plus tard*

## 112 Adverbes et locutions adverbiales d'affirmation, de négation et de doute

Affirmation	
sì	<i>oui</i>
già	<i>oui, certes</i>
davvero	<i>vraiment</i>
proprio	<i>vraiment</i>
affatto (cf. § 143)	<i>tout à fait absolument</i>
non affatto	<i>pas du tout absolument pas</i>
appunto	<i>précisément</i>
per l'appunto	<i>justement</i>
nientemeno	<i>non de moins</i>
niente di meno	<i>non que cela</i>
certo	<i>certes</i>
di certo	<i>certainement</i>
per certo	<i>certainement</i>
sicuro	
sicuramente	<i>sûrement</i>
di sicuro	
senza dubbio	<i>sans aucun doute</i>
senza meno	<i>sans aucun doute</i>
senza altro	<i>incontestablement</i>
senza fallo	<i>sans faute</i>

Négation	
no	non
non	ne
punto (lit.)	ne... point, nullement
m.ca	pas
non già	certes pas
niente, nulla	rien
ni un affatto	pas du tout
mai	jamais
neppure, neanche nemmeno	même pas, non plus
neanche per sogno	jamais de la vie
tutt'altro	au contraire loin de là !
Doute	
perché ?	pourquoi ?
non è vero ?	n'est-ce pas ?
forse	peut-être
magari (cf. § 189)	à la rigueur pourquoi pas ?

### 1.13 Remarques sur quelques adverbres d'affirmation et de négation \_\_\_\_\_

-  1 L'expression italienne *senza dubbio* signifie *sans aucun doute*. La locution adverbiale française *sans doute* se traduit en italien par *forse*.

**Non preoccuparti** Ti restituirà i documenti senza dubbio prima della partenza  
*Ne t'en fais pas* Il te rendra sans aucun doute tes papiers avant le départ

## 2 Emplois de non

- Ne pas confondre *no* (non contraire de *si* oui) et *non* qui est employé avec un verbe, un adjectif, un adverbe, etc.

È lui? No, non è lui.

Est ce lui ? Non ce n'est pas lui.

## Dir di no non è tanto facile

*Dire non n'est pas si facile*

- Traduction de *ne...que...*

**Pensa solo soltanto, solamente) a divertirsi!**

**Il te pense qu'à s'amuser** Non pensa che a divertirsi

Non pensa ad altro che a divertirsi

**Altro che est** notammint employé avec **essere, avere, fare, mancare**

**Non c'era altro che una patumiera. Il n'y avait rien d'autre qu'une poubette.**

**Non hanno che Hanno solo il calcio per passare il tempo.**

Il n'ont que le football pour passer le temps.

Non fanno altro che giocare a carte. *Is ne font que jouer aux cartes*  
 [Non] ci mancherebbe altro. *Il ne manquerait plus que cela*

On rencontre aussi *se non*

Non si vedevano se non le dune e la sabbia a perdita d'occhio  
*On ne voyait que les dunes et le sable à perte de vue*

- Il n'existe pas d'équivalent italien au *ne* expiétif français

Temo che venga.	Temevo che capisse tutto.
<i>Je crains qu'il ne vienne</i>	<i>Je craignais qu'il ne comprît tout</i>
Ti converrà partire prima che il vigile ti veda	
<i>Il te faudra partir avant que l'agent de police ne te voie</i>	

△ Si on emploie *a* négatif on *non*, on exprime l'idée contraire

Temo che <u>non</u> venga	Temevo che non capisse tutto
<i>Je crains qu'il ne vienne pas.</i>	<i>Je craignais qu'il ne comprît pas tout</i>

### 3. Emplois de *già*

- *Già* peut signifier *déjà*, *naguère*, *ex-*

Via Roma, già chiamata via Toledo, è la principale via di Napoli.  
*La Via Roma autrefois appelée via Toledo est la principale rue de Naples*  
 Già ministro degli interni è diventato primo ministro  
*Ex ministre de l'intérieur il est devenu Premier Ministre*

- Il est aussi utilisé

— pour approuver

*Già. Ohi (certes, c'est cela)*

— pour renforcer l'affirmation ou la négation

*Già, tutti lo sanno. Tout le monde le sait bien*

*Già, tutto è chiuso a quest'ora. Bien sûr, tout est fermé à cette heure-ci*

*Non già ch'io spero di arricchirmi. Non pas que j'espère m'enrichir*

- Il peut avoir le sens de *d'ailleurs*.

*Già mi sono rivolto a loro inutilmente.*  
*D'ailleurs, je me suis adressé à eux inutilement*  
*Già non saprebbe rispondere.*  
*D'ailleurs, il ne saurait pas répondre*

### 4. Tournures très utilisées avec *sì* et *no*

dir di sì	dir di no	rispondere di sì	rispondere di no
<i>dire (que) oui</i>	<i>dire (que) non</i>	<i>répondre (que) oui</i>	<i>répondre (que) non</i>
credere di sì	credere di no	pensar di sì	pensar di no
<i>croire que oui</i>	<i>croire que non</i>	<i>penser que oui</i>	<i>penser que non</i>
parer (sembrar) di sì		parere (sembrare) di no	
<i>sembler que oui</i>		<i>sembler que non</i>	

### 5. Emplois de *neppure*, *neanche* et *nemmeno* cf. § 190 2 N B

## 6. Emplois de affatto, del tutto, mica et punto

- Ces trois adverbes peuvent renforcer la négation

Non sono affatto (mica, punto) convinto.

*Je ne suis pas du tout (nullement point) convaincu.*

- Affatto peut renforcer l'affirmation et signifie alors tout à fait

È affatto vero.

*C'est tout à fait vrai.*

È affatto indispensabile

*C'est tout à fait indispensable*

⚠ Dans les phrases affirmatives on pourra remplacer affatto par la locution adverbiale del tutto : è del tutto vero, è del tutto indispensabile.

Par contre dans les phrases négatives, affatto signifie pas du tout et del tutto pas entièrement, pas tout à fait

Siamo d'accordo ? Nous sommes d'accord ?

Nient'affatto. Pas du tout

Non del tutto Pas tout à fait

- Punto est surtout employé en Toscane

Non ci vedo punto. Je n'y vois point

Non sta punto bene Il ne va pas bien du tout

- Mica est d'un emploi plutôt familier

Non ne voglio mica Je n'en veux pas du tout

Non ti sarai mica offeso ? Tu n'es pas fâché au moins ?

## 7. Emploi de mai : cf § 139,2

# EXERCICES EXERCICES EXERCICES EXERCICES EXERCICES

1. Remplacez les expressions suivantes par la forme adverbiale correspondante :

con lentezza con facilità con agilità  
con timidezza con rapidità con difficoltà  
con forza con coraggio con intelligenza  
con gentilezza con prudenza con brutalità  
con stupidità con allegria con imprudenza  
con dolcezza con crudeltà  
con tristezza con generosità con avarizia  
con abilità con calma con spontaneità

2 Complétez les séries en donnant l'adverbe qui correspond aux substantifs et aux adjectifs suivants : ☺

Exemple chiarezza/chiaro — chiaramente

lettera/letterale

amicizia/amichevole

verità/vero

verosimiglianza/verosimile

inverosimiglianza/inverosimile

senza agio

amore/amorevole

sottigliezza/sottile

cattiveria/cattivo

barbarie/barbaro

cura accurata

leggerezza/leggero

agevolezza/agevole

difficoltà/difficile

viltà/vile

pericolo/pericoloso

mano/manuale

bocca/orale

fretta/frettoloso

fede/fidato

odio/odioso

minaccia/minaccioso

timore/timoroso

violenza/violento

3 Reliez chaque adverbe ou locution adverbiale à son contraire (dans certains cas il existe plusieurs solutions):  
Exemple: noble - ignoble, tacitamente - a stento, a mala pena, a fatica, difficilmente

tardi	male
a lungo	troppo
bene	per tempo
peggio	presto
poco	per poco tempo
basso	meglio
su	molto
no	alto
lont	giù
poi	certo
piano	spesso
raramente	sì
di rado	prima
sotto	sopra
una volta	debolmente
forte	rapidamente
da vicino	di recente
su	da lontano
dietro	davanti
qua	giù
vicino	alla rinfusa
qui	lontano
dentro	leggiù
sempre	mai
in ordine	fuori
adagio	lì
in dms	ieri
domani	in fondo

#### 4 Traduisez :

1. Parlerò chiaro e tondo. A che cosa serve parlare di nascosto? 2. Infilò risoluta le scarp. 3. Sono errori che costano cari e tutti. 4. La neve cade abbondante in febbraio. 5. La pioggia cade fitta fitta. 6. In fondo in fondo si somigliano. 7. Quasi quasi cadevo. 8. Mai mi uscirà di mente un tale esempio. Non

è vero. Dici sempre la stessa cosa. 9. Ti dico addio per sempre. 10. Un capo di Stato non aveva mai risposto così.

#### 5 Traduisez :

1. Questo paese ha appena scoperto le risorse del turismo. 2. Mia madre aveva appena aperto la porta quando arrivò il postino con un telegramma. 3. Ho giocato a caso. 4. Bevilo volentieri altrimenti fa male. 5. Ci vado subito. Tornerò dopodomani. 6. L'attrice firmò l'autografo e poi via. 7. Dovunque andrai troverai le stesse difficoltà. Gente disonestà ce n'è dappertutto. 8. Si mettono sempre in disparte poi fanno il loro lavoro in fretta e in furia. 9. Gli inquirenti (enquêteurs) non gli hanno trovato niente addosso. 10. A partire dalle sei, gli usignoli cominciano a gara.

#### 6 Traduisez : ⑥

1. Où es-tu? Je suis là. 2. Tu n'es jamais là quand je t'appelle. 3. Là-bas il fait froid. 4. Là-haut il n'y a plus personne. 5. D'où venez-vous? 6. Je ne sais pas d'où il vient. 7. Nous sommes loin du but (i. fine). 8. Tu as compris à l'envers. 9. Il fait de plus en plus chaud. 10. Quand on l'a trouvé il était à demi-mort.

#### 7 Traduisez : ⑦

1. Je ne peux pas faire autrement. 2. Ils crient à qui mieux mieux. 3. Nous nous préparons en cachette. 4. Les se sont accusés réciproquement. 5. Ils charlent à tue tête. 6. Tous rient à gorge déployée. 7. Entrez donc, je vous en prie. 8. Autrefois je jouais mieux. 9. D'habitude il rentre chez lui à 20 heures. 10. J'irai travailler ailleurs. D'ailleurs je serai mieux payé.

# LES FORMES ALTÉRÉES ET DÉRIVÉES

- I Les suffixes  
le suffisso
- II Les mots dérivés  
le parole derivate

## I. LES SUFFIXES

### 144 Formes altérées : suffixes italiens, suffixes français

En italien, comme en français, on peut modifier le sens d'un mot à l'aide de suffixes diminutifs (diminutivi), augmentatifs (accrescitivi) ou péjoratifs (spregiativi) ajoutés au radical des adjectifs, des noms, des verbes et des adverbes.

En italien, les suffixes sont plus nombreux et plus fréquemment employés qu'en français de sorte qu'on ne trouvera pas toujours l'équivalent français des formes italiennes.

Ex : una donna - una donnetta une petite femme  
una donnina une gracieuse petite femme  
un donnone une grande (ou grosse) femme une matrone  
una donnaccia une sale femme une méchante femme

#### NB

• Certains mots acceptent beaucoup de suffixes : un cane un chien un cagnetto ou un cagnolino, un petit chien, un cagnettaccio un sale petit chien, un cagnone un gros chien, un molosse etc. la casa la maison la casina, la casetta, la casettina, la casuccia, la casona (fém.) il casone (masc.), la casaccia, etc.

### 145 Principaux suffixes diminutifs

#### 1. Diminutifs simples

-ino	un ragazzino, una ragazzina	un petit garçon une petite fille
-etto	un ragazzetto, una ragazzetta	un garçonnet une fillette

et avec une nuance de grâce ou de fragilité (vezzeggiativi).

-ello	un asino	→ un asinello	un joli petit âne
-ucolo	un regalo	→ un regaluccio	un petit cadeau
	una bocca	→ una bocciuccia	une petite bouche d'enfant.



#### NB

Ne pas confondre le suffixe diminutif -etto avec le suffixe -eto qui désigne uniquement un champ planté d'arbres ou couvert de plantes : un oliveto une oliveira un fructeto un verger un vigneto un vignoble un canneto un champ de roseaux.

1 On dit aussi la vigna le plant de vigne se dit la vite.



## 2. Diminutifs composés

-ettino : un libro	→ un librettino	un petit livre
fresco	- freschettino	quand frais, fraisquet
-icino : un posto	→ un posticino	une petite place
una febbre	→ una febbretina	une petite fièvre un peu de température
una porta	→ una porticina	un portillon
una parte un rôle	→ una particina	un bout de rôle
una bolla	→ una bullicina	une petite bulle
un corpo	→ un corpicino	un petit corps (d'enfant)
-ellino : un fiore	→ un fiorellino	une petite fleur
un porco	→ un porcellino	un porcelet
-icello : un prato	→ un pratello	un petit pré (agréable)
un fiume	→ un fiumicello	une riante petite rivière
un vento	→ un venticello	un bon petit vent, une brise
una nave un navire	→ una navicella spaziale	une navette spatiale
-olino : fresco	→ frescolino	fraisquet
-erello : una vecchia	→ una vecchierella	une bonne tante vieille expression affectueuse
una pioggia	→ una pioggerella (et una pioggerellina)	une petite pluie une ondée agréable
-icciolo (icciuolo) : un corpo	→ un corpicciolo	un petit corps (d'enfant)
un porto	→ un porticciolo	un petit port
-uccino : un letto	→ un lettuccino	un douillet petit lit
-icetto : un cappuccio un capuchon	→ Cappuccetto rosso	le petit chaperon rouge
-ottolo : una via	→ un viottolo	un sentier

### NB

- Le suffixe -ino employé avec des noms féminins donne parfois des noms masculins

una nuvola un nuage → un nuvolino (et una nuvoletta) un petit nuage  
una tavola une table → un tavolino une petite table

- Le suffixe diminutif -uccio (ou -uzzo) peut avoir un sens péjoratif

un libruccio un mauvais petit livre un medicuzzo un mauvais médecin  
una cameruccia une pauvre petite chambre une chambre pauvre minable

Mais ce suffixe permet aussi d'insister sur la petitesse, la fragilité ou d'exprimer une certaine compassion, de l'indulgence ou de l'antipathie (vezzeggiativo)

paglia paille → la pagliuzza le fût de paille  
via rue → la viuzza la ruelle  
uccello oiseau → un ucceluccio un pauvre petit oiseau un frère oiseau  
peccato péché → un peccatuccio un péché mignon  
femmina femme → una femminuccia une petite bonne femme (se dit d'un enfant)

- Les mots se terminant par -one) prennent les suffixes -cino et -cello

il bastone → il bastoncino la baguette ou le bâton de ski, il bastoncello le petit bâton

il camion → il camioncino la camionnette

lo scarpono (< la scarpa) le soulier de montagne → gli scarponcini les souliers de montagne pour enfants ou en tout

i calzon → i calzoncini le short

un padrone → un padroncino un petit patron

## 146 Formes diminutives des noms d'animaux

### 1 -otto :

l'aquila (fém.) → l'aquilotto l'aiglon

la rondine → il rondinotto l'hirondeau

la lepre → il leprotto le levraut

## 2. -acchiotto :

l'orso	→ <i>Forsacchiotto</i> l'oursin
la volpe	- <i>il volpacchiotto</i> le renardeau
il lupo	→ <i>il lupacchiotto</i> le louveteau

## 3. Autres formes

leone - leoncello	lionceau	anatra (fém.) - anatroccolo	caneton
cane - cagnolino	chiol	pollo	- pulcino poussin

## 117 Formes diminutives des verbes

Certains suffixes diminutifs peuvent modifier le sens d'un verbe

### 1. Diminutifs gracieux

-erellare :	cantare	→ <i>cantarellare</i> chanter
	saltare	→ <i>salterellare</i> sautiller
	giocare (jouer)	→ <i>giocherellare</i> fâbler
-ettare	picchiare trapper	- <i>picchiettare</i> tapoter
	scoppiare éclaier exploser	- <i>scoppiettare</i> crepiter
-igginare	piovere (pleuvoir)	- <i>piovigginare</i> bruiner

### 2. Diminutifs d'approximation

-icchiare :	cantare	→ <i>canticchiare</i> fredonner
	dormire	→ <i>dormicchiare</i> somnoler
-ucchiare	mangiare	- <i>mangiucciare</i> manger du bout des lèvres grignoler

## 118 Formes altérées des adverbess

Certains adverbess acceptent dans l'usage familier des suffixes diminutifs

bene	- <i>benino</i> assez bien <i>beauccio</i> plutôt bien, pas trop mal
presto	- <i>prestino</i> assez vite ou de très bonne heure
piano	- <i>planino</i> tout doucement
un poco	- <i>un pochino, un pochetto, un pochettino, un pocolino</i> un petit peu
caro	- <i>È carino, caruccio</i> C'est plutôt cher « ce n'est pas donné »

## 119 Formes diminutives des prénoms usuels

Les formes diminutives des prénoms ont beaucoup de succès en italien

Agostino	Gostino	Tino	Francesca	Cecca, Checca
Alessandro	Sandro, Sandrino		Giovanna	Gianna, Vanna
Alessandrina	Sandra Sandrina		Giovanni	Gianni, Nanni, Giovanni no
Andrea	Andreuccio, Nino		Giovannello	Nello
Antonio	Tonio, Tonino, Nino		Girolamo	Mommo, Mimmo
	Tino, Antonello, Nello		Giuseppe	Beppe, Peppe, Beppino, Pino
Barbaro	Meo		Giuseppina	Beppina, Peppina
Battista	Titta		Guido	- Guiduccio, Duccio
Beatrice	Bice		Isidoro	: Doro
Carolina	Lina		Lodovico	: Vico
Caterina	Rina		Lorenzo	Renzo
Clotilde	Tilde		Luigi	Gigi, Giginio, Gino
Domenico	Menico, Memmo, Menicuccio		Luigia	Gigia, Gigena, Gina

Eleonora : Nora	Margherita : Rita, Chita
Elsa : Lisa	Pietro : Piero, Pierino
Enrico : Rico, Riguccio	Salvatore : Tore, Totino
Eugenia : Genta	Teresa : Gegia, Teta
Fernando, Ferdinando : Nando, Nandino	Tommaso : Maso, Masino, Masuccio
Filippo : Pippo	Valentino : Tino
Francesco : Cecco, Checco, Cecchino, Checchino	Vincenzo : Cencio
Certains diminutifs sont communs à plusieurs prénoms : Nino, Nello, Tino.	

### 150 Principaux suffixes augmentatifs

-one	un tavolone (< una tavola)	une grande table
	un paginone (< una pagina)	une grande page
	un affarone	une grosse affaire
	un portone (< una porta)	un portail
	benone	très bien
-ona :	una grassona	une grosse femme
-otto (augmentatif moyen)	un ragazotto	un jeune garçon robuste, solide
	un paesuzzo	une belle demeure, un bel hôtel particulier
-occio (avec une nuance familière ou amusée)		
	belloccio	assez beau « pas mal »
	grassoccio	grasseuillet

#### N.B.

- Les mots en -one prennent le suffixe -ione : bastone — bastonione gros bâton
- otto indique une grandeur moyenne  
un giovanotto : un jeune homme, un solide jeune homme, un ragazotto : un grand garçon  
un industrialotto : un petit industriel, un paesotto : un gros village  
Ce suffixe peut aussi conlérer une valeur péjorative : vecchiotto : vieillot
- Employé avec des noms féminins, le suffixe -one donne souvent des noms masculins  
la tavola — il tavolone la grande table la febbre — il febbrone la grosse fièvre  
la porta — il portone le portail la tela — il telone la bâche  
la nuvola — il nuvolone le gros nuage la maglià — il maglione le gros pull-over  
la scarpa — lo scarponc le soulier de montagne ou de soldat

### 151 Suffixes péjoratifs

#### 1 Suffixes péjoratifs très couramment employés

-accio	un tempo	→ un tempaccio	un temps exécrable
	una barba	→ una barbaccia	une barbe hirsute
	una carta	→ cartacce	des papiers gras
	un uccello	→ un uccellaccio	un oiseau sinistre de mauvais augure
-astro	un giovane	→ un giovinastro	un garnement
	un medico	→ un medicastro	un mauvais médecin, un charlatan
	nero	→ nerastro	noirâtre
aglia	la plebe	→ la plebaglia	la populace
	il cane	→ la canaglia	la canaille
-ume	l'unto : le gras	→ l'untume	la crasse
	sudicio sale	→ il sudiciume	la saleté
	marcio pourri	→ il marciume	la pourriture

## N.B.

La valeur augmentative domine dans *il coltello accio* (< coltello) *le couteau* le mot *catenaccio* (< catena chaîne) a le sens de *veneu* et dans l'expression *un buon diavolaccio* *un bon petit diable* l'amusement et l'indulgence l'emportent sur le jugement négatif la *boscaglia* (< bosco bois) traduit *les broussailles*

## 2 Suffixes péjoratifs moins fréquemment employés

### ■ -onzolo, -ucolo, -acchiolo, -ciattolo, -uncolo.

Ces suffixes ont souvent à la fois une valeur diminutive et péjorative

medico	→ un mediconzolo	un mauvais médecin
poeta	→ un poetucolo	un poète sans talent, un rimanleur
furbo	→ un furbacchiolo	un petit malin
uomo	→ un omiciattolo	un tout petit homme
ladro	→ un ladruncolo	un maraudeur

### ■ accio, -accione, -accione

Ces suffixes ont souvent à la fois une valeur augmentative et péjorative

uomo	→ un omaccione	un grosse rébarbatif, inquietant
furbo	→ un furbaccione	un forban, un vaurien

## 3 Pour la valeur péjorative que peuvent prendre les suffixes -uccio, -uzzo et -otto, cf § 145. 2 N.B

## 152 Suffixes péjoratifs employés avec les couleurs

Ce sont les suffixes -astro, -iccio, -igno, -ognolo, -accio

bianco	→ biancastro, bianchiccio	blanchâtre
giallo	→ gialliccio, giallastro, giallognolo, giallaccio	jaunâtre
nero	→ nericcio, nerastro, nerognolo	noirâtre
verde	→ verdastro, verdognolo, verdiccio, verdigno	verdâtre
rosso	→ rossiccio, rossastro, rossaccio	rougeâtre
azzurro	→ azzurrognolo, azzurastro, azzurriccio	bleuâtre

## N.B

Le suffixe -eo n'introduit pas de nuance péjorative

roseo rosé argenteo argenté aureo doré cinereo cendré plumbéo couleur de plomb

Ce suffixe est également employé avec les noms de matières

legno → ligneo en bois marmo → marmoreo en marbre ou qui a l'aspect du marbre ferro → ferreo en fer, carta → cartaceo en papier

## 153 Suffixes péjoratifs employés avec les formes verbales

1	-acchiare	scrivere	→ scribacchiare	griffouiller, griffonner
		gridare	→ gridacchiare	chialler
		ridere	→ ridacchiare	riposter
		rubare (voler)	→ rubacchiare	filouter
		vivere	→ vivacchiare	vivoter
2	-icchiare	leggere	→ leggicchiare	parcourir des yeux, feuilleter
		rodere	→ rosicchiare	grignoler
		tossire	→ tossicchiare	toussoter
		dormire	→ dormicchiare	sommeiller
	et auss	sonno (sommeil)	→ sonnetchiare	somnoier

3. Autres formes

- **uzzare**      **tagliare** (couper)      + **tagliuzzare**      *déchiqueter / réduire en miettes*
- **-azzare**      **correre** (courir)      — **scorrazzare**      *courir ça et là*  
                 **ghignare** (ricaner)      + **sghignazzare**      *ricaner méchamment*

II LES MOTS DÉRIVÉS

151 Création de mots à l'aide d'un suffixe

L'emploi d'un suffixe permet de créer un mot nouveau à partir d'un substantif, d'un adjectif ou d'un verbe

**rivaleggiare** *rivaliser* est formé sur le substantif **rivale** auquel a été ajouté le suffixe **-eggiare**

**il mormorio** *le murmure* est formé sur le verbe **mormorare** grâce au suffixe **-io**  
**i dolciumi** *les confiseries, les sucreries* est formé sur l'adjectif **dolce** (doux, etc)

155 Le suffixe « -eggiare »

Le suffixe **-eggiare** permet de créer des verbes à partir

d'un adjectif	<b>verde</b>	<i>vert</i>	— <b>verdeggiare</b>	<i>verdoyer</i>
	<b>rosso</b>	<i>rouge</i>	— <b>rosseggiare</b>	<i>rougeoyer</i>
d'un nom	<b>bocca</b>	<i>bouche</i>	<b>boccheggiare</b>	<i>huloter / agoniser</i>
	<b>fianco</b>	<i>flanc</i>	+ <b>fiancheggiare</b>	<i>flanquer / longer</i>
	<b>costa</b>	<i>côte</i>	— <b>costeggiare</b>	<i>côtoyer</i>
	<b>tiranno</b>	<i>tyran</i>	— <b>tiranneggiare</b>	<i>tyranniser</i>
	<b>simbolo</b>	<i>symbole</i>	— <b>simboleggiare</b>	<i>symboliser</i>

156 Le suffixe « -io »

Avec les mots exprimant le bruit, on emploie le suffixe **-io** quand que souvent un bruit qui se prolonge

<b>ronzare</b>	+ <b>ronzio</b>	<i>bourdonnement</i>
<b>mormorare</b>	+ <b>mormorio</b>	<i>murmure</i>
<b>calpestare</b>	+ <b>calpestio</b>	<i>piétinement</i>
<b>scricchiolare</b>	— <b>scricchiolio</b>	<i>craquement</i>
et <b>frullio</b> <i>bruissement d'ailes</i> , <b>fruscio</b> <i>bruit de tissu</i> / <i>froissement</i>		

- N.B.
- Dans **lavorio** (*lavoro* : travail), le suffixe indique un travail lent et continu, dans **masticchio** (*masticare* : mâcher), un machonnement laborieux, etc.
  - Comme le **i** de **-io** est accentué, ces mots font leur pluriel en **-ii** (cf. § 15).

157 Les suffixes « -ame » et « -ume »

1 **-ame** indique une collection, un ensemble.

**il vasellame** *la vaisselle*, **il bestiame** *le bétail*, **il pollame** *la volaille*, **il fogliame** *le feuillage*, etc

2. -ume se retrouve dans *i salumi* les salaisons. Il a parfois un sens péjoratif : *il sudiciume* la saleté (cf. § 151.1).

## 158 Le suffixe « -ata »

---

Le suffixe -ata permet de former des mots qui expriment :

### 1. Un coup

<i>una bastonata</i> un coup de bâton	<i>una legnata</i> un coup de bâton
<i>una manata</i> un coup avec la main	<i>un'occhiata</i> un coup d'œil
<i>una pedata</i> un coup de pied	<i>una frustata</i> un coup de fouet
<i>una coltellata</i> un coup de couteau	<i>una fucilata</i> un coup de fusil / une fusillade
<i>una gomitata</i> un coup de coude	<i>una telefonata</i> un coup de téléphone

N.B.

Un coup de poing *un pugno* ; *fare a pugni* se battre à coups de poings

Un coup de pied *un calcio* ; *il calcio di rigore* le pénalty

### 2. Une trace

<i>una pedata sulla ghiaia</i>	une trace de pas sur le gravier
<i>una manata sullo sportello</i>	une trace de main sur la portière

### 3. Le contenu

<i>una manata di riso</i> une poignée de riz	<i>una bracciata di fieno</i> une brassée de foin
<i>una boccata d'aria</i> une bouffée d'air	<i>una carrellata</i> une charretée
<i>una cucchiata</i> une cuillerée	

### 4. La durée

<i>la giornata</i> la journée	<i>la serata</i> la soirée
<i>la nottata</i> la nuit	<i>la mattinata</i> la journée

N.B.

Un'annata une année de production : *annata 1987* cru 1987

### 5. Ce suffixe se retrouve dans des mots très employés

<i>la risata</i> le rire / l'éclat de rire	<i>fare una scenata</i> faire une scène
<i>una scampagnata</i> une partie de campagne	<i>la scalinata</i> l'escalier monumental
<i>la flipperata</i> la partie de flipper	<i>la carrellata</i> le travelling (cinéma) etc

## 159 Les suffixes « -ato », « -ata » ; « -ito », « -ita » ; « -utto », « -utta »

---

Les desinences de participes passés servent à former un assez grand nombre de substantifs dérivés abstraits ou concrets indiquant une action ou son résultat :

### 1. -ato, -ata :

<i>calare</i> descendre	—	<i>la calata</i> la descente
<i>lastricare</i> paver	+	<i>il lastricato</i> le pavage (rue, place)
<i>nevicare</i> neiger	-	<i>la nevicata</i> la chute de neige
<i>grandinare</i> grêler	-	<i>la grandinata</i> la chute de grêle

1. *Dare un colpo di mano* : *dare una mano*.

## 190 LES FORMES ALTÉRÉES ET DÉRIVÉES

## 2. -ito, -ita

salire <i>monter</i>	→ la <b>salita</b> <i>la montée</i>
ruggire <i>rugir</i>	→ il <b>ruggito</b> <i>le rugissement</i>
muggire <i>mugir</i>	→ il <b>muggito</b> <i>le mugissement</i>

## 3. -uto, -uta :

contenere <i>contenir</i>	→ il <b>contenuto</b> <i>le contenu</i>
cadere <i>tomber</i>	→ la <b>caduta</b> <i>la chute</i>
spremere <i>presser</i>	→ la <b>spremuta di limone</b> <i>le citron pressé</i>

# 160 Du bon usage des suffixes



1 La riche panoplie de suffixes dont ils disposent offre aux Italiens la possibilité d'introduire des nuances parfois subtiles qu'il faut savoir interpréter en fonction du contexte. Il n'est pas possible d'utiliser tous les suffixes avec tous les mots : certains suffixes sont plus courants que d'autres ; certains mots sont plus ou moins habituellement modifiés par des suffixes, etc.

2 Certains mots, se terminant par un suffixe diminutif, ont dû subir une évolution sémantique, perdu leur valeur diminutive :

frate <i>frère (religieux)</i>	fratello <i>frère (lien de parenté)</i>
suora <i>sœur religieuse</i>	sorella <i>sœur (lien de parenté)</i>
padre <i>père</i>	padrino <i>parrain</i>
madre <i>mère</i>	madrina <i>marraine</i>
figlio <i>fils</i>	figlioccio <i>filieux</i>
nipote <i>neveu et petit-fils</i>	nipotino <i>petit fils</i>

De même, de nombreuses formes ont perdu leur valeur diminutive d'origine :

il bastone <i>le bâton</i>	- i bastoncini <i>les bâtons de ski</i>
la bocca <i>la bouche</i>	→ il boccone <i>la bouchée</i>
	→ il bocchino <i>le fume-cigarette</i>
la coperta <i>la couverture (lit)</i>	- la copertina <i>la couverture (cahier, livre)</i>
	→ il copertone <i>le pneu</i>
un cubo <i>un cube</i>	- un cubetto di ghiaccio <i>un cube de glace</i>
l'ombrello <i>le parapluie</i>	- l'ombrellino <i>l'ombrelle</i>
	- l'ombrellone <i>le parasol</i>
l'orecchio <i>l'oreille</i>	- gli orecchini <i>les boucles d'oreilles</i>
la palla <i>la balle (et le ballon)</i>	- la pallina <i>la petite balle ou la bille</i>
	→ il pallone <i>le ballon</i>
	→ il palloncino <i>le petit ballon</i> (pour les enfants et l'aérostat)
	→ la pallottola <i>la balle (fusil)</i>
la penna <i>la plume d'oiseau</i>	→ il pennino <i>la plume (du stylo)</i>
	- il pennarello <i>le crayon feutre</i>
la prova <i>l'essai</i>	- il provino <i>le bout d'essai, cinéma, théâtre</i>
la radio	→ la radiolina <i>la radio, le transistor</i>
il secchio <i>le seau</i>	→ il secchiello <i>le seau à glace</i>
la spazzola <i>la brosse</i>	- lo spazzolino (da denti) <i>la brosse à dents</i>
lo specchio <i>le miroir</i>	- lo specchietto <i>le rétroviseur</i>
la spia <i>l'espion</i>	→ lo spioncino <i>le judas (porte)</i>
una zolla <i>une motte de terre</i>	→ una zolletta di zucchero <i>un morceau de sucre</i>

### 3. Certains mots prêtent à confusion

Le bagnino n'est pas une petite salle de bains (bagno ou stanzino da bagno) mais le maître-nageur (ou le plagiste)

La bustarella sur busta enveloppe diminutif bustina, est le « pot de vin »

Un camerino n'est pas une petite chambre mais une loge d'artiste

La cavalletta est une sauterelle et le cavalluccio marino l'hippocampe (ippocampo)

Il gommone (sur la gomma le pneu) est un canot pneumatique

Un merletto est une dentelle et non un merle

Il nasello n'est pas un joli petit nez mais un merlan

Il postino n'est pas une petite place (posticino) mais le facteur

La schedina est une petite fiche (scheda) mais aussi la grille du lotto

La tavolozza n'est ni une petite table ni une petite planche mais la palette d'un peintre

Il torrione n'est pas la grosse tour le donjon (torrione), mais le bouyer, etc.

### 4. Assez souvent les Italiens emploient une forme diminutive sans qu'il soit nécessaire de traduire par un diminutif en français

la mia agendina (mon agenda), l'agenda de poche ; il tavolino (la table au côté) ; il giornino (illustrato) le journal illustré (pour les enfants) ; et l'on dit indifféremment la borsa et la borsetta pour le sac de dame. La maestrina est la jeune institutrice ou l'institutrice stagiaire, etc.

## EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

#### 1 Indiquez les substantifs ou les adjectifs sur lesquels ont été formés les verbes suivants :

simbologgiare (symboliser) - tiranneggiare (tyranniser) - tesorieggiare (thesauriser) - guerreggiare (guerre) - saccheggiare (saccager) - cannoneggiare (canonner) - lusingare (luser) - cospirare (conspirer) - tirare (tirer) - agonizzare (agoniser) - ironeggiare (ironiser) - verdeggiare (verdoyer) - cantochiare (redonner) - sonnacchiare (sommoler) - rosseggiare (rougeoyer)

#### 2 Indiquez les verbes sur lesquels ont été formés les verbes suivants :

gridare (crier) - ridere (rire) - leggioculare (jouiller) - sonnacchiare (sommoler) - piagnucolare (pleurnicher) - gocherellare (loâtrer) - lagnazzare (déchiqueter) - rubacchiare (filouter) - dormicchiare (sommellier) - piovigginare (pleuviner) - saltarellare (sautiler) - vivacchiare (vivoter) - tossicchiare (foussoter) - trotterellare (trotter) - scoppiettare (crépiter) - squignazzare (ricaner) - scorrazzare (courir ça et là)

#### 3 Complétez :

pelame (fourrure) < ... (poil)  
bocchino (porte-cigarette) < ... (bouche)  
acciaio can t < ... (acier)  
cartolina (carte postale) < ... (papier)  
carbone (a) (charbon de bois) < ... (charbon)  
lagnolino (haricot vert) < ... (haricot)  
succhiao (courgette) < ... (courge)  
cetriolino (cornichon) < ... (concombre)  
vignolo (ben jori) < ... (route)  
tavolozza (palette) < ... (planche)  
vinello (piquette) < ... (vin)  
dolcissimi (confiserie) < ... (doux)  
fare boccacce (faire des grimaces) < ... (bouche)  
« bretto degli assegni (carnet de chèques) < ... (livre)  
salumi (saucisson) < ... (saucisse)  
panettone « panettone » < ... (pain)  
vase (a) (vase) < ... (vase)  
specchietto retrovisore < ... (miroir)  
spioncino (judas de porte) < ... (espion)  
bucche (bouches) < ... (bouche)  
reticella (fil à papillons) < ... (fil)  
saponetta (savonnette) < ... (savon)  
navicella (navette) < ... (bateau, nef)  
braccialetto (bracelet) < ... (bras)  
orecchini (boucles d'oreilles) < ... (oreille)  
campanello (sonnette) < ... (cloche)



4 Quel mot désigne un coup donné avec la testa (tête) - il gomito (coudo) - una scope (balai) - la spalla (épaule) - il piede (pied) - una frusta (fouet) - la mano aperta (main) - un bastone (baton) - un coltello (couteau).

5 Quels substantifs dérivent des verbes suivants ?

bere (boire) - grandinare (grêler) - correre (courir) - spremere (presser) - salire (monter) - percorrere (parcourir) - telefonare (téléphoner) - scendere (descendre) - ridere (rire) - nevicare (neiger) - uscire (sortir) - attendere (attendre)

6 Traduisez (exemples tirés d'œuvres littéraires ou d'articles de journaux):

1. « Un poema vi dico - e poi un po' di tutto - il polpettello, lo scorlanello, il palembetto, l'ostricuccia tanto buona, il gamberetto, il totanuccio, ... e tutto con un sughino alla marinara ... aglio, olio, pomodoro, peperoncino ... signora, non dico altro ». (Moravia) 2. Cavaletti era una grassottella, bianca e puerila, coi capelli castani, la boccuccia rotonda e chiusa, le fossette nelle guance, al mento, nelle manine. Era vestita di flanella rosa calda, con un grembiule bianco ricamato, con le calzette di lana rosa - aveva un panierino per la colazione, passava il tempo a guardare le braccia... sorridente e rotondetta, gonfiando il bocchino, non sapendo nulla, attirando i baci per quell'aspetto di pallottolina bianca rossa e pulituccia. (M. Serego) 3. Nelly non aveva forse ancora sessant'anni, ma a noi pareva vecchina vecchina, gobbina gobbina - una buona faterella di cento anni coi visini chiari di bimba. Spesso spesso cessavamo di sorriderle per guardare di

sluggita il cartoccio dei cioccolatini. (V. Brocchi) 4. Lavoratori del Nord, un poco d'indulgenza. Il corso di Catanzaro, un corso con una sua aria spensierata sempre un po' festiva e chiacchiarina, o chiacchiarona di vacanza. (A. Baldini) 5. Si è assediato al ruzzolone del dolaro. 6. Inattesa richiesta del difensore al processore contro la mafia. 7. Nonostante i titoloni del quotidiano - sta benone. 8. Niente vale un buon grappino (grappa, eau-de-vie) dopo la braceola (côtelette). 9. La vacanza è rimasta un tantino turbata. 10. Scarponcini da trekking (randonnée) che facciano respirare il piede.

7 Traduisez les mots suivants et indiquez sur quel mot et à l'aide de quel suffixe diminutif, augmentatif ou péjoratif ils ont été formés

omaccione - vocione - vecchierello - cuoricino - camioncino - omicciattolo - omone - porcellino - campicello - scarponcini - corpettino - gabellone - reticella - bianchiccio - poltroncina - polame - porticiolo - balloccio - sudiccio - bastoncino - plebaglia - ladruncolo - grassoccio - umidiccio - maglioncino - pennino - omuncolo - frascettino - maluccio - canzoncina - corpacone - diavolaccio - fogliolina - pezzuccio - prestino - cagnone - cosettina - pioggetellina - rossiccio - tardino - febbrone - librettino - fumucello - bianchiccio - furgoncino - febbrazina - porticina - corpicino - canzoncino - attaccaticcio.

8 Indiquez le nom du petit des animaux suivants

il cavallo - la capra - la gallina - l'aquila - l'asina - la mucca - il lupo - la leone - la rondine - il cane - la pecora - la lepre - la volpe - l'orso - il gatto.

# 9

## COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

### I Les comparatifs i comparativi

### II Les superlatifs i superlativi

## I. LES COMPARATIFS

### 161 Comparatifs d'égalité

L'italien dispose de trois formes pour traduire le comparatif d'égalité (uguaglianza)

*così come*

*tanto quanto* *aussi que ... come*

*altrettanto quanto*

*Non è così onesto come suo padre.*

*Non è tanto (altrettanto) onesto quanto suo padre*

*Il n'est pas aussi honnête que son père*

La plupart du temps, on ne conserve que le deuxième élément

*Non è onesto come/quanto suo padre.*

*Fra qualche anno, il computer sarà diffuso quanto come il televisore*

*Dans quelques années, l'ordinateur sera aussi répandu que le téléviseur*

⚠ Devant un adjectif *tanto*, *quanto* et *altrettanto* *quanto* sont invariables devant un substantif, ils s'accordent

*In quell'epoca avevano tanta (ou altrettanta) pazienza quanto coraggio*

*A cette époque-là ils avaient autant de patience que de courage*

*Hanno tante (ou altrettante) cravatte quante camicie*

*Ils ont autant de cravates que de chemises*

#### N.B

Ne pas confondre le comparatif *tanto... quanto... autant... que* avec *tanto... che... telle... ment... que...*, qui indique une conséquence (cf § 127)

*Era tanto stanco che si è addormentato al volante*

*Il était si tellement fatigué qu'il s'est endormi au volant*

1. Ne pas confondre le comparatif *come* (*È freddo come il ghiaccio* - C'est froid comme de la glace - avec la conjonction *siccome* - *Siccome fa freddo ho preso il cappotto* - Comme étant donné qu'il fait froid - au premier maniveau - Dans ce dernier cas, on pourra employer *dato che*, *dal momento che* - *giacché*, *poiché* - cf § 127 2)

## 162 Comparatifs de supériorité et d'infériorité



1 Pour traduire le comparatif de supériorité (maggioranza) et d'infériorité (minoranza) on emploie *più* *di* *plus* *que* ou *meno* *di* *moins* *que* devant un nom ou un pronom qui n'est pas précédé d'une préposition et quand on ne compare pas deux quantités

Luigi è *più* impaziente *di* Marcello *di* tornare.

Louis est *plus* impatient *que* Marcel *de* rentrer.

Sono *più* sportivi *dei* loro compagni. Ils sont *plus* sportifs *que* leurs camarades.

Sono *meno* bravo *di* te in matematica. Je suis *moins* fort *que* toi en mathématiques.

Ti sei arricchito *più* *di* me. Tu es *plus* enrichi *que* moi.

### N.B.

La préposition *di* se combine avec l'article qui suit

Hal ragione, questa macchina è *più* veloce *della* mia.

Tu as raison, cette voiture est *plus* rapide *que* la mienne.

Quella volta i giocatori furono *più* calmi *dell'*arbitro.

Cette fois là, les joueurs furent *plus* calmes *que* l'arbitre.

2. On emploie *più... che...* ou *meno... che...*

■ devant un verbe

È *più* facile parlare *che* fare. Il est *plus* facile de parler *que* d'agir.

■ devant un adjectif

Questo discorso è *più* brillante *che* convincente.

Ce discours est *plus* brillant *que* convaincant.

■ lorsqu'on compare deux quantités

Possiedo *più* minicassette *che* dischi. Je possède *plus* de cassettes *que* de disques.

Ci sono *meno* ragazze *che* ragazzi. Il y a *moins* de filles *que* de garçons.

■ devant un nom ou un pronom précédé d'une préposition

Pensa *più* alle vacanze *che* allo studio. Il pense *plus* aux vacances *qu'*à l'étude.

Scrivo *meno* spesso a Pietro *che* a me. Il écrit *moins* souvent à Pierre *qu'*à moi.

■ dans certaines expressions toutes faites :

*più* duro *che* pietra (= *più* duro della pietra)

*plus* dur *que* pierre (= *plus* dur que la pierre)

*più* freddo *che* marmo

*plus* froid *que* marbre

## 163 Cas particuliers

1. Traduction de *plus de* *moins de* *d'avantage de*



■ Devant un substantif *plus* (d'avantage) *de* , *moins de* se traduisent par *più* et *meno* sans préposition

Voglio *meno* vino e *più* pane. Je veux *moins de* vin et *plus de* pain.

Occorrono *meno* discorsi e *più* atti. Il faut *moins de* discours et *d'avantage d'*actes.

■ Devant un nombre, on met la préposition

Mi è costato *più* *di* un milione di lire. Cela m'a coûté *plus d'*un million de lire.

C'erano *meno* *di* diecimila spettatori. Il y avait *moins de* dix mille spectateurs.

1. Contrairement au français, l'italien n'emploie pas la préposition *di* après facile, difficile, piacevole, etc (cf. § 118).

## 2. Traduction de *c'est plus (moins) ... que ... ne*

- La forme la plus employée est *più (meno) ... di quanto* suivie du subjonctif

*È più lontano di quanto tu creda. C'est plus loin que tu ne le crois*

*È meno grave di quanto si dica. C'est moins grave qu'on ne le dit*

- On dit aussi *più (meno) ... che non* suiv. du subjonctif *È più lontano che tu non creda* ou *più (meno) ... di quel che* suiv. de l'indicatif *È più lontano di quel che tu credi.*

### N.B

Attention à la concordance des temps

*È più lontano di quanto tu creda. C'est plus loin que tu ne le crois*

*Era più lontano di quanto tu credessi. C'était plus loin que tu ne le croyais*

## II. LES SUPERLATIFS

### 164 Superlatif relatif

- 1 Il se construit comme son équivalent français

*È la più dinamica di tutte. C'est la plus dynamique de toutes*

*È il meno pigro di tutti. C'est le moins paresseux de tous.*

- ⚠ 2. Contrairement au français, quand l'article défini a déjà été exprimé on ne le répète pas en italien avec le superlatif

*È il caffè più famoso di Roma. C'est le café le plus célèbre de Rome*

sauf lorsque le nom est précédé d'un démonstratif, d'un possessif ou d'un article indéfini

*Questa guida è la più recente ch'io sia riuscito a trovare.*

*Ce guide est le plus récent que j'aie réussi à trouver*

*La tua è la più ricca biblioteca privata ch'io conosca*

*Ta bibliothèque est la plus riche bibliothèque privée que je connaisse*

*Ho visitato una mostra di scultura, la più originale ch'io abbia mai vista.*

*J'ai visité une exposition de sculpture, la plus originale que j'aie jamais vue*

### 165 Superlatif absolu

Il existe plusieurs façons d'exprimer le superlatif absolu en italien

- 1 En faisant précéder l'adjectif de *molto*, *assai* ou *tanto*

*È un romanzo molto/assai/tanto commovente. C'est un roman très émouvant*

### N.B

- *Molto* (adverbe) est invariable

*Ci sono molti (adj.) quadri. Sono molto (adv.) belli.*

*Il y a beaucoup de tableaux. Ils sont très beaux*

- Ne pas traduire *assai* par *assez* qui se dit *abbastanza* ou *piuttosto*

*È assai caldo. C'est très chaud*

*È abbastanza/piuttosto caldo. C'est assez chaud*

## 2. En ajoutant le suffixe -issimo, a, i, e à l'adjectif

un film bellissimo  
un très beau film

delle scene bellissime  
de très belles scènes

N.B.

■ Avec les adjectifs masculins qui se terminent par -co ou -go

— lorsqu'ils ont leur pluriel en -chi ou en -ghi on conserve le son dur en intercalant un h entre le c- et le suffixe -issimo :

ricco - ricchissimo  
largo - larghissimo

antico - antichissimo  
lungo - lunghissimo

— lorsqu'ils font leur pluriel en -ci ou en -gi, notamment avec les adjectifs « sdruccioli » on ne conserve pas le son dur

simpatico - simpaticissimo  
amico - amicissimo

pratico - praticissimo  
nemico - nemicissimo

■ Avec les adjectifs qui se terminent par -io (à au féminin

si le l n'est pas accentué, il disparaît devant le l de -issimo

savio - savissimo

sobrio - sobrissimo

— si le l est accentué on le conserve

pio - pissimo

Exception : amplo - amplissimo.

• Le suffixe -issimo peut aussi s'accrocher à des substantifs

**il campionissimo** le très grand champion

**Lei è padronissimo di non rispondere** Vous êtes entièrement libre de ne pas répondre

## 3. En ajoutant le suffixe -errimo aux adjectifs suivants

celebre - celeberrimo  
salubre - saluberrimo

integra - integerrimo  
acre - acerrimo

misero - miserrimo  
aspro - asperrimo

Ces formes sont atteraires. On emploiera plutôt **molto celebre, molto integro, molto misero, molto aspro, molto salubre, etc**

## 4. En redoublant l'adjectif

**È partito mogio mogio** Il est parti tout penaud

**Era tornato ad essere calmo calmo.** Il était redevenu très calme

**Una pioggia fitta fitta.** Une pluie très drue

**Un borghese piccolo piccolo.** Un bourgeois tout petit (film de M. Monicelli).

## 5. En utilisant certains préfixes à valeur superlative

■ **stra**

**È stragrande.** C'est très grand, énorme

**Un motore strapotente** Un moteur surpuissant

**Sono strapepato.** Ils sont archipayés

**Questi spaghetti sono stracotti.** Ces spaghetti sont très (trop) cuits

**È già strapieno.** C'est déjà archi-plein

■ **archi-**

**Sono archiricchi.** Ils sont très riches, archi-riches

**Sono archicontenti.** Ils sont très contents

■ **iper-**

**È iperattiva.** Elle est hyper-active

1 Dans le sens figuré de *après* : **Diventeranno acerrimi nemici** Ils deviendront d'après ennemis. Dans les autres cas on dit **molto acre** : **una medicina molto acre** un médicament très âcre

6. A l'aide d'expressions à valeur superlative \*

una gran bella cosa    *une très belle chose*  
una gran brutta cosa    *une chose très laide*  
pieno zeppo    *très plein    plein à craquer    bondé*  
stanco morto    *très fatigué, mort de fatigue*  
essere stufo raso (pop.)    *être très las, en avoir assez*  
essere bagnato fradicio    *être mouillé    trempé jusqu'aux os*  
essere ubriaco fradicio    *être ivre-mort*  
nuovo lampante, nuovo di zecca    *très neuf    l'ambant neuf*

166 Comparatifs et superlatifs irréguliers

1. Formes

ADJECTIFS		COMPARATIFS		SUPERLATIFS	
alto	haut	superiore	supérieur	supremo ou sommo	supreme très grand
basso	bas	inferiore	inférieur	infimo	infime
buono	bon	migliore	meilleur	ottimo	excellent
cattivo	mauvais	peggiore	pis, pire	peggimo	exécrable
grande	grand	maggiore	plus grand	massimo	très grand
piccolo	petit	minore	plus petit	minimo	très petit

Questo vino è ottimo.    *Ce vin est très bon    excellent*  
il migliore dei mondi    *le meilleur des mondes*  
Il danno è stato minore del previsto    *Les dégâts ont été moins importants que prévu*

2. Emploi

■ L'emploi de ces formes n'est pas obligatoire. On peut dire *più basso, molto alto, più grande, meno grande*, etc. Cependant *migliore, peggiore, maggiore* sont couramment utilisés.

Notons les différences de sens pour ces cas particuliers

È più basso di me. <i>Il est plus petit que moi.</i>	È inferiore a me. <i>Il est inférieur à moi.</i>
È più grande di me. <i>Il est plus grand que moi.</i>	È maggiore di me. <i>Il est plus âgé que moi.</i>
È più cattivo di me. <i>Il est plus méchant que moi.</i>	È peggiore di me. <i>Il est pire que moi.</i>

■ Emploi de *maggiore* et *minore* \*

Devant un substantif : *maggiore* signifie *plus de* et *minore* *moins de*  
*per maggior sicurezza*  
*pour plus de sûreté*

*La seconda volta ci sono riuscito con minor fatica*  
*La seconde fois, j'y suis arrivé avec moins de peine*

-- *Maggiore* et *minore* traduisent *ainé* et *cadet* : *fratello minore* *frère cadet* ; *sorella maggiore* *sœur aînée*

Mais : *film vietato ai minori di 13 anni* *film interdit aux moins de 13 ans*

• **Emploi de massimo et de minimo :**

*massimo très grand et minimo très petit* peuvent être employés

– **comme superlatifs relatifs :**

*Agisce con la massima prudenza*  
*Il agit avec la plus grande prudence*

*Scusarsi è il minimo che si possa fare.*  
*S'excuser est la moindre des choses*

– **comme substantifs** *le maximum, le minimum*

*Il motore è al massimo*  
*Le moteur est à son maximum*

*Non accontentarti di fare il minimo.*  
*Ne te contente pas de faire le minimum*

## 167 Comparatifs et superlatifs adverbiaux

### 1. Le superlatif des adverbes se forme de la même manière que celui des adjectifs

*Hai fatto molto bene* } *Tu as très bien fait*  
*Hai fatto benissimo.* }

*L'ho riconosciuto molto facilmente.* } *Je l'ai reconnu très facilement.*  
*L'ho riconosciuto facilissimamente* }

**N.B.**

• Employé comme un substantif, le superlatif adverbial est précédé de l'article

*È il meglio che io possa fare* *C'est le mieux que je puisse faire*

*Ha fatto il peggio che si possa immaginare* *Il a fait le pire qu'on puisse imaginer*

*Pagherò il meno possibile.* *Je paierai le moins possible*

*Ti aiuterò il più possibile* *Je t'aiderai le plus possible*

• Employés à la place de migliore et peggiore, les adverbes meglio et peggio sont invariables

*Sarebbe la peggio (peggiore) delle cose* *Ce serait la pire des choses*

*Per un lavoro di questo tipo, questo prodotto è meglio (migliore) dell'altro*

*Pour ce type de travail, ce produit est meilleur que l'autre*

• Expressions à retenir

*la politica del peggio* *la politique du pire*

*essere uniti per il peggio e per il meglio* *être unis pour le meilleur et pour le pire*

### 2 Traduction de *le plus* et *le moins*

*Qui vi telefona le più spesso ?* *Mo* *Chi vi telefona più spesso ?* *Io.*

*C'è lui che corre le più rapidamente.* *È lui che cammina meno velocemente*

### Traduction de *le plus possible* et *le moins possible*

*Máche le più lentamente possibile*

*Mastica più lentamente che sia possibile che potrai*

*Reveni le più tôt possible*

*Turnate più presto che potrete che sia possibile*

### 3. Traduction de *le mieux* et *le plus mal*

*Un cadeau per chi è più bravo* *Un regalo per chi scriverà meglio*

*Giuseppe è quello che gioca peggio.*

### 4 Traduction de *plus, davantage* et *moins* et *le plus* et *le moins*

*J'en veux davantage (encore).* *Ne voglio di più* *Ne voglio più*

*Scegli quello che ti piace di più (più).* *Scegli quello che ti piace di più (più).*

*Dopo la pensione ha viaggiato di meno (meno).*

1 Quelques expressions avec peggio et meglio *avere la meglio* *avoir le dessus* *avere la peggio* *avoir le dessous* *fare a la peggio* *faire tant bien que mal* *à la va comme je te pousse* *a peggio andare, alla peggio* *au pis aller* *nel meglio di* *au beau milieu de* *Il meglio è nemico del bene* *Le mieux est l'ennemi du bien*

# EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

1 Cochez la ou les formes qui conviennent : ☐ ☐

1. Pietro è intelligente come ☐ quanto ☐ tanto ☐ così sup fratello
2. La larina è così bianca ☐ come ☐ quanto ☐ così ☐ gesso (plâtre)
3. Il sugo di pomodoro è tanto rosso ☐ come ☐ quanto ☐ così il sangue
4. Ho comprato ☐ tanto ☐ tanta ☐ tanti ☐ altrettanti ☐ altrettante però ☐ quanto ☐ quanti ☐ quante ☐ come mele
5. Il padrone non è così simpatico ☐ come ☐ tanto ☐ quanto ☐ quanti i camerieri
6. Ci saranno ☐ tanto ☐ tanti ☐ quanti ☐ quante regali ☐ quanto ☐ quanti ☐ tanti invitati
7. Sono ☐ tanto ☐ tanti ricchi ☐ quanto ☐ quanti ☐ che non conoscono neanche il valore dei loro averi
8. Furono così stupidi ☐ quanto ☐ come ☐ così ☐ che non reagirono neanche
9. Parla ☐ come ☐ quanto ☐ così uno che non rispetta nessuno
10. Mia moglie non ha ☐ tanto ☐ tanti vestiti quanto quante quanti ne ha sua sorella

2 Cochez la ou les formes qui conviennent : ☐ ☐

1. Il rugby è più violento ☐ che ☐ ☐ quanto ☐ del calcio
2. Il diamante vale più ☐ del ☐ che ☐ come ☐ il rubino
3. Si sta meglio a Roma ☐ di ☐ che a Palermo
4. Pietro è più laborioso ☐ che ☐ di ☐ come Giovanna.
5. Sono più alto (grand) ☐ che ☐ di te
6. Quest appartamento è meno vasto ☐ che ☐ di ☐ del mio
7. È meno interessante guardare ☐ di ☐ che giocare.
8. Perché hai invitato più ragazzi ☐ di ☐ delle ☐ quante ☐ che ragazze ?
9. Sono più disonesti ☐ di ☐ che onesti
10. Coloro che nascono hanno più nemici ☐ di ☐ degli ☐ che amici

3 Traduisez .

1. C'est aussi moderne qu'en Amérique. 2. Il faudrait (ci vorrebbe) moins de lois (legge) et plus de réalisations. 3. Il veut moins de beurre et davantage de fromage. 4. J'ai trouvé l'adresse (indirizzo) de plus de vingt producteurs. 5. C'est plus injuste (ingiusto) que tu ne le crois. 6. Ce sera moins beau que vous le dites. 7. C'était moins facile que nous ne le croyions. 8. Ce fut plus lent que nous ne le pensions. 9. Vous êtes le commerçant (negoziente) le plus sympathique du quartier. 10. C'est le magasin (negozio) le moins cher de cette rue.

4. Traduisez en employant toutes les possibilités que vous connaissez :

1. C'est très laid (brutto). 2. Beaucoup de poésies sont très belles. 3. Il fait très humide dans ce pays. 4. Ce n'est pas assez chaud. Je veux un caté très chaud. 5. Ces palais sont très anciens. 6. Ces fillettes sont très sympathiques. 7. Ces hommes politiques sont très antipathiques. 8. Une méthode (metodo) très pratique. 9. C'est un fonctionnaire très intègre et très sérieux. 10. Choisissez la meilleure bouteille. Je veux un excellent vin.

5 Même exercice :

1. C'est un auteur très célèbre. 2. Qui traduit (tradurre) le plus vite ? 3. Choisissez ceux qui chantent le mieux. 4. Il n'y en a pas assez. Donne-m'en davantage. J'en veux beaucoup. 5. Depuis quelques jours il mange moins. 6. Attends le plus longtemps possible. 7. Le mieux est l'ennemi du bien. 8. Comme il est très froid je prendrai un pull-over (maglia, tén.) comme le tien. 9. Beaucoup de gens (gente) ont eu très peur (paura). 10. Peu de gens ont trouvé la meilleure réponse (risposta).



# LES PREPOSITIONS

10

## 168 Principales prépositions

a (cf § 169)	à	oltre	outré au-delà de plus de
con (cf § 172)	avec		entre, parmi
da (cf § 171)	de par chez, depuis	tra, fra	dans (temps, cf § 185)
dà (cf § 170)	de	avanti <sup>1</sup>	avant
in (cf § 173)	dans	durante	durant
per (cf § 174)	par, pour, pendant, à cause de	dopo	après
dentro	dans, à l'intérieur de	senza	sans
entro	dans (temps)	salvo	
presso	près de, chez	tranne	sauf, excepté
dietro	dernière	eccetto	
su	sur	nonostante	malgré
sopra		malgrado	
sotto	sous	secondo	selon
contro	contre	mediante	au moyen de à l'aide de
verso	vers	lungo	le long de
attraverso	à travers	ecco	voilà, voilà



### 1. Attention aux sens différents de dentro et entro -

*L'avevo messo dentro il cassetto. Je l'avais mis dans le tiroir (sens local)*

*Questo lavoro va finito entro il mese. Ce travail doit être fini dans le mois (avant la fin du mois, d'ici à la fin du mois) (sens temporel)*

### 2. Fra et tra ont le sens de

#### ■ entre, parmi, au milieu de

*essere fra tra l'incudine e il martello être pris entre l'enclume et le marteau*

*Il cane cerca fra/tra le macerie. Le chien cherche au milieu des décombres*

#### ■ dans (au sens temporel)

*Si comincia fra tra mezz'ora. On commence dans une demi-heure*

### 3. Lungo

*Ho camminato lungo la spiaggia. J'ai marché le long de la plage*

#### N.B.

*il lungofiume la rive du fleuve, il lungomare le bord de mer*

*il lungarno, il lungotevere, il lungopo, I lungosenna*

*le quai (les quais) de l'Arno du Tevere du Pô de la Seine*

<sup>1</sup> Avant n'est plus guère utilisé que dans l'expression *avanti Cristo* (a. C.) ou *anti Jesus Christ* (avant J.-C.) se dit *dopo Cristo* (d. C.).

#### 4. Ecco -

Eccolo Le voici voilà

Eccoli Les voici voilà (masc)

Eccola La voici voilà

Eccole Les voici voilà (fém)

#### 5. Oltre :

È costato oltre un miliardo Cela a coûté plus d'un milliard

Non andare oltre il cancello. Ne va pas au-delà de la grille

#### 6. Mediante :

Pagai mediante assegno bancario J'ai payé au moyen d'un chèque bancaire

Trovò il posto mediante il mio appoggio Il trouva son emploi grâce à mon appui

#### 7. Presso .

Cerco un alloggio presso la stazione Je cherche un logement près de la gare

nel pressi di aux alentours de, dans les environs de

Presso traduit chez dans les expressions du type presso i greci, presso i latini chez les Grecs, chez les Latins.

Abita presso i genitori Il habite chez ses parents

edito presso Mondadori publié chez Mondadori

Et dans le langage de la poste presso Bianchi c. o Bianchi

Mais on dit

Quello che ammiro di più in lei è l'onestà

Ce que j'admire davantage chez elle c'est l'honnêteté

Ho letto questo verso in Dante J'ai lu ce vers chez Dante

N.B.

Plusieurs de ces prépositions simples (dietro, dentro, sopra, sotto, oltre) peuvent être suivies d'une autre préposition : cf. §§ 169,3 et 170,3

Passerò dietro la chiesa (dietro alla chiesa) Je passera derrière l'église

Guardate dentro l'armadio (dentro all'armadio) Regardez dans l'armoire

## 169 La préposition « a »

### 1. Formes

Lorsqu'elle est suivie d'un article, il y a contraction de la préposition et de l'article : **al, all', allo, agli, alla, all', alle** (cf. § 7)

### 2. Emplois

#### ■ L'endroit où l'on va

Andranno a Firenze poi a Torino Ils iront à Florence puis à Torino

andare al cinema aller au cinéma mais andare a teatro aller au théâtre

andare a scuola aller à l'école

andare a passeggio aller se promener



On l'emploie toujours après les verbes se trouvant en suvis d'un infinitif cf. § 178.

Andrò a trovarla domenica J'irai la trouver dimanche

Siamo corsi ad aiutarli Nous avons couru les aider

■ L'endroit où l'on est

Vivo a Roma. *Je vis à Rome*

Ti aspetto a casa. *Je t'attends à la maison*

Mais

Trascorrono l'estate in campagna, in riva a mare, in montagna.

*Ils passent l'été à la campagne, au bord de mer, à la montagne*

Restiamo a casa ou in casa. *Restons à la maison*

■ Le temps

Appuntamento alle 8 davanti all' E. P. T.

*Rendez-vous à 8 heures devant le syndicat d'initiative*

ai nostri giorni *de nos jours*

Mais *essere in orario être à l'heure*, in primavera *au printemps*

■ Le but

Si destina a diventare avvocato. *Il se destine au Barreau*

Come faccio a dirgli la verità? *Comment vais-je faire pour lui dire la vérité?*

■ Le prix et la peine, la sanction

a quindicimila lire il chilo *à quinze mille litres le kilo*

condannato a dieci anni di carcere *condamné à dix ans de prison*

■ La caractéristique, la manière d'être

una gonna a pieghe *une jupe plissée*

una cravatta a pallini *une cravate à pois*

imparare a memoria *apprendre par cœur*

una bistecca ai ferri *un beefsteak au gril*

un uovo al tegamino *un œuf au plat*

una testa a pera, ou a forma di pera, *une tête en forme de poire*

un terreno piantato ad alberi fruttiferi *un terrain planté d'arbres fruitiers*

atteggiarsi a padrone *se donner des airs de patron*

restare a bocca aperta *rester bouche bée*

camminare a occhi chiusi *marcher les yeux fermés*

■ La distribution

a uno a uno, a due a due, a tre a tre

*un par un, un à la fois, deux par deux, trois par trois*

a decine, a centinaia, a migliaia *par dizaines, par centaines, par milliers*

■ a introduit l'infinif de narration

E tutti a ridere (a piangere, a gridare, a correre)

*Et tous se rire (se pleurer, se crier, se courir)*

■ On l'emploie enfin

△ — après fare bene, male, meglio

Hai fatto bene (male, meglio) a tacere. *Tu as bien (mal, mieux) fait de te taire*

— dans certaines expressions toutes faites

Perché prenderlo a modello? *Pourquoi le prendre comme modèle?*

Siamo stati noi a trovare la soluzione. *C'est nous qui avons trouvé la solution*

**È solo coraggioso a parole** *Il n'est courageux qu'en paroles.*

**A voler essere sinceri** *Si l'on veut être sincère*

**N.B.**

La préposition **a** est de plus en plus employée. On la trouve

dans de nombreuses locutions adverbiales (cf. §§ 134-138, etc.) :

**a caso** *par hasard* **a contatto con** *en contact avec* **ad esemp.** *o par exemple* **ai fine di** *dans le but de* **a favore di** *en faveur de*, **a goccia a goccia** *goutte à goutte* **a nome di** *au nom de* **a poco a poco** *peu à peu* **a suo tempo** *en son temps* **due volte al giorno**, *all'anno* *deux fois par jour* **par an** *allo scopo di* *dans le but de* **a siento** *avec peine*, etc.



dans des expressions où elle tend à remplacer d'autres prépositions

**la crinche ai** (= *contro*) *i partiti* *les critiques contre les partis*

**la lotta a** (= *contro il*) *terrorismo* *la lutte contre le terrorisme*

**guardarsi allo** (= *nello*) *specchio* *se regarder dans le miroir*, etc.



après quelques verbes d'usage courant (préposition *de* en français)

**affrettarsi a** *se hâter de* **avvicinarsi a** *s'approcher de* **convincere uno a** *faire qualcosa* *convaincre quelqu'un de faire quelque chose* **ispirarsi a** *s'inspirer de* **essere obbligato (co-**  
**stretto) a** *être obligé de*, etc.

### 3. Prépositions composées avec **a**

**accanto a** |

**vicino a** |

*à côté de*

**incontro a**

**di fronte a**

*au devant de*

*face à*

**davanti a** |

**innanzi a**

*devant*

**In fondo a**

**In capo a**

*au fond de*

*au bout de*

**intorno a**

**dietro a**

*autour de*

*dernière*

**In cima a**

**In riva a**

*au sommet de*

*au bord de*

**dentro a**

**In mezzo a**

*au-dedans de*

*au milieu de*

**addosso a**

**fino, sino a**

*sur (quelqu'un,*

*jusqu'à*

**in seno a**

**in faccia a** |

**dirimpetto a** |

*au sein de*

*en face de*

**rispetto a** |

**riguardo a** |

**insieme a**

*par rapport à*

*avec*

**N.B.**

• Les prépositions **dietro** et **dentro** s'emploient indifféremment avec ou sans la préposition **a**

• On rencontre aussi **davanti** non suivi de la préposition **a** **Davanti San Guido**, poésie de G. Carducci

• **Insieme** se construit avec **a** ou **con** :

**È uscito insieme con** *ad Enrico*. *Il est sorti avec Henn*

## 170 La préposition « di »

### 1. Formes

Lorsque le **di** est suivie d'un article, il y a contraction de la préposition et de l'article **del**, **dell'**, **dello**, **dei**, **degli**, **della**, **dell'**, **delle** (cf. § 7)

### 2. Emplois



#### ■ La propriété

**Di chi è questa chiave inglese ?** *A qui est cette clé à molette ?*

**È dell'idraulico.** *Elle est au plombier*

■ La matière

un paio di scarpe di cuoio *une paire de souliers en cuir*

una giacca di lana *une veste en laine*

■ La qualité

un uomo di cuore *un homme de cœur*

una donna di spirito *une femme d'esprit*

■ Le contenu

una tazza di caffè *une tasse de café*

un bicchiere di vino *un verre de vin*

■ Le lieu d'où l'on vient (sans article en italien) et l'origine

È appena uscito di prigione *Il vient de sortir de prison*

Parte di casa alle 6. *Il part de la maison à six heures*

di città in città *de ville en ville*

■ Le moyen \*

coperto di fiori *couvert de fleurs*

coperto di mosaici *couvert de mosaïques*

■ Le temps \*

di giorno, di notte *le jour la nuit* d'estate, d'inverno *l'été l'hiver*

di giorno in giorno *de jour en jour* di anno in anno *d'année en année*

■ Expressions à retenir

ricco di, povero di *riche en, pauvre en*

essere di moda *être à la mode*

a tempo di primato *en un temps record* di volata *au sprint*

salsa di pomodoro *sauce tomate*

prendere di (ou in) contropiede *prendre à contrepied*

dare del cretino a uno *traiter quelqu'un de crétin*

dare del tu *tutoyer*

Questo cibo non sa di niente. *Cet aliment n'a aucun goût*

■ L'infinitif est précédé de la préposition di après les verbes exprimant une opinion, un désir, un espoir, une crainte, une tentative, etc. Pour l'infinitif sans préposition cf. § 118<sup>1</sup>

Dans ce cas, di se traduit en français par \*

— la préposition *da*

dire di *dire (à quelqu'un de,*

*prevedere di prévoir de*

provare di *essayer de*

*tentare di tenter de*

Ti dico di tornare. *Je te dis de revenir*



— la préposition *a*

cercare di *chercher à*

*chiedere di demander à*

Cerca di capire. *Il cherche à comprendre*

N.B.

Non mi riesce di partire in orario. *Je n'arrive pas à partir à l'heure*

<sup>1</sup> Vietato fumare, *Il est interdit de fumer*

## — pas de préposition

ardire, osare *di* *oser*

degnarsi *di* *daigner*

desiderare *di* *désirer*

sperare *di* *espérer*

Non si degnano di parlare con noi *Ils ne daignent pas parler avec nous*

Spero di rividerli. *J'espère le revoir*

la conjonction *che* suivie d'une proposition complétive

affermare *di* *affirmer que*

dire *di* *dire que*

capire, comprendere *di* *comprendre que*

negare *di* *nier que*

confessare *di* *avouer que*

sapere *di* *savoir que*

credere *di* *croire que*

sembrare *di* *sembler que*

dichiarare *di* *déclarer que*

stimare *di* *estimer que*

Mi sembra di conoscerla *Il me semble que je la connais*

Dice di essere straniero *Il dit qu'il est étranger*

N.B.

Certains verbes français sont contrairement à l'italien suivis d'une préposition

Sogna calma e serenità *Il rêve de calme et de sérénité*

Che cosa hai sognato? *De quoi as-tu rêvé?*

! Testimoniò sorpresa. *Il témoigna de la surprise*

## ■ Avec les pronoms personnels

Devant les pronoms personnels les prépositions *sopra*, *sotto*, *dopo*, *prima*, *senza*, *contro*, *dietro*, *dentro*, *verso* sont toujours suivies de *di* la préposition *fra* peut être ou non suivie de *di*

Sopra di noi c'è il direttore *Au dessus de nous il y a le directeur*

Dopo di me il diluvio *Après moi le déluge*

Senza di te non posso far niente. *Je ne peux rien faire sans toi.*

Non hanno niente contro di lui. *Ils n'ont rien contre lui.*

Sia detto fra (di) noi. *Soit dit entre nous*

## 3. Prépositions composées avec di

prima di

avant de

a dispetto di

en dépit de

nel mezzo di

au milieu de

ad onta di

à cause de

fuori di

hors de

per via di

à cause de

all'infuori di

en dehors de

per causa di

à cause de

invece di

au lieu, à la place de

per ragione di

à cause de

in mancanza di

faute de

per conto di

pour le compte de

a forza di

à force de

al fine di

dans le but de

a furia di

à force de

allo scopo di

dans le but de

a favore di

en faveur de

nei confronti di

à l'égard de

a nome di

au nom de

nei riguardi di

à l'égard de

per mezzo di

au moyen de

Verremo prima di Natale *Nous viendrons avant Noël*

In mancanza di tordi si mangiano merli *Faute de grives on mange des merles*

Non sono venuto per via della pioggia. *Je ne suis pas venu à cause de la pluie*

Invece di ridere faresti meglio a scusarti. *Au lieu de rire tu feras mieux de t'excuser*

Invece di Giulio è venuta la sorella *Au lieu de Jules, c'est sa sœur qui est venue*

N.B.

• Nel mezzao di est plus précis que la mezzo a :  
nel mezzo del cortile au milieu de la cour  
in mezzo alla folla au milieu de (parmi) la foule

• Fuori s'emploie normalement avec di, mais on le trouve aussi sans préposition  
Abita fuori città. Il habite en dehors de la ville  
Sono fuori pericolo. Ils sont hors de danger  
È un quartiere fuori mano C'est un quartier éloigné du centre

## 171 La préposition « da »

### 1. Formes

Lorsqu'elle est suivie d'un article il y a contraction de la préposition « de » article dal, dall', dallo, dai, dagli, dalla, dall', dalle (cf. § 7)

### 2. Emplois

■ L'éloignement, la provenance le point de départ dans l'espace ou le temps  
Vengo da Mosca. Je viens de Moscou

Andremo a Parigi e poi da lì partiremo per il Brasile  
Nous irons à Paris puis de là nous partirons pour le Brésil

Ti ho visto dalla finestra Je t'ai vu de ma fenêtre

La cena viene servita dalle otto in poi Le dîner est serv. à partir de huit heures

■ Le lieu où l'on est

Ci ritroveremo tutti da Pietro alle 6. On se verra tous chez Pierre à 6 h

■ Le lieu par où l'on passe

I ladri sono passati dal tetto Les voleurs sont passés par le toit

■ La différence

La mia radiolina è diversa dalla tua Ma radio est différente de la tienne

Non è riuscito a distinguere la copia dall'originale

Il n'est pas arrivé à distinguer la copie de l'original

■ L'agent

Questa statua è stata scolpita da Michelangelo nel 1528

Cette statue a été sculptée par Michel Ange en 1528

■ La cause

Tremano dalla paura Ils tremblent de peur

Piange dalla gioia. Il pleure de joie

■ L'usage, la destination

la carta da lettere le papier à lettres il biglietto da visita la carte de visite

Ha tanto coraggio da salire in cima Il a assez de courage pour monter au sommet

Non troverà tanto denaro da finanziare l'operazione

Il ne trouvera pas assez d'argent pour financer cette opération

- L'obbligation <sup>1</sup>, avec l'infinitif

Ho ancora molti debiti da rimborsare

*J'ai encore beaucoup de dettes à rembourser*

Il ministro è da considerarsi responsabile dell'errore

*Le ministre doit être considéré comme responsable de l'erreur*

- ▲ ■ Le détail caractéristique : la manière d'être

la signorina dai capelli turchini

*la demoiselle aux cheveux turquoise* (la tée de Pinocchio)

Ti ho riconosciuto dalla voce *Je t'ai reconnu à ta voix*

Per Carnevale mi travestirò da zingaro.

*Pour le Carnaval je me déguiserai en bohémien*

Si è comportato da galantuomo. *Il s'est conduit en honnête homme*

Fu un pranzo da principe *Ce fut un repas de prince* (digne de ...)

- ▲ ■ La valeur

un biglietto da cinquantamila lire *un billet de cinquante mille francs*

- Expressions à retenir

da una parte      dall'altra, da un lato      dall'altro

*d'une part      d'autre part (de l'autre), d'un côté      de l'autre*

dal punto di vista economico *du point de vue économique*

- ▲ Cosa farai da grande? *Que feras-tu quand tu seras grand?*

Da principio? non osò protestare *Au début, il n'osa pas protester*

In modo da *de façon à*, tanto da *de telle sorte que*

È una cosa da ridere. *C'est risible.*

da un giorno all'altro *d'un jour à l'autre*

### 3. Prépositions composées avec da :

fin da      dès

sin da <sup>1</sup>      dès

Ha sofferto fin dall'inizio.

*Il a souffert dès le début*

lontano da <sup>2</sup>      loin de

lungi <sup>3</sup> da <sup>1</sup>      loin de

Lontano dagli occhi lontano dal cuore

*Loin des yeux loin du cœur*

di qua da      en deçà de

di là da      au delà de

di qua da fiume *en deçà du fleuve*

di là dal ponte *au delà du pont*

### 4. Emplois comparés de di et da

- On emploie di devant un nom sans article et da avec l'article

Muore di fame (di sete, di freddo).

Muore dalla fame (dalla sete, dal freddo) *Il meurt de faim (de soif, de froid)*

Uscirà di scuola fra un'ora *il sortira de l'école dans une heure*

È uscito da una scuola privata *il est sorti d'une école privée*

<sup>1</sup> On entend aussi: Abbiamo molto a aspettare. Nous avons beaucoup à attendre. Mais il vaut mieux employer la préposition da.

<sup>2</sup> Da principio ou fin dal principio signifie dès le début.

Fin dal principio si senti a disagio. Dès le début, il se sentit mal à l'aise.

<sup>3</sup> Lungi da est une forme plus littéraire que lontano da, mais on la rencontre encore souvent: Lungi dal chiedere perdono andò in collera. Loin de demander pardon, il se mit en colère.



- Devant les adverbes de lieu on emploie indifféremment **di** ou **da**.  
*Di/da dove viene questa macchina ? D'où vient cette voiture ?*  
*Viene da/di lontano. Elle vient de loin*  
*Partenza da qui alle 7 Partenza di qua alle 7 Départ d'ici à 7 heures*  
*Viene di/da fuori. Il vient de l'extérieur*
- On emploie **di** pour indiquer l'usage et contenu, **da** pour indiquer la destination  

<i>Ho rovesciato una tazza di caffè</i> <i>J'ai renversé une tasse de café</i>	<i>Ho rotto una tazza da caffè</i> <i>J'ai cassé une tasse à café</i>
<i>la cassetta delle lettere</i> <i>la boîte aux lettres</i>	<i>gli occhiali da sole</i> <i>les lunettes de soleil</i>
- **Di** indique le moyen, **da** l'agent  

<i>La parete è coperta di arazzi</i> <i>Le mur est couvert de tapisseries</i>	<i>La statua è coperta da un telone</i> <i>La statue est recouverte d'une bâche</i>
----------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

## 172 La préposition « con »

### 1. Formes

On emploie encore les articles contractés **col** (con il) et **col** (con i) (cf. §§ 7 et 8). Les autres formes de « preposizioni articolate » sont tombées en désuétude.

### 2. Emplois

#### ■ L'accompagnement

*Non stare sempre con Paola. Ne reste pas toujours avec Paule*  
*Per me una bistecca al sangue con insalatina verde*  
*Pour moi, un beefsteak saignant avec de la salade*

#### ■ La manière

*Dovrà lavorare con maggior impegno. Il devra travailler avec plus de zèle*  
*Mi ha parlato con voce commossa. Il m'a parlé d'une voix émue*  
*Sono rimasta con la bocca aperta. Je suis restée bouche bée*

#### ■ La caractéristique

*un giovane con i capelli neri un jeune homme aux cheveux noirs*

#### ■ Le moyen :

*Aprirò la porta con un cacciavite. J'ouvrirai la porte avec un tournevis*  
*trattare con le buone o con le cattive traiter par la douceur ou par la force*

#### ■ La cause

*Con il freddo che fa, nessuno esce. Avec le froid qu'il fait, personne ne sort*

1 Ou a bocca aperta (cf. § 169,2)

2 Ou dai capelli neri (cf. § 171,2)

## 173 La préposition « in »

---

### 1. Formes

Lorsqu'elle est suivie d'un article, il y a contraction de la préposition et de l'article : **nel, nell', nello, nei, negli, nella, nell', nelle** (cf. § 7 et 8).

### 2. Emplois

#### ■ La situation

— dans l'espace

Abito in via Garibaldi. *J'habite rue Garibaldi.*

Si sono radunati in piazza. *Ils se sont rassemblés sur la place*



dans le temps (cf. § 40,1) :

Il viaggio si svolge nel mese di giugno. *Le voyage se déroule au mois de juin.*

Nacque nel 1975. *Il est né en 1975.* Tornò nell'88. *Il revint en 88.*

**N.B.**

l'italien emploie la préposition dans des cas où le français ne l'emploie pas : in quell'anno *cette année-là*

#### ■ La matière, comme d. :

una statua in/ di legno *une statue en bois*

una scultura in/ di marmo *une sculpture en marbre*

**N.B.**

On peut aussi employer le suffixe en : ligneo, marmoreo, etc.

#### ■ Dans de nombreuses expressions (cf. § 6,5) :

venire in macchina, in bicicletta *venir en voiture / à bicyclette*

avere in mente *avoir à l'esprit, en mémoire*

portare in braccio *porter dans ses bras*

in (ou a) nome di *au nom de*

giocare in quattro *jouer à quatre* venire in cinque *venir à cinq*

Non ho fatto in tempo a... *Je n'ai pas eu le temps de*

In men che non si dica *En moins de temps qu'il ne faut pour le dire*

dottore in lettere *docteur ès lettres*

andare in giro per negozi *faire du shopping*

Il gioco consiste nel... *Le jeu consiste à*

## 174 La préposition « per »

---

### 1. Formes

Les articles contractés formés avec **per** ne sont plus usités (cf. § 8).

### 2. Emplois

#### ■ Le but

Lo farò per Lei. *Je le ferai pour vous.*

L'ho detto per divertirmi. *Je l'ai dit pour m'amuser.*

## ■ Le moyen

Spedirò la lettera per via aerea. *J'enverrai la lettre par avion.*

Tutto è stato concluso per telefono. *Tout a été conclu par téléphone.*



## ■ La cause

L'aereo non è potuto atterrare per la nebbia.

*L'avion n'a pas pu atterrir à cause du brouillard.*

## ■ Le futur imminent avec stare (cf. § 95)

Stavo per scriverti. *J'allais t'écrire.*

## ■ Le lieu par où l'on passe

Ci siamo incontrati per strada. *Nous nous sommes rencontrés en chemin.*

Si passerà per Venezia. *On passera par Venise.*

Passeggeremo per le vie di Milano. *Nous nous promènerons dans les rues de Milan.*



## ■ La durée<sup>2</sup>

Ho aspettato per giorni e giorni. *J'ai attendu pendant des jours et des jours.*

Nevicò per una settimana. *Il negea pendant une semaine.*

## ■ L'attribution<sup>1</sup>

Ci porti un gelato per uno. *Apportez-nous une glace pour chacun.*

## ■ Expressions à retenir

per altro par ailleurs, per amore o per forza de gré ou de force, per caso par hasard, per colpa mia par ma faute, per di più qui plus est, per esempio par exemple, per niente pas du tout, per sempre pour toujours, à jamais, spacciarsi per se faire passer pour, per tempo de bonne heure, à temps

per suivi de l'infinitif peut traduire avoir beau (avere un bel)

Per piangere che tu faccia non soddisferò i tuoi capricci. ou Hai un bel piangere. )  
*Tu as beau pleurer, je ne satisferai pas tes caprices.*

Per cercar che fecero non trovarono niente. ou Ebbero un bel cercare. )  
*Ils eurent beau chercher, ils ne trouvèrent rien.*

On emploie indifféremment cominciare, finire con ou per commencer, finir par

# 175 La préposition « su »

## 1. Formes

Lorsqu'elle est suivie d'un article, il y a contraction de la préposition et de l'article : sul, sull', suho, sui, sugli, sulla, sull', sulle (cf. § 7 et 8).

## 2. Emplois

### ■ La situation dans l'espace de manière plus ou moins précise

Il taccuino è sul tavolo. *Le carnet est sur la table.*

1. Ou da Venezia.

2. Ne pas confondre

Ha lavorato per due anni. *Il a travaillé pendant deux ans.* La casa è stata costruita in due anni. *La maison a été construite en deux ans.* La casa sarà terminata fra due mesi. *La maison sera terminée dans deux mois.* (cf. § 185)

La finestra dà sul giardino / la fenêtre donne sur le jardin  
 un villino sul mare / une villa au bord de la mer

**NB**

Ha letto sul giornale ... / j'ai lu dans le journal

L'ho incontrato sul treno / Je l'ai rencontré dans le train

Mais / Ci vediamo in piazza / On se retrouve sur la place

■ La situation dans le temps

sul far della notte / à la tombée de la nuit

sulla fine del Cinquecento / vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle

■ La fréquence

una volta su tre / une fois sur trois

■ La durée approximative

Il rumore è durato sulle tre ore / Le bruit a duré environ trois heures

■ Le prix ou le poids approssimatif

Costa sui duecentomila dollari / Cela coûte dans les deux cent mille dollars

Pesa sugli ottanta chili / Il pèse dans les quatre-vingts kilos

■ L'età approssimatif

una signora sui trenta / une femme d'une trentaine d'années

■ La maniera

una giacca su misura / une veste sur mesure

un dipinto eseguito su modello antico

une peinture exécutée d'après un modèle ancien

■ Le thème

una conferenza su Pirandello / une conférence sur Pirandello

■ Expressions à retenir :

su due piedi / immédiatement / sur le champ, comandare su tutti / commander à tout le monde, parlare sul serio / parler sérieusement / stare sulle spine / être sur des charbons ardents / andare su tutte le furie / se fâcher / voir rouge / arrampicarsi su per la facciata / grimper le long de la façade / arrampicarsi sugli specchi (sui vetri) / perdre son temps, défendre una causa perduta

## EXERCICES EXERCICES EXERCICES EXERCICES

1 Cochez la/les bonne(s) réponse(s) : @

1. L'ho fatto ☐ da ☐ di ☐ per solo

2. È un lavoro ☐ di ☐ da specialista

3. Hanno telefonato ☐ di ☐ da una sta-

zione acustica

4. Di ☐ da ☐ il giorno fa caldo ma  
 l da ☐ di notte la temperatura scende  
 sotto zero

5. È un albero ☐ all' ☐ dell' ☐ del.  
☐ con una intelligenza straordinaria
6. Non la riconosci? È la ragazza ☐ dei  
☐ ai ☐ dai ☐ coi ☐ con i capelli rossi  
(roux).
7. ☐ Di ☐ da questa parte si va a Roma  
☐ del. ☐ dall'altra, si va a Bologna
8. Quest'orologio funziona ☐ di ☐ da  
dieci anni.
9. Curcolata. Non c'è niente ☐ di ☐ a  
☐ da ☐ ☐ vedere
10. Non c'è più niente ☐ di ☐ da ☐ ☐ ☐  
☐ a sperare

## 2 Même exercice : ©

1. ☐ Di ☐ da principio non mi fidavo poi  
ho cambiato idea
2. ☐ A ☐ di ☐ da chi è questo coltello?
3. È la colpa ☐ del ☐ dal ☐ al chirurgo.
4. Ho ancora molto ☐ a ☐ da ☐ di  
☐ ☐ aspettare
5. Credevo ☐ a ☐ di ☐ ☐ essere in  
ritardo
6. Non ho avuto il tempo ☐ di ☐ da ☐ a  
rispondere
7. Hanno cercato ☐ a ☐ di ☐ ☐ ☐  
ingannarli
8. È vietato ☐ da ☐ di ☐ ☐ calpestare la  
suaiole
9. Sarebbe un peccato ☐ a ☐ di ☐ ☐ non  
fare questo viaggio
10. Fu l'arbitro ☐ di ☐ a ☐ ☐ ☐ calmare i  
giocatori

## 3 Choisissez la bonne traduction (ci- dessous §§ 185-187):

1. Je ne l'ai pas vu depuis deux mois.  
Non l'ho visto ☐ da ☐ fra ☐ tanto ☐ dopo  
due mesi.
2. Je vous attends depuis une heure  
Vi aspetto ☐ da ☐ per ☐ fra un ora ☐ la
3. J'ai attendu pendant deux jours.  
Ho aspettato ☐ da ☐ fra ☐ per due giorni.
4. Je reviendrai dans trois heures.  
Tornerò ☐ da ☐ per ☐ in ☐ fra due ore.
5. Nous nous verrons après le repas  
Ci vedremo ☐ fra ☐ dopo ☐ da il pranzo.
6. J'ai oublié mes lunettes de soleil.  
Ho dimenticato gli occhiali ☐ di ☐ da  
☐ dal ☐ per il sole.
7. Si tu vas à la papeterie, prends-moi du  
papier à lettre  
Se vai in cartoleria prendimi carta ☐ per  
☐ da ☐ di lettera

8. À qui est ce chat? C'est le chat de la  
concombre. Il est différent du mien.

☐ A ☐ di ☐ da ☐ chi ☐ cui è questo  
gatto? È il gallo ☐ di ☐ della ☐ dalle  
portinaja. È diverso ☐ del ☐ dal mio.

9. D'où vient-il? Il vient du centre ville

☐ Da ☐ di dove viene? Viene ☐ dei  
☐ dal centro città

10. Il passe de ville en ville avec sa  
camionnette

Passa ☐ da ☐ di città in città ☐ con il  
☐ dal camioncino.

## 4 Traduisez (exemples tirés de journaux ou d'œuvres littéraires):

1. Notizie dall'Italia. 2. Dal nostro cor-  
rispondente 3. (Publicité pour des  
chaussures. Una salute di ferro, una forma  
di campione, un agilità da acrobati, una  
linea da fare invidia, un cuore da rene  
X è per chi vuole essere sempre in  
forma. 4. È un argomento di per sé  
appassionante 5. Ha visto la morte da  
presso. 6. Passi pure! Prego, dopo di  
Lei. 7. Ha promesso una visita per dopo  
le elezioni 8. Poveretto! È più di là che  
di qua. 9. Chiudi la porta. Di là fanno  
troppo rumore. 10. Ventotto vittime per  
il tifone. 11. È morto per un attacco car-  
diaco. 12. Viaggi per nave. 13. Le  
ricerche tra le macerie sono durate per  
tutta la notte. 14. A 20 anni dalla morte  
si ricorda la scomparsa di . 15. Ha vi-  
suto due anni da prigioniera 16. Da tre  
giorni era barricata in casa. Tre agenti  
entrano travestiti da operai. 17. Mostra  
del fai-da-te (bricolage) dal 5 al 8 gennaio  
18. L'inflazione può scendere al 4,5%  
entro la fine del '88. L'indice è salito dello  
0,7% 19. Finisce un mese tutto da  
dimenticare. 20. In trono da bambino,  
giardiniere da vecchio.

## 5 Traduisez : ©

1. Ils cherchent dans les décombres
2. Elle a mis des fleurs dans ses cheveux
3. Entre lui et nous il y a une diffé-  
rence. 4. On part dans une heure
5. On en repassera dans un mois
6. Nous nous promenons le long des quais  
de l'Arno. 7. Ne marche pas le long du  
ruisseau (ruscello). Tu risques de tomber
8. Regarde. Il est au milieu des  
joueur. 9. Ce que j'aime chez mon  
médecin, c'est son calme. 10. Il prend  
ses exemples chez les meilleurs auteurs

### 6 Traduisez :

1. Je vais me coucher. 2. Il a bien fait de se taire (tacere). 3. De nos jours tout change vite. 4. De son temps c'était plus facile. 5. Il s'amuse à marcher les yeux fermés. 6. C'était un gâteau en forme de pyramide. 7. J'apprends tout par cœur. 8. Il est intervenu en faveur de son ami. 9. Il a écrit dans le but de faire connaître le problème. 10. Il y avait un esprit au sein du groupe.

### 7 Traduisez : ©

1. Allons jusqu'au bout de la rue. 2. Il est monté au sommet du Mont Blanc. 3. Je me promène au bord de la rivière. 4. Par rapport à l'année dernière il y a des progrès. 5. Il a parlé au nom de son père. 6. Le magasin est en face de l'église. 7. Je me mettrai au bout de la table. 8. Il s'entraîne dans le but de gagner le championnat. 9. Il ferait mieux de réfléchir. 10. C'est un terrain peuplé d'ouvriers et d'amandiers (mandorle).

### 8 Traduisez : ©

1. À qui est-ce ? C'est à toi ? 2. J'irai de maison en maison. 3. Il dort le jour et travaille la nuit. 4. C'est un aliment riche en glucides et pauvre en graisses (grasso). 5. Ce n'est plus à la mode. 6. Il m'a traité d'idiot. 7. Il emploie encore la forme « loro ». 8. Cela n'a aucun goût. 9. J'espère te rencontrer là-bas. 10. Je cherche à comprendre.

### 9 Traduisez :

1. Elle est partie à cause du froid. 2. Il n'a pas daigné me regarder. 3. Il dit qu'il est riche. 4. J'avoue qu'il a menti. 5. Je passerai après toi. 6. Sans moi tu ne pourras rien. 7. Nous ne pouvons rien contre lui. 8. Avant de partir il a regardé le journal télévisé (telegiornale). 9. Au lieu d'aller à droite il est allé à gauche. 10. À force de mentir il a découragé tout le monde.

### 10 Traduisez :

1. Je reviens de Paris. 2. Depuis qu'il est marié il est triste. 3. Je passerai par le balcon. 4. Le dessin a été exécuté (eseguire) par un architecte. 5. Il a beaucoup de choses à dire. 6. Cela ne dépend pas de moi. 7. C'est un chien à l'oreille cassée. 8. Tu trembles de froid ou de peur ? 9. J'ai assez de courage pour me battre. 10. Viens chez nous, tu seras mieux.

### 11 Traduisez : ©

1. C'est un objet d'un million. 2. Quand il était enfant il était gai. 3. Peux-tu me faire le monnaie (spicciolare) d'un billet de 50 000 livres ? 4. Au point de vue économique, c'est un succès. 5. Recommence à partir du début. 6. Il n'est pas malade au point de ne pouvoir travailler. 7. Il a agi de façon à être compris. 8. Le public doit s'abstenir de fumer. 9. Le jeu consiste à toucher (colpire) la cible (bersaglio). 10. Ils ont commencé par refuser puis ils ont fini par accepter.

### 12 Traduisez : ©

1. Avec le bruit qu'il y a, on n'entend rien. 2. Il appella d'une voix forte. 3. C'est l'homme au chapeau de paille. 4. Cette année là ce fut pire (peggior). 5. À ce moment là on en entend une explosion (scoppio). 6. Ils dorment à six dans une pièce (stanza). 7. Je n'ai pas réussi à ouvrir la porte à temps. 8. Je vais lentement à cause du verglas (ghiaccio). 9. Il est sur le point de partir. 10. En chemin j'ai rencontré le curé (parroco).

### 13 Traduisez :

1. J'ai lu pendant des heures. 2. Prenez une pioche (zappa) chacun. 3. Il se fait passer pour un étudiant. 4. Nous nous levons de bonne heure. 5. Il se met en colère pour un rien. 6. Ils se quittèrent pour toujours. 7. Il est tombé par malade. 8. J'ai eu beau insister, ils ne m'ont pas écouté. 9. Je l'ai retrouvé par hasard. 10. Tu me le diras de gré ou de force.

# DIFFICULTES ET PIEGES

11

Dans ce chapitre sont réunies par ordre alphabétique sans tenir compte des catégories grammaticales les difficultés qui rendent parfois difficile la compréhension de l'italien ou la traduction du français en italien.

Pour les autres difficultés, qui conduisent à commettre des erreurs, se reporter à l'INDEX page 237.

## 176 Aimer (traduction de « »)

⚠ Pour traduire le français aimer on peut employer piacere, amare ou voler bene.

### 1. Piacere

Pour exprimer « le plaisir procuré par quelque chose » on emploie piacere qui s'accorde avec le sujet.

*J'aime le football.*  
*Mi piace il calcio.*

*J'aime les parties de football.*  
*Mi piacciono le partite di calcio.*

Pour exprimer le contraire (déplaire, ne pas aimer) on emploie la forme négative de piacere plutôt que le verbe dispiacere :

*Je n'aime pas le jazz.*  
*Non mi piace il jazz.*

*Je n'aime pas ces propos.*  
*Non mi piacciono questi discorsi.*  
*Mi dispiacciono.*

Le verbe dispiacere est surtout employé pour traduire regretter (cf. § 193).

### 2. Amare et voler bene

Le verbe amare est employé de préférence pour une personne ou un idéal.

*Je t'aime.*      *Il faut aimer sa patrie.*      *Ils aiment la justice.*  
*Ti amo.*      *Bisogna amare la patria.*      *Amano la giustizia.*

Pour les personnes on emploie souvent aussi voler bene.

*Je t'aime.*      *Dis-le encore que tu m'aimes.*  
*Ti voglio bene.*      *Dillo ancora che mi vuoi bene.*

Mais on entend de plus en plus fréquemment

*J'aime les spaghetti aux fruits de mer.*      *Amo gli spaghetti ai frutti di mare*  
*au lieu de.*      *Mi piacciono gli spaghetti.*

## 177 Aller, être sur le point de (traduction de « »)

⚠ 1 Le français aller employé dans le sens de être sur le point de se traduit par stare per (cf. § 95) :

*Nous allons partir.*      *Stiamo per partire.*

### N B

Lorsque dans une subordonnée le verbe français est à l'imparfait on le traduit par un conditionnel en italien :

*Il disait qu'il allait se venir tout de suite. Diceva che sarebbe tornato subito  
je pensais qu'on allait rire. Pensavo che avremmo riso*

### 2 On rencontre aussi stare lì lì per ou essere lì lì per

*Stava lì lì per starnutire. Il était sur le point d'éternuer*

### ⚠ 3 Pour traduire les expressions je vais vous expliquer, nous allons voir, qui n'expriment pas un mouvement, on emploie le futur ou le présent, avec ora ou adesso

*Je vais vous expliquer. Ora adesso vi spiegherò, ora vi spiego*

*Nous allons voir. Ora adesso vediamo, vedremo*

### N B

Ne jamais employer andare lorsqu'il n'y a pas déplacement. On ne doit pas confondre  
*Je vais au commissariat de police dire ce que j'ai vu. Vado in questura a dire quello che ho visto.*  
et *Je vais vous dire ce que j'ai vu. Ora vi dico (vi dirò) quello che ho visto.*

## 178 « Andare a ». La préposition « a » et les verbes de mouvement

### ⚠ Lorsque andare et les verbes de mouvement (venire venir, correre courir, salire monter, scendere descendre, affrettarsi se hâter, etc.) sont suivis d'un verbe, on emploie la préposition a :

*Vado ad impostare una lettera. Je vais poster une lettre*

*Va a prendere il biglietto. Va prendre le billet*

### N B.

• L'emploi de la préposition a est obligatoire même si l'infinitif complètement est éloigné du verbe de mouvement.

*Tornate subito a restituire quel che avete preso*

*Retournez immédiatement rendre ce que vous avez pris*

*È salito suo malgrado e di malavoglia ad abbracciare lo zio.*

*Il est monté malgré lui et à contrecoeur embrasser son oncle*

• Pour la traduction de aller (je vais vous dire...) cf. § 177.3

• Pour les emplois idiomatiques de andare, cf. § 98

## 179 Arriver (traduction de -)

### 1 Dans le sens de se produire événements, on peut utiliser les verbes accadere, avvenire, succedere ou capitare :

*Ce sont des choses qui arrivent à beaucoup de gens*

*Sono cose che accadono a molti.*

*Comme cela arrive souvent, personne ne vint l'aider*

*Come spesso avviene, nessuno venne ad aiutarlo*

*Quoi qu'il arrive, téléphone-moi. Qualunque cosa succeda, telefonami*

*Ce malheur est arrivé (s'est produit) une fois de plus*

*Questa disgrazia è capitata di nuovo.*

### 1 On peut dire aussi : Ora voglio spiegarvi



**Capitare** traduit aussi le français *tomber* (bien ou mal).

*Tu es arrivé au mauvais moment* / *tu es mal tombé* / *Ils sont tous malades*  
**Sei capitato male** : sono tutti malati



2. Dans le sens de *arriver à* / *réussir à* on emploie le verbe **riuscire**

*Je n'arrive pas à ouvrir la porte* / *Non riesco ad aprire la porta*

*Je ne suis pas arrivé à connaître la vérité* / *Non mi è riuscito sapere la verità*

**N.B.**

• Ne pas confondre ces verbes avec *arrivare* ou *giungere*

**Appena arrivato (giunto) a casa, si coricò** / *A peine arrivé chez lui, il se coucha*

• Paradoxalement on peut employer l'un ou l'autre pour traduire *arriver* / *réussir à*

**Ce la farà ? Riuscirà-t-il ?**

**Ce la farà da solo ? Tu t'en sortiras tout seul ?**

## 180 Assez (traduction de -)

1. **Basta** / **Assez** !

*J'en ai assez de vos bavardages* / **Basta con le chiacchiere** !

2. **Abbastanza**, **alquanto**, **piuttosto**

*C'est assez chaud* / **È abbastanza caldo.**

*C'est assez (plutôt) ennuyeux* / **È alquanto (piuttosto) noioso**

Dans ce dernier cas on pourra aussi employer le diminutif

*C'est assez ennuyeux* / **È noiosetto** / *C'est plutôt scabreux* / **È scabrosetto**

3. **Discretamente** traduit *assez bien*

*Il joue assez bien du violon* / **Suona discretamente il violino**

*Comment travaille-t-il ? Assez bien (pas mal)* / **Come lavora ? Discretamente.**

**N.B.**

**Assai** signifie beaucoup, très (molto)

## 181 Aucun (traduction de -)



Pour traduire **aucun** (pronom ou adjectif) on emploie **nessuno**

*Aucun n'a répondu* / **Nessuno ha risposto.**

*Ils n'ont trouvé aucun survivant* / **Non hanno trovato nessun superstite**

**N.B.**

**Alcuno** a un sens affirmatif

**Alcuni sono partiti.** / *Quelques-uns sont partis*

**Ho portato alcuni dischi.** / *J'ai apporté quelques disques*

**Alcuno** ne prend une valeur négative que dans les propositions négatives

**Non c'è nessun (ou alcun) motivo perché tu sia licenziato**

**Il n'y a aucun motif pour que tu sois licencié**

**ou après senza** / **Agisce senza alcun (nessun) ritegno.** / *Il agit sans aucune retenue*

1. Un **malcapitato** ou **malchanceux**, un **malheureux** quelqu'un qui arrive au moment inopportun.

2. **Il malcapitato cadde nelle scale proprio il giorno dello sciopero degli ospedali**

*Le malheureux tomba dans les escaliers justement le jour de la greve des hôpitaux*

## 182 Aussi (traduction de -)

Né pas confondre aussi adverbe et aussi conjonction

- 1 Aussi adverbe se traduit par anche ou pure

*J'en veux aussi. Ne voglio anch'lo.*

*Il viendra lui aussi. Verrà pure lui*

- 2 Aussi conjonction se traduit par perciò quand, così :

*Je ne me sens pas bien, aussi restera-je à la maison*

*Non sto bene, perciò quindi così resterò a casa.*

*Il n'est venu qu'une fois, aussi ne l'ai-je pas reconnu.*

*E venuto una sola volta, quindi perciò così non l'ho riconosciuto*

**N B**

Le contraire de anche est neanche, neppure ou nemmeno :

*Neanche neppure nemmeno Vittorio ha capito*

*Victor n'a pas compris non plus. Même Victor n'a pas compris*

## 183 Ça (traduction de -)

- 1 Dans certains cas ça (contraction de cela) est traduit par le démonstratif

*Ça vous va bien. Questo vi sta bene.*

*Ça, je le crois. Questo lo credo.*

*Ça alors ! Questa poi !*

*Ça c'est une surprise. Questa è una sorpresa (questa sì che è una sorpresa)*

- 2 Mais dans de nombreuses expressions, le français ça ne se traduit pas directement

*Ça sent mauvais. Puzza.*

*Ça dépend. Dipende*

*Comment ça va ? Come va ?*

*Ça va bien. Va bene*

*Ça va comme ci comme ça. (Va) così così*

*Ça coûtera cher. Costerà caro.*

*Ça suffit. Basta*

*Ça y est. Ecco fatto. Ci siamo.*

*Ça l'apprendra. Così impari*

*C'est toujours ça. È già qualcosa*

*Ça m'est égal. Per me fa lo stesso.*

## 184 C'est (traduction de -)

- 1 Réponse à la question *Qu'est-ce ? Qu'est-ce que c'est ? Che cos'è ?*

*C'est un livre. È un libro*

*C'est un crayon. È una matita*

- 2 Réponse à la question *Qui est-ce ? Chi è ?*

*Ces moi.*

*C'est toi.*

*C'est lui.*

*C'est nous.*

*C'est vous.*

*Ce sont eux.*

*Sono io.*

*Sei tu.*

*È lui.*

*Siamo noi.*

*Siete voi.*

*Sono loro.*

L'aux faire essere peut également se mettre à tous les temps

*Qui était-ce ? C'était moi. Chi era ? Ero io*

- 3 Réponse à la question *Qui fait quelque chose ?*

*Qui a parlé ? Qui est-ce qui a parlé ? Chi ha parlato ?*

*C'est moi. Io. C'est lui. Lui. C'est elle. Lei*

*C'est nous. Noi. C'est vous. Voi. Ce sont eux. E sono elles. Loro*

*C'est moi qui ai parlé. Ho parlato io.*

#### 4. Traduction de *c'est moi qui* . . .

*C'est moi qui parle*  
Parlo io.

*C'est toi qui le dis*  
Lo dici tu.

*C'est lui qui l'a cassé*  
L'ha rotto lui

On dit également

*C'est lui qui a crié*  
È stato lui a gridare

*C'est moi qui ai tiré*  
Sono stato io a sparare

*C'est le ministre qui a démenti*  
È stato il ministro a smentire

Et on entend aussi

*C'est moi qui commande* Sono io che comando à côté de *Comando io.*

#### 5 Traduction de *c'est à moi de*

⚠ A la question « A qui est-ce de ? » « A qui le tour ? » « A chi tocca ? », on répond en employant les verbes *toccare* ou *spettare* suivis de la préposition *a*

*C'est à moi de jouer*  
Tocca a me giocare

*C'est à mon tour de payer l'addition*  
Tocca a me pagare il conto

*C'est à toi de résoudre le problème*  
Spetta a te risolvere il problema

*C'est à nous de décider*  
Spetta a noi decidere

##### N.B.

• *Tocca a* traduit l'idée de « suivre un tour » (c'est un droit, autant qu'un devoir)

*Spetta a* exprime davantage une idée de devoir, d'obligation

Mais la différence n'est pas toujours très sensible, notamment pour *toccare* qui peut traduire l'idée d'*incomber*, d'

*Tocca a te fare il necessario.*

*Mi tocca partire ora.*

*Il t'appartient de faire le nécessaire*

*Je dois partir maintenant*

• On rencontre aussi le verbe *stare* suivi de la préposition *a*

*Non sta a noi rispondere* Ce n'est pas à nous de répondre

### 185 Dans, en (traduction de *in* pour exprimer le temps)

1 *En une minute il y a soixante secondes* In un minuto ci sono sessanta secondi

2 *J'ai compris en dix minutes* Ho capito in dieci minuti

*Le palais a été construit en treize ans* Il palazzo è stato costruito in tredici anni

3 *En l'an 2000 j'aurai trente ans* Nel 2000 (nel duemila) avrò trent'anni

*Il est né en 1968 (en 68)* È nato nel 1968 (nel '68)

*Elle est morte en 1987 (en 87)* È morta nel 1987 (nell' 87).

4 *Les travaux commenceront dans deux ans et seront achevés en deux ans*

I lavori cominceranno fra due anni e saranno compiuti in due anni

⚠ Avec un futur, *fra* traduit l'attente, *in* exprime le temps nécessaire

5 *Payez dans la semaine, avant la fin de la semaine.* Pagate entro la settimana

*Entro 100 dentro* indique la limite à ne pas dépasser

## 186 Il faut (traduction de -)

Pour traduire le français « il faut » on peut employer **bisognare**, **occorrere** ou **ci vuole**

### 1 Bisognare :

- Dans les phrases affirmatives le verbe **bisognare** indique « une obligation / une nécessité absolue » :

**Bisogna agire. Il faut agir**

**Bisogna pagare i debiti. Il faut payer ses dettes**

- Dans les phrases négatives **bisognare** exprime une interdiction

**Non bisogna stare con le mani in mano.**

**Il ne faut pas rester là à se tourner les pouces (les bras ballants)**

#### N.B

Le verbe **bisognare** ne peut être suivi immédiatement d'un substantif : il faut introduire le verbe **avere**

**Bisogna avere pazienza. Il faut (avoir) de la patience**

**Bisogna ch'io abbia tempo di tornare.**

**Il faut que j'aie le temps de revenir. Il me faut le temps de revenir.**

### 2. Occorrere :

**Occorrere** peut s'employer avec un verbe et – à la différence de **bisognare** – avec un substantif, pour traduire une idée de nécessité

- Avec un verbe

**Occorre prenotare il posto. Il faut réserver sa place**

**Occorre che tu prenda il libretto degli assegni**

**Il faut que tu prennes ton carnet de chèques**

- ⚠ ■ Avec un substantif, on fait l'accord avec le sujet réel :

**Occorre un biglietto. Occorrono molti documenti. Mi occorre un consiglio.**  
**Il faut un billet. Il faut beaucoup de papiers. Il me faut un conseil**

#### N.B

- Le participe présent substantivé **l'occorrente** est parfois employé

**Non si preoccupi. Siamo partiti con l'occorrente.**

**Ne vous inquiétez pas. Nous sommes partis avec tout ce qu'il faut / le nécessaire**

- La différence est nette entre **bisognare** et **occorrere** surtout dans les phrases négatives

**Occorre un diploma ? No, non occorre**

**Faut-il un diplôme ? Non, ce n'est pas nécessaire**

**Bisogna parlare ? No, non bisogna dirne una sola parola**

**Faut-il en parler ? Non, il ne faut pas / il est interdit d'en dire un seul mot**

### 3. Ci vuole

- ⚠ L'expression **ci vuole** ne se construit qu'avec des substantifs et s'accorde avec le sujet. Elle équivaut à **occorrere** :

**Ci vuole tempo ci vuole coraggio. Il faut du temps et du courage**

**Ci vogliono dei giovani robusti. Il faut des jeunes gens robustes**

**Quanto ci vuole per andare a Parigi ? Ci vogliono sei ore con il treno**  
**Combien de temps faut-il pour aller à Paris ? Il faut six heures par le train**

#### N.B

**Il s'è fatto / non s'è fatto** se traduira par **è stato necesario, ho dovuto**

#### 4. Autres traductions de *il faut* :

On peut employer

##### • (mi) *tocca*<sup>1</sup> :

Mi *tocca* partire per primo.  
*Il faut* que je parte le premier

Ti *tocca* rispondere a quest'accusa  
*Il faut* que tu répondes à cette accusation

##### ■ *conviene* ou *si deve* :

*Convieni* prendere una decisione *Il faut* (il convient de) prendre une décision

È tardi. Si *deve* tornare a casa. *Il est* tard. *Il faut* rentrer à la maison

##### ■ des expressions comme *è necessario* *il est nécessaire de* *è opportuno* *il est opportun de* *è lecito* *il est permis de*, *è giocoforza* *il est indispensable de*

È *giocoforza* rinunciare. *Il faut* renoncer

È *lecito* interrogarsi sulla fondatezza di  
*Il est permis de* (il faut) s'interroger sur le bien-fondé de

#### 5. Traduction de *come il faut*

##### ■ Lorsqu'on parle d'une personne *per bene*, *a modo*, *come si deve*

*C'est* quelqu'un de bien *comme il faut*

È una persona *per bene*, *come si deve/a modo*.

##### ■ Lorsqu'on parle du comportement de quelqu'un *come si deve*, *a dovere*, *a modo*.

*Il ne s'est pas conduit comme il faut*. Non si è condotto *come si deve*

#### 6. Traduction de *il s'en faut*, *peu s'en faut*, *peu s'en fallut*

*Peu s'en fallut* qu'il ne mourût. *Mancò poco* che non morisse

*Peu s'en fallut* qu'il ne tombât. *Per poco* non cadde

N.B.

Ci manca molto. *Il s'en faut* de beaucoup

Ci manca poco. *Peu s'en faut*

### 187 Il y a (traduction de *ci*)

#### 1. Dans le sens quantitatif on emploie *c'è* qui se conjugue et s'accorde

*Il y a* un client. *C'è* un cliente.

*Il n'y a* rien. Non *c'è* niente.

*Il y avait* du monde. *C'era* gente.

*Il y a* peu de magasins. Ci sono pochi negozi.

En une heure il y a soixante minutes. In un'ora ci sono sessanta minuti.

N.B.

• Ci est parfois remplacé par *vi* : ci sarà ou *vi* sarà *il y aura*

• Ne pas confondre

È un cliente.

C'est un client.

C'è un cliente.

Il y a un client

Che cos'è ?

Qu'est-ce ?

Che cosa c'è ?

Qu'y-a-t-il ?

<sup>1</sup> L'emploi de *mi tocca il me faut* qui implique une obligation est différent de celui de *tocca a me* c'est à mon tour de (cf. § 184,5)

- Aux temps composés, on emploie l'auxiliaire essere et le participe passé suivi de
- C'è stato un incendio stradale                      Ci sono stati due feriti.  
 Il y eu un accident de la route                      Il y a eu deux blessés.

- Traduction de il y en a

Il y en a un. Ce n'è uno.  
 Il y en a trois. Ce ne sono tre.  
 Il y en avait une seule. Ce n'era una sola  
 Il y en aura davantage. Ce ne sarà di più  
 Il y en aura d'autres. Ce ne saranno altri

## 2. Dans le sens temporel

- ⚠ ■ Le temps écoulé depuis un fait passé et achevé se traduit par fa qui se place après le complément de temps et qui est invariable

Mon frère est parti il y a trois ans    Mio fratello è partito tre anni fa

Le palais a été construit il y a un siècle    il palazzo fu costruito un secolo fa

Cette forme marque un moment précis dans le temps

NB

On rencontre aussi la forme plus rare orsono ou or sono)

È arrivato qui dieci anni fa orsono    Il est arrivé ici il y a dix ans

- ⚠ ■ Lorsque il y a est suivi de la conjonction que (cela fait que depuis) on traduit par da ou par è (variable)

Il y a trois ans que j'étudie l'italien = J'étudie l'italien depuis trois ans.

Studio l'italiano da tre anni ou Sono tre anni che studio l'italiano

NB.

■ En français comme en italien, il y a et fa ne s'emploient qu'avec le présent. Pour transposer l'action dans le passé, les deux langues ont recours à un adverbe

Il avait trois ans qu'il était parti = Il était parti trois ans auparavant

Era partito tre anni prima ou Erano tre anni ch'era partito

- Pour traduire des phrases du type

il y avait trois ans qu'il était parti quand je suis arrivé ou il était parti depuis trois ans  
 il suffit de modifier le temps du verbe    Era partito da tre anni quando sono arrivato

## 188 « Lei » et « Loro » (Emploi de la forme de politesse)

### 1 Formes des pronoms sujets et compléments de la forme de politesse

	S U J E T	COMPLÈMENT	
		FORMES FA B L E	FORMES FORTES
SINGULIER	Lei (E/la)	DIRECT                      La	Lei
		INDIRECT                      Le	a Lei
PLURIEL	Loro	DIRECT                      Le	Loro
		INDIRECT                      loro	a Loro

Che cosa ne pensa, Lei ? *Qu'en pensez-vous ?*  
 Dovrà pagare Lei. *C'est vous qui devrez payer*  
 La prego di seguirmi, Signore. *Je vous prie de me suivre, Monsieur*  
 La prego di aspettarmi, Signora. *Je vous prie de m'attendre, Madame*  
 Le darò la risposta stasera, Signora. *Je vous donnerai la réponse ce soir, Madame*  
 Le chiedo scusa, Signore. *Je vous prie de m'excuser, Monsieur*  
 Non sono d'accordo con Lei. *Je ne suis pas d'accord avec vous*

## 2. Emploi de Lei, Loro, voi et tu

### ■ Lei

— En italien, lorsqu'on s'adresse à une personne que l'on vouvoierait en français, on emploie la forme de politesse (Lei). On s'adresse à « Sa Sainteté » : c'est à dire qu'on lui parle à la troisième personne (dare del Lei)

Come sta Lei ?	Come si chiama Lei ?	Lei ha ragione.
Comment allez-vous ?	Comment vous appelez-vous ?	Vous avez raison

— La plupart du temps, Lei est sous-entendu :

Come sta ?	Come si chiama ?	Eh, ragione
------------	------------------	-------------

### ■ Loro et voi

Loro étant le pluriel de Lei, on devrait en principe utiliser cette forme dans tous les cas où l'on s'adresse à plusieurs personnes à qui on dit Lei lorsqu'on leur parle individuellement. Dans la vie courante, on utilise le voi<sup>1</sup> et la forme Loro est employée lorsqu'on veut montrer une déférence particulière à l'égard de ses interlocuteurs (dans l'hôtellerie notamment)

Quando arriveranno Loro ? *Quand arriverez-vous ?*

Se (Loro) preferiscono, possono tornare più tardi  
 Si vous le préférez, vous pouvez revenir plus tard

### ■ Tutoiement et vouvoiement

L'usage du tutoiement (dare del tu) est très largement répandu en Italie : on se tutoie entre collègues, entre étudiants dès la première rencontre, etc. D'ordinaire, un auteur tutoie son lecteur lorsqu'il s'adresse à lui et on tutoie aussi les destinataires des messages publicitaires

Metti una tigre nel motore. *Mettez un tigre dans votre moteur*

## 3. Formes verbales de la forme de politesse

■ Comme il s'agit d'une troisième personne (forme Lei au singulier, forme Loro au pluriel), les verbes sont conjugués en conséquence :

Lei ha torto. Loro hanno torto. *Vous avez tort*



■ A l'impératif, on emploie les formes du subjonctif présent que *Monsieur, que Madame*

Entri	Sia	Abbia	Dica	Si alzi	Pensi a sé
Entrez	Soyez	Ayez	Dites	Levez-vous	Pensez à vous-même

1 Dans des textes archaïques ou dans des formules stéréotypées (cartons d'invitation, formules officielles) on utilise V. S. (Vostra Signoria, ou la S. V. (sa Signoria Vostra). Dans ce contexte, on emploie aussi Ella lorsqu'on s'adresse à de hautes personnalités.

2 Pensons au français : Que desiront-ils ces Messieurs (ces Messieurs et dames) ? L'italien ancien employait aussi la forme Lor Signori.)

3 Cette forme est aussi employée au présent pour s'adresser à une seule personne et, concomitamment, au Lei dans la correspondance commerciale. Dans le sud de l'Italie, voi est d'un usage courant à la place de Lei. Notons enfin que par réaction contre une norme linguistique étrangère (le Lei, à l'instar en effet de « usted » espagnol), le fascisme avait préconisé le remplacement systématique de Lei par voi.

#### 4. Accord des adjectifs

Lei est grammaticalement parlant une forme féminine mais on fait l'accord avec le sexe de la personne à laquelle on s'adresse :

Lei è troppo buono (Signore).  
Vous êtes trop bon Monsieur.

Lei è troppo buona (Signora).  
Vous êtes trop bonne Madame.

Signore, l'ho aspettato a lungo. Monsieur je vous ai attendu longtemps.

Signora, l'hanno chiamata al telefono. Madame on vous a appelée au téléphone.

#### △ 5 Adjectifs et pronoms possessifs de la forme de politesse

Les possessifs correspondant à la forme de politesse sont évidemment ceux de la 3<sup>e</sup> personne.

Ecco la Sua posta. Voici votre courrier.

Sono Sue queste cartoline ? Ces cartes postales sont-elles à vous ?

N.B.

■ A l'écrit on trouve souvent la majuscule avec le possessif et le pronom personne.

In risposta a la Sua lettera del... En réponse à votre lettre de...

Anticipatamente ringraziandola... En vous remerciant par avance.

■ On doit veiller à écarter tout risque d'ambiguïté.

Ho visto il Signor Martini con la sorella di Lei. J'ai vu Monsieur Martini avec votre sœur.

Si l'on disait sua sorella, on pourrait penser qu'il s'agit de la sœur de Monsieur Martini.

### 189 Magari

Magari peut être adverbe, conjonction ou interjection.

#### 1. Adverbe

■ Sens de forse, anche

Magari riuscirà a vincere di nuovo.

Peut-être réussira-t-il même à gagner une fois de plus.

■ Sens de almeno :

Potevi magari dire che avresti pagato dopo.

Tu aurais pu dire au moins que tu paierais après.

#### 2 Conjonction (sens de quand'anche, anche se)

Conoscerò la verità magari me ne dovrò pentire.

Je connaîtrai la vérité même si je dois le regretter.

#### 3 Interjection

Magari potessi viaggiare ! Si au moins je pouvais voyager !

Ti piacerebbe avere una macchina ? Magari.

Tu aimerais avoir une voiture ? Bien sûr. ! (Volontiers.)

Magari nevicasse domani !

Pût au ciel qu'il neige demain ! (Dieu fasse qu'il neige demain !)

1. Toute fois, on fait parfois l'accord au féminin même lorsqu'on s'adresse à un homme. C'est le cas notamment à ex les formes *lei* (on a parlé ci note 2 p. 223), *Ella è pregata di...*, *Vous êtes prié de...* V 5 à invitarla a intervenire a... Vous êtes invité à participer à



## 190 Même (traduction de -)

Ne pas confondre même adjectif et même adverbe

### 1. Adjectif

*Ce n'est pas le même prix* Non è lo stesso (il medesimo) prezzo  
*Ce n'était pas le même tarif* Non era la stessa la medesima tariffa

### 2. Adverbe

*Il y aura même des chanteurs* Ci saranno anche pure perfino dei cantanti  
Perfino tend à être remplacé par anche même si rend une nuance particulière : à surprise, l'étonnement :

*Hanno acquistato tutto, perfino quello che non valeva niente*  
*Ils ont tout acheté, même ce qui ne valait rien*  
*Era assente perfino il preside*  
*Même le proviseur était absent* (= lui qui est toujours présent)

#### N.B.

• *Même* ne se traduit pas neanche, nemmeno ou neppure

S'ils précèdent le verbe on n'emploie pas de négation

*Neanche neppure nemmeno gli scienziati sanno rispondere*  
*Même les savants ne savent pas répondre*

S'ils suivent le verbe, la négation non est obligatoire

*Non ha risposto neanche neppure nemmeno la segretaria*  
*Même la secrétaire n'a pas répondu*

*La segretaria non ha neanche neppure nemmeno risposto*  
*La secrétaire n'a même pas répondu*

• Anzi traduit et même

*Non andrò a lavorare, anzi resterò a letto.*

*Je n'irai pas travailler et même je resterai couché*

## 191 On (traduction de -)

Pour traduire le français on l'italien dispose de nombreuses possibilités

### 1. Verbe employé à la forme réfléchie

*Qui si mangia bene* Ici on mange bien *Si sa che* On sait que

*Si dice che* On dit que *Si è scritto che* On a écrit que

*Si comincerà a giocare alle 14.* On commencera à jouer à 14 h

#### N.B.

• Comme il s'agit d'une tournure réfléchie le verbe s'accorde avec le sujet

*Si vede la cupola di San Pietro* On voit le dôme de Saint Pierre

*Si vedono i tetti della città* On voit les toits de la ville

*Si può vedere la cupola.* On peut voir la coupole

*Si possono vedere i tetti.* On peut voir les toits.

• L'italien ne traduit pas le pronom français explétif *le*

*Come si vede.* Comme on le voit

*Come si dice.* Comme on le dit

mais on traduit le pronom *le* non explétif

*Lo si vide entrare.* On le vit entrer

• Dans les phrases du type *on est jeune* *non* *vecchio* etc. l'adjectif le participe ou le substantif se met au pluriel

*Quando si è giovani si è spensierati* Quand on est jeune on est insouciant

*Quando si è intelligenti non si reagisce in questo modo.*

*Quando on est intelligent on ne réagit pas de cette manière*

Aux temps composés on emploie l'aux *essere*

Si è già detto tutto su questo problema. *On a déjà tout dit sur ce problème*  
Finalmente si è scoperta la verità. *On a enfin découvert la vérité*

Si sono vendute molte ostriche per Natale  
*On a vendu beaucoup d'huîtres pour Noël*

Gli si è detto che	le si è detto che	Si è detto loro che
<i>On lui a dit (à lui) que</i>	<i>On lui a dit (à elle) que</i>	<i>On leur a dit que</i>

## 2. Place du pronom réfléchi

### ■ Il se met après la négation

Non si parla così. *On ne parle pas de cette façon là*

Non si leggono più i capolavori del passato  
*On ne lit plus les chefs-d'œuvre du passé*

### ■ Avec un autre pronom

#### — Il se place devant *loro* et *ne* :

Si dice loro di riflettere. *On leur dit de réfléchir*  
Se ne mangia ogni sabato. *On en mange tous les samedis*  
Se ne vedono tanti ! *On en voit tellement !*

#### — Il se place après les autres pronoms :

Le si dice di riflettere. *On lui dit (à elle) de réfléchir*  
Ci si tornerà domani. *On y retournera demain*  
Ci si alza ogni mattina alle otto. *On se lève tous les matins à huit heures*

## 3. Autres tournures

### ■ On peut employer la première ou la troisième personne du pluriel

Preferiamo lavorare con gente che conosciamo bene  
Preferisco lavorare con gente che conoscono bene  
*On préfère travailler avec des gens que l'on connaît*

Dans le premier cas, le locuteur se considère comme faisant partie du groupe désigné par *noi* (« Nous préférons travailler et moi aussi »). Dans le deuxième, il prend ses distances.

### ■ On peut également employer la deuxième personne du singulier :

Appena arrivi, sei accolto dagli organizzatori  
*Dès qu'on arrive, on est accueilli par les organisateurs*

### ■ On peut parfois employer la gente (toujours au singulier)

La gente parla senza sapere. *On parle (les gens parlent) sans savoir ou sans...*

Se uno vuol essere sicuro di entrare deve arrivare in anticipo  
*Si l'on veut être sûr d'entrer, il faut arriver en avance*

### ■ Enfin, la forme passive permet d'éviter certaines ambiguïtés

La porta fu aperta in silenzio	La porta si aprì in silenzio
<i>On ouvrit la porte silencieusement</i>	<i>La porte s'ouvrit silencieusement</i>

Certaines formules passives sont très utilisées :

Fu fatta entrare. *On la fit entrer*

Fu chiamato (invitato) a testimoniare. *On l'appela (invita) à témoigner*

Il medico fu mandato a chiamare. *On appela le médecin*

La nuance entre les deux formes est assez sensible. *Lo stimiamo molto. On l'estime* (nous l'estimons, et moi aussi beaucoup) *opp. Lo stimiamo molto. On (è) lo stimi* (les autres) *estime beaucoup. Moi je n'ai rien à dire à ce sujet* !  
2. Beaucoup plus rare est l'emploi de la deuxième personne du pluriel. *Quando arrivate,*

## 192 Personne (traduction de -)

Personne se traduit par nessuno (cf. § 71,2)

△ Lorsque nessuno précède le verbe on n'emploie pas de négation

Nessuno verrà. *Personne ne viendra*

Mais si nessuno suit le verbe la négation non est obligatoire

Non è venuto nessuno. *Personne n'est venu*

## 193 Regretter (traduction de -)

1 Pour traduire l'expression de politesse *je regrette* *je suis désolé* on emploie mi dispiace et avec une nuance plus accentuée mi rincresco (ceci me fait de la peine)

Mi dispiace di avere un quarto d'ora di ritardo

*Je regrette d'avoir un quart d'heure de retard*

Mi rincresco di apprendere che siete raffreddati

*Je regrette d'apprendre que vous êtes enrhumés*

N.B.

A la place de dispiace on trouve la forme spiace, mi spiace, ci spiace etc

Dans le langage administratif et commercial on utilise les formes sono spiacente siamo spiacenti di *je regrette* / *vous regrettons* / *nous sommes au regret de*

L'expression mi duole est un peu plus affectée

Mi duole farle noto che... *J'ai le regret* / *je suis au regret de vous faire savoir que*

2 « Regretter le passé « que que chose ou que qu'un » se traduit par rimpiangere.

È puerile passare il tempo a rimpiangere la giovinezza

*Passer son temps à regretter sa jeunesse / à pleurer sur sa jeunesse perdue, est puéril*

3. « Regretter une faute / une action » en éprouvant du remords ou de l'amertume est exprimé par rammaricarsi.

Non serve a niente rammaricarti la tua imprudenza

*Regretter ton imprudence ne sert à rien*

N.B.

On peut également employer le verbe pentirsi *se repentir*

Non si pente di quanto ha fatto. *Il ne regrette pas ce qu'il a fait*

## 194 Rien (traduction de -)

Le français rien se traduit par niente ou nulla (cf. § 73,1)

△ Lorsque niente ou nulla précède le verbe on n'emploie pas de négation

Niente/nulla mi fa paura. *Rien ne me fait peur*

Mais si ces pronoms suivent le verbe la négation non est obligatoire

Non ho paura di niente, di nulla.

Niente peut aussi traduire *pas de* Per me niente vino *Pour moi pas de vin*

## 195 Venir de (traduction de -)

- △ 1 Si le verbe est au présent on emploie le passé composé accompagné des expressions appena, poco fa, proprio ora ou or ora

*Il vient d'arriver*     { È appena arrivato.  
                                  È arrivato poco fa.  
                                  È arrivato proprio ora (ou or ora).

- 2 Si le verbe est au passé on emploie le passé antérieur accompagné des expressions appena, poco prima, proprio allora ou allora allora

*Il venait d'arriver*     { Era appena arrivato.  
                                  Era arrivato poco prima.  
                                  Era arrivato proprio allora (ou allora allora)

## EXERCICES EXERCICESEXERCICESEXERCICES

### 1 Traduction de aimer ②

1. J'aime la glace au chocolat. 2. Je n'aime pas ce livre. 3. Nous n'aimons pas les sports violents. 4. Il n'aime rien ni personne. 5. Je n'aime pas répéter les mêmes choses. 6. Elle aime les films d'horreur (dell'orrido). 7. Il aime les romans policiers (giallo). 8. Ils aiment les matras (les de tout ba). 9. Je l'aime. 10. Je ne l'aime plus.

### 2 Traduction de être sur le point de : ②

Transformer les phrases suivantes selon le modèle : Muore—Sta per morire

1. Cadano. 2. Partiamo. 3. Si alza. 4. Rispondono. 5. Commette un errore. 6. Prende l'aereo. 7. L'aereo atterra. 8. Il treno parte. 9. Mugiono. 10. Si tuffa dal trampolino (trampolin).

### 3 Traduction de aller andare et les verbes de mouvement : ②

1. Je vais voir un film italien. 2. Allez voir cette exposition (mostra). 3. Ils allaient sans attendre (senza indugio) jouer dans la cour (cortile). 4. Je cours l'embrasser. 5. Descends vite voir qui (chi) a sonné. 6. Dépêche-toi de revenir ici. 7. Monte tout de suite prendre ta valise. 8. Vians voir ça. 9. Viens tout de suite (subito) m'aider. 10. Allez-y plus tard. 11. Il est monté se coucher sans rien nous dire. 12. Le train va partir. 13. L'avion allait décoller. 14. Je vais tout vous expliquer. 15. Nous allons

voir qui a raison. 16. Il allait sortir quand le téléphone sonna (squillare). 17. Tu vas voir. Il va encore se mettre en colère. 18. Et maintenant qui va payer? 19. Vas-y doucement. 20. Elle a couru dans toute la ville (per le vie della città) pour retrouver son chien.

### 4 Traduction de arriver ②

1. Qu'arrive-t-il? 2. Qu'est-il arrivé? 3. Qu'arrivera-t-il? 4. Je t'aidrai, quoi qu'il arrive. 5. L'accident (incidente) est arrivé en mon absence. 6. Je suis arrivé au bon moment. 7. Ici il n'arrive jamais rien. 8. Je n'arrive pas à dormir. 9. Ils n'arrivent pas à retrouver le sourire. 10. Tu n'y arriveras pas. 11. Il est arrivé en voiture. 12. Il n'arrive pas à se justifier.

### 5 Traduction de assez ②

1. Ne cris plus! Assez! 2. C'en est assez! 3. J'en ai assez de travailler. 4. Voulez-vous encore des pâtes? Non, merci j'en ai eu assez. 5. C'est assez froid? 6. C'est assez (plutôt) sale. 7. C'est assez grave. 8. C'est assez triste.

### 6 Traduction de aucun ②

1. Il n'y a aucun problème. 2. Il n'y avait aucune solution. 3. Il n'y a eu aucun survivant (supersvita). 4. Aucun employeur (datore di lavoro) n'a répondu. 5. Aucun n'est revenu. 6. Aucune n'a souri. 7. Elle parle sans aucune prudence. 8. Il

ny a plus aucun espoir (speranza  
tem, 9. Il n'a aucune responsabilité  
dans cette affaire (l'accenda). 10.  
Aucune personne ne m'a jamais parlé sur  
ce ton

7 Traduction de aussi, non plus, même  
pas ©

1. Viens toi aussi 2. Il joue lui aussi du  
violon (suonare il violino) 3. Mon père  
aussi viendra. 4. Prends-en aussi. 5. Il  
n'a pas vu la marche (scauno), aussi est-  
il tombé. 6. Même ma mère n'a pas com-  
pris. 7. Tu viens toi aussi ? Non, je n'irai  
pas moi non plus. 8. Il étudie bien, aussi  
a-t-il de bonnes notes (voto) 9. Nous  
sommes aussi intelligents qu'eux. 10. Il  
n'est pas aussi gai que son frère

8 Traduction de ça ©

1. Ça va ? 2. Ça me va bien 3. Ça  
dépendra. 4. Ça y est. 5. C'est toujours  
comme ça 6. Ça m'étonne. 7. Ça  
brûle (scottare). 8. Ça va mieux. 9. Ça  
avort ! 10. Ça va couci-couça

9 Traduction de c'est cf. exercices 13,  
14, 15 p. 111

10 Traduction de en et dans complétez  
par fra, dentro ou in à la forme qui con-  
vient. ©

1. Lo spettacolo comincia .. un quarto  
d'ora. 2. Il festival si svolgerà .. qualche  
giorno 3. Devi rispondere .. il  
mess. 4. Ho capito .. un batter d'occhio  
(un clin d'œil). 5. .. Cinquecento la  
civiltà italiana era splendida. 6. È nata  
1976. 7. Il poeta ha scritto la sua  
opera .. due anni. 8. Ho fatto queste  
prime parte del lavoro .. quindici giorni.  
Riprenderò il lavoro .. dieci giorni e vi pro-  
metto che tutto sarà terminato .. la fine  
del mese.

11 Traduction de il tant complétez par  
la forme verbale ou l'expression qui con-  
vient. ©

1. ... studiare. 2. .. stare attenti. 3.  
prendere l'ombrello. 4. ... due ore per  
fare questo lavoro. 5. ... l'ombrell-  
lone. 6. .. ancora due milioni. 7. Non  
si sono comportati come ... 8. Quante ore  
per visitare gli uffici di Firenze ? 9. È  
un ragazzo .. 10. Ci .. fare il lavoro  
degli altri.

12 Traduction de il y a ©

A. 1. Il y a quelqu'un ? 2. Il y a deux  
agents de police. 3. Il y avait trop de  
bruit. 4. Il y avait des chats et des  
chiens. 5. Il y a trop de gens. 6. Il y  
avait trop de touristes. 7. Où y-a-t-il des  
souris (topolino) ? Il y en a partout. 8. Où  
y-a-t-il de la poussière ? (polvera). Il y en  
a partout. 9. Il y a eu des dégâts  
(dannò). 10. Il y a eu un incendie  
(incendio).

B. 1. Il est mort il y a deux ans. 2. Il  
y a deux ans qu'il est malade. 3. Il y a  
une semaine qu'il est absent. 4. Il m'en  
a parlé il y a une semaine. 5. Il m'a invité  
il y a dix jours. 6. Il y avait trois mois  
qu'il ne payait plus son loyer  
(affitto). 7. Il y avait deux mois qu'il avait  
commencé à étudier l'italien. 8. Il y avait  
trois jours qu'il m'avait écrit. 9. Il y avait  
un mois qu'il avait pris sa décision. 10. Il  
y avait plusieurs jours qu'il n'allait pas  
bien.

13 Emploi de Lei et de Loro mettez les  
phrases suivantes à la forme de poli-  
tesse. ©

A. 1. Come stai ? 2. Cosa hai ?  
3. Cosa dici ? 4. Dove sei ? 5. Che  
cos'hai ? 6. Perché non mangi ?  
7. Come ti chiami ? 8. Come si chiama  
tuo fratello ? 9. Che cosa scrivi ?  
10. Perché parti oggi ? 11. Capisci  
questo ? 12. Hai capito ? 13. Mangia  
un po' di formaggio. 14. Scrivi il tuo  
nome. 15. Partì con me. 16. Pulisci le  
tue scarpe. 17. Per favore non guardare.  
18. Mi raccomando, non ripetere queste  
parole. 19. Non ascrive stasera. 20. Non  
venire con noi.

B. 1. Devi rispondere tu. 2. Potresti  
farlo tu. 3. Vuoi entrare ? 4. Puoi spie-  
garmi perché .. ? 5. Abbi pazienza.  
6. Sii gentile. 7. Non aver paura.  
8. Non essere impaziente. 9. Fammi vi-  
tare la tua casa. 10. Ti dico di aspettare.  
11. Ti inviterò. 12. Ti aiuterò. 13. Ti  
scriverò. 14. Ti farò un regalo. 15. Ti  
renderò la tua borsa. 16. Te lo dirò.  
17. Te lo confermerò.

C. 1. Ecco tuo padre. 2. Ecco i tuoi  
genitori. 3. Ecco i tuoi colleghi. 4. Ti  
ho visto con i tuoi amici. 5. È tua questa  
chiave ? 6. Ho congratulato la signora  
Roast con tua sorella. 7. Ho giocato con  
un mio amico e con tua madre.

6. Pettinato. 9. Lavati. 10. Te ne ricordi? 11. Te ne rendi conto? 12. Tu sei troppo violento. 13. Ti ho visto ieri. 14. Pensaci ancora. 15. Rendimelo. 16. Spiegamelo. 17. Occupati di te stesso. 18. Guarda dove metti il piede. Guarda davanti a te. 19. Se ti interroga rispondigli che non è vero. 20. Se ti telefonano non dargli la soluzione.

#### 14 Traduction de même. ©

1. C'est la même règle du jeu. 2. Donnemoi la même cravate. 3. Je veux le même pull que toi. 4. Il a la même chemise que son frère. 5. Ces deux appareils (apparecchio) sont différents. Mais non ! Ce sont les mêmes ! 6. Je vois même sans lunettes (occhiali, masc.). 7. Même le médecin s'est trompé. 8. Ils ont détruit même les berceaux (culle, fém.). 9. Il a pris même mes vieux souliers. 10. Même ses parents n'ont pas voulu l'aider. 11. Même le bourgeois (borghese) ne veut pas lui faire crédit. 12. Même ses amis ne sont pas venus l'applaudir. 13. Le responsable ne même pas daigné me recevoir. 14. Même nous, nous ne comprenons pas. 15. Ce professeur est trop sévère. Il impressionne les élèves, et même il les décourage. 16. Nous ne sommes pas mécontents de cette conclusion, nous sommes même rassurés (rassicurati). 17. Pour nous c'est la même chose. 18. Il me blesse (ferire) sans même s'en apercevoir. 19. Étudie quand même ! 20. Depuis cette année, elle n'est plus la même.

#### 15 Traduction de on. ©

A. 1. Ici on parle italien. 2. Dans ce restaurant (ristorante) on mange bien. 3. On mange du jambon de Parme. 4. On mange des spécialités florentines. 5. Faisons comme on fait d'habitude. 6. On visitera un musée. 7. On visitera les musées de la ville. 8. On a bu du bon vin. 9. On a goûté (assaggiare) des gâteaux originaux. 10. On a vu que rien n'a (essera) changé. 11. On m'a dit que tu me cherches. 12. On a pu aller au cinéma. 13. On a voulu comprendre. 14. On n'a rien compris. 15. Quand on est entraîné (allenare) on court plus vite. 16. Quand on est courageux on intervient tout de suite. 17. On a tout vu. 18. On m'a parlé de toi. 19. On ne paiera pas. 20. On ne

paiera pas les bulletins.

B. 1. On s'amusera. 2. On ne s'amusera pas beaucoup. 3. On en trouve dans tous les magasins. 4. On en a déjà acheté. 5. On en veut. 6. On m'a dit de partir. 7. On leur a dit d'écrire. 8. On a dit à ma sœur d'attendre et on lui a dit que rien n'était prêt. 9. On a répondu à mon père qu'on lui écrirait plus tard. 10. On y retournera. 11. On y repensera demain. 12. On se voit tous les matins. 13. On l'a fait entrer dans le salon (salotto). 14. On l'a invitée à se taire. 15. On appelle l'infirmière pour le cancéreux. 16. On leur dit de travailler mais ils refusent. 17. On leur promet beaucoup et on ne leur donne rien. 18. On a compris la principale difficulté. 19. On a découvert un nouveau médicament (farmaco). 20. On a étudié de nouvelles hypothèses (ipotesi).

#### 16 Traduction de personne, rien. ©

1. Il ne veut rien. 2. Je n'ai vu personne. 3. Personne ne m'a vu. 4. Rien ne me plaît. 5. Qu'y a-t-il ? Rien ! 6. Qui est là ? Personne. 7. Personne ne s'en souviendra. 8. Personne n'a répondu. 9. Personne n'a rien dit. 10. Rien ne va bien !

#### 17 Traduction de regretter. ©

1. Je regrette que tu sois malade. 2. Je regrette de ne pas être parti. 3. Je ne regrette rien. 4. Cela ne sert à rien de regretter ton enfance. 5. Je regrette l'époque où je ne travaillais pas. 6. J'ai le regret de devoir vous répondre ainsi. 7. Je regrette de t'avoir offensé. 8. Tu regrettes ce que tu as dit ? 9. Vous le regretterez. 10. Je regrette cette erreur.

#### 18 Traduction de venir de. ©

A. Traduisez : 1. Il vient de partir. 2. Il vient de mourir. 3. Ils viennent de téléphoner. 4. Tu viens de le dire. 5. Le magasin vient de fermer. 6. La partie vient de commencer. 7. Nous venons de comprendre le problème. 8. Nous venons de nous en apercevoir. 9. Nous venons de te répondre. 10. Il vient de me le dire.

B. Mettez les phrases précédentes à l'imparfait puis traduisez.

# NOTIONS DE PROSODIE

12

## 196 Comment compter les syllabes ?

1. Considérons le premier vers de la *Divine Comédie* de Dante Alighieri

Nel mezzo del cammin di nostra vita

Il compte onze syllabes (sillabe)

Nel	mez-	zo	del	cam-	min	di	no-	stra	vi-	ta
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

et le dernier accent tonique tombe sur la 10<sup>e</sup> syllabe *vita*

## 2 Hiatus, élision, diérèse

Examinons les deux vers suivants

Cuneo possente e paziente e al vago

declivio il dolce Mondovì ridente (Giosuè Carducci, *Odi Barbare, Piemonte*)

Ces deux vers présentent de nombreux hiatus (rencontre de deux voyelles à l'intérieur d'un même mot ou entre deux mots)

■ Dans certains cas, il y a élision :

Les groupes *neo* (Cuneo) et *te e* (possente e) ainsi que les groupes de trois voyelles *te e al* (paziente e al) et *vio il* (declivio il) ne comptent que pour une syllabe

■ Dans d'autres, il y a diérèse : chaque groupe comprenant une voyelle compte pour une syllabe. Ainsi le groupe *ien* (paziente) compte pour deux syllabes

■ Ces deux vers comptent onze syllabes

Cu-	neo	pos-	sen-	te e	pa	zi-	en-	te e al	va-	go
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

de-	chi-	vio il	dol-	ce	Mon-	do-	vì	ri-	den-	te
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Le dernier accent tonique tombe sur la 10<sup>e</sup> syllabe *vago, dente*

Considérons enfin le vers suivant

Più è tacer che ragionar onesto (Dante, *Divina Commedia, Paradiso, XVI*)

Il compte onze syllabes : les voyelles *ù* et *è* ne s'élisent pas

Più	è	ta-	cer	che	ra-	gio-	nar	o-	ne-	sio
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

## 197 Le vers italien

1. Un vers italien est caractérisé par le nombre de pieds et par la place de la dernière syllabe accentuée

un **endecasillabo** (hendécasyllabe) est un vers dont la dixième syllabe est accentuée  
tous les vers cités au § 196 sont des **endecasillabi**

un **decasillabo** (décasyllabe) est un vers dont la neuvième syllabe est accentuée

un **settenario** (septénair) est un vers dont la sixième syllabe est accentuée, etc.

- 2 Le vers peut être « piano » « sdrucciolo » « tronco »
- piano si le dernier mot est piano (accentué sur l'avant-dernière syllabe)
  - sdrucciolo si le dernier mot est sdrucciolo (accentué sur l'antépénultième)
  - tronco si le dernier mot est accentué sur la dernière syllabe

E il naufragar m'è dolce in questo mare est un endecasillabo piano (mare)  
(Giacomo Leopardi, L'infinito)

E sulle eterne pagine est un settenario sdrucciolo (pagine)  
Cadde la stanca man est un settenario tronco (man)  
(Alessandro Manzoni, Il cinque maggio)

### 3. Accents rythmiques

Les accents rythmiques donnent une cadence particulière au vers

Par exemple l'endecasillabo peut être scandé de trois façons différentes selon que les accents rythmiques se trouvent sur les syllabes 6 et 10, 4, 7 et 11, ou 4, 8 et 11

Con l'altro se ne va tutta la gente (Dante, Divina Commedia, Purgatorio, VI, v. 4)  
6 10

Per me si va nell'eterno dolore (Dante, Divina Commedia, Inferno, III, v. 2)  
4 7 10

Siede la terra dove nata fui (Dante, Divina Commedia, Inferno, V, v. 97)  
4 8 10

### 4. Principaux types de vers

	DERNIÈRE SYLLABE ACCENTUÉE	ACCENTS RHYTHMIQUES	
endecasillabo <i>hendécasyllabe</i>	10 <sup>e</sup>	6-10 4-7 10-4 8-10	Voir vers ci-dessus
decasillabo <i>decasyllabe</i>	9 <sup>e</sup>	3-6 9	Già le spade respingon le spade (A. Manzoni, Il conte di Carmagnola)
novenario <i>enneasyllabe</i>	8 <sup>e</sup>	2-5-8/4-6-8	Dal Libano trema e rosseggia su 'l mare la fresca mattina. (G. Carducci, Jaufré Rudel)
ottonario <i>octosyllabe</i>	7 <sup>e</sup>	3-7	Chi vuol esser lieto sia Di doman non c'è certezza (L. de' Medici, Trionfo di Bacco ed Arianna)
settenario <i>septenare</i>	7 <sup>e</sup>	6-2-3 3-6 4-6	Non sa che santuario 'n al ver nell'alma azzai (2-6) e che io nel vero antistite (4-6) sempre d'esser giurai (3-6) (Ugo Foscolo, La vertù)
senario <i>senare</i>	6 <sup>e</sup>	2	Ho l'anima nvasa da tempo che fu (G. Pascoli, Mai più)

Les vers les plus employés sont l'endecasillabo et le settenario. Le quinario (5<sup>e</sup> syllabe accentuée, accents rythmiques sur les 1-4 et 2-4) le quadrisillabo et le trisillabo sont très rares



## 198 La rime

On dit que deux vers riment quand ils présentent des sons identiques à partir de leur dernière voyelle tonique : *amore* rime avec *valore*, *dolore*, *autore* et *attore*, *facile* avec *gracile*, etc.<sup>1</sup> Les rimes peuvent être *baciata* (plates ou simples), *alternate* (croisées), *incrociate* ou *chiase* (embrassées), *incatenate* (en chaîne), ou *rinterzate* (rimes de *terzina* en *terzina* / tercet) selon un schéma propre à la versification italienne.

### 1. Les rimes *baciata* suivent le schéma AABB

O cavallina, cavallina storna	A
che portavi colui che non ritorna ;	A
tu capivi il suo cenno ed il suo detto !	B
Egli ha lasciato un figlio grovinetto ,	B
il primo d'otto tra miei figli e figlie ,	C
e la sua mano non toccò mai briglie	C
G. Pascoli, <i>La cavalla storna</i>	

### 2. Les rimes *alterbate* suivent le schéma ABAB

Le donne, i cavalier, l'arme, gli amori	A
le corteste, l'audaci imprese lo canto	B
che furo al tempo che passaro i Mori	A
d'Africa il mare, e in Francia nocquer tanto	B
L. Ariosto, <i>Orlando Furioso</i> , I, v. 1-4.	

### 3. Les rimes *incrociate* suivent le schéma ABBA

Erano i capei d'oro a l'aura sparsi	A
che 'n mille dolci nodi gli avolgea	B
e 'l vago lume oltra misura ardea	B
di quei begli occhi ch'or ne son sì scarsi.	A
F. Petrarca, <i>Canzoniere</i> , XC	

### 4. Les rimes sont *incatenate* quand le deuxième vers d'une *terzina* rime avec le premier et le dernier de la suivante : ABA BCB CDC DED

Di quella costa, là dov'ella frange	A
più sua rattezza, nacque al mondo un sole	B
come fa questo talvolta di Gange.	A
Però chi d'esso loco fa parole	B
non dica Ascesi che direbbe corto	C
ma Oriente, se proprio dir vuole	B
Dante, <i>Divina Commedia</i> Paradiso, XI	

### 5. Les rimes sont *rinterzate* quand les vers d'une *terzina* riment vers à vers (répétute ABC ABC) ou en ordre contraire (invertite ABC CBA), avec les vers de la suivante, etc.

Or volge, Signor mio, l'undecim'anno	A
ch'io fui sommerso al dispietato giogo	B
che sopra a' più soggetti è più feroce	C
Miserere del mio non degno affanno	A
riduci i pensier vaghi a miglior luogo	B
rammenta lor com'oggi fosti in croce	C
F. Petrarca, <i>Canzoniere</i>	

<sup>1</sup> En principe, la rime se trouve à la fin du vers. Notons une curiosité prosodique : la *rima mezzo* ou *rima interna* (rime batiée) lorsque le dernier mot d'un vers rime avec un autre mot se trouvant à l'intérieur du vers suivant : *Passata è la tempesta / Odo augeli far festa, e la gallina, tornata in su la via, / che ripete il suo verso.* (G. Leopardi, *La quiete dopo la tempesta*).

## 199 Les principaux types de strophes

---

1. Le distico (*distique*) est formé de deux vers

Nella Torre il silenzio era già alto.  
sussurravano i pioppi del Rio Salto.  
G. Pascoli La cavalla storna

2. La terzina (*tercet*) est formée de trois vers

Godi, Fiorenza, poi che se' sì grande	Tra li ladron trovai cinque cotati
che per mare e per terra batti l'ali	tuoi cittadini onde mi ven vergogna
e per lo 'nferno tuo nome si spande !	e tu in grande orranza non ne sali

Dante Divina Commedia, Inferno XXVI, v 1-6

3. La quartina (*quatrain*) est formée de quatre vers

I cipressi che a Bolgheri alti e schietti  
van da San Guido in duplice filar  
quasi in corsa giganti giovinetti  
mi balzarono incontro e mi guardar  
G. Carducci Davanti San Guido.

4. La sestina (*sizain*) est formée de six vers

Ei fu, Siccome immobile,  
dato il mortal respiro,  
stette la spoglia immemore  
orba di tanto spiro,  
così percossa, attonita  
la terra al nunzio sta  
A. Manzoni Il cinque maggio, v.1-6.

5. L'ottava (*octaver*) est formée de huit vers - les six premiers à rime croisée - les deux derniers à rime plate -

Dirò d'Orlando in un medesimo tratto  
cosa non detta in prosa mai, né in rima ;  
che per amor venne in furore e matto,  
d'uom che sì saggio era stimato prima ;  
se da colei, che tal quasi m'ha fatto  
che 'l poco ingegno ad or ad or mi lima,  
me ne sarà però tanto concesso  
che mi basti a finire quanto ho promesso.  
L. Ariosto Orlando Furioso, I, v 9-16.

## 200 Les principales compositions poetiques.

### Ballade, chanson et sonnet

---

1. La ballata (ou canzone a ballo) est composée d'une *reprise* (*ripresa*) et d'un certain nombre de stances (*stanze*). La *ripresa* peut avoir quatre, trois, deux ou un vers. Dans le premier cas la ballade est grande, dans le deuxième elle est *mezzana*, dans le troisième mineure, et *piccola* dans le dernier. Elle est *minima* si le vers de la *ripresa* est un septenaire et *stravagante* si la *ripresa* a cinq vers. La *stanza* comprend deux parties : une première divisée en deux pieds qui ont le même nombre de vers et une deuxième appelée *volta* qui a la même structure métrique que la *ripresa*.

■ Exemple de ballata mezzana .

Per una ghirlandetta	{		A
ch'io vidi, mi farà	{	ripresa	B
cospirare ogni fiore	{		C
l' vidi a voi, donna, portare	{	1° piede	D
ghirlandetta di fior gentile,	{		E
e sov'r'a lei vidi volare	{	2° piede	D
un angiolet d'amore umile ;	{		E
e 'n suo cantar sottile	{		E
dicea : « Chi mi vedrà	{	volta	F
lauderà 'l mio signore, »	{		C
Dante. Rime,			

■ Exemple de ballata grande :

Volgendo gli occhi al mio novo colore,	}	ripresa	A
che fa di morte rimembrar la gente,			B
pietà vi mosse ; onde, benignamente			B
salutando, teneste in vita il core.			A
La fraile vita ch'ancor meco alberga,			C
fu de' begli occhi vostri aperto dono,			D
e de la voce angelica soave.		1° piede	E
Da lor conosco l'esser ov' io sono ;			D
ché, come suol pigro animal per verga,			C
così destaro in me l'anima grave.	}	2° piede	E
Del mio cor, donna, l'una e l'altra chiave			E
avete in mano ; e di ciò son contento,			F
presto di navigare a ciascun vento ;	}	volta	F
ch'ogni cosa da voi m'è dolce onore.			A
F Petrarca, Canzoniere, LXIII			

2 La canzone est composée d'un certain nombre de stances de longueur égale sans ripresa et de même structure métrique et se termine par un *congé* (*congiato* ou *congedo*). Chaque strophe se compose de trois parties (la *fronte* divisée en deux pieds, la *chiave* formée d'un seul vers, la *simma* qui peut se diviser en deux volte). Le *congé* reprend la structure métrique de la *simma* (plus la *chiave*) ou simplement les trois derniers vers.

Di pensier in pensier, di monte in monte mi guida Amor ; ch'ogni segnato calle provo contrario a la tranquilla vita	1° piede	fronte	A B C
Se 'n solitaria spiaggia, rivo, o fonte, se 'n fra duo poggi siede ombrosa valle, lvi s'acqueta l'anima sbigottita , e come Amor l'envita	2° piede		A B C
or ride, or piange, or teme, or s'assicura : e 'l volto che lei segue ov' ela il mena si turba e rasserena, e in un esser picciol tempo dura ; onde a la vista uomo di tal vita esperto diria questo arde, e di suo stato è incerto.	chiave		C
	1° volta	sima	D E E C
	2° volta		F F
F Petrarca, Di pensier in pensier			

Voici le congedo de cette canzone :

Canzone, oltra quell'alpa,	G
là dove il ciel è più sereno e lieto,	H
mi rivedrai sov' un ruscel corrente	I
ove l'aura si sente	I
d'un fresco et odorifero laureto	H
ivi è 'l mio cor, e quella che 'l m'invola ;	K
qui veder poi l'immagine mia sola,	K

3 Le sonetto est composé de deux **quartine** et de deux **terzine**. Les vers des quatrains riment entre eux et en est de même pour les vers des tercets. Les rimes des quatrains peuvent être **alternate** (ABAB ABAB, ou **chiuse** ABBA ABBA).

Pour les tercets, il y a deux ou trois rimes : quand il y en a deux, elles sont **alternate** (croisées) CDC DCD quand il y en a trois, elles sont **ripetute** (répétées) CDE CDE ou **invertite** (inversées) CDE EDC.

Pace non trovo, e non ho da far guerra ,	A
e temo, e spero ; et ardo, e son un ghiaccio ;	B
e volò sopra 'l cielo, e ghiaccio in terra ;	A
e nulla stringo, e tutto 'l mondo abbraccio.	B
Tal m'ha in pregon che non m'apre né serra ,	A
né per suo mi riten né scioglie il laccio ;	B
e non m'ancide Amore, e non mi serra,	A
né mi vuol vivo né mi trae d'impaccio.	B
Veggio senza occhi, e non ho lingua, e grido ,	C
e bramo di perir, e chieggo alta ;	D
et ho in odio me stesso, et amo altrui	E
Pascami di dolor, piangendo rido ;	C
egualmente mi spiace morte e vita	D
in questo stato son, donna, per vui	E

F. Petrarca, Canzoniere

**N.B.**

Il existe d'autres compositions :

- La **sestina** comprend six strophes de six hendécasyllabes. Les mots qui terminent les six premiers vers reviennent à chaque strophe et le premier vers de chaque strophe se termine par le même mot que le dernier vers de la strophe précédente. La **sestina** a un **coro** ou la rime se trouve au milieu et à la fin de chaque vers.

- Le **strambotto** (ou **rispetto** en Toscane) est formé d'un quatrain et de deux distiques qui reprennent l'idée des quatrains avec des rimes alternées.

- Le **stornello** est formé d'un **quinario** ou d'un **settenario** dans lequel on évoque un nom de fleur suivi de deux hendécasyllabes.

Fior tricolore  
tramontano le stelle in mezzo al mare  
e si spengono i canti entro il mio cuore  
G. Carducci

- Ajoutons le **madrigale**, **epigramma**, **ode**, **inno** et **dittambò**, **l'elegia**, le **carme**, l'**idillio**, l'**egloga**, le **brindisi**, etc.

## INDEX

### A

**A** emploi de la préposition *a* 169  
 et les verbes de mouvement 178  
 pour di 169. 2 NB  
 infinitif précédé de - 169  
 - *a* pluriels féminins en - 18  
*accadere se produrre* 179  
 accent rythmique 197.3  
 longue p. 12  
 accord des adjectifs 22  
 accord du participe passé 123  
 avec les verbes pronominaux 107  
 avec la forme de politesse 188.4  
**ADJECTIFS**  
 DÉMONSTRATIFS 28-30  
 INDEFINIS 48-49  
 INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS 50-51  
 NUMÉRIQUES 38-47  
 POSSESSIFS 31-37  
 QUALIFICATIFS 19-27  
 employés comme adverbes 133  
 répétés (= superlatif) 165.3  
 QUANTITATIFS 48  
 VERBAUX 91  
**ADVERBES** 132-143  
*affatto* 135. 143.6  
*amere* 176  
*alcuno*, *l'* adjectif 3.2, 48  
 pronom 71  
*/nessuno* 181  
*al* + infinitif 169, 120.2  
*aller* (sens figuré) 177  
*allora allora* 138, 195  
*alphabet* p. 5  
*alquanto* adjectif 48, 180  
 pronom 72  
*altri* = *l'altro* 74  
*altro* adjectif 49.2  
 pronom neutre 73  
*/altri* 74  
*altro che* 143.2  
*altrei* 73.2  
*ambidue, ambi, entrambi* 47.6  
*anche* 57, 125, 135, 182  
*/perfino* 190 *anche se* 189  
*ancora* (= toujours) 135.4  
*andare* conjugaison 93  
 avec le gérondif 94  
*andare a* 97, 178  
 employé comme auxiliaire 81  
*anzi* 125, 190  
 apocope p. 13  
*à qui est-ce ? c'est à moi* 65.2, 184

*arithmétique (formule)* 45.3  
*arriver (se produire)* 179, 112.2  
**ARTICLES** 1.9  
 avec les pourcentages 45.2  
 et les adj. possessifs 31. 32. 34, 35. 36  
*assaì* 165  
*assez* 180  
*ata*, 158  
*aucun* adjectif 48 pronom 71, 18.  
 augmentatifs (suffixes) 150  
 (préfixes) 165.5  
*auquel, à laquelle* ? 77.3  
*aussi* 182  
*autant de* *que de* 161  
*autrui* 73.3  
**AUXILIAIRES** v. verbes *avere* et *essere*  
**AVERE** conjugaison 79, 80  
*avere* en italien, *être* en français 82.3  
*avere ou essere ?* 82  
*avere da* 17.  
*avoir* v. *avere*  
*avoir beau* 120.2  
*avvenire se produrre* 179

### B

*beaucoup* adjectif indéfini 48  
 pronom indéfini 72  
*bello* (formes) 25.2  
*bene* 135  
*bisognare* 186.1, 112.2  
*bravo* ! 22  
*buono* (formes) 25.1

### C

*c* prononciation de pp 8-9  
*ca* - *co* pluriel des noms en - 16  
 pluriel des adj. en - 23  
*ca* 183  
*-cia, -gia* pluriel des noms en - 17  
 pluriel des adj. en - 23  
*ceci, cela* 63.2  
*ce disant, ce faisant* 64.3  
*celui qui, celui de* 63.6  
*cento* 38, 39  
*ce que* *ce qui* 63.6, 68.2  
*c'est* 184  
*c'est moi qui* 53. 184  
*qu'est-ce que c'est ?* 184.  
*c'est à moi* 65.2  
*c'est à moi de* 184.4  
 césure des mots p. 14

chaque 49.  
 CHE adj. interr. et excl. 50, 51  
 CHE conjonction 127, 129  
     omission 129  
     = perché 129  
     più, che, meno, che 162,2  
 CHE pronom. interr. et excl. 76, 77, 2  
     che cos'è ? 184  
 CHE pronom. relatif 66, 67, 68  
     = in cui 69, 1 NB  
 cher 17.  
 CHI pronom. interr. et exc. 76, 77, 1  
 CHI pronom. relatif 63, 6, 70  
     répété 70, 1 NB  
     = celui qui, ceux qui 70  
     = *qualcun qui* = *si on* 70, 1 NB  
 chi/cui différences 70, 1 NB  
 ci adverbe 140  
     explétif 60, 1 NB  
     pronom 60  
     ci si (abituariet) 60, 2  
 -cia pluriel des noms féminins en - 17  
 ciascuno adjectif 49  
     pronom 71, 3  
 ciò 62, 2, 63, 2, 68  
 -co pluriel des noms en - 16  
     pluriel des adj. en - 23  
 codesto adj. démonstratif 28, 3, 29, 2  
     pronom démonstratif 62, 1  
 colui, colei, coloro 62, 3  
 combien excl. et interr. 76, 77, 4  
 come exclamatif 77  
     conjonction, adverbe 131  
 comme causal (= *ciò come*) 127, 161, n. 1  
 comparatifs 161, 162  
     adverbiaux 167  
     irréguliers 166  
 composés (noms -) 14  
     (adjectifs -) 22  
 CON emploi 6, 7, 172  
     avec l'infinitif 120, 2  
 concordance des temps 115  
 conditionnel 114, 5, 115, 3  
 CONJONCTIONS  
     de coordination 125, 126  
     de subordination 127, 131  
 CONJUGAISON  
     des auxiliaires 78, 79  
     des verbes réguliers 86, 92  
     des verbes irréguliers 93, 105  
     pronominale 106  
     enclise des pronoms avec les verbes 61  
 consonnes (prononciation) pp. 8, 10  
     assimilées ou supprimées p. 11  
 conviene il faut 186  
 cosa interrogatif 77, 2 NB  
 così .. come... 161  
     omission de così 161  
 costà, costì 29, 2, 63, 4  
 costui, costei, costoro 62, 3, 63, 3  
 cui 66, 67, 69

## D

d euphonique p. 13, n. 3  
 DA emploi 6, 7, 138, 171  
     da ou con ? 172  
     da ou di ? 171, 4  
 d'altronde/d'altrove 140 NB  
 da me, da te 171  
 dans (expression du temps) 185  
 dare conjugaison 93  
     emplois particuliers 99  
 date 40, 1, 2  
 dato 99  
 d'autant plus (moins) que 163  
 davantage 163, 167, 4  
 del tutto/affatto 143, 6  
 demi 2 NB, 22, 45  
 DÉMONSTRATIFS  
     adjectifs 28, 30  
     pronoms 62-64  
 dentro 168  
 depuis 171  
 dès 171, 3  
 deux, tous les deux 48, 5, 47, 1  
 DI emploi 6, 7, 170  
     di ou da ? 171, 4  
     Di chi è ? È di ... 65  
     di lui, di lei = suo, sua 36  
     di più 163, 167  
     più di..., meno di... 161, 162  
 dimensions 46  
 diminutifs (suffixes -) 145, 146  
     des prénoms (surnoms) 147  
 diphtongues (prononciation) p. 7  
     (verbes diphtongués) 103, 2  
 dire oui, non 143  
 dispiacere regretter 176, 193  
 dolere regretter 193  
 dont 69, 2  
 dove conjonction 128, 7  
     dove/in cui 69  
 dovere verbe servile 83  
 duquel, desquels 77, 3

## E

e fermé e ouvert p. 6  
 ecco, eccolo, eccoci 61, 2 NB, 168, 4  
 éliston p. 13  
 ella pronom. de politesse 52, 186  
 elle-même (soi-) 59, 2  
 en expression du lieu 60, 1  
     expression du temps 185  
 -enne 40, 4  
 -ennio 40, 4  
 entro 168  
 essa (féminin en -) 11, 2

## ESSERE

- conjugaison 78, 80
- avec le passif 92, 113
- avec les verbes pronominaux 107, 2
- avec les verbes impersonnels 84
- avec les verbes serviles 83
- essere en italien, avoir en français 82, 2
- essere ou avere ? 82
- essere il li per 177
- est-ce que ? qu'est-ce que ? 113
- eto/-etta 145 NB
- être v. essere
- être sur le point de 95
- eux-mêmes (sol-) 59, 2
- EXCLAMATIFS adjectifs 50-51
- pronoms 76-77

## F

- fa il y a 187
- falloir il faut 112, 2 186
- peu s'en faut, comme il faut 186, 6
- fare conjugaison 104
- féminin
- formation du 11
- pluriels fém. en -a de noms masc. 18
- en -cia et -gia 17
- finché 129, 2
- fais les expressions avec } 47, 5
- forme passive 191, 3
- fra (expression du temps) 138 168, 185
- fra et tra 168
- futur contracté 103, 5
- hypothétique 40, 4, 114
- proche 114
- concordance du - 129, 6

## G

- g prononciation de p 8
- ga (pluriel des noms en -) 16
- genre différent en français et en italien 10
- mots ayant un double genre 10 NB
- gente 191
- gérondif 122
- et participe présent 121
- enclise des pron. pers. avec le - 61, 2
- avec stare, andare, venire 94 122
- gia (pluriel des noms en -) 17
- già 143
- gli article défini pluriel 4, 5
- pron. pers. 54
- = loro 58, 3
- suivi d'un autre pron. pers. 55
- go pluriel des noms en 16
- pluriel des adjectifs en - 23, 3
- grande (formes) 25, 3
- gutturale d'appui 103, 1

## H

- h initial p. 10
- après c et g pp. 8, 9
- pour conserver le son dur 16, 23, 103, 1
- heure (expression de -) 40, 3

## I

- i euphonique p. 13 n. 4
- ia, -io (adjectifs en -) 23
- ie (pluriel des noms en -) 13, 5
- il che 68, 3
- il faut 186
- il y a, il y en a 187
- imparfait
- formes irrégulières 103, 4
- imparfait du subj. concordance 11, 3
- (avec les conjonctions) 128
- impersonnel
- conjugaison de 78, 79 86
- monosyllabique 61, 2 NB
- enclise des pronoms pers. avec - 61, 2
- de politesse 188
- négatifs 90, 6, 113, 2
- répété 114, 5
- impersonnels (verbes -) 112
- IN emploi 6, 5 NB, 7, 8, 173
- in ou di ? 173
- in traduisant dans (temps) 185
- in quel di 30, 2
- INFINITIF avec les prépositions 117
- avec l'article indéfini 120, 1 NB
- de souhait 119
- employé substantivement 120
- enclise des pronoms pers. avec 61
- avec préposition 169-174
- sans préposition 118
- suivi d'un nombre 4, 4
- ina avec un nombre 44
- insieme con/a 169, 3 NB
- interrogative (forme -) 113
- interro-négative (forme -) 113
- invariables (noms -) 13
- (adjectifs -) 24
- ia (pluriel des noms en -) 15
- io suffixe 156
- isc (verbes en -) 88
- ista noms en - 10, 5
- adjectifs en - 19, 6, 1

## J

- j prononciation de p 5
- jamais 139, 143, 7
- finqu'à ce que 129, 2

## K

- k (lettre) p. 5

## L

**l/ll** prononciation de - p 9  
**là** 140,4  
**le** pronom neutre 56 NB  
**lei** pronom sujet 52, 53  
**Lei** forme de politesse 188  
**le plus, le moins** 164  
**le plus possible** 167,2  
**le mieux, le plus mal** 167,3  
**lequel** pronom relatif 66,2  
     pronom inter. et excl. 76, 77  
**leur** adjectif possessif 31,2  
     pronom possessif 53, 58, 61  
**long** (mesure de longueur) 46  
     **le long de** 168,1  
**loro** pron. pers. 53, 58, 61  
     **loro ou gli ?** 58  
**Loro** forme de politesse 188  
**lui** pron. pers. 52, 53  
**lui** = *son*, *sur même* 54,1

## M

**magari** 159  
**mai** 139,2, 143,7  
**medante** 168,6  
**meglio** 167  
**même** adjectif 190  
     adverbe 190  
     **même pas** 182  
**meno** 48,3  
     **meno., di, meno., che** 162  
**mesures** 46  
**mietà/mezzo** 45,1  
**mezzo** (accord) 2 NB, 45, 22,2  
**mica** 43,1  
**mieux** *le* 167,3  
**mil e, mila** 36, 39  
**millésimes** 40  
**moins de** 163  
**moins (le -)** 164  
**moins que** *ne* 163  
**molto** adjectif 48  
     adverbe 136, 165  
**Monsieur le , Madame la** 6  
**mouvement** (verbes de -) 169,2

## N

**ne** adverbe 140  
     pronom 60  
**ne** expiétif 143,2  
**né** conjonction 125, 126  
     = *e non* 126  
**neanche** 57, 182, 143,5, 190  
**négation** expiétive 143,2  
**négative** (forme -) 92, 113  
**nel + infinitif** 120,3  
**nemmeno, neppure** 182, 190, 143,6  
**ne que** 143  
**nessuno** adjectif indéfini 48  
     pronom indéfini 71,2, 192

**niente** 48,2, 73, 194  
**no, non** 143  
**nombre** 38-47  
**NOMS** 10-18  
     genre des - 10  
     formation du féminin 11  
     formation du pluriel v. pluriel  
     invariables 13  
     d'auteurs (article avec *les -*) 6  
     prénoms (articles avec *les -*) 6  
**non** emploi 143,2  
**non (dire que -)** 143  
**non plus** v. *neanche*  
**nulla** 73, 194  
**numéraux** (adjectifs) 38-47

## O

**o fermé o ouvert** pp. 7-8  
**occorrere** 186  
**ogni** adjectif indéfini 49,1  
**ognuno** pronom indéfini 71  
**oltre** 168,5  
**on** (traduction de -) 191  
**on y, on se on s'y**, 191,2  
**or ora** 138  
     *ora* (noms se terminant par -) 10,3  
**or sono** *il y a* 187  
**où** temps 69  
     *beu*, 69,1, 70,3, 140  
**oui (dire que -)** 143,4

## P

**par** (commencer - finir -) 120,3  
**parenté** (avec les adj. poss.) 34  
**participe passé**  
     accord du - 91, 123  
     absolu 124  
     avec les verbes pronominaux 107  
     suivi d'un pronom 61, 107, 123  
**participe présent** 121  
**partitif** 9  
**passé simple** irrégulier 93, 105  
     à consonne double 103,1  
     en -cqui 103,6  
     *(passé composé)* 114,3  
**passive** (forme -) 81, 92, 113  
**péroratif** (suffixe -) 151  
**PER** emploi 6, 174  
     *per cui* 69,3  
     *per lo più, per lo meno* 5  
     *per quanto* 127  
     *per uno* 47, 71,1  
     avec *stare* 95  
**perché** 125, 128,3  
**perfino** 190  
     *anche* 135  
**personne** 71,2, 192  
**peu** 72  
     *peu de* 48  
     *peu s'en faut* 186,6



**piacere** aimer 176  
**piant** (mots) } p 12  
**piovete** 84, 112  
**pire** 166  
**più** adverbe quantitatif 48,3  
     il più, i più 48,3 + 2  
     employé comme adjectif 48,3  
     più... di, più... che 162  
     più di quanto 116,2  
**pluriel** des noms 12  
     irrégulier 12,3  
     des noms composés 14  
     des noms invariables 13  
     des adjectifs 21, 22, 23  
     féminin en -a des noms masculins 15  
     des noms en -ca, -co, -ga, -go 16  
     des noms en -lo 15  
     des noms en -cia et -gia 17  
     plur. en français/sing. en italien 12,4  
**plus que je ne...** 163,2  
     davantage 167,4  
     le plus (possible) 167,2  
     (le) plus... que 116,2  
**poco** adjectif 48  
     adverbe 136  
     pronom 72  
     poco fa, poco prima 195  
**politesse**  
     forme de - 188  
     adjectif possessif de - 31,3, 188  
**possessifs v. adjectifs et pronoms**  
**potere** verbe servile 83  
**pourcentage** 45

## PRÉPOSITIONS 7-8, 168-175

**presso** chez 168  
**prima** (il y avait) 187,2 NB  
**pronominaux v. verbes**

## PRONOMS

**DÉMONSTRATIFS** 62-64  
**INDÉFINIS** 71-75  
**INTERROGATIFS ET EXCLAMATIFS** 76-77  
**PERSONNELS** 52-61  
     sujets 52, 53  
     compléments 54, 57  
     à consonne redoublée 61,2 NB  
     à la place de l'adjectif possessif 36, 56 NB  
     entre deux verbes 61,3  
     groupés 55  
     invariables 60  
     avec les verbes réfléchis 59, 106, 111  
     de la forme de politesse 188,5  
**POSSESSIFS** 65  
**RELATIFS** 66-70  
**proprio** adjectif 33  
     pronom 65 : NB  
     proprio ora 195  
**procedo** 196-200  
**punto** 143,6  
**pure** 135, 182

## Q

**q** prononciation de } p, b  
**qua, qui** 140  
     avec adj. démonstratif 29  
     avec pron. démonstratif 63,1  
**qualche** 3, 48  
**qualcuno** 71  
**quale** adj. interr. et excl. 50, 51  
     pron. interr. 76, 77,3  
     quale (il -) pron. relatif 67,2  
     élision du e 51, 77,3  
**qualora** 127,2  
**qualunque** 48, 49,3  
**quatrième** 40  
**quantitatis** (adv./adjectifs-) 48,1  
**quantité** (adj. indéfini de -) 48  
     (comparaison entre deux -) 163  
**quanto** adj. interr. et excl. 50, 51,3  
     pron. interr. et excl. 76, 77,4  
     pron. relatif indéfini 48, 57, 70,2  
     = ciò che 70,2  
     locutions avec } 137  
     tutto- 48,5  
**quasi** conjonction 127,2  
**que** exclamatif 76  
     que de ...! 50, 51,3  
     plus que- 162  
**quel** 76, 77,3  
**quella** (in -, su -) 64  
**QUELLO** adj. dém. 28, 30,2  
     pron. dém. 62,1, 63,1  
**quelli, quel, quegli** 62,1, 63,1, 63,5  
**quelque** 48  
**qualqu'un, quelques-uns** 71  
**queste** pron. neutre 64,1, 183  
**questi** (= questo) 63,5  
**QUESTO** ad. dém. 28, 29,1, 30,1  
     pron. dém. 62  
**qui ? de qui ? à qui ?** 76, 77,1  
**qui est-ce ?** 184  
**quindi** conjonction 125, 131  
     adverbe 131  
**quoi, de quoi** 68,4

## R

**r** prononciation de } p, b  
**rammaricarsi** regretter 193  
**réfléchis** (pronoms) 59  
**regretter** 112,2, 176, 193  
**relatifs** (pronoms) 66-70  
     de temps et de lieu (où) 69  
**rien** 194  
**rimpiangere** regretter 193  
**rincrescere** regretter 193

## S

**s** prononciation de } pp 9-10  
**s** impur 2,1  
**santo** (formes) 25, 4

**eduecchi** (mots) p. 12  
**se** conjonction 129.6  
**se** pronom personnel 59,1 60,1 111.2  
     *se ne* (ralleggrarsene) 60.1  
**servile** (verbes) 83, 107.2  
**siccome** 127.2, 161.n.1  
**siècles** 40  
**si** pronom personnel réfléchi 59  
**si on** 19.1  
**signore, signora** avec l'article 6  
**silence** 122  
**soi** 59.2  
**singulier** (sing. en français,  
     plur. en italien) 12.4  
**spetto a** 184  
**stamattina, stamane, stanari** 28  
**stanotte** 28  
**STARE** conjugaison 93  
     *siare* + gérondif 94  
     *siare li li per* 177  
     *siare per* 95  
     emplois particuliers 96  
**stasera** 28  
**SU** adverbe 141  
     préposition 7, 175  
     expressions avec 6  
**SUBJONCTIF** emploi 115  
     concordance du 116  
**succedere** 179  
**suffire** 112  
**SUFFIXES** 144-160  
     augmentatifs 150  
     avec les couleurs 152  
     des adverbes 148  
     des verbes 147-153  
     diminutifs 145, 146, 147  
     péjoratifs 151  
**superlatifs** 164-167  
**SYNTAXE DU VERBE** 113-124

## T

**tanto** adjectif 48  
     adverbe 137  
     pronom 72  
     locutions avec 137, 161  
**tanto... che** 127, 161  
**tanto... da** 162  
**tanto più che** 161  
**tanto... quanto** 48, 161  
     omission de - 161  
**temps** (expressions du) 187  
**titre** (*Monsieur le*) 6  
**tocca a** 184, 186  
**tomber** (*bien ou mal*) 179  
**toujours** 135.4  
**tous (toutes) les deux** 47.1, 48.5  
**tout** pronom 72      adjectif 48  
     *tout le monde* 72  
     *tout à coup, tout de suite* 139  
     *tout en* (gérondif) 122.2  
     *par du tout, tout à fait* 134, 143.6

**tra** 168, 185  
**train** (*être en - da*) 95  
**troppo** adverbe 136  
     adjectif indéfini 48  
     pronom indéfini 72  
**tutoyer** 188  
**tutti e due** 47,1, 48.5  
**tutto** adjectif indéfini 48  
     pronom indéfini 72

## U

**u** prononciation de p. 6  
**un, uns** adjectif numéral 39.2  
**uno à peu près** 2, 39.2  
**uno** pronom indéfini 71  
     *uno a uno* 47.2  
     *per uno* 47  
     équivalent de *on* 191

## V

**venir** (*venir de*) 195  
**venire** employé comme auxiliaire 81  
**VERBES** (v. aussi conjugaison)  
     AUXILIAIRES 78-85  
     RÉGULIERS 86-92  
         en -iare 89.3  
         en -care et -gare 89.1  
         en -ire 88  
         en -ciare et -giare 89  
         en -gere, -gire, -scere 89.2  
     diphthongués 103..  
     PRONOMINAUX 82 ns, 106-111  
     IMPERSONNELS 84, 112  
     IRRÉGULIERS 93-105  
         au passé simple et au parl. passé 100  
         à radicaux différents 103.6  
         - «Servile» 83  
**VERS** (notions de prosodie) 196-200  
**vi** pronom personnel invariable 60  
**vi si** (*abbliuarsi*) 60.2  
**vivere** 82.2  
**voi** (emploi/let) 188  
**voici, voilà** 64  
**volere** verbe servile 83  
     *volere bene* aimer 176  
     *ci vuole li faut* 186.3  
**voyelles** (prononciation des -) pp. 6-8

## W-X-Y-Z

**w** (lettre) p. 5  
**x** (lettre) p. 6  
**y** (lettre) p. 6  
**y** pronom personnel invariable 60.2  
     - adv. de jeu, 140, 191.2  
**z** prononciation de - p. 10

## CORRIGÉ DES EXERCICES

### L'article (page 24)

1 A. un il - un il - una la - una la - un il  
uno lo - un l' - un il - un l' - una la - uno  
lo - uno lo - un il - una la - uno lo - un l'  
un il - un l' - un l' - una la

B. dei/i (cappelli) - dei/i (berretti, casquet-  
tes) delle/le (berrette, bonnets) - delle/le  
(giacche, vestes) dei/i (giubbotti, blous-  
sons) - degli/gli (smoking) degli/gli abiti  
da sera - dei/i (fazzoletti, mouchoirs) -  
degli/gli (occhiali, boutonsnières) - delle/le  
(scarpe, souliers) degli/gli (stivali, bottes)  
degli/gli (zoccoli, sabots) dei/i (calzini,  
chaussettes) delle/le (camicie, chemises)  
- (degli/gli) (sciali, écharpes) - degli/gli  
(anelli, bagues) - dei/i (soprabiti, man-  
teaux) degli/gli (impermeabili) degli/gli  
(ombrelli, parapluies) delle/le (gonne,  
upes)

2 l' lo lo l' lo i l' il l' lo gu  
l' lo l' lo l' l' il

3 1. Sono la signora Rossi. 2. Ho un  
appuntamento con la signora Gri-  
maldi. 3. Buona sera, signor Diret-  
tore. 4. A domani, signora direttrice.  
5. Devo incontrare il signor Preside.  
6. I sindacati non sono d'accordo con le  
proposte del signor Ministro. 7. Non sono  
ancora le otto. Sono soltanto le sei e  
mezzo(a). 8. È a casa da mezz'ora.  
9. Compra mezzo chilo di ciliegie per il  
pranzo. 10. Ho una casa a sud di Lione.

4 1. Milano è a nord di Firenze. 2. Il  
Rodano è ad ovest di Marsi-  
glia. 3. Strasburgo è ad est di  
Parigi. 4. Non andrò a teatro domani,  
preferisco andare al cinema. 5. Non so  
giocare né a scacchi né a dama.  
6. Gioca a tennis da dieci anni. 7. Di  
solito trascorriamo le vacanze in monta-  
gna, quest'anno andremo in riva al  
mare. 8. È entrata in punta di piedi: co-  
si ha sorpreso tutti gli amici. 9. Se vuoi,  
posso portarti in centro. 10. Non scrivere  
né a matita né a penna. Batti il testo e  
macchina.

5 alla/alle dallo/degli - alla/alle alla/alle  
- alla/alle - all'/agli - sulla/sulle su/sui -  
sull'/sugli - nell'/nelle.

6 sulla/sulle sullo/sugli - dell'/degli  
dell'/delle dallo/degli - della/dalle -  
del/dai sull'/sulle - nella/nelle dell'/degli

7 dallo/degli - da/dai - dalla/dalle -  
dalla/dalle - nella/nelle - nel/nei -  
nei/negli - nello/negli - dall'/dalle -  
dal'/dagli

8 1. Non c'è problema. 2. Damm (dei,  
pane, (del) vino e (del) formag-  
gio. 3. Papa Pio VII è stato imprigionato  
da Napoleone. 4. Non dimenticare le  
chiavi come ieri. 5. Non parte mai senza  
il gatto. 6. Sono passato col verde. 7. È  
andato negli Stati Uniti. 8. È uno studio  
sulla lotta di classi. 9. Nessuno ha sen-  
tito l'S O S lanciato da quella  
nave. 10. Gli eroi danno buoni esempi.

### Le nom (pages 34-35)

1 attrice - cagna - padrona - imperatrice  
- sorella - giornalista - regina - signora  
dottoressa - amma - moglie - cantante  
artista - modista - studentessa - duchessa  
galina - autrice

2 signora - porco - poeta - padre - eroe  
insegnante - cliente - maiale - scrittore -  
lettore - stregone - dio - uomo - cane - re  
studente - gallo - duca

3 1. la mela e il melo. 2. la susina e il  
susino. 3. il fico e il fico. 4. la mandorla  
e il mandorlo. 5. l'arancia (ou l'arancio)  
e l'arancio. 6. il dattero e il dat-  
tero. 7. la ciliegia e il ciliegio. 8. la  
pera e il pero. 9. l'oliva e l'olivo. 10. il  
limone e il limone.

6 insetti lombrichi ragni (araignées) - for-  
miche (fourmis) bachi da seta (vers à soie)  
- ragnatele (toiles d'araignées) formiche  
(fourmilères) farfalle (papillons) scor-  
pioni - api (abeilles) scarabei cicale  
alveari (ruches) mosche pulci (puces) -  
vespe (guêpes) - zanzare (moustiques) -  
pidocchi (poux) - bruchi (chenilles) ron-  
chi (bourdonnements) cocciniglie (cafards)  
- cavallette (sauterelles) ali - insetticidi.

10 1. il gndo della vittima. 2. il video-  
duco e il videogioco. 3. il foglio bianco  
dell'album. 4. la foglia verde dell'  
albero. 5. il personaggio principale del  
romanzo. 6. la traccia di polvere ed il  
goccio d'olio. 7. il principale premio let-  
terario. 8. il giornalista occidentale e la  
giornalista anglica. 9. il viso solcato da  
una ruga verticale. 10. l'indagine scien-  
tifica è durata a lungo.

12 le migliaia di spettatori - le dita rotte - le foto divertenti - le paia di scarpe - le mani sporche - le radio - bere - le centinaia di vittime - le auliche - le uova fresche - gli dei dell' antichità greca - i bracci del fiume - i buoi nelle stalle - gli uomini moderni - le braccia muscolose - i membri delle associazioni - le armi nucleari - le fondamenta del tempio - le membra malate - le risa dei bambini - i fondamenti delle teorie - le analisi chimiche

13 1. Non sento più il pianto di tuo figlio. 2. Ai suoi tempi si trovava lavoro. 3. Questi parchi proteggono numerose specie di animali. 4. Ci sono soltanto tre cinema in questa città. 5. Il dentista ha trovato due carie. 6. Le adio (ora) mettono in onda dischi recenti. 7. Ha girato due film su (della) tribù africana. 8. Le compagnie aeree hanno d' mirato le tariffe. 9. I diplomatici e gli ostaggi sono stati liberati. 10. Le attrici sovietiche sono molto muscolose

14 1. Le banche regionali sono dinamiche. 2. I programmi radiologici non cambiano spesso. 3. Le arti marziali sono di moda. 4. (Degli) studi recenti hanno mostrato che le mura datano del decimo secolo. 5. Gli episodi comici sono numerosi in questa commedia. 6. Gli uomini politici sono accompagnati dalle mogli quando vanno all'estero. 7. Psicologi e psichiatri curano le nevrosi. 8. Queste parole provocarono applausi e urla. 9. Gli addii furono lunghi e patetici. 10. (Dei) lunghi convogli aspettano sui binari deserti

15 il amite - il significato - la calma - lo studio - l'intervento - l'aiuto - il tentativo - l'aspiria - l'ordine - l'obbligo - l'olio - la sfida - il dente - il negoziato - l'invito - la cornice - la scelta - il disegno - il gelo - il racconto

#### Les adjectifs qualificatifs (pages 41-42)

l'ipocrita - onesto - sporco - gentile - sincero - disonesto - pulito - pesante - leale - fedele - allegro - sottile - forte - audace - triste - astuto - debole - timido - contento - furbo - misero - lungo - scontento - sciocco - avaro - largo - temerario - efficace - generoso - alto - coraggioso - pigro - cattive - profondo - ubbidiente - disubbidiente

5 1. le guardie forestali 2. i profeti biblici 3. le acque glauche 4. gli

orologi giapponesi 5. i canti maunconoi 6. i lavori pubblici 7. i concorrenti asiatici 8. la polemica discutibile 9. la città natale 10. gli storici contemporanei

6 1. il tempio greco 2. la tesi anarchica 3. il sondaggio pubblico 4. il servizio giornalistico 5. il prodotto chimico 6. il mosaico bizantino 7. l'ambiente economico 8. la caratteristica fisica 9. il museo greco e la scoperta archeologica 10. il dio mitologico

7 1. invernali 2. pugliese 3. torinese 4. orari 5. pazzesca 6. spiritosa 7. mediorivale 8. rinascimentale 9. turistici 10. montuosa

9 1. Santo Padre - san Pietro 2. santa famiglia - beata Vergine - san Giuseppe 3. sant'Anna 4. san Giovanni - san Luca - san Marco - san Matteo 5. san Marco - santo patrono 6. sant'Angelo 7. sant'Angelo dei 8. begli angeli 9. bei palazzi 10. bell'articolo

10 quel/bello - quell'/bel - qua/bello - quei/begli - bea/bell' - quegli/bel - quei/bel - quegli/bella - quegli/begli - bea/quei

11 bel - belli - begli - bello - bel

#### Les adjectifs démonstratifs (pages 46-47)

1 qua/qui (fiori) - quell'/quelle (aittore) - queda/quelle (zolie) - quell'/quegli (aratri) - qual/qua (bochi) - quella/quella (vangher) - queda/quelle (seghe) - qua/quele (ortensie) - quel/qui (bambù) - quell'/quegli (oleandri) - quella/quella (ginestre) - quello/quelli (spighi) - quel/quei (rosari)

4 quel - quegli - questo/quei - quel - quella - quegli - quell' - quei - quelle - quel

5 1. Ho trovato una borsa. Di chi è questa borsa? 2. Questi esercizi sono facili e questi esempi scelti bene. 3. Mi ricordo di quegli anni. In quei tempi vivevo felice. 4. Devo pagare il fitto questa settimana. 5. Noi amo fino a questo scoglio. 6. In quest' epoca niente è impossibile. 7. Ecco, finalmente, quella risposta che aspetto da molto tempo. 8. Quest'atteggiamento non è simpatico. 9. Quella primavera fu molto fredda. 10. Non dimentico quell'estate. Sono stato molto malato.

6 quella - quegli - quell' - quell' - quel - quello - quegli - quella - quell' - quelle

### Les adjectifs possessifs (page 52)

3 il suo - la sua - sua - la sua - il suo -

4 2 - 2 - dal 1 - la 1 - la 1 -  
la 1 - la - 2 - 1 - 2 - 2 - 1 - ale - 2/la:

7 1. Cara amica, ha torto. 2. Ho avuto l'onore d'incontrare il vostro signor padre a Ginevra. 3. Un mio collega è stato vittima di un attentato. 4. Sua Santità Giovan Paolo II andrà a Venezia fra due anni. 5. Dio mio! Che disordine! 6. Venite a casa mia lunedì prossimo. 7. A parer mio tornerà a casa sua. 8. Hanno agito a mia insaputa. 9. Ha risposto a modo suo. 10. Per colpa tua ho pagato la multa.

### Les adjectifs numériques (page 62)

4 quinto - ottavo - nono - quattordicesimo - sedicesimo - diciassettesimo - ventesimo - ventunesimo - trentottesimo - quarantaseiesimo - cinquantunesimo - settantesimo - ottantottesimo - centesimo - penultimo - per laennesima volta - gli uno e gli altri - tutti e due - tutte e quattro - è a cento miglia dal credere che è malato - È una cifra con otto zeri - Ha diciott'anni - Il suo ottavo compito è ottimo. - alto quarto, scena seconda - I primi tre - le ultime cinque

5 ottavo - primo - terzo - terzo de Settecento - del Trecento

8 1. È una bella coppia. 2. Tornerò fra una decina di giorni. 3. Una dozzina di fazzoletti. 4. Ci sono centinaia di feriti. 5. Migliaia di dimostranti occupano la piazza. 6. Un terzo di whisky, un terzo di succo di limone e un terzo d'arancia. 7. Vuole il 25% dell'utile. 8. Ne voglio la metà. 9. La spiaggia è lunga due chilometri. 10. Una tavola lunga due metri larga un metro.

### Les adjectifs indéfinis (pages 55-56)

1 alcuna lettera - alcuni biglietti - alcune ore - (c'erano) alcuni ritardatari - alcuni anni (la) - (ci sono) alcuni problemi - alcuni giorni - alcune amiche - alcune centinaia - alcune parti.

2 ragazzo ha - qualche ragazza/ragazzo gioca - tutte le culture sono - qualche albero e in qualsiasi situazione alcuni scolari alcune scolaresche - qualche giornale - ogni liceo ha pochi alunni - certe biblioteche hanno molti libri - per molti mesi nessuna amica

3 qualche romanzo - qualche poesia - qualche capitolo - qualche verso - qualche spiegazione - c'è qualche errore - qualche titolo recente (manca) qualche foglio (c'è) qualche novità - qualche minuto.

6 1. Nessun uomo è perfetto. 2. Nessuna soluzione è valida. 3. Nessun errore sarà perdonato. 4. Ha commesso alcuni furti/qualche furto ma non ha alcun/nessun rimorso. 5. Ho altrettanto crevette quante camice. 6. Pago la mia assicurazione ogni mese. 7. Cambio macchina ogni tre anni. 8. Ecco un regalo per ogni bambino. 9. Non è un autore qualunque/qualsiasi ha avuto un premio letterario. 10. Ho preso una rivista qualsiasi per passare il tempo.

### Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs (page 58)

2 quanti - quante - quanto quanti quante - quanti - quante quanto quanti - quante

5 quanti - quanto - quanto quante - quante - quante

### Les pronoms personnels (pages 78, 79, 80)

2 1. Chi è? Siamo noi. 2. Chi era? Ero io. 3. Chi è d'accordo? Io. 4. Chi vuole rispondere? Noi. 5. Io ed i miei amici siamo in viaggio. 6. Questo disegno l'ho fatto io./Sono stato io a fare questo disegno. 7. Questo quadro è bello. L'ha dipinto lui. 8. Anche loro sono stanchi. 9. Il sindaco mi ha invitato me e mia moglie. 10. Io e mio marito prendiamo l'aereo.

3 li - la - lo - la - (portarli) (leggerli) - (pulirci)li (riempirli) - (interrogando)lo - (leggendo)li

4 le - gli - ci - loro (ou gli telefona) - la - loro - (telefonar)le (scrivere)gli - (regala)gli (regalare)risponde/e/ci risponde/e (rispondi)gli (digi)gli (di)le (veder)le (dici)dam/mi (dare)mi (aiut)mi (lami)mi

5 (rendi)melo (rendi)celo (rendete)melo - (rendete)celo (porta)glielo - (porta)guero (telefona)melo - (telefona)glieli (lami)melo - (leggi)melo

6 (leggete)mela - (descriv)mielo (descrivete)celo - (parlar)miene (parlar)gliene - (parlar)guene (abituat)lici - (preoccupar)lene (preoccupar)vene - (preoccupar)lene

8 Il fallait laisser lui sé lui - sé - sé -  
loro a se stesso - lei sé sé

9 1. Ci (vi) penserò. 2. Ci riflette-  
remo. 3. Ci penseranno. 4. Mi ci ab-  
bino. 5. Me ne rallegro. 6. Finiamola.  
7. Ti dico che non c'è più vino. 8. Non  
ce n'è più. 9. Mi ha detto che non c'è più  
latte ma io so bene che ce n'è ancora. Ne  
trovero. 10. Scandalo ce ne sono dap-  
pertutto.

14 lo la - gli - le li le

### Les pronoms démonstratifs (pages 84-85)

1 quello quella - quella quello - quelli  
- quelli - quelli quelle - quella quel.

3 1. Sa quello/quel/cio che vuoi. 2. Non  
sanno più quello/quel/cio che si deve ri-  
spondere. 3. Questo non m'inte-  
ressa. 4. Prendi questo o quello. È  
uguale. 5. Ho comprato questi oggi e  
quelli ieri. 6. Tengo molto a queste due  
sighe. Questa l'ho trovata a Parigi, quella  
viene da Roma. 7. Questi sono i miei  
migliori amici. 8. Ho chiesto l'indirizzo  
ad un vigile urbano e questo/questi me lo  
ha indicato. 9. Hanno fatto una bella  
camera. Questo/questi è diventato chi-  
rurgo e quello generava. 10. Guardati  
da costui.

4 questo questa - questo questa - queste  
- questa - questi - questi - queste - questa.

5 quello quelli - quella quello - quelli  
quelli - quelli quella - quelle quelli.

### Les pronoms possessifs (page 87)

2 mio/loro sua - nostra/loro - m.e.  
miei/tuoi - loro sua - vostri/nostr - suo -  
suo:

3 1. Di chi è questa maglia? È mia. Ma  
no, è mia. La tua è gialla. 2. Di chi sono  
queste chiavi? Non lo so. Le mie sono  
nella mia tasca. 3. Siamo fortunati. Il  
loro albergo non è riscaldato. Invece il no-  
stro è confortevole. 4. Il vostro giardino è  
più vasto del mio. 5. I nostri amici sono  
meno rumorosi dei vostri. 6. Non pren-  
dere questa sciarpa. È nostra. 7. Non  
loccate questi stivali. Sono no-  
stri. 8. Raccogli questo asciugamano. È  
tuo. 9. Non è il pullman dei turisti spa-  
gnoli, il loro è bianco. 10. Tutte queste  
valigie si somigliano. È difficile non ab-  
bagliare. Le nostre e le vostre hanno lo stesso  
colore.

### Les pronoms relatifs (pages 92-93)

1 su cui/sulla quale - chi/quale chi/quale  
chi - chi - chi - i cui - in cui/che dove/in  
cui/nel quale - chi/chi.

3 in cui - in cui/nelle qua di cui la cui  
le cui di che - che - che - il che il che

4 che che - di cui/del quale che - di  
cui/del quale cui/a cui/alla quale cui/il  
quale - cui/il quale che - la cui - il cui

### Les pronoms indéfinis (page 97)

5 non ② non - ② - non - non non non  
non - ② - ②

6 1. alcuni verranno - nessuno verrà  
alcune verranno - chiunque verrà  
2. chiunque verrà qualcuno verrà - nes-  
suno verrà - pochi verranno. 3. nessuno  
è venuto - alcuni sono venuti. certi sono  
venuti - qualcuno è venuto. 4. ognuno  
pensa al futuro - qualcuno pensa al futuro  
- tante pensano al futuro chiunque pensa  
al futuro

### Les pronoms interrogatifs et exclamatifs (page 100)

2 chi chi - cui - cui che - chi - cui che  
- che chi - chi

### Les auxiliaires (pages 110-111-112)

10 1. Le spese sono aumentate. 2. I loro  
redditi sono calati. 3. La popolazione è  
diminuita nel corso dei secoli. 4. È dima-  
grito (dimagrato) di dieci chili per la  
malattia. 5. L'emigrazione è sempre esi-  
stita. 6. Da quando è in pensione è rin-  
giovanita. 7. L'esperienza non è servita  
a niente. 8. L'acqua è penetrata in can-  
tina. 9. Dicono che il clima è (sta) cam-  
biato. 10. La mostra mi è piaciuta ma il  
manifesto non mi è piaciuto.

11 è - siamo sono - avete - hanno ha -  
è ha - è - hanno.

12 hanno siamo è ha ha - ho è hanno  
ha/è - è

13 1. Chi è? Sono io. 2. Chi è? Siamo  
noi. 3. Chi è? È mio fratello. 4. Chi è?  
Sono le mie sorelle. 5. Chi era? Era  
lui. 6. Chi era? Erano i miei  
amici. 7. La prossima volta sarai tu.  
8. La prossima volta saranno  
loro. 9. Che cos'è? 10. Che cosa  
vuoi?



voigi - salamo - salite - vanite - viene  
pongono - poniamo - propengono - propone  
- supponete - rimasete - rimane - potete - può

10 nascosti - chiesto - risposto - redatto -  
proposto - difeso - vissuto - rotto - scritto  
mosso

11 ho chiuso/sono partito - ha morso - sono  
scasi - abbiamo speso - hanno alluso  
hanno cinto - abbiamo cotto - ha dipinto  
- hanno costruito/hanno distrutto  
abbiamo letto/abbiamo pianto

12 mi sono accorto - l'ha scorta - è venuto,  
ha visto, e ha vinto - l'hanno stretto/lo  
hanno strangolato - hanno scorto e colto -  
mi sono rivolto - lo hanno condotto - mi è  
perso - sono rimasti - ha tratto

13 cenobbi - crebbe - ruppe - piegoue -  
nacque - mise - lessi - fu - ebbi - furono

14 vieni - non venire - di'/di - intervieni  
dice - non dica - fa /la /la - lancia - non late  
- non esca

15 esci - non uscire - bevi - bevete - beva  
- dammi - mi dia - di'/di - dica - fiammi.

#### Les verbes pronominaux (page 144)

5 1. Mi congratulo con lei. 2. Si tuffa da  
quel trampolino. 3. Si è comunicato  
prima di morire. 4. Le sue idee si sono  
evolute. 5. Si è ammalato il giorno della  
partenza. 6. Si vergogna di non sapere  
parlare italiano. 7. Non si sono degnati  
di rispondere alle nostre domande. 8. Mi  
dispiace che partiate. 9. Hanno sba-  
gliato. 10. Non riesce a ricordare  
l'indirizzo.

8 1. Ho troppo lavoro. Non ce la faccio  
più. 2. Per il dolore è svenuto. 3. Dilli-  
ciamo/non ci haiamo dei consigli. 4. Si  
fida della pubblicità. 5. I colori  
dell'abito sono svaniti. 6. Le rose  
appassiscono/avvizziscono presto. 7. I  
prigionieri sono evasi. 8. La torre è col-  
lata. 9. Le popolazioni sono inerte.  
10. L'agreo è precipitato al suolo.

#### Les verbes impersonnels (page 146)

1 piove - è (ha) piovuto - non pioverà più  
- nevicà - è (ha) nevicato - tuona - gran-  
dina - non è (ha) grandinato - diluvia -  
gela

3 bisogna - bisogna - bisogna - occorre/ci  
vuole - occorrono/ci vogliono - bisogna -  
occorre/ci vuole - occorrono/ci vogliono  
occorre/ci vuole - bisogna

#### La syntaxe du verbe (page 158-159)

4 (tu) verrai - (voi, verrete) - (tu) partirai -  
pioverà - nevicherà - (tu) ricomincerai - (tu)  
darai - aiuterai - aiuterà - aiuterò

6 (tu) venissi/accoglierai - veniste/accoglie-  
rei - (tu) parissi/arriveresti - piovesse/pren-  
derai - nevicasse - andremmo  
ricominciassi/saresti - condannato  
dessa/darei - aiutaste/ve ne sarei - au-  
tasse/sarei - darebbero/aiutassi

11 1. saresti arrivato, se tu avessi  
preso. 2. saresti arrivato. 3. sarebbe  
tornato. 4. pagheremmo. 5. avremmo  
pagato, se avessimo scelto. 6. avrei  
pagato. 7. avrebbe rimborsato.  
8. avrebbe rimborsato, se non fosse stato.  
9. verrebbe se avesse tempo.  
10. seguirei.

12 (cinq premières phrases)

1. Bisognerebbe che tu facessi.  
2. Vorrei che tu dessi una mano.  
3. Mi farebbe piacere che tu rileggessi.  
4. Ti piacerebbe che io venissi.  
5. Desidererebbe che rifacessi.

#### Les conjonctions (pages 168-170)

1 1. siccome / dato che 2. siccome /  
dato che 3. però / tuttavia / pure / eppure  
4. anche / pure 5. neanche / neppure  
6. anche / pure 7. neanche / neppure  
8. anche 9. neanche (lo) 10. quindi /  
così

2 1. anche / pure 2. tanto da 3. in  
modo da 4. purché 5. finché 6.  
finché 7. quindi / così 8. se 9. se  
10. né, né.

9 1. Aspetterò finché non tornerai.  
2. Aspetterò finché non mi telefonerà.  
3. Lo interrogherò finché non mi rispon-  
derà. 4. Ho resistito finché ho potuto.  
5. Quando piove e non ho niente da fare  
vado al cinema. 6. Siccome non mi  
hanno scritto e non mi hanno telefonato  
non ho saputo niente. 7. Appena ho letto  
questo testo ho capito tutto. 8. Tale  
quale è questo manoscritto non può essere  
pubblicato. 9. Sai stando perché non  
dormi abbastanza. 10. Ti telefono affin-  
ché tu mi dia un'informazione.

#### Les adverbes (pages 182-183)

2 letteralmente - amichevolmente - vera-  
mente / davvero - verosimilmente - lava-  
rosimilmente - seriamente / sul serio -  
amorevolmente - sottilmente - cattiva-  
mente - barbaramente - accuratamente -



leggermente - agevolmente - difficilmente  
- vilmente - pericolosamente - manual-  
mente - oramai - battolosamente - fedel-  
mente - odiosamente - minacciosamente  
timorosamente - violentemente

È 1. Dove sei? Sono qua. 2. Non sei  
mai qu, / qua quando ti chiamo.  
3. Laggiù fa freddo. 4. Lassù non c'è più  
nessuno. 5. Da dove (di dove - éviter  
d'onde) venite? 6. Non so da dove / di  
dove viene (ou venga). 7. Siamo lontani  
dal lue (guardo). 8. Ha capito a ro-  
vescia. 9. Fa sempre più caldo.  
10. Quando l'hanno trovato era mezzo  
morto.

7 1. Non posso fare altrimenti.  
2. Gridano a gara. 3. Ci prepariamo di  
nascondo. 4. Si sono accusati a vicenda.  
5. Cantano a squarciagola. 6. Tutti  
ridono a squarciagola. 7. Entrì pure  
(forme lei). Entrate pure mego (forme voi).  
8. Una volta (un tempo) giocavo meglio.  
9. Di solito torna a casa alle 20.  
10. Andrò a lavorare altrove. D'altronde  
sarò pagato meguo.

#### Les formes altérées et dérivées (pages 192-193)

3 pelo - bocca - acciugo - carta - carbone  
- lapiolo - zucca - cetnovo - via - tavola  
- vino - dolce - bocca - libro, etc.

5 bevuta - grandinata - corsa - spremuta  
- santa - percorso - telefonata - discesa  
- riso - nevicata - uscita - attesa (sala  
d'attesa).

#### Les comparatifs et superlatifs (page 200)

1 come - quanto - come - quanto - tante  
- quante - come - tanti - quanti - tanto  
- che - che - come - tanti - quanti.

2 del - del - che a - di - di - del - che  
che - che - che.

#### Les prépositions (pages 212-213-214)

1 da - da - da - di giorno - di notte - dal  
(et - con un'intelligenza) - dal / con i / col  
- da questa parte - dall'altra - da - da - da

2 da principio - di chi è? - del - da - di  
- di - di - Ø - Ø - a - a mare

5 1. Cercano tra le macerie. 2. Ha  
messo (si è messo) dei fiori tra i capelli.  
3. Tra lui e noi c'è una differenza (ou  
l'expression idiomatique ci come). 4. Si  
parte fra un'ora. 5. Se ne riparerà fra un  
mese. 6. Passeggiamo sul lungarno.  
7. Non camminare lungo il ruscello. Ri-  
schia di cadere. 8. Guarda. È (sta) in

mezzo ai giocatori. 9. Ciò / que, quello  
che mi piace nel mio medico è la sua  
calma. 10. Prende gli esempi presso i  
(trae gli esempi dai) migliori autori.

7 1. Andiamo in fondo alla strada. 2. È  
salito in cima al monte Bianco.  
3. Passeggio in riva al fiume (fiumicello).  
4. Rispetto all'anno scorso ci sono pro-  
gressi. 5. Ha parlato in nome / a nome  
di suo padre. 6. Il seggio è di fronte alla  
chiesa (in faccia della, di fronte alla)  
chiesa. 7. Mi metterò in capo alla tavola  
(mieux a capotavola). 8. Si adana allo  
scopo di vincere il campionato.  
9. Farebbe meglio a riflettere. 10. È un  
terreno piantato ad olivi e a mandorli.

9 1. Di chi è? È tuo? 2. Andrò di casa  
in casa. 3. Dorme di giorno e lavora di  
notte. 4. È un alimento ricco di glucidi  
e povero di grassi. 5. Non è più di  
moda. 6. Mi ha dato dell'idiota. 7. Da  
ancora da « loro ». 8. Questo non sa di  
mente. 9. Spero di incontrarti laggiù / l.  
/ là. 10. Cerco di capire.

11 1. È un oggetto da un milione. 2. Da  
ragazzo era allegro. 3. Mi puoi spicio-  
ciare un biglietto da 50 000 lire? 4. Dal  
punto di vista economico è un successo.  
5. Rinuncia da capo. 6. Non è tanto  
marito da non poter lavorare. 7. Ha  
agito in modo da essere compreso. 8. Il  
pubblico deve astenersi dal fumare. 9. Il  
gioco consiste nel colpire il bersaglio.  
10. Hanno cominciato col / con il rifiutare  
poi hanno finito con l'accettare.

12 1. Col rumore che c'è non si sente  
niente / nulla. 2. Chiama con voce forte.  
3. È l'anno dal (con il) cappello di paglia  
(la paghetta). 4. In quell'anno fu peggio.  
5. In quel momento si sentì uno scoppio.  
6. Dormono in sei in una sola stanza.  
7. Non sono riuscito ad aprire la porta in  
tempo. 8. Vedo lentamente (piano) per  
l'ghiaccio - per via del ghiaccio. 9. Sta  
per partire. 10. Per strada ho incontrato  
il parroco.

#### Difficultés et pièges (pages 228-229-230)

1 1. Mi piace il gelato al cioccolato alla  
cioccolata. 2. Non mi piace questo libro.  
3. Non mi piacciono gli sport violenti.  
4. Non ama niente né nessuno. 5. Non  
mi piace / mi dispiace ripetere sempre le  
stesse cose - etc.

2 1. Stanno per cadere. 2. Stiamo per  
partire. 3. Sta per alzarsi. 4. Stanno  
per rispondere. 5. Sta per commettere un  
errore.

3 1. Vado a vedere un film italiano. 2. Andate / vada a vedere questa mostra. 3. Andarono senza indugio a giocare nel cortile. 4. Comincio ad abbracciare. 5. Scendi presto a vedere chi ha suonato. 15. Adesso vediamo chi ha ragione. 16. Stava per uscire quando squallò il telefono. 17. Vedrai. Si metterà ancora in collera. 18. E adesso chi paga? 19. Vacci piano. 20. È corsa per la via della città per ritrovare il cane.

4 1. Che cosa succede? 2. Che cosa è successo / accaduto? 3. Che succederà? 10. Non ci riuscirai / non ce la farai. 11. È arrivato in macchina. 12. Non riesce a giustificarsi.

5 1. Non gridare più. smettilo di gridare. Basta. 2. Basta! 3. Ne ho abbastanza / sono stufo (tornier) di lavorare. 7. È piuttosto grave.

6 1. Non c'è nessun problema. 2. Non c'era nessuna / alcuna soluzione. 4. Nessun datore di lavoro ha risposto. 8. Non c'è più nessuna speranza.

7 3. Anche mio padre verrà. 4. Prendine anche tu. 5. Non ha visto lo scalino così, quindi è caduto. 6. Perfino mia madre non ha capito. 10. Non è così allegro come suo fratello.

8 7. Scatta. 8. Va meglio. 9. Questo poi! 10. Va così così.

10 1. fra. 2. fra. 3. entro. 4. in. 5. - nel. 6. nel. 7. in. 8. in. 9. fra. 10. entro.

11 1. bisogna. 2. bisogna. 3. bisogna. 4. occorrono / ci vogliono. 5. occorre / ci vuole. 6. occorrono / ci vogliono. 7. si deve. 8. occorrono / ci vogliono. 9. come si deve. 10. occorre.

12 A.1. C'è qualcuno? 2. Ci sono due vigili. 3. C'era troppo rumore. 4. C'grano dei gatti e dei cani. 5. C'è troppa gente, etc.

B.1. È morto due anni fa. 2. È malato da due anni. 3. È essente da una settimana. 4. Me ne ha parlato una settimana fa. 5. Mi ha invitato dieci giorni fa. 6. Non pagava più il litto da tre mesi. 7. Aveva cominciato a studiare l'italiano due mesi prima. 8. Mi aveva scritto tre giorni prima. 9. Aveva preso la sua decisione

un mese prima. 10. Non stava bene da più giorni.

13 A.1. Come sta? 2. Cosa fa? 3. Cosa dice? 4. Dov'è? 5. Che cos'ha? 6. Perché non mangia? 7. Come si chiama? 8. Come si chiama suo fratello? 9. Che cosa scrive? 10. Perché parte oggi? 11. Capisce questo? 12. Ha capito? 13. Mangi un po' di formaggio. 14. Scriva il suo nome. 15. Parte con me. 16. Pulisca le sue scarpe. 17. Per favore non guardi. 18. Mi raccomando non ripeta queste parole. 19. Non esca stasera. 20. Non venga con noi.

14 1. È la stessa / medesima regola del gioco. 2. Dammi la stessa cravatta. 3. Voglio lo stesso pullover / la stessa maglia di te. 4. Ha la stessa camera di suo fratello. 5. Questi due apparecchi sono diversi. Ma noi sono gli stessi. 6. Vedo anche 'perfino senza occhiali, etc.

15 A.1. Qui si parla italiano. 2. In questa trattoria si mangia bene. 3. Si mangia del prosciutto di Parma. 4. Si mangiano delle specialità fiorentine. 5. Facciamo come si fa di solito. 6. Si visiterà un museo. 7. Si visiteranno i musei della città. 8. Si è bevuto / abbiamo bevuto del buon vino. 9. Abbiamo assaggiato dei dolci originali. 10. Si è visto che non è cambiato niente / che niente è cambiato, etc.

16 1. Non vuole niente / nulla. 2. Non ha visto nessuno. 3. Nessuno m'ha visto. 4. Niente, nulla mi piace. 5. Che cosa c'è? Niente! 6. Chi c'è? Nessuno. 7. Nessuno se ne ricorderà. 8. Nessuno ha risposto. 9. Nessuno ha detto niente. 10. Niente va bene / non va bene niente.

17 1. Mi dispiace che tu sia malato. 2. Mi dispiace / mi rincresce di non essere partito. 3. Non rimpiango niente, etc.

18 A.1. È partito appena / or ora. 2. È morto appena / è morto or ora. 3. Hanno telefonato appena / or ora. 4. L'hai detto appena / or ora, etc.

B.1. Era partito appena / era partito allora. 2. Era morto appena / era morto allora allora. 3. Avevano telefonato appena / avevano telefonato allora allora. 4. L'avevi detto appena / l'avevi detto allora allora, etc.

## TABLE DES MATIERES (INDICE)

	LA PRONONCIA (L'INIZIA PRONUNCIA)	5
	L'alphabet (l'alfabeto)	6
	Les voyelles (le vocali)	6
	Les consonnes (le consonanti)	8
	Une orthographe simplifiée (un'ortografia semplice)	11
	L'accent tonique (l'accento tonico)	12
	L'élision et l'apocope (l'elisione e il troncamento)	13
	Le « d » euphonique (la « d » eufonica)	14
	La césure des mots (il troncamento)	14
	La ponctuation (la punteggiatura)	14
	EXERCICES	14
1	L'ARTICLE (L'ARTICOLO)	17
	I L'article indéfini	17
	1 formes de l'article indéfini	17
	2 emploi de l'article indéfini	17
	3 pluriel de l'article indéfini	18
	II L'article défini	19
	4 formes de l'article défini	19
	5 emploi de l'article défini	19
	6 emplois particuliers de l'article défini	20
	III Les articles contractés	20
	7 formation des articles contractés	20
	8 emploi des articles contractés	20
	9 l'article partitif	23
	EXERCICES	24
2	LE NOM (IL SOSTANTIVO)	25
	10 genre des noms (genere del nomi)	25
	11 formation du féminin (formazione del femminile)	25
	12 formation du pluriel (formazione del plurale)	25
	13 noms invariables	24
	14 pluriel des noms composés	29
	15 pluriel des noms en « to »	31
	16 pluriel des noms en « -co » ou « -go » « -co » ou « -go »	31
	17 pluriel des noms féminins en « -cia » ou « -gia »	32
	18 pluriels irréguliers	32
	EXERCICES	34
3	L'ADJECTIF (L'AGGETTIVO)	36
	I Les adjectifs qualificatifs	36
	19 genre des adjectifs qualificatifs	36
	20 formation du féminin	37
	21 formation du pluriel	37
	22 accord des adjectifs	37
	23 remarques sur le pluriel	38
	24 adjectifs invariables	38
	25 « buono », « bello », « grande », « santo »	39
	26 comparatif d'égalité de supériorité et d'infériorité	40
	27 superlatifs	40
	EXERCICES	41

<b>II Les adjectifs démonstratifs</b>	<b>43</b>
28 formes des adjectifs démonstratifs	43
29 emploi général des adjectifs démonstratifs	44
30 quelques emplois particuliers	45
<b>EXERCICES</b>	<b>46</b>
<b>III Les adjectifs possessifs</b>	<b>48</b>
31 formes des adjectifs possessifs	48
32 place de l'adjectif possessif	48
33 emploi de « proprio »	49
34 adjectif possessif sans article	49
35 remplacement de l'article défini	50
36 omission et remplacement du « adjectif possessif »	51
37 omission du substantif	51
<b>EXERCICES</b>	<b>52</b>
<b>IV Les adjectifs numériques</b>	<b>53</b>
38 adjectifs numériques cardinaux	53
39 quelques particularités	54
40 emploi des adjectifs numériques cardinaux	54
41 adjectifs numériques ordinaux	57
42 quelques emplois particuliers des adjectifs ordinaux	58
43 multiplicatifs	58
44 collectifs	59
45 formules arithmétiques	60
46 mesures et dimensions	60
47 quelques emplois particuliers et expressions particulières	61
<b>EXERCICES</b>	<b>62</b>
<b>V Les adjectifs indéfinis</b>	<b>63</b>
48 adjectifs indéfinis de quantité	63
49 autres indéfinis	64
<b>EXERCICES</b>	<b>65</b>
<b>VI Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs</b>	<b>67</b>
50 formes des adjectifs interrogatifs et exclamatifs	67
51 remarques sur l'emploi des adjectifs interrogatifs et exclamatifs	67
<b>EXERCICES</b>	<b>68</b>

# 4

## LES PRONOMS (I PRONOMI)

<b>I Les pronoms personnels</b>	<b>69</b>
<b>A Les pronoms personnels sujets</b>	<b>69</b>
52 formes des pronoms personnels sujets	69
53 emploi des pronoms personnels sujets	70
<b>B Les pronoms personnels compléments</b>	<b>71</b>
54 formes des pronoms personnels compléments	71
55 formes des pronoms personnels groupés	71
56 emploi des formes faibles	72
57 emploi des formes fortes	72
58 emploi de « loro »	73
59 emploi du pronom réfléchi « si »	74
60 emploi des pronoms personnels variables « le », « la », « li », « le »	74
61 place des pronoms personnels en tête par rapport à « verbes »	76
<b>EXERCICES</b>	<b>78</b>

<b>II Les pronoms démonstratifs</b>	81
62 formes des pronoms démonstratifs	81
63 emploi des pronoms démonstratifs	82
64 formes idiomatiques	84
<b>EXERCICES</b>	84
<b>III Les pronoms possessifs</b>	85
68 formes et emploi des pronoms possessifs	85
<b>EXERCICES</b>	87
<b>IV Les pronoms relatifs</b>	88
66 formes des principaux pronoms relatifs	88
67 emploi des pronoms relatifs	89
68 remarques sur le pronom relatif « que »	89
69 remarques sur le pronom relatif « cui »	90
70 « chi » « quanto », « dove » pronoms relatifs	91
<b>EXERCICES</b>	92
<b>V Les pronoms indéfinis</b>	94
71 pronoms indéfinis formés sur « uno »	94
72 pronoms indéfinis désignant une quantité	95
73 autres pronoms indéfinis couramment employés	96
74 « altri » et « altronde », « chiunque », « qualunque », et « chiunque »	96
75 traduction de « on »	96
<b>EXERCICES</b>	97
<b>VI Les pronoms interrogatifs et exclamatifs</b>	98
76 formes des pronoms interrogatifs et exclamatifs	98
77 emploi des pronoms interrogatifs et exclamatifs	98
<b>EXERCICES</b>	100

## LE VERBE II «VERBO»

<b>I Les auxiliaires</b>	102
78 « essere »	102
79 « avere »	103
80 remarques sur les formes des auxiliaires « essere » et « avere »	104
81 emploi de « venire » et de « andare » comme auxiliaires du passé	105
82 emploi des auxiliaires « essere » ou « avere »	106
83 construction des verbes « dovere », « potere », et « volere »	108
84 emploi de l'auxiliaire « essere » avec les verbes impersonnels	109
85 quelques emplois particuliers des auxiliaires	110
<b>EXERCICES</b>	110
<b>II Les conjugaisons régulières</b>	111
86 tableau des conjugaisons	111
87 place de l'accent tonique au présent 3 <sup>e</sup> personne et à l'impréfectif	112
88 verbes en « -ire »	116
89 quelques particularités orthographiques	117
90 remarques sur les conjugaisons	118
91 participe passé et adjectifs dérivés	119
92 formes interrogative négative affirmative négative passive	119
<b>EXERCICES</b>	120

<b>III Les verbes irréguliers</b>	<b>122</b>
93 verbes irréguliers de la première conjugaison	22
94 « stare » et « andare » employés avec le gérondif	24
95 emploi et sens de « stare per »	24
96 quelques emplois idiomatiques de « stare »	24
97 « andare » et les verbes de mouvement suivis d'un verbe	25
98 quelques emplois idiomatiques de « andare »	25
99 quelques emplois idiomatiques de « dare »	26
100 verbes irréguliers au passé simple et au participe passé	26
101 liste des verbes irréguliers au passé simple et au participe passé	27
102 verbes dérivés	30
103 verbes irréguliers de la deuxième et de la troisième conjugaison	30
104 liste des verbes irréguliers de la deuxième conjugaison	33
105 liste des verbes irréguliers de la troisième conjugaison	37
<b>EXERCICES</b>	<b>39</b>
<b>IV Les verbes pronominaux</b>	<b>40</b>
106 conjugaison des verbes pronominaux	41
107 accord du participe passé	41
108 verbes pronominaux et les non pronominaux en français	42
109 verbes ayant une double forme pronominal et non pronominal	42
110 verbes pronominaux en français non pronominaux en italien	43
111 remarques sur quelques formes particulières	43
<b>EXERCICES</b>	<b>44</b>
<b>V Les verbes impersonnels</b>	<b>145</b>
112 les verbes impersonnels	145
<b>EXERCICES</b>	<b>46</b>
<b>VI La syntaxe du verbe</b>	<b>147</b>
113 formes interrogative négative et négative	147
114 remarques sur l'emploi des temps et des modes	47
115 concordance des temps	49
116 emploi du subjonctif	50
117 emploi de l'infinitif avec les prépositions « a », « da », « di », « per »	150
118 emploi de l'infinitif sans préposition	153
119 infinitif de souhait	153
120 infinitif substantif	153
121 participe présent	154
122 emplois particuliers du gérondif	155
123 accord du participe passé	55
124 participe passé absolu	157
<b>EXERCICES</b>	<b>158</b>
<b>6 LE COORDONNEMENT ET LES CONJONCTIONS</b>	<b>160</b>
125 conjonctions de coordination	60
126 remarques sur quelques conjonctions de coordination	61
127 conjonctions de subordination	62
128 régime des conjonctions ordonnant le subordonné	64
129 remarques sur quelques conjonctions de subordination	165
130 conjonctions conjonctives	168
131 conjonctions et adverbes	69
<b>EXERCICES</b>	<b>169</b>

<b>7</b>	<b>LES ADVERBES ET LOCUTIONS ADVERBIALES (GLI AVVERBI E LE LOCUZIONI AVVERBIALI)</b>	171
	132 adverbess de manière	171
	133 adjectifs employés comme adverbess	172
	134 autres adverbess et locutions adverbiales de manière	172
	135 remarques sur quelques adverbess et locutions adverbiales de manière	173
	136 adverbess et locutions adverbiales de quantité	174
	137 quelques emplois idiomatiques de « tanto » et de « quanto »	175
	138 adverbess et locutions adverbiales de temps	176
	139 remarques sur quelques adverbess et locutions adverbiales de temps	177
	140 adverbess et locutions adverbiales de lieu	178
	141 remarques sur quelques adverbess de lieu	179
	142 adverbess et locutions adverbiales d'affirmation, de négation et de doute	180
	143 remarques sur quelques adverbess d'affirmation et de négation	180
	<b>EXERCICES</b>	182
<b>8</b>	<b>LES FORMES ALTÉRÉES ET DÉRIVÉES (LE FORME ALTERATE E DERIVATE)</b>	184
	<b>I Les suffixes</b>	184
	144 formes altérées : suffixes italiens, suffixes français	184
	145 principaux suffixes diminutifs	184
	146 formes diminutives des noms d'animaux	185
	147 formes diminutives des verbes	186
	148 formes altérées des adverbess	186
	149 formes diminutives des prénoms usuels	186
	150 principaux suffixes augmentatifs	187
	151 suffixes péjoratifs	187
	152 suffixes péjoratifs employés avec les couleurs	188
	153 suffixes péjoratifs employés avec les formes verbales	188
	<b>II Les mots dérivés</b>	189
	154 création de mots à l'aide d'un suffixe	189
	155 le suffixe « -eggiare »	189
	156 le suffixe « -io »	189
	157 les suffixes « -ame » et « -ume »	189
	158 le suffixe « -ata »	190
	159 les suffixes « -ato », « -ata » ; « -tio », « -ita » ; « -uto », « -uta »	190
	160 du bon usage des suffixes	191
	<b>EXERCICES</b>	192
<b>9</b>	<b>COMPARATIFS ET SUPERLATIFS (COMPARATIVI E SUPERLATIVI)</b>	194
	<b>I Les comparatifs</b>	194
	161 comparatifs d'égalité	194
	162 comparatifs de supériorité et d'infériorité	195
	163 cas particuliers	195
	<b>II Les superlatifs</b>	196
	164 superlatif relatif	196
	165 superlatif absolu	196
	166 comparatifs et superlatifs irréguliers	198
	167 comparatifs et superlatifs adverbiaux	199
	<b>EXERCICES</b>	200

<b>10</b>	<b>LES PRÉPOSITIONS (LE PREPOSIZIONI)</b>	<b>201</b>
	168 principales prépositions	201
	169 la préposition « a »	202
	170 la préposition « di »	204
	171 la préposition « da »	207
	172 la préposition « con »	209
	173 la préposition « in »	210
	174 la préposition « per »	210
	175 la préposition « su »	211
	<b>EXERCICES</b>	<b>213</b>
<b>11</b>	<b>DIFFICULTÉS ET PIÈGES (DIFFICOLTÀ E TRABOCCHETTI)</b>	<b>215</b>
	176 <i>simer</i> (traduction de -)	215
	177 <i>andare</i> , être sur le point de (traduction de -)	216
	178 « <i>andare a</i> » ; la préposition « a » et les verbes de mouvement	216
	179 <i>arriver</i> (traduction de -)	217
	180 <i>essere</i> (traduction de -)	217
	181 <i>alcun</i> (traduction de -)	217
	182 <i>anche</i> (traduction de -)	218
	183 <i>che</i> (traduction de -)	218
	184 <i>c'è</i> (traduction de -)	218
	185 <i>dans</i> , <i>en</i> (traduction de -)	219
	186 <i>il faut</i> (traduction de -)	220
	187 <i>il y a</i> (traduction de -)	221
	188 « <i>Lei</i> » et « <i>Loro</i> » (emploi de la forme de politesse)	222
	189 « <i>magari</i> »	224
	190 <i>même</i> (traduction de -)	225
	191 <i>on</i> (traduction de -)	225
	192 <i>personne</i> (traduction de -)	227
	193 <i>regretter</i> (traduction de -)	227
	194 <i>rien</i> (traduction de -)	227
	195 <i>venir de</i> (traduction de -)	228
	<b>EXERCICES</b>	<b>228</b>
<b>12</b>	<b>NOTIONS DE PROSODIE (NOZIONI DI METRICA)</b>	<b>231</b>
	196 Comment compter les syllabes ?	231
	197 le vers italien	231
	198 la rime	233
	199 les principaux types de strophes	234
	200 les principales compositions poétiques — Ballade, chanson, sonnet	234
	<b>INDEX</b>	<b>237</b>
	<b>CORRIGÉS DES EXERCICES</b>	<b>243</b>





ANGLAIS

*"The Word against the Word"*

Initiation à la version anglaise (F. Grellet)

*"Time Present and Time Past"*

An Introduction to American Literature (F. Grellet)

*"From Sidney to Sillitoe"*

An Introduction to English Literature (F. Grellet, M.H. Valentin)

ALLEMAND

Précis de Grammaire allemande (D. Bresson, G. Renaud)  
(avec 250 exercices)

Grammaire d'usage de l'allemand contemporain (D. Bresson,  
Préface de J. Fourquet)

ESPAGNOL

Précis de Grammaire espagnole (P. Gerboin, G. Leroy)

ITALIEN

Précis de Grammaire italienne (G. et D. Ulysse)

RUSSE

Recueil de textes et documents iconographiques (H. Arjakowski et N. Ochanine)

